

Asia, Gender and Scholarship Under Processes of Re-regionalization

Tani E. Barlow

タニ・E・バーロウ教授は、1985年、カリフォルニア大学デーヴィス校で中国の小説家、丁玲の研究で歴史学の博士号を取得。その後ミズーリ大学コロンビア校をへて、1994年よりワシントン大学歴史学部で女性学担当の教授を勤めている。また、東アジア、ならびにアジア系ディアスポラの文化と政治の諸問題をあつかう学術雑誌 *positions: East Asia Cultures Critique* の主任編集者として活躍している。

近代中国におけるジェンダーの歴史、および東アジアの植民地的近代におけるジェンダーの比較研究を専門とし、*Gender Politics in Modern China* (1994)、*Formations of Colonial Modernity in East Asia* (1997) ほか多数の著書を執筆している。

バーロウ教授は2000年10月から2001年3月まで、ジェンダー研究センターに外国人客員教授として赴任した。本稿はその間行われたシンポジウム「アジアにおけるグローバル化とジェンダー」での基調報告をもとに作成され、ご寄稿いただいたものである。

It has been widely suggested throughout the Clinton Presidency by many attentive observers that its efforts in economic statecraft have been mainly directed at one particular geographical area: East and South-East Asia. Rothkopf suggests this was the main motive for the entire drive, saying: 'Commercial diplomacy, however defined and practised, owes its development as much to the rise of Asia's emerging economies as it does to any other factor.' East and South-East Asia were of decisive importance if the United States 'was to maintain its economic leadership.'

Peter Gowan, *The Global Gamble: Washington's Faustian Bid for World Dominance* (London: Verso Press, 1999), p. 78.

Policy changes within the PRC has led to regional economic growth, particularly in coastal China, through decentralisation, localisation, and the policy of the 'open door'. The neighbouring economies of East Asia, faced with limits to their own economic growth and seeking to restructure, have not only traded with and invested in China's new dynamic regions, but have moved enterprises and even whole industries to off-shore processing and production in the PRC. The result is *a new pattern of economic regionalism unlike earlier regionalisms experienced in China, and one whose impact on domestic politics and international*

relations remains relatively undiscussed. . . . The primary concern of this book is the impact of the twin dynamics of China's new regionalism on its domestic politics and international relations. The first and domestic source of this dynamic is the policy changes of the 1980s . . . The second and external source of dynamics is the increased economic integration of different parts of China with different parts of East, South-East and Central Asia on its borders.

David S.G. Goodman and Gerald Segal, eds., "Introduction," and David Goodman, "The politics of regionalism: Economic development, conflict and negotiation," both in *China Deconstructs: politics, trade and regionalism*, (London: Routledge, 1994), pp. xiii and 17 (my emphasis)

With billions of dollars in trade surpluses to recycle, China's secretive monetary agencies are becoming big buyers in the U.S. Treasury markets. This raises fears on Wall Street and among some U.S. trade experts about how Beijing will use its newfound heft. . . . some Washington trade experts fear China wants to gain clout in the tough talks over Beijing's joining the World Trade Organization. "Just as Japan gained significant leverage over the U. S. [as a lender], China feels it can, too," argues Greg Mastel of the Economic Strategy Institute, a Washington think tank. The U.S. treasury, though, welcomes Beijing's buying, figuring more buyers means Washington pays lower interest rates.

Mike McNamee, "Uncle Sam's Big Creditor: China," *Newsweek*, November 4, 1996.

There is almost no equation in the formulas for sustainable development and peace in which China will not be an important factor. The world has entered a period in which China's and the planet's fates are linked, and this period promises to be long and dangerous.

Peter C. Goldmark, Jr., "The President's Letter" The Rockefeller Foundation Annual Report, 1997.

Just recently two leading feminists have directly addressed globalization and gender in relation to the question of a re-regionalizing Asia. In her, "A feminist critique of modernity and Korean culture," Cho Han Haejoang situated South Korean "turbo capitalist" culture in relation to globalized capital ("transnational capital"). She argued that in a post-1997 Asia finance crisis world Korean intellectuals confronted the need to reformulate the basic discursive and social institutions situating them as subjects, starting from "nation," "state," and "family" and segueing into a debate over "class, gender and capital only after those notions are successfully deconstructed."¹ Li Xiaojiang, on the other hand, sought to show that as a normative process at work in the world, so-called "globalization" had originated elsewhere. Li argued that to understand Chinese women's status within "globalization" a researcher would need to grasp how earlier, successive waves of local development discourses had already primed gendered Chinese subjects to cathect into international discourses of globalization unfolding outside their purview². Taking the lead from Cho and Li, I want to use this occasion to speculate about three related analytic questions. They are globalization as discourse, re-

regionalization and its relation to area studies (in my definition, academic work that attends to the particularities of a place), and the question of gender. To anticipate my conclusion, this presentation will suggest that gender remains a useful critical category. Yet to be put to best use it may be necessary to show how “gender” is embedded in discourses of globalization and international development. That being the case, the gender analytic may work critically as a window onto specific practices that, by mobilizing value creating subjects differentially, are actually extracting use value in the production and consumption dynamic of the globalized segment of the world economy.

Discourse and practices of “globalization”

What might prove a useful way for a feminist to think about “globalization” in relation to the gender question? As Li Xiaojiang had noticed, the debate on globalization began in the early Clinton era. According to Peter Gowan, Clinton policy makers looking for a way to justify the use of economic instruments against emergent, competitive regional blocs or regional markets (what they called BEMs or Big Emerging Markets located primarily in Asia), hit on the term “globalization.” From the perspective of U.S. policy makers and their allies, the globalized economy should resemble a wheel with a hub (the United States) and spokes (bilaterally established economic relations of exchange and indebtedness with specific nation states). Any competing hub or economic region such as a Japan-centered, intra-Asian bloc would complicate the Clinton agenda of U.S. dominance in the international sector of world capitalism. Consequently, the Clinton globalization doctrine rested U.S. hegemony on the centrality of the dollar and of the Wall Street stock market. Throughout the nineties this policy of economic globalization forwarded the U.S. “neo-liberal” posture established in the seventies when Nixon abrogated the Bretton Woods pact shifting international finance from the gold to the dollar standard. Clinton’s Washington Consensus forwarded the Nixon doctrine of globalization into the nineties. My point in raising this issue is to suggest that globalization is not a spontaneously occurring economic incident, but, rather is a “state-policy-dependent phenomenon.”³

Provisionally, then let me accept two current theses: (1) that Clinton policy was made by agents, who though conditioned by events did possess clear objectives, and (2) that these agents or policy makers understood “globalization” to be both a policy of economic statecraft and a description of the “new economy.”⁴ Given these theses, it is not unreasonable to suppose further that U.S. economic foreign policy actually precluded any period of economic tutelage structuring Western-Eastern European relations and instead administered the “Shock Treatment” policy. This both routed development through Washington rather than Moscow, Berlin, or Paris, and eventually has devastated Eastern Europe and de-industrialized Russia. But also and directly to my point, Clinton policy seemed vigorously focused on disrupting the emergence of an Asia Pacific trading bloc or economic region. Where Clinton policy recognized the possibility of regional economic blocs forming multilaterally and without reference to the United States and its financial instruments (the World Bank, the International Monetary Fund, large donor organizations like Ford and so on) it acted in a

hostile fashion.

In her article “From ‘Modernization’ to ‘Globalization’: Where are Chinese Women,” Li Xiaojiang notes in passing that the discourse of globalization had barely begun to surface in 1992 during her visit to Boston. In extricating the exogenous ideology — globalization as it has unfolded in Chinese policy and critical circles — from what she claims was an earlier, indigenous discourse of “getting onto track” (*jiegui*), Li raises a good point. There were in China preexisting ideological conditions that belie the presumption of U.S. globalization advocates, that all nations including China were or ought to develop similarly. Indeed, Li makes the point that actually among endogenous policy makers, government strategists and in academic venues where a U.S.-style globalization theory (*quanqiuhua lilun*) is currently being considered, Chinese theorists have actually introjected nationalist content because of preexisting, localized understanding of what globalization means. Li’s own position on the relation of globalization — Chinese style and gender need not concern us here.⁵ The point is that since “globalization” is theory and practice, a policy originating in the specific political formation of the Clinton era, globalization elsewhere in specific regions is best grasped not as naturalized process, but as always mediated through local ideological formations. Accepting this proviso would mean that any time “globalization” is raised as a central concern the question of what sort of ideological and institutional mediation is implied must also be raised.

The outlines of the debate over globalization in the People’s Republic of China are clear enough. Like all of us, Chinese intellectuals have also engaged in a strong, albeit at times muted, debate over globalization. Some of the more contentious discussion has focused on China’s accession to the WTO and the nation’s relationship to Washington and the Washington consensus. A debate on whether or not “globalization” was a natural economic stage or a largely rhetorical and ideological formation broke out in the journal of opinion *Dushu* in the late nineties. Essays like Wan Junren’s “Another Face of Globalization” engaged the question of WTO through evaluations of Anglo-American critical opinion on economic policy questions.⁶ Certainly the best known and most contentious of these disputes, however, erupted in 2000 when the editors of *Dushu* became embroiled in a damaging debate over whether the journal itself was biased in favor of criticism of globalization and neo-liberalism.⁷

Knowing where, under what conditions, and to what ends the ideology and the practices of globalization have unfolded can help to denaturalize what remains otherwise a mysterious, ahistorical, seemingly inevitable process.⁸ The portrait of mediated, yet shared economic processes that emerges when the term of globalization is strictly disciplined in this way, in my view, can enlarge the critical potential of the category of gender. Li Xiaojiang may be implying something similar. When globalization is uninflected and the analytic term gender is applied to it, the resulting “theory” cannot explain why overwhelming numbers of female workers in China opt to ruin their health, sojourn among strangers, risk reputation and so on to labour on Shenzhen’s assembly lines. As Li points out, “[f]rom one perspective, the macroscopic, globalized, a perspective of reflexivity on ‘modernization’ and capitalism, we see what is patently Capital’s accelerating exploitation of women

in the developing countries. From the other indigenous perspective, we must squarely face the fact that women's lives and status in 'modernization' and 'globalization' has improved for the better, though simultaneous, absolute impoverishment may (compared to the West) have occurred, individuals may actually have (compared to the West) greater comparative affluence." This includes, she suggests, the "choice" of women to prostitute themselves in sexual labor.

The question of national formation in late capital, which I had raised in an earlier essay stresses the degree to which the economic trajectory of reform in the PRC is not accidental, is not simply reactive, and is not the simple effect of globalized capital. I noted there that in mainstream U.S. economic theory during the nineties Chinese reforms (resisting the forces of global capital, retaining state control over direct foreign investment, refusing money convertibility and so on) were considered either simply reactive or even eccentric or threatening economic behaviour. When rather than presuming states should be helpless against global capital—core tenants of neo-liberal theory and the aura of globalization construed as a natural process—we presume that policy makers intend outcomes, a relation opens between globalization and regions that is open ended. Questions arising as a consequence include, "What is 'Asia' in regional terms? What is China in regional terms? Is the region of "Asia" with China in it a stable place? What constitutes region? What are processes of re-regionalization? And what relation does areal scholarship, defined as formal, academic research about place, have to do with these processes of re-regionalization?"⁹

Re-regionalization and Area Studies

It may be useful to develop the concept of re-regionalization in several directions. First, re-regionalization denotes the emergence of new economic macroregions. Assuming neoliberal globalization theory has an analogous place in the Asia Pacific region as "modernization theory" did during the Cold War, informal American empire, changes ongoing since the seventies in commercial, trade, production, banking, criminal and labour migration routes among "Asian" states represents re-regionalization in a crude macroeconomic sense. Much scholarship seems to concur that the central event in the reshaping of the Asia Pacific as an economic macroregion was the Chinese policy of opening to the world economy and its shift from planned to semi-market driven development. Tracing the perimeter of the economic macroregion is the job of what economists Masahisa Fujita and Dapeng Hu refer to as economic geography.¹⁰ It is also the self-appointed work of World Bank economists, development communities, Clinton era strategists and other policy minded projects.

But, second, less economically, the debate over what David Goodman calls the "politics of regionalism" and Richard Higgott, the "political economy of regionalisation," involves speculative thinking about the social, political parameters of regional political economies.¹¹ Philip F. Kelly and Kris Olds, for instance, argue that "perhaps more than any other world region, the boundaries of the Asia-Pacific are indeterminate and open to contestation and social construction," and that conceptual vagueness is analytically valuable for area studies scholarship.¹² Many areal studies are preoccupied

with political re-regionalization. These are comprised of “evolutionary economics,” concerned with how actors, such as policy makers, who are constrained in politically defined regions act to survive within and change regional political structures, and “regional development studies,” which focus on economic prognostication in policy formulation. Included in this domain would also be the recent work of urban geographer, Saskia Sassen, who raises the issue of economic forces and their impact on sovereignty through the concept of “territorial organization.”¹³

In a series of prescient publications beginning in the early middle nineties, David Goodman and his scholarly collaborators in Australia (now re-regionalised as an Asian nation) speculated about the degree and kind of economic development in Asia. They have fixed for the most part on how the internal re-regionalization of the People’s Republic of China affects and is affected by globalization and neoliberalization of intra and international political economy or domestic and international economic re-regionalization. Goodman argues explicitly that scholarship cannot ignore the vital powers of the China’s political or state structure and its flexible conventions of statecraft and policy. So when questions of re-regionalization occur as such in a political context Goodman sees two dynamics in play. As he puts it,

The twin dynamics of China’s new regionalism on its domestic politics and international relations . . . [are] domestic politics and international relations.

The first and domestic source of this dynamism is the policy changes of the 1980s that have encouraged localised economic growth and the development of localised comparative advantage. The second and external source of dynamism is the increased economic integration of different parts of China with different parts of East, Southeast and Central Asia on its borders. In East Asia, specifically Taiwan and Hong Kong, these dynamics were of course additionally driven by the somewhat sudden late 1980s needs of those economies to restructure.¹⁴

In other words, the new or re-regionalized political economy that supports the People’s Republic stabilizes itself through contradictory movements in Goodman’s conception, as political elements of the nation, such as provinces and major cities, enter into dynamic, independent relations with extra-national economies without circuiting through the PRC’s political center. This analysis conceives “region” as a widely heterogeneous field that is structured in relation to a nation’s center, though in the conception of Goodman and his colleagues, the center may not always be the state.¹⁵

Thirdly, as my argument has implied all along, re-regionization is occurring at the level of scholarship. We already know that political economy cannot be extricated from discursivity understood technologically as a means of visualizing, materializing and consequently of differentially racializing, gendering, classing and sexualizing laboring bodies.¹⁶ Another way of saying this is that scholarship is the means through which spatial categories like regions are situated. Political re-regionalization is a matter of mapping, or the spatialization of writing. I mean something broader than the professional area studies practice of information gathering in the service of policy formulation, such as World Bank reports. I include in this category social science and humanist

projects, which find scholars in effect fixing and enframing educated public opinion, media, or popular national sentiment in an ideological fashion. It is not that such scholarship is merely discursive, but rather that discursivity in scholarship works within presuppositions and theoretical constraints that are conditioned and centered by forces lying outside the terrain of the merely academic.¹⁷

Re-regionalizing area studies (which in the United States covers all professional studies of places outside of Euro-North America), scholarship has focused in the last decade on the space or region renamed variously as “Asia Pacific,” “Asia-Pacific,” or increasingly less commonly the “Pacific Rim.”¹⁸ In the “new metropolises” that form the skeleton of this newly regionalized space — Singapore, Hong Kong, Seoul, Jakarta, Tokyo, Taipei, Bangkok, Sydney, etc. — neoliberal economic policy and inflowing, liberalized capital are said to be conditioning national and racial, ethnic, gender codes and forms of citizenship. Two characteristics have been particularly highlighted in recent area research on the Asia Pacific region. First, a shift is alleged to be occurring in these urban nodes toward social differential based on life style distinctions, and commodified performative, consumerism. Second, research stresses the degree to which inter-Asian competition within established notions of good taste further consolidates Asia Pacific as a regional entity. As Michael Pinches notes in his study of a significant trans-regional group he calls the “new rich,” “Asia’s” heightened global status has seen these new rich engaging in chauvinist forms of consumption that are intended to signify relative national economic standing and relational status in the region.¹⁹ According to Pinches such a cultural focus does not preclude examination of structural forces that account for the emergence or character of consumers. However, focus on life style practices “draw[s] attention to the cultural arena as crucial to an understanding of these new and powerful layers of people in Asia.”²⁰ Akhil Gupta, Inderpal Grewal and Aihwa Ong, make a similar point in their special issue of the journal *positions* on “Asian Transnationalities.” The effect of signifying cultural systems on re-regionalization practices is reinforced in Aihwa Ong’s analytic of flexible citizenship in her recent volume *Flexible Citizenship: The Cultural Logics of Transnationality* which proposed the emergence of ethnicized or “Chinese capital” and consequently of an imaginary region called Asia Pacific and populated with overseas Chinese.²¹ In other words, scholarly projects that track regionalization through cultural flows (cultural studies), media forms (mass communications studies), distinctive local organization of daily life practices or social spaces (anthropology and ethnology), are not neatly reducible to economic macroregional studies but contribute to the ways that “region” is conceptualized.²²

Gender as a category

Where in this unsettled process of re-regionalization is it best to situate the gender analytic then? How would feminist work in the context of re-regionalization best use the gender analytic? How would gender remain a useful critical category in the processes I have provisionally defined as globalization in a strictly discursive sense? In what ways has the term “gender” itself become

embedded in neoliberal discourses of globalization and international development? Are there ways that the gender analytic obscures these processes, seeming artificially to stabilize the processes themselves? How then would gender work critically as a window onto the specific practices that in mobilising creative subjects differentially, are actually extracting use value in the production and consumption dynamic of the globalized segment of the world economy?

At the end of the Cold War, state formations like China's that had frozen protocols of female citizenship (*i.e.*, the ideal typical female subject cast in nationalist terms) de-institutionalised statist notions of women's liberation. Among transnational capital, labor and cultural flows and among policy elites in Asia and in the regimes of transnational corporations, there was concurrently a scaling back of modernization policies based on state welfare logics.²³ At the same time, the more flexible concept of "gender" — in Chinese "social gender" (*shehui xingbie*), to distinguish it from anatomical, sexual bimorphism — moved gradually to centre stage in policy and theory circles internationally. Gender, like all ideological terms (*e.g.*, civil society), is part political policy and part analytic category. Conceptually, as we know, gender has been accepted into common academic usage in the U.S. through the work of Esther Boserup, Natalie Davis, Joan Scott, Judith Butler, Lata Mani and many others. In the People's Republic, the concept has disseminated through a Ford Foundation policy which local collaborators like Du Fangqin and Wang Zheng developed with Marion Burros, and through the translation projects, joint publications and annual in-country seminars held by the U.S.-based Chinese Society for Women's Studies (CSWS), and specific scholars and academic units in the PRC.²⁴ The projects of CSWS are wholly consistent with, indeed exemplify, the political reformulation of gender in policy terms under regimes of ideological globalization. Reformulation of the analytic concept of "gender" mediated through international civil society organisations is part of the new post-Cold War, global ideology and governance system disseminated through the United Nations, its quasi-official NGO system, and associated donor and civil society organizations.²⁵

Now a primary agent of globalization at the ideological level, the post-Cold War United Nations institutionalises, through its information gathering and peacekeeping missions, a vision of global governance that is equal parts localist, environmentalist, human rightist, and quite explicitly neoliberal in its economic posture. Globalized United Nations ideology holds that its surveillance and global monitoring will end regional anarchy and curtail the alleged anarchism of rogue states, which is why its emphasis on policy making studies has taken such a disciplinary form.²⁶ As part of the internationalisation of the gender concept through its disciplinary and policy making processes, then, the United Nations and related civil society organisations have mainstreamed the term if not the practice of "gender equality." The United Nations Decade for Women, 1975-1985 and Conferences on Women, including the 1995 Beijing Fourth World Conference and the "Platform for Action" that emerged out of it, mark the accession of gender as policy into global circulation. These political events and the World Bank's Policy Research Report (2000) on gender and development stabilize the view that gender means "an important axis of inequality." Because it is construed to be an "axis of inequality," remedies to gender inequality appear to lie in civil and juridical action. Indeed, because

U.S. advocates often blame non-Western *states* (like China) for gendered inequality, gender is said to represent an interstate development index, capable of forcing perceived noncompliant nations to redress the relative poverty and the social vulnerability of female citizens by extending civil rights and due process to them.²⁷ “Gender policy” then is one aspect of the international human rights law movement. It offers to build a body of international law capable of instituting the rights of all women beyond the individual states where they reside. Contemporary gender policy publicises the concept and theory of gender and consolidates its universality.

The limitations of this conceptualisation is not only that it tends to overlook the fact that law for all its universality can only be administered through the state form, but also, as I will argue shortly, that it restricts gender to an overly simple formula. Naihua Zhang makes this point implicitly in important paper analysing NGO discourse within the institutional matrix of the ongoing Chinese women’s movement. As she points out, the U.N. pattern of promoting women’s human rights through the NGO system poses special problems in the People’s Republic. In 1995 when the All China Women’s Federation (ACWF) confronted the task of hosting the United Nations Fourth Women’s Conference in Beijing/Huairuo, a debate began about whether or not a bureaucratic unit with very strong ties to the state (the ACWF is semi-autonomous mass organization charged by the state charter with representing the interests of women citizens) could legitimately be called an NGO. By U.N. standards, Zhang argues, the ACWF might not qualify because of that organization’s links to the party-state. But by its own lights and within the governance system of the PRC, the Federation is indeed a grass roots organization established for and by women. Zhang argues that if the U.N. “essentialist” notion of what constitutes an NGO is strictly observed then there are no NGOs in China. But if “NGO” is locally defined and presented as such to the United Nations governing bodies, then not only is the strictly globalized norm defining NGOs “de-essentialised,” the contradictions that the ACWF itself faces — both autonomously for Chinese women but only in relation to the state — are brought to fruitful discussion *within* China.²⁸

Yet, there may be another avenue, other than Zhang’s reliance on what I would classify as a localist strategy.²⁹ The problem for Zhang and others, who seek to widen the applicability of universalized notions of women’s human rights and to measure gender equality strictly in juridical terms as an “axis of inequality,” is that gender will remain a *political* concern, with assumed political remedies. Let me give a concrete example of what I mean. The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), initially ECAFE or the Economic Commission for Asia and the Far East, established in 1947, is a “regional think tank” for “spreading the growth momentum from its more dynamic member countries to the rest of the region.” In other words ESCAP is itself a re-regionalization project. ESCAP has undertaken a series of projects for the two year period of 2000–2001, including the following: (1) Regional Economic Cooperation, Development Research and Policy Analysis, (2) Social Development, Environment and Natural Resources Development, (3) Transport, Communications, Tourism and (4) Infrastructure Development. The project as a whole conceives of the need to “coordinate the ESCAP-wide activities related to gender

so that a gender perspective is properly integrated into the mainstream of all areas of work of ESCAP.” In actual fact, gender is ghettoized in one project called “Social Development.”

In practice, the “gender concept,” even within the project of “Social Development” is a passive signifier of relative deprivation. “Women” are classified along with other key target groups for “human resource development . . . disadvantaged and socially excluded groups . . . [of] the poor, youth, women, older persons and people with disabilities.” Women, in other words, and the “gender concept” in this sort of thinking are simply one among many other axes of inequality. Gender becomes a palliative concept that is alleged to enable the political “empower [ment of] women,” and the protection of “women’s rights as human rights through strengthened legal and institutional mechanism,” which will, in turn, promote “integrated means to combat violence against women, including women migrant workers, and trafficking in women and children.”³⁰ In this juridical and palliative form the gender concept cannot play a central role in other of ESCAP’s projects, such as economic and infrastructure development policies, where women produce and consume alongside men, children and other social groups. As a concept, in other words, it is conspicuously lacking in discussions about regional economic cooperation, such as the sex and tourist industries where in fact the labor of women and the sexual differentiation of labor are central to “successful development.”

I do not intend to disparage or make light of the important work being carried out under the auspices of the “gender concept” in the neoliberal discourse of United Nations and World Bank ideology.³⁰ Nonetheless, it strikes me that in the context of ongoing re-regionalization and in light of the unknown future that theories and practices of globalization place on the horizon, it might also be helpful to consider other, more interrogative and flexible ways to use the gender concept critically. In the essay “‘green blade in the act of being grazed;’ Late Capital, Flexible Bodies, Critical Intelligibility,” I argued that one step toward such a retooling of the gender concept would be the use of relational logics, reflexive historicity and critical reading of regional representational orders. I suggested that in considering relational logics, reflexive historical material and the ambiguous contexts of ongoing re-regionalization projects the subject of gendered analysis would have to remain prepredicative. That is, rather than situating the gender analytic in social forces and confronting a need to marshal data that test the universality of gender “as an axis of inequity,” I supported the view that ambiguous subjects will always appear in heterogenous regimes and demand historical, critical explanation. This is the difference between asking the question “are there NGOS in China?” rather than “how do I explain for this institution that is seeking to call itself an NGO?”

The instance I used in that paper was an ambiguous subject of “women in transition” that I noticed had emerged onto a transnational capitalist, pan-Asian, multinational cinema screen in the nineteen nineties. This subject of “women in transition,” I argued, was an ideological effect combining the following elements. (1) The newly regionalizing “Asia Pacific,” (2) a refiguring of Asian social relations of production at the intersection of socialist market reforms and worldly capital flows and (3) the unhappy ghost of the older hope that women’s liberation and gender equity would emerge through women’s productive labor in the public sphere. I concluded that the ambiguous

signifier, “women in transition,” considered in light of national formation in late capital, bodies in political economy, and the competing claims on enlightened thinking or feminism, could not be fully comprehended in neoliberal, feminist scholarly frameworks and that another approach should be sought.³² In the language of this paper there is in the heterogeneous regime of Asia Pacific a disjuncture between gender and globalization.

Another avenue for this conceptual disjuncture of globalization and gender is a retooling of the gender concept through political economy. Priti Ramamurthy has recently commented in her history of the dialectic between feminism and development studies, that the analytic of “gender” has proved enormously useful in the last thirty years.³³ The problem for “gender” in discussions about global social-economic change, however, is that the concept’s creativity of the eighties and nineties appear to have been exhausted. Martha Nussbaum’s recent polemical attack on Judith Butler is a symptom of this exhaustion. Nussbaum’s most telling criticism is not so much of Butler’s work *per se* but is a version of a question that many critics outside the United States have raised, what does the concept of gender as social norm do for thinking about simple social and economic exploitation?³⁴ In Ramamurthy’s call to reknit the relation of feminism and development studies, gender as a conceptual resource does not play a role. Absorbed into juridical arguments and policy categories, the critical usefulness of gender is abrogated, because Ramamurthy makes clear, gender remarks on difference rather than on the nature of difference or the worldly roots of differentiation. That is the conceptual weakness of simple social constructivism as Judith Butler herself pointed out many years ago.

But in the midst of the global re-regionalization of Asia Pacific, the question has to be put. Is the gender analytic capable of critically addressing social practices for extracting use value in relations of sexually differentiated production and consumption in the globalized segment of the world economy? Cho Haejeong seems to suggest that it is. She argues implicitly that a deconstructive feminist critique of institutions which distinguish and discipline human subjects as women and men — the institutions of nation, state, family — are a ground clearing exercise. Once the ground is cleared a debate must occur on problems in political economy and on political tactics in social movement. Li Xiaojiang makes a similar point to the one I posed in my analysis of the reasons why the subject “women in transition” resists emancipation in labour, proves unemancipatable even when, a free agent, she raises her standard of living and that of her family through creative, autonomous labor. Nonetheless, the point each critic makes is that the recognition of gendered difference is itself a simple precondition to scholarship that will address the radical quality of these ongoing social and economic transformations. Perhaps such projects are underway already. Maybe in the work of Li and her colleagues there are viable feminist projects reworking the gender analytic. In this re-regionalizing area of “Asia” the need may be more acute to develop ways to reuse the gender analytic as a means of grasping how use value — our human creative labor, socially invested value, imaginary desires and all the material, erotic drives which sustain us through our everyday lives of work and social life — is extracted in processes of globalization, re-regionalization, marketization,

structural adjustment, and the general crisis.

Notes

1. Cho Han Haejoang, "A feminist critique of modernity and Korean culture," in "Problematizing 'Asia'," in *Inter-Asia Cultural Studies* 1. 1 (April 2000), p. 66.
2. Li Xiaojiang, "From 'Modernization' to 'Globalization': Where are Chinese Women," (trans. Tani Barlow) in *Signs* Volume 26. No. 4 (Summer 2001): 1274–1278.
3. Peter Gowan, *The Global Gamble: Washington's Faustian Bid for World Dominance* (London: Verso, 1999) p. 4.
4. I am not ignoring the caution that Masahisa Fujita and Dipeng Hu forward in their essay, "Regional disparity in China, 1985-1994: the effects of globalization and economic liberalization," to the effect that while "State policy is important," still "overstating its role can be misleading." *The Annals of Regional Science* 35 (2001): 3–37, p. 4.
5. Li Xiaojiang's position is that while the PRC has its own trajectory, its exploitation of female labor in the effort to reach global standards of economic development is both necessary and, from the point of view of indigenous women, preferable to previous, less exploitative, less explosively developmental state policies.
6. Wan Junren's, "Quanchihua de ling yimian," *Dushu*, 1999. 7, pp. 3–10
7. See He Guimei, "Wenhua meidi yu sixiangjie de fenhua: yi 'dushu' shijian" lunzheng wei hexin, "(Differentiating cultural media and the intellectual world: on the crux of the debates around the 'Dushu' incident"), (*positions*, forthcoming). He stresses the degree to which this violent attack on the *Dushu* editors was generated from within the intellectual world and was shaped by the internet.
8. See Lisa Rofel, "Discrepant Modernities and their Discontents: A critique of Hardt and Negri's *Empire*," *positions* 9. 3 (2001).
9. See Tani E. Barlow, "Degree Zero of History," in "Globalization and The Humanities." A Special Issue of *Comparative Literature*. Volume. 53. No. 4 (Fall 2001): 404–425.
10. Op. Cit., "Regional disparity," p. 30. See also Yehua Dennis Wei, *Regional Development in China: States, Globalization, and Inequality* (London: Routledge, 2000) for another interesting study of China as a macroregion.
11. My own position is closest to that of Richard Higgott, "The political economy of globalisation in East Asia: The salience of 'region building,'" in *Globalisation and the Asia-Pacific: Contested Territories*, ed. Kris Olds, Peter Dicken, Philip F. Kelly, Lily Kong, and Henry Wai-chung Yeung (London: Routledge, 1999), pp. 91–106.
12. Philip F. Kelly and Kris Olds, "Questions in a Crisis: the contested meanings of globalisation in the Asia-Pacific," in *Globalisation and the Asia-Pacific*, ed. Kris Olds, et al. p. 2. Kelly and Olds argue for what they call "scales of analysis" as an alternative. Although I do not follow them in this concern and suggest that they have once again left out local ideological formations in their commitments to social science, their caution about region and regionalisation scholarship is exemplary.
13. See for instance Jan G. Lambooy, Ron A Boschman, "Evolutionary economics and regional policy" in *The Annals of Regional Science* 35 (pp. 113–131). Also Somik V. Lall, Serdar Yilmaz, "Regional economic convergence: Do policy instruments make a difference?" in *ARS* 35 (2001): 153–166. Later versions of this paper will address the academic standing of "regional science" as a subdiscipline. See Saskia Sassen, "Servicing the Global Economy: Reconfigured States and Private Agents" in Kelley and Olds, pp. 150–62.
14. Op. Cit. David Goodman, ed. *China Deconstructs: Politics, Trade and Regionalism*, eds. David S.G. Goodman and Gerald Segal (London: Routledge, 1995) p. 17.
15. See for instance Hans Hendrischke, "Provinces in Competition, Region, identity and cultural construction," in Hendrischke and Feng Chongyi, eds., *The Political Economy of China's Provinces: comparative and competitive advantage* (London: Routledge, 1999), pp. 1–25. The distinction between the spatial notion of the center and the political

- notion of the state is also implied in Tschangho John Kim and Gerrit Knaap, "The spatial dispersion of economic activities and development trends in China: 1952–1985," *ARS* 35 (2001): 39–57.
16. See my "'green blade in the act of being grazed': Late Capital, Flexible Bodies, Critical Intelligibility," *differences* 10.3 (1998), p. 125. Elements of this discussion are repeated from that paper.
 17. Martin Lewis and Karen Wigen, *The Myth of Continents: A Critique of Metageography* (Berkeley: UCS, 1997).
 18. *What is in a Rim? Critical Perspectives on the Pacific Region Idea*, ed. Arif Dirlik (Boulder, Co.: Westview Press, 1993).
 19. Pinches appears to mean by Asia the following regions and nations: Southeast Asia, Malaysia, Singapore, Indonesia, Hong Kong, China, India and the Philippines. It is unclear from the volume's organization and his own analysis whether Japan fits into "Asia" or not. His example is Philippina maids as a status signifier in Malaysia, Indonesia, and Hong Kong in the nineties.
 20. Michel Pinches, ed., *Culture and Privilege in Capitalist Asia*, (London: Routledge, 1999).
 21. See Akhil Gupta, et al., ed., *positions*, 7.3 (1999), Aihwa Ong, *Flexible Citizenship: The Cultural Logics of Transnationality* (Durham: Duke University Press, 1999), and Stephanie Donald and Harriet Evans, ed., "Culture/China," *New Formations* Number 40 (Spring 2000).
 22. I will not treat here the problem posed by the United Nations recent admission of so-called Central Asian countries, into the region of Asia. cf <http://www.icarp.org/about.html>, and <http://www.unescap.org/>
 23. Richard Higgott, "The Political Economy of Globalisation in East Asia: The Salience of 'Region Building,'" in *Globalisation and the Asia-Pacific: Contested Territories*, ed. kris Olds, et. al. (London: Routledge, 1999).
 24. For documentation see Chinese Society for Women's Studies Newsletter, Number 2, October 21, 2000 <http://www/cswws.org>
 25. As Kofi Annan, the UN Secretary-General has pointed out, "The United Nations once dealt only with Governments. By now we know that peace and prosperity cannot be achieved without partnerships involving Governments, international organizations, the business community and civil society. In today's world, we depend on each other." Cited on the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific web page, <http://www.unescap.org/> A good example of the close relation of transnational corporations and the United Nations civil society campaign is The Global Compact established in early 1999 to include "corporate citizens" in the ideological project of informal global governance. See <http://www.unglobalcompact.org/> My thanks to Prof. Ruri Ito for alerting me to these web resources.
 26. Francois Debrix, *Re-envisioning Peacekeeping: The United Nations and the Mobilization of Ideology* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1999), p. 95. Unfortunately, he does not admit into his analysis the role that gender discourses play in the extension of United Nations ideology precisely through the discursive regime Debrix calls "disciplinary liberalism."
 27. See for instance *Women's Rights. Human Rights: International Feminist Perspectives*, ed. Julie Peters and Andrea Wolper (London: Routledge, 1995).
 28. Zhang Naihua, "Searching for 'Authentic' NGOs: The NGO Discourse and Women's Organizations in China," (forthcoming, cited with permission of the author).
 29. See Barlow, "Teaching 'International Feminism' in a Global Frame," [タニ・E・バーロウ「地球規模の枠組みのなかで『国際的フェミニズム』を教える(上)」萩原弘子訳、『女性学研究』第9号(2001年3月): 30–56] ((下)は近刊予定)。
 30. Ibid., ESCAP web page.
 31. The terms of this discourse are contested, of course, particularly as the World Bank seeks to include in its discussions academics like myself. The recent Policy Research Report titled "Engendering Development: Enhancing Development Through Attention to Gender" solicited my participation along with a long list of others perceived to be "stakeholders." The discussion led to serious disputes over how "gender" should be defined. Several

contributors touched on the limitations posed by a purely juridical understanding of gender and the weakness of social constructivist notions of gender that are not mediated through poverty. See <http://www.worldbank.org/gender/prr/draft.html> for the resulting draft statement.

32. See *op. cit.*, “green blade,” p. 147.

33. Priti Ramamurthy, “Indexing alternatives: Feminist development studies and global political economy,” in *Feminist Theory* 1. 2 (2000): 239 – 256.

34. See Dr. Khandakar Qudrat-I Elahi, “Economic Development and Gender Equality: Engendering Two Development,” a letter to the prer@lists.worldbank.org permission to cite by author.

Post-Communist Migrations in Europe and Gender

Mirjana Morokvasic-Müller

ミリヤナ・モロクワシチ＝ミュラー教授は、パリ第5大学（ルネ・デカルト校）で1972年に社会学博士号を取得。リール第3大学準教授などを経て、現在はフランス国立科学研究センター教授兼パリ第10大学教授を務めている。

教育・研究範囲は、フランス、ヨーロッパを越え、北米まで幅広い。2000年7月から10月まで、ドイツ・ハノーバーで開催された国際女性大学（IFU）を設立・実施し、設立以来ヨーロッパ史上初の女性大学運営に深く関わっている。また、1984年、国際移動研究の代表的学術雑誌 *International Migration Review* が初の「女性と移動」特集を組んだ際には、編集責任者を務め、巻頭論文も執筆した。

主な著書には、*Bridging States and Markets: International Migrations of the Early Nineties* (1993)、*Migrants: Les Nouvelles Mobilités en Europe* (1996) 等がある。

2001年4月から9月まで、お茶の水女子大学ジェンダー研究センター外国人客員教授として赴任。本稿は、その間行われた公開講演会で発表された原稿に、加筆修正したものである。

The foreigner here is not the one often described in the past, the traveller who comes today and goes tomorrow, but the one who comes today and stays tomorrow—a potential migrant so to say, who, although he has not continued his trail, has not given up the freedom of coming and going. (Georg Simmel¹)

Industrial countries will probably have an irreducible requirement in the years ahead for the kind of employment that immigrants are willing to undertake. Indeed, if globalisation expands the number of jobs at the bottom of the employment scale, particularly in services, it could well increase the demand for their labour. (Peter Stalker, p. 137)

The redrawing of the map of Europe in the aftermath of the events of 1989 and the collapse of the communist regimes involved an unprecedented mobility of persons and heralded a new phase in the history of European migrations. The clear distinction between sending and receiving countries has been blurred with former sending countries emerging simultaneously as receiving, as sending and as transit areas. Furthermore, the former predominantly labour migration pattern has become highly diversified: shuttle/commuter migrants, refugees, “repatriates,” undocumented and trafficked migrants are some of the numerically most important categories along with the traditional labour and family migration.

The new forms of migration are no longer male dominated: the post communist transition has put on the move a great number of women who are looking for an escape either from their new market conditions or from the newly dominant discourse of nationalist projects in their home countries or are simply attracted by the challenges of the newly acquired freedom of movement.

What are the main trends in this new European migration landscape? How are they shaped by the global trends world-wide and how gendered is this new migration pattern? What are the migrants' coping strategies of resistance to ever more restrictive policies?

These are some of the questions I wish to address. To do so, I will first define the terms I am using in the title. Second, I will argue that the issue I am addressing has to be seen in the global context of world-wide trends in migration. I will then describe the current diversified pattern of migrations in Europe, highlighting some gendered dimensions of the trends. Finally I want to reflect on possible issues for an Asia-Europe comparison.

1. Definitions

Post-communist has been used to denote the period after 1989 and the "transition to democracy" (Mink and Szurek 1993) in Central Europe and later in other former communist countries. *Post-wall* and *post-cold war* are other terms that are commonly used to cover the period of the nineties in that part of the world. I will be focusing on migrations taking place in, from or to former eastern bloc countries including the former Yugoslavia. Germany is the country of the European Union (hereafter EU) most concerned by these migrations and I will be referring often to it as well as to the German data to illustrate the trends. Russia is another country largely affected both internally and internationally by massive "post-imperial" movements of Russians toward their former "mother land" and abroad, but also by other migrants whose final destination is not necessarily Russia.

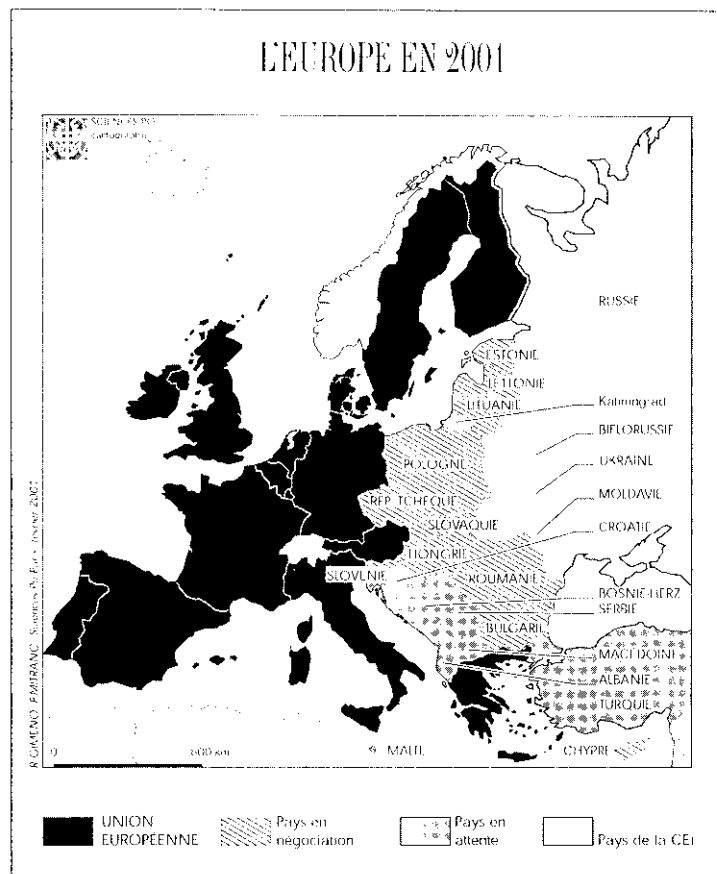
According to the most widely used definition, **international migrants** are persons who take up residence in a foreign country (*World Migration Report* 2000). Thus defined, international migrants do not include the variety of short term moves of tourists, business travellers, religious pilgrims, or persons seeking medical treatment who make millions of visits to foreign countries each year. Rather, only those foreigners who remain for an extended stay in a new country are counted as international migrants. However, migration processes actually cover a multitude of different patterns and do not necessarily lead to settlement and integration in only one place. The concept of international migration I am using here implies a one-way migration as well as repeated movements across nation-state boundaries, for permanent or shorter or longer term stays (sojourns).

Gender refers to asymmetrical power relations. It is a universal ordering principle, which, along with and in spite of other differentiations (class, ethnicity) and diverse cultural expressions, assigns more value to men's characteristics, behaviour, and beliefs than to women's. The result is a tendency for men and masculinities to dominate. Gender power distribution structures every aspect of human interaction: who will be socialised to become vulnerable or strong, who will have property,

political power, take decisions in the family and in politics, who will be excluded from privileges, who will be prone to mobility or denied the opportunity to move.

Europe refers to the continent re-united. The “iron curtain” no longer exists. However, any definition or self-definition of Europe entails a basic East-West dichotomy. “Europe” and “European” are usually constructed as referring to things “Western”, in contrast or opposition to other regions or cultures, which are characterised as “Eastern” (Stölting 2000). According to some thesis in which one can depict a kind of self fulfilling prophecy, Europe is also a theatre of the “clash of civilizations.” The line between the “west and the rest”, which cuts Europe in two is geographically only slightly to the east of the former iron curtain line (Huntington, 1996).

Map 1. Europe in 2001



Source: *Homme et Migrations* 2001, p. 7.

Map 2. The Iron Curtain



Source: Foucher 1993, p. 53.

And yet, it is impossible to draw a line between European East and West. For the French the East begins in Germany, for Germany in Poland, and so on. Russians have also their own East: Central Asia and the Chinese. The concept of East functions as a contrast to the West, with shifting reference points within Europe.

This dichotomy is present in the minds of all Europeans and is very important for the construction and recomposition of their identities, but also for the perpetuation of the myth of Europe as a non-immigrant society (Kramer 1993). It also has implications for attitudes toward migrants: when the iron curtain was lifted, the Europeans (*i.e.* those who monopolised the name of the continent for themselves only) feared “invasion from the East”, or from the “other Europe” (Morokvasic, Angenendt and Fischer 1993; Withol de Wenden and de Tinguy 1995). It also has implications for

migration policies: the policies that serve as a reference point and as guidelines for the countries of its Eastern part are those of Western Europe, of the EU (de Tinguy 2001).

2. The Global Trends

In our globalized world the population of international migrants has lately been increasing at a faster rate than the rate of global population increase—which was not the case some thirty years ago. Still only 2.6% of the world's population live outside their original country of origin: some 150 million people world-wide. This means that the propensity to move internationally, particularly in the absence of any violent pressure such as wars, is limited to a small proportion of humans. Most people prefer not to migrate if they feel that they can satisfy their needs at home. Those who move also have a high propensity to return if they have somewhere to return to.

The following are the principal trends that affect international migration and global responses to it. Developments in Europe have to be seen in that context.

Growing Economic Integration and Globalisation

Migration is one of the constitutive processes of globalisation today. However the progressive globalisation of capital and many commodities has not been matched by the globalisation of labour. Whereas goods and capital move freely, people do not. The growing interconnectedness of the world also leads to more poverty, and increases the gap between rich and poor countries. In poor countries, the decline of traditional economic sectors, subsequent unemployment and foreign debt not only generate migration, but also force the governments of these countries to rely on the migration of their citizens and their remittances. The pressure to emigrate is met by protective walls on behalf of the powerful, rich states. Most workers remain firmly tied to the territorial world of the state system, with border controls restricting their movement remaining as tight as in the past and often tighter. Globalisation processes have precisely revitalised rather than diminished one crucial function of the nation state, namely that of controlling the movement of people across its borders (Nyberg-Soerensen 1998). Erecting walls around richer and therefore more and more desirable economies feeds and encourages illegal trafficking in people.

Transnationalism

Transnational population movements may also be seen as part of the globalising tendencies in the modern world. The phenomenon of “workers without frontiers” (Stalker 2000), trans-national

Map 3. Huntington's Divide



Source: Huntington 1996, p. 159.

migrants or “transmigrants” (Glick-Schiller, Basch and Szanton-Blanc 1995; Faist 2000; Pries 1997; Smith and Guarnizo 1998) is spreading worldwide in spite of (or along with) the growing state and interstate efforts to control the movements and borders and halt unwanted migrations. For migrants, at least those who are free to move, it is now much easier than before to live in two societies at the same time, maintaining two homes and commuting between them. Circulatory migration is an important dimension of migration systems (Kritz, Lim and Zlotnik 1992) and this is the case in many parts of the world (China-Canada, Eastern-Western Europe, North Africa-Europe, Turkey-Europe etc). The flow of migrants’ remittances often exceeds revenue from tourism or other trade, investment or foreign aid to the source country and maintaining the flow of these remittances is often an important consideration in migration policy making. Dual and multiple citizenships are among the visible outcomes of transnational movements and transnational belonging. Though slowly and reluctantly, this change in reality can also be followed by changes in legislation (as recently in Germany).

Technological Advance in Transport and Communication

Geographic distances count less and less: with ever cheaper and faster travel the likelihood of long distance moves increases. But migration no longer means a separation from the families for long periods of time nor a break with a past. Instant communication through the internet and inexpensive telephone services permits migrants to remain in touch with families at home. The internet may also facilitate job searching and access to labour. All this may facilitate migration or increase opportunities for moving. On the other hand, instant communications also create job opportunities locally, which in the long run may be a deterrent to migration. After moving production offshore, many large Western companies have been turning to the South for also delocalising their customer services.

International Relations in the Post-Cold War Era and Refugee Regimes

The most profound effects on migration regimes are those relative to forced migration. Most current refugee policy was formulated after World War II with the lessons of the Nazi era in mind and the increase in East-West tensions. Refugee policy was seen as an instrument of foreign policy. Admission of refugees for permanent re-settlement and asylum were all part of the fight against communism. Ideological support for such a generous *non-refoulement* (i.e. not to reject entrants at the border) policy is no longer there and *non-entry* has become the guiding principle of a new agenda hostile to refugees (Joly, Kelly and Nettleton 1997). This implies a strategy of containment of threatened populations in the areas of origin or in their vicinity. A new category of IDPs—Internally displaced persons—has been coined to designate them. “Humanitarian interventions” may be carried out on their behalf. This highlights the growing inequity between those states which retain control over their destinies and have the power to intervene in other states or wage wars “in the name of human rights” and the weaker ones, whose state sovereignty is undermined,

incapable of exercising any such controls.

Demographic Trends

Demographic trends affect international migration, they are an important factor in explaining emigration pressures from many developing sending countries with rapid population growth (Chesnais 1995). In most of the states of the developed world, on the other hand, fertility rates are below replacement rates, and the population is ageing, which may in the long run influence the receptivity of these states towards migration. The projected change in migration policy in Germany may herald broader changes in that direction.²

Related to this are the changing role of women in the society: women's education and their ability to generate income are essential in any strategy to restrain rapid population growth. As they gain more autonomy through education and work, they migrate not only as reuniting spouses but also as the main protagonists of migration and principal applicants for work visas. Women are also important actors in what Saskia Sassen has called "alternative circuits of survival" (Sassen 2000).

Toward a Global Management of Migration

A number of regional and international mechanisms have developed in the past decades to deal with new realities of migration. Europe had the lead in establishing free circulation within the European community in 1968, the intergovernmental Schengen agreement was signed in 1985 and other regional consultation processes have been co-ordinated by the International Organisation for Migration (IOM) or United Nations High Commission for Refugees (UNHCR). This is a new development: states traditionally tend to see immigration policy as a matter of national interest and sovereignty. In the "Guest-worker period" of the 1960's and the 1970's the European states used to adopt unilateral policies or make bilateral agreements with the sending states. So far, the harmonisation of migration policies mainly relates to managing unauthorised migration and to border controls. This has not stopped migrants, but has redirected their moves, changed the migration patterns and contributed to the mushrooming of professional trafficking.

Even when the authority in this area shifts to regional or international institutions or regimes, these continue to exercise authority usually on behalf of the most powerful states. Although there is much talk about global migration and about trends toward *the global migration regime*, there is no emerging global governance of international migration and there is so far little global humane governance in sight. Compared to their efforts in the areas of global trade and investment, states have done comparatively little to try to renew or strengthen the international human rights regime (Collinson 1999). The international refugee regime and right to asylum, human rights and minority rights are meanwhile under serious threat, in particular since the attack on the symbols of US imperialism on 11 September. As the case of the Afghan boat people heading to Australia in September 2001 has demonstrated, it is increasingly left to the judiciary and to non governmental organisations (and sometimes to intergovernmental organisations) to invoke international human

rights instruments to protect migrants and refugees — usually in opposition to the governments concerned.³

Trafficking in People

Trafficking implies the transportation of people across borders in an illicit way (it seeks to circumvent cross-border traffic regulation). It often involves also a forced recruitment for work and services and a use of violent means to do so. The new trend is the scale of people smuggling: it is estimated that some four million people are being trafficked in the world every year. Another trend is its increased professionalisation and more and more involvement of transnational crime networks in controlling the undocumented migration. This has an impact on the profile of smuggled people and the conditions under which they are transported — with minimum protection and safety,⁴ as well as on their lives upon arrival in a destination where they are forced into prostitution or kept in virtual slavery in order to repay “debts” or are sold to businesses who cover the fees in exchange for indentured labour. Trafficking in women is mainly related to the sex labor and prostitution. It is an increasingly lucrative business — it is estimated that these human trafficking operations yield profits of about US\$ 7 billion per year.

3. The New European Migration Landscape

Map 4. Migrations in Europe since 1989



Source: Foucher 1993, p. 289.

An Overview

Most of these global trends apply also in the context of the Europe-Europe migrations. The demographic situation is however different from most of other geopolitical areas, where migratory movements are generated by the concentration of deep contrasts: on the one hand, economic abundance, political stability, social security and welfare and low birth rates in close connection with

economic poverty, political unrest and demographic explosion, on the other. Birth rates of the most European populations, East and West, are low and there is no *demographic* pressure from the poorer East.

As for gender roles, the Eastern European women had broad access to education and to the labour market in the period of socialism (Kosmarskaya 1999; Einhorn 1993). Therefore, their propensity to migrate, which is very high, is rather associated with their experience of a loss of previously held benefits and rights acquired under socialism, than with the recently changing roles enabling them to gain more independence.

The EU countries now have a foreign population of some 18 million. As part of the total population it varies from less than 2% in Finland or Italy to over 30% in Luxembourg, 8.9% in Germany, and 6.3% in France.

Table 1. 1990 census data

Country	Foreign population	Percentage of total population
Germany	7314.0	8.9
France ¹	3596.6	6.3
Great Britain	1972.0	3.4
Italy	1095.6	2.0
Belgium	911.9	9.0
Austria	728.2	9.0
Netherlands	679.9	4.4
Spain	539.0	1.3
Sweden	526.6	6.0
Greece	304.0	3.0
Denmark	237.7	4.7
Portugal	172.9	1.7
Luxembourg	142.8	34.1
Ireland	118.0	3.2
Finland	73.8	1.4
Total	18413.0	

¹ 1990 census data

Source: OECD, SOPEMI Reports, Eurostat

Germany is the primary target of East and Central European immigrants, migrants, refugees and undocumented residents. There are ten times more migrants from that part of Europe in Germany than in France, the second largest immigration receiving country in Europe.

The re-composition of the European migration landscape after 1989 concerns both the European South and its Central and Eastern part. This paper focuses on the latter, but I would like first to stress some similarities, in particular since the European South has become also a target of some migrations from the East. Both are originally sending areas and have turned within a very short time into transit and receiving areas with little previous experience and legislation in dealing with immigrants. Both have a large proportion of women migrants especially in more recent movements (Oso 1998; Campani 1993). This is a new “gender-even” or sometimes even female dominated

pattern, away from the male dominated guest-worker pattern characteristic of Europe in the 1970's.

In the Central and Eastern part of Europe the previously international migrations turned into internal ones (in case of Germany for instance), those that used to be domestic, internal movements became international (with the disintegration of the Soviet Union, Yugoslavia and Czechoslovakia into twenty two new states); the areas of origin, of destination and transit are interwoven; and border regions become centres of activity for some people and insurmountable obstacles for the mobility of others.

Transnational migrations from and to Eastern Europe are signs of the progressive incorporation of that region into the world system and more specifically into the enlarged European Union. They are likely to continue but will predominantly involve temporary moves of persons involved in short-term income generating activities. These persons do not move with their families and as far as social security, welfare provisions and education are concerned they draw on and depend on their home countries, not the host countries (Morawska 2000). This is an important difference to the migrations of the guest-worker period.

One can trace these migrations back to four moments that have earmarked these profound changes: the fall of the Berlin Wall, the German Unification, the violent disintegration of Yugoslavia and the implosion of the Soviet Union. These events triggered or accelerated already existing movements of Germans from the GDR (German Democratic Republic) of so-called “*Übersiedler*” (the Germans who had settled “across” in East Germany) and the so-called “*Aussiedler*” from the communist world (mainly USSR, Poland and Romania). Millions of *shopping and working tourists* are engaged in transborder movements not to go sightseeing but to engage in a variety of income generating activities (Wallace 1997; Morokvasic 1999; Cyrus 1997; Irek 1998). Finally, the nationalist projects and hostility towards minorities, including wars, displaced millions of former Yugoslavs, Russians and other groups towards the territories where their groups were in a majority.

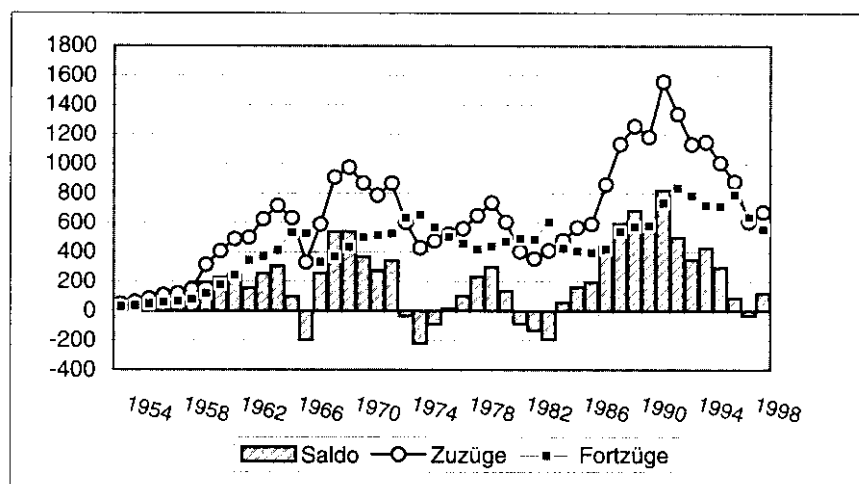
In the 1970s and the 1980s, departures from the countries belonging to the Soviet block were relatively rare in proportion to the total population of almost 400 million in that area. On the average, Western Europe received only about 100,000 persons per year from that area (Chesnais 1995). For Eastern Europeans at that time, emigration was equivalent to exile for good. Their departures accelerated, however, at the end of the 1980's. In the months preceding 9 November 1989, the citizens of the GDR “voted with their feet”: they used their opportunity to travel to the neighbouring socialist countries, “occupied” Western Embassies. Czechoslovakia and Hungary let them pass to Austria.

Even before the fall of the Berlin Wall the Poles, benefiting from the lenient exit regulation of their country, used to come massively to Germany for seasonal work or as street sellers. In the south, Albanians loaded old ships and landed in Italy — the “Albanian *boat people*” was the expression immediately coined. The images of overloaded trains and boats were exploited by the media fuelling panic about invasion of prosperous Europe by poor East Europeans. It was feared that millions of Russians would leave the country as soon as they received their passports. A number of

opinion surveys on “potential migrants” from the East fuelled the panic, providing a scientific justification to irrational fears of invasion.

Fears in the West did not materialise. Although an unprecedented number of people was set on the move (the estimates are about 25 million annual border crossings just for the countries of Central Europe), it did not result in a massive exodus. About two million persons from the East were admitted in 1989 and 1990 and as many in the next two years. The main beneficiary was Germany and to an extent Austria. Other Western European countries were not important targets. And although Germany still does not consider itself as an immigration country,⁵ No other European society has been as confronted with migration as Germany (Bade and Münz 2000). In the years following the Second World War Germany received millions of displaced and deported Germans from the Eastern Reich Territories. By 1949 when the Federal Republic was founded, they were over 8 million or 16% of its population. Over 30 million people (foreigners, ethnic Germans, asylum seekers, families) came to Germany from 1950 to 1998 and in the same period some 22 million left the country. Besides, almost seven million came from the GDR to the West, whereas a million and a half migrated in opposite direction. (Bade and Münz 2000).

Graph 1.



Source: Statistisches Bundesamt

The high percentage of women is an aspect which is characteristic of most post-communist movements. The most important legacy of state socialism was the institutionalised equality between women and men and a number of rights along with it, as well as paid employment as a norm for women: a majority of women of working age were economically active.

However the commitment to equality took place in societies which have preserved strong patriarchal norms and corresponding gender power relationships. Many women did not see the right to work as liberation. Rather, the right to work was degraded by state compulsion into an obligation to be endured (Einhorn 1993). It subjected them to the rigors of the double burden. They were the first to lose their jobs in the process of post-communist economic restructuring

(Heinen 1995, Rai Pilkington and Phizacklea 1992; Funk and Mueller 1993). However, they did not see in that loss something worth defending locally or possible to defend locally.

Thus they became a large supply of would-be migrants, readily available to respond to the demand in destination countries. Given the nature of job supply for migrant women (mainly in services), the irregular character of both their entry and of their subsequent income generating activity remains much more easily concealed than that of migrant men.

I will look at four main migration trends in the diversified pattern of migrations in Europe nowadays, highlighting some of their gender dimensions:

1. permanent migration (ethnic and family migration),
2. transnational work migration (official recruitments, circular/shuttle “tourist” migrations for the purpose of work and trade)
3. forced migration and refugee movements
4. undocumented migration and trafficking

These migration flows are often overlapping; the boundaries between formal and informal, between legal and illegal, between forced and voluntary being often blurred. For example: migrants can come as tourists — which is perfectly legal within the time limits of their visa or visa-free travel, but if they engage in an income generating activity and if they overstay their visa period, they become illegal. In some countries the legalisation procedures have enabled some undocumented migrants to legalise their situation as in France, Italy, Greece, Portugal or Spain. In some countries and at some periods of labour market conjuncture, asylum seekers may have access to the labour market. Otherwise they are not allowed to work, but are kept in the conditions which discourage them from staying in the country: in detention centres, with restricted mobility, and under prohibition of bringing families, or family reunion left to the discretion of the authorities in the receiving countries.

3-1. Permanent Migrations

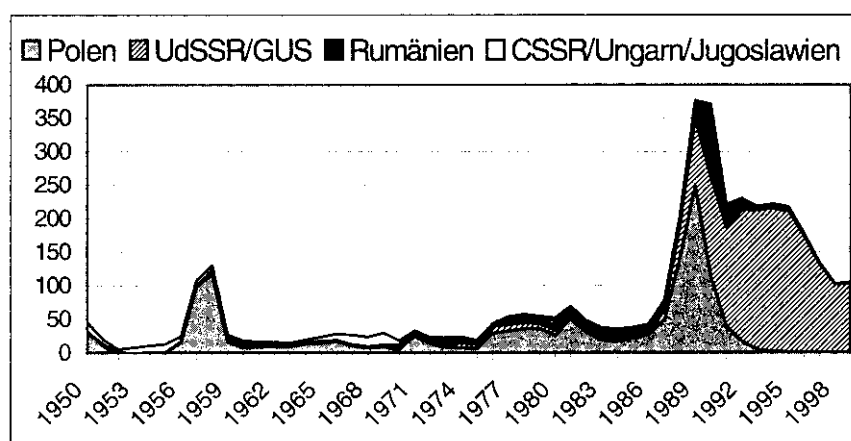
The enlargement of the European Union by twelve new members, with a further four countries joining in a few years, raises the question of the free circulation of persons. What will happen when the citizens of new member states are free to circulate, take jobs and settle wherever they wish throughout the Union? Will the poorer East “flood” the rich West? Such a perspective may be questioned for several reasons. Similar questions were asked when former sending countries of the South, (Greece, Spain and Portugal) joined the Union. The experience of the EU countries so far shows that intra European mobility has not increased but has diminished: only five million of some 300 million EU citizens have chosen to live in an EU country other than their own. Besides, neither Poland, though a traditionally emigration country, nor the Czech Republic nor Hungary became sending areas. Their citizens show little propensity to emigrate permanently, or — as far as Czechs and Hungarians are concerned — even to undertake short term moves. On the contrary,

these states of Central Europe are now receiving more foreigners both from the South and from the East than they are sending to the West (Jazwinska and Okolski 1996). Permanent emigration is also diminishing from other countries hoping to join the EU, Bulgaria and Roumania. But the propensity of their citizens to circulate remains high. They were the last to acquire the right to visa-free travel to the EU.

Most permanent migrations are *ethnic* in character and are politically treated as “repatriations” in the countries of destination: ethnic Germans or Jews from the former Soviet Union mostly heading for Germany (as well as Israel and the US for those of Jewish background), Russians from the former Soviet republics to Russia. As in permanent migrations usually, the sex ratio is even or women outnumber men slightly.

Up to 1987 a million and a half ethnic Germans (*Aussiedler*) came to Germany, mostly from Poland but also from Rumania and the Soviet Union. During the next ten years 2.5 million arrived, a majority from the former Soviet Union (see Graph 2).

Graph 2.



Source: Statistisches Bundesamt

Aussiedler benefited from preferential treatment and a number of integration measures which other immigrants did not have (paid language classes, professional re-training, housing allowances, etc.). But this preferential treatment was not gender-neutral: men and women enter gender-segregated labour markets with often inadequate qualifications. The re-training measures for instance, with their focus on skilled production work, have benefited men more than women who entered the service sector. Thus, as Quack has demonstrated (1993), three years after their arrival to Germany, men usually succeeded in finding jobs, though below their skill level, whereas women remained unemployed. This in turn had an impact on families because of the uneven integration of family members into German society, women remaining more isolated.

Russia has received almost seven million persons from the former non Russian Soviet Republics in the period from 1989 to 1996. Politically, they are regarded both as repatriations and as forced

migrations (Vishnevski 1996; Kosmarskaya 1999). The pattern of migration is family based and the move to Russia represents a loss of social status for both men and women. “Families” often however consist of single mothers and single, retired women who suffer discrimination in the process of resettlement (Kosmarskaya 1999). Thus, those who still remain in the former republics (it is estimated that there are some thirty million Russians and Russian speakers left in the Newly Independent States) have been slowly adapting to their new position of minorities. Further migration is discouraged by the negative experience of the former migrants.

The enlargement of Europe, the moving of Shengen⁶ borders to the East and the introduction of visas by the new EU members and member-candidates for their Eastern neighbour citizens, may transform much of what is now shuttle migration from Ukraine, Byelorussia, and Moldova to Central Europe into a permanent one. It may also be diverted towards Russia.

Family reunification is another world-wide form of permanent migration. It is often a consequence of labour migration: those already in the country bring their families or marry in their country of origin and bring their fiancés and spouses. Depending on the country and on the definition of “family” it can be a cause of still further migration. The situation in Europe — it varies from group to group and from country to country — is however different from that in the US, where family members can and do sponsor other family members.

Family reunification is supported by international human rights law (Article 16.3 of the Universal Declaration of Human rights says that the family is “the natural unit of the society and entitled to protection by the society and the state”). In Europe, family is not only protected as the basic unit of society, it is also generally acknowledged that the family is changing: traditional family structures are breaking down, and new forms of marriages and partnerships are emerging. However, states usually have double standards when it comes to defining the families of their own citizens and those of migrants (Lutz 1997). There are no obligations on behalf of EU members towards the third country nationals. When it comes to family reunification of a migrant, it is not granted automatically, but is left to the discretion of member states. The eligibility to bring family is restricted for many migrant groups (such as asylum seekers and short term workers). Besides, potential beneficiaries of family reunification are forced into the most traditional family arrangements and ever-stricter adherence to family structures in order to be permitted entry. For instance, forced to live apart for periods stretching from one to three years, they are supposed to prove the stability of their marriage! The probation period continues even after their entry. The independent resident status is not granted to the spouse if the marriage breaks before that probation period.

Although the requirements to entry for the purpose of family reunification are formally gender-neutral, the wives and husbands and male and female fiancés have not been treated equally because of the prevailing gendered stereotypes about supposedly culturally determined sex roles. The restrictions based on the “male breadwinner” stereotype have long prevented women from bringing their family or their husbands. Those restrictions have been lifted but there is still a prevailing suspicion that men use marriages of convenience to enter the country for the purpose of work.

Women, on the contrary, find it much easier to enter on a spouse visa.

3-2. Transnational Work Migration

3-2-1. The Decline of official recruitments

Whereas in the guest-worker period of the 1960s and 1970s migratory movements in Europe took place within the framework of official recruitment policies and migrants were brought to fill in the vacancies in manufacturing industries, since the 1980s, migrations are taking place in the context of closed borders, the increasing disintegration of protected labour markets and the casualisation of work. This creates a demand for foreign workers willing to accept “informal wages” on construction sites, in household renovation, agriculture, cleaning, repair and other services. Though cases of official new recruitment do exist in Germany in particular, they are still on a more limited scale than those thirty years ago. Most involve contract labour, mostly from Central Europe, in particular from Poland, and some other ex-communist Central-European countries. Such recruitment takes place as “an exception to the non-recruitment” policy adopted in 1974: 312,977 workers were recruited in 1999 and almost 350,000 in 2000. Such official recruitment concerns primarily men.

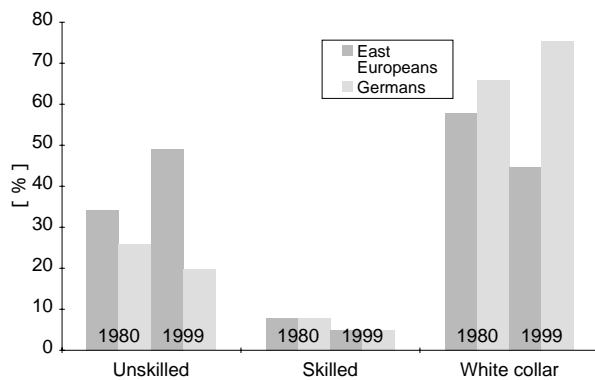
The educational and skill level of Central Eastern European migrants is high and their origin is predominantly urban: over half of those of Jewish background who left Russia for Israel or Germany had a university degree. Among the flows in Europe different survey data suggest a percentage of academics ranging from 13 to 23% (Morokvasic 1996). From 1990 to 1993 top German scientific institutions received 1257 scientists from Russia, Poland, and Bulgaria. A majority of them (some 80%) were men, reflecting the gendered demand and an uneven gender distribution in science in Germany, rather than an imbalance in the sending countries (Rudolph 1994a), where women used to be comparatively more present in scientific jobs.

The scientists and highly skilled migrants who get a job close to the level of their qualification are a minority. Given the nature of the job supply one can speak of a de-skilling process, in particular in the case of women, only a minority in official programs, who often take jobs as domestic helpers or caretakers. But these jobs tend to be on a semi-regular basis and will be discussed in the last section.

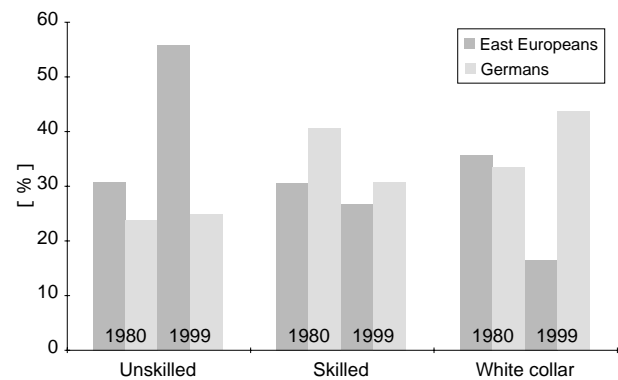
A study of Czech transborder workers in Bavaria showed that a majority (two thirds) of the recruited were men. For both men and women, the work done was under their qualification level and less skilled than the work they had done in their country. Again, women were worse off: whereas all men had skilled jobs, only one third of women did (Rudolph 1994b).

The employment data for Germany, however, show that the profile of East Europeans in Germany has deteriorated in twenty years. It seems also that the drop in the labour market position reflects to an extent the lower educational level of migrants now as compared to those twenty years ago.

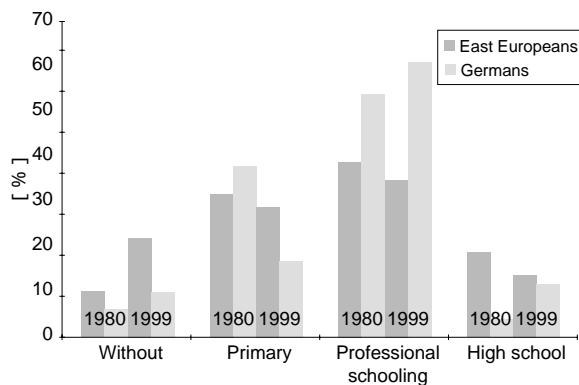
Graph 3. Position in Labour Market, Germans and East Europeans (women), 1980 and 1999



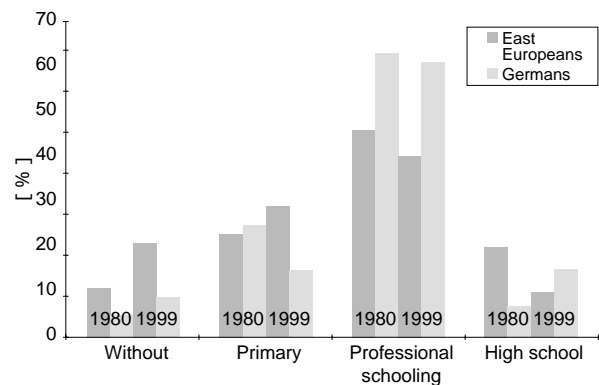
Graph 4. Position in the Labour Market, German and East European (men), 1980 and 1999



Graph 5. Educational level of Germans and East Europeans (men), 1980 and 1999



Graph 6. Educational Level of Germans and East Europeans(women),1980 and 1999



Source: Elaborated by me on the basis of German employment statistics, data presented in Bade and Munz 2000, p. 67, p. 69.

There is still a high proportion of Eastern Europeans with University education (among men even proportionally more than among German men).

As early as twenty years ago, about two thirds of German women were in white-collar jobs (employees), in 1999 76% had these jobs. As for the East European women the trend is reversed: the proportion of those in white-collar jobs diminishes and those in blue-collar jobs increases (Graph 3). One can observe a similar tendency among men: German men, much less in “employee jobs” than German women in 1980, tend to leave skilled blue-collar jobs for white-collar jobs. The percentage of those in unskilled jobs remains the same. As for East European men, who used to be proportionally better represented in white collar jobs than their German counterparts (over 30%), their profile deteriorated, with over 50% in unskilled jobs and less than 20% in white collar jobs.

In the same period the educational profile of German men and women has improved, whereas that of East Europeans has deteriorated: the number of those without any schooling has increased for both German and East European men. Fewer East Europeans now have professional training or higher education compared with twenty years ago. But twenty years ago, the percentage of those

with higher education was twenty times higher than among the Germans and today it is just slightly higher. As for the East European women, the majority used to have either professional schooling or higher education. Today, the proportion of both has decreased and those without education or with primary education has increased.

3-2-2. Circulation, Work and "Trade Tourists"

The most important feature in the new migrations from and in the Eastern Europe is not that people become "*free to leave*" but rather "*free to leave and to come back*" (Morokvasic 1996a; 1999). What used to be exodus (emigration for good) in the time of the cold war, could now become a *back and forth* movement, as it historically used to be. Departure no longer implies leaving forever and does not, as before, exclude return. These movements, variably called *commuter*, *shuttle*, *pendulum*, *colniki* remind of historical figures of commuting migrants called *golondrinas* (Moch 1996) and *colporteurs* (Fontane 1993), or *Preußengänger* (Bade 1982), increased tremendously in the post 1989 period.

They involve traders, seasonal labourers in agriculture and in construction, domestic helpers and workers in nursing and care who usually within their short visa-free period travel as tourists and engage in these different activities. Their circulation is facilitated not only by liberalised exit legislation, but also by the relaxed visa requirements for the citizens of the states who are candidates for joining the EU (visa requirements were first lifted for Poles as early as April 1991 and last for Rumanians on January 1st 2002).

Most mobile of all have been the Polish. Already in 1990 22 million Poles travelled abroad, which was 15 times more than a decade earlier (when travel "abroad" implied mainly to communist countries). This short term mobility, or, as some researchers called it "quasi migration" or "incomplete migration," is a result of economic restructuring which has left masses of people without jobs. It cuts across all social strata: the people on the move are well-educated, often with university degrees; they take off for a short time to harvest grapes, strawberries or asparagus in Germany in order to supplement wages, preserve their standard of living at home or improve it. Paradoxically therefore, they migrate in order to stay at home (Morokvasic 1999). Their mobility is mainly an alternative to emigration. They respond to a persistent demand for cheap labour in a number of sectors, mostly in Germany where various measures to get the local unemployed to do the work remained unsuccessful.

Photo. Polish Market in Berlin 1991-92 (1)



© Mirjana Morokvasic-Müller

Photo. Polish Market in Berlin 1991-92 (2)



© Mirjana Morokvasic-Müller

Photo. Polish Market in Berlin 1991-92 (4)



© Mirjana Morokvasic-Müller

Photo. Polish Market in Berlin 1991-92 (3)



© Mirjana Morokvasic-Müller

Circulatory migration for the purpose of work and trading is a widespread form of migration throughout the Eastern part of the European continent and in Central Europe. Officially tourists, these post-communist migrants commute on a daily, weekly or monthly basis (Morokvasic 1992;

Photo. Polish Market in Berlin 1991-92 (6)



© Mirjana Morokvasic-Müller

Photo. Polish Market in Berlin 1991-92 (5)



© Mirjana Morokvasic-Müller

Wallace 1997). The fact that migration can be envisaged as a short-term move only, whatever the final outcome, increases the propensity to move, but also the likelihood of return and circulation.

The scope of this migration is difficult to estimate, as migrants usually move several times a year. Empirical evidence suggests that women are more likely than men to engage in this kind of short distance movement because of the division of labour in the household and women's mothering role (Morokvasic 1999). Migrant women create a transnational migratory space in which they try to optimise the opportunities and minimize the obstacles relative to their reproductive and productive work. Polish women have themselves set up a system of rotation so that they can go home at regular intervals, while their female substitute takes up their cleaning or other jobs in Germany in the meantime. They are usually a group of 4–5 sharing both employers and housing. This reduces costs incurred by double residence. The regularity of their commuting seems to be determined by their care for the family remaining in Poland. In the case of the males whom I interviewed, working mainly in construction or in agriculture, commuting takes place at less regular intervals and is determined by the seasonal nature of their jobs and by the needs of the employer.

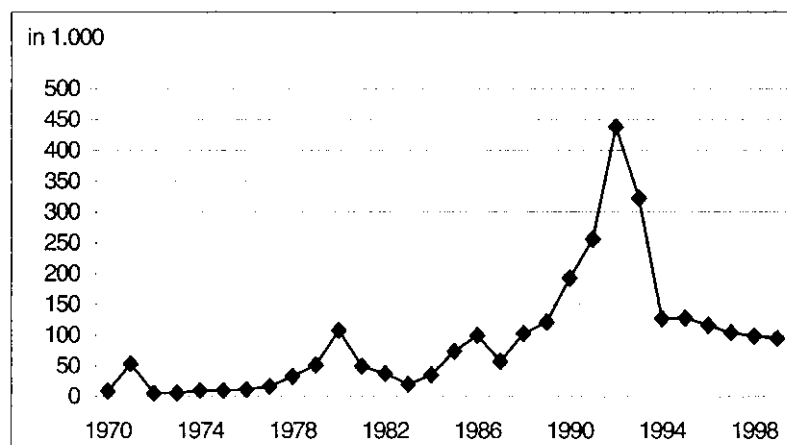
Women engaged in “self – managed” rotation also avoid being captured in an institutionalised form of dependency: not only they are not dependent on one employer, but their employers become dependent on their “self – managed” rotation system. Besides, their constant mobility enables them

to avoid illegal status.

Many of the East European “live-out” cleaners, baby sitters and care takers to whom the German middle-class, career-oriented women transfer the reproductive work that they would have done themselves, are themselves also middle class, academics or professionals in their own countries and are trying often to hold on to these jobs. Whereas the former engage in career-building, using their class and citizenship privilege to buy themselves out of performing reproductive tasks, employing other women to perform these tasks, the latter are de-classed (Frieze 1995). Thus, the increasing equal opportunities between German men and women in the outside world are overlapping with increasing inequalities among women: German on the one hand and Polish, Russian, Filipino etc. on the other. As for the gendered division of labour in the household, the presence of foreign female substitutes enables the status quo to be preserved.

3-3. Forced Migration and Refugees

Graph 7. Asylum Seekers in Germany Per Year

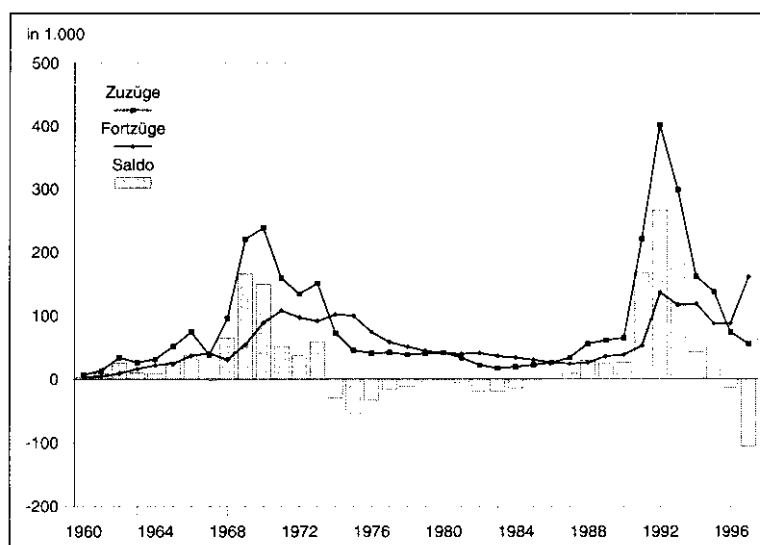


Source: Bade and Munz 2000, p. 21.

Whereas the central European countries were able to negotiate the lifting of visa requirements for their citizens in exchange for being gatekeepers of EU borders (the border guards who were used to prevent their own citizens from emigrating, are now asked to prevent third country citizens from getting in) the post-communist period did not bring freedom of mobility to everybody.

The disintegration of Yugoslavia and of the USSR and the creation of new ethnically-defined nation states created flows of refugees in a long and violent process of unmixing (“unscramble” in H. Arendt’s words) of populations. Whereas most of these movements were contained *within* the territories of the former two multinational states, creating voluminous ethnic resettlements, the “spill over” into western Europe occurred only in the case of those from the former Yugoslavia. But this took place before the post Yugoslav states were created and before the new visa regulations were imposed on their citizens (1992).

Graph 8. Entry and Exit of Yugoslavs into Germany Per Year



Source: Bade and Münz 2000, p. 34.

Yugoslavs had strong connections in Western European countries as former guest workers or families of guest workers and as holders of Yugoslav passports they did not need visas for travelling into Western Europe. However, immediately after the recognition of the new states in 1992, visas were imposed by the EU, and gradually other European countries, on their citizens, except Slovenians and with some privileges given to Croats by Germany.

European authorities also implemented in 1993 a new regime for these refugees, that of “temporary protection.” The new legislation created a new category of people to whom the Geneva Convention would not apply. They were “tolerated temporarily” but did not have social rights, rights to family reunion or access to the labour market and were often restricted in their territorial movements. Germany received by far the highest number of refugees. Most were sent back to their countries of origin when the hostilities were over or the situation was considered to be “normal.”

It is generally acknowledged that women form a majority of the world’s refugees, some 80% (Gottstein 1995). However, they constitute a minority among the asylum seekers in the countries of destination. Why is it so?

The process of claiming refugee status is formally gender-neutral, but this means that the law does not respond specifically to women’s experiences. At its root is the ideology which makes a sharp distinction between public and private spheres with women’s roles viewed as being primarily within the private, domestic sphere. Politics is seen as public and therefore predominantly masculine. Women are rarely seen as political actors in their own right and therefore rarely as potential conventional refugees. Because of this lesser likelihood, the families and groups back home are also less likely to sponsor the emigration of a woman than that of a man.

Women arriving with their husbands are generally classified as dependants. There is evidence

from surveys in different European countries that this reinforces the existing power relations in the couple or family and facilitates the perpetuation of these power relationships in the country of destination. Women may be reluctant to report domestic violence for fear of jeopardising the family's asylum application.

According to the Geneva Convention of 1951 it is a persecution or fear of persecution on the grounds of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion that can be a legitimate motive for granting political asylum.

The recommendation of the European Parliament of 13 April 1984 to the executive committee of the UNHCR to include women victims of specific persecution and inhuman treatment was left to each state to apply or not.

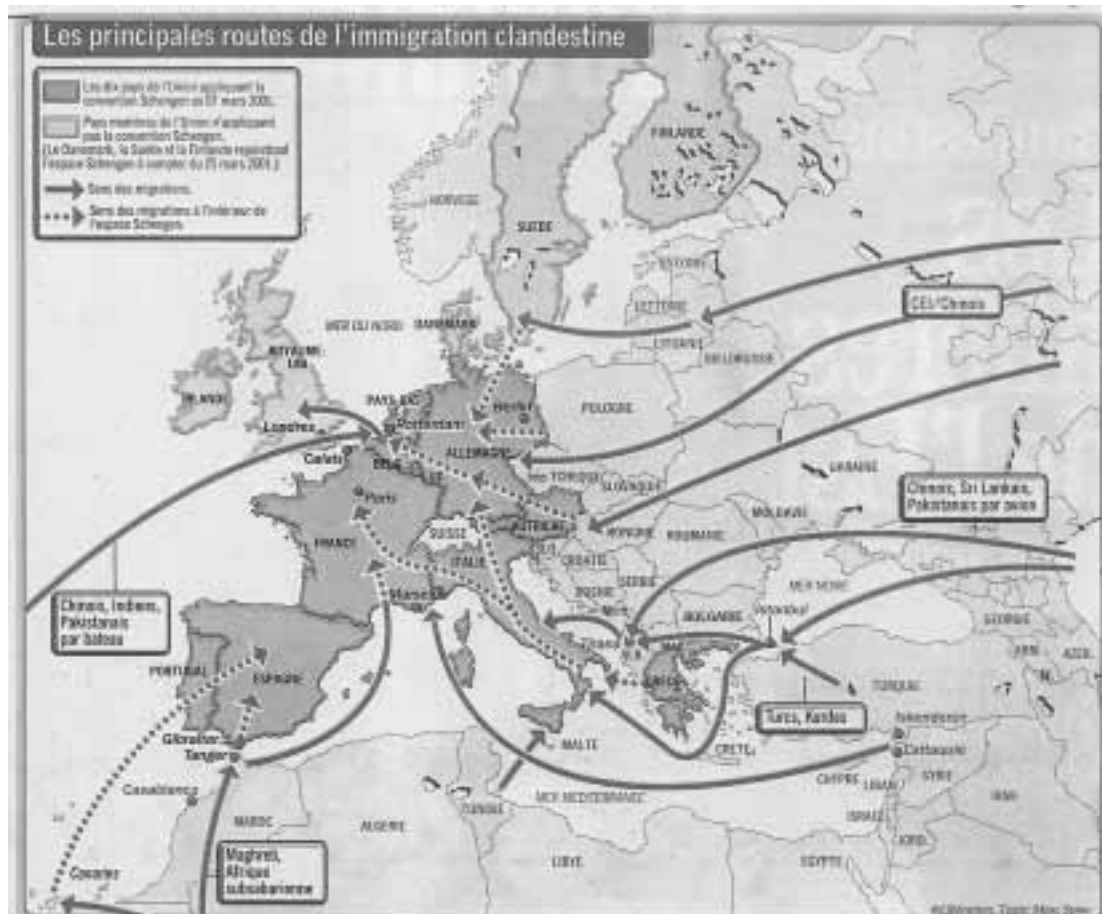
This means that persecution on grounds of sex is not included and to gain refugee status women must claim that they have suffered rape, sexual assault or some other violation, as a result of membership of one of the categories listed in the Convention. That is why some have argued in favour of having women classified as a "social group" for asylum purposes. This would however be problematic because it could lead to further exclusion and discrimination of women.

Perhaps more than ever before, the wars in former Yugoslavia have brought to the forefront the issue of violence related to warfare and concerning women: rape and forced prostitution. Before the media seized the issue, the cases were simply rejected, "rape and fear of war not being sufficient reasons for granting political asylum, rape being a normal criminal act and not a politically motivated one" (*Tageszeitung* (Berlin), 9 December 1992). After that, from 1993 in particular, the world wide debate focused on rape, but not so much as violence against women per se, but on ethnic rape, *i. e.* acts of violence against women of a particular ethnic group and as an instrument of war. It was strong on the agenda when it was instrumental in looking for justification for a military intervention. It is on those grounds that the International War Crimes Tribunal in The Hague came up in February 2001 with a historical and, from a feminist point of view, still very controversial judgement (Mishkowski 2001).⁷ Indeed, the wall of silence around sexualized violence in wars has been broken and the convictions in the Hague are an important signal and empower women who accepted to witness for the first time in history, only a short time after the facts. However, a hierarchy of sexualized violence is established and it seems that the rape becomes of political concern only when it is not only a crime against women but also a crime against the group to which the woman is assumed to belong. Other "non strategic" violence against women becomes less terrible and normal, banalized. The gender specific dimension of rape, the underlying power hierarchies, the continuity of violence in peace and in war remain invisible. However, sexualized violence should be prosecuted always, wherever it takes place and whoever the perpetrators (the US and NATO included) and not only when it can be used for other political purpose ("humanitarian intervention" as in Bosnia).

3-4. Undocumented Migrants and Trafficking :

There is more and more trafficking with reliance on professional smugglers or traffickers. Such migration is estimated today to represent 30% of the flows of the third country nationals towards the EU. It has doubled in one decade in spite of the more and more restrictive measures to prevent it. Some 150,000 people are apprehended every year on the EU borders and the authorities in charge of devising policies of prevention estimate that this is just one quarter of the total “illegal migration”. This has been a constant trend in the post-war migrations world wide and suggests that the rich countries remain and will remain accessible whatever measures are taken to curtail migrations (Sassen 1996). Europe more and more resembles a fortress narrowing its gates of entry and people are looking for alternative ways to pass, modifying their migration strategies with the aim to undermine the impact of these new restrictions.

Map 5. Main Routes of Undocumented Migration in Europe



Source: Liberation, 7 March, 2001.

The increased participation of women in particular in some migratory flows does not necessarily reflect more freedom of movement for them. Rather, as in the case of trafficked women, their mobility may be totally restricted.

Women are smuggled into a fast growing sector employing almost exclusively women world wide: the entertainment industry and sex labour. This is often related to various forms of trafficking in women. The traffic in women and girls for the purpose of prostitution may be seen as one aspect of a transnational transfer of sex-affective labour from low income areas to high income areas, to fill gaps which cannot be filled by indigenous labour (Truong 1996).

It is a growing business for traffickers who understand that it is more profitable to deal in human beings than in drugs, arms or cigarettes, because it provides an opportunity for a long term extortion of money under pressure and is not an “one time affair” only as with other commodities. Trafficking into prostitution and into various forms of sex related entertainment relies sometimes on the system of “mail order brides” and arranged marriages through the internet to reach customers and for advertising (Vartti 2002 forthcoming).

While women from South East Asia and Africa have been trafficked into Europe for a long time, women from Eastern Europe and the former Soviet Union are now the majority in this lucrative trade. In Central and Eastern European countries, proximity has lowered the costs of transport and made it easier and more profitable to traffic women from there.

The context in which women and girls are becoming more and more vulnerable to violence and exploitation has developed an internal dynamic and will be difficult to change. They come from fragile economies where structural reforms have adverse effects on their livelihood. Economic and social inequalities and limited opportunities for work in the former communist countries make women easy targets for professionally organised networks that recruit them and assist them in their emigration. Attracted by promises of “decent” and well-paid work through advertising of jobs that do not exist, or kidnapped and sold by their male relatives or boyfriends, these women are trapped in prostitution.

Map 6. Angela's Odyssey



Source: *Los Angeles Times*, 3 September, 2001.

At the same time as being an important source for capital accumulation for various smugglers and their networks, this has become a survival strategy for many households (in Albania, and Moldova, for instance). Besides, trafficking in women for the purpose of prostitution is related to different forms of male mobility: tourism, the mobility of executives (which is also a source of hard currency for the countries), but also to the military and to militarised peace-keeping. This male mobility creates a demand for sexual labour. Sex tourism is not as developed as in Thailand or the Philippines, but Russian girls are available to entertain Chinese or other businessmen on their trips to Russia, women from the Ukraine, Byelorussia, Bulgaria, Rumania are smuggled in/and through the Balkans where the large presence of military peace keeping forces creates a permanent demand for sex workers.

“Guestimates” of the number of prostitutes in Germany vary from 200,000 to 400,000 and a quarter are said to originate from Eastern Europe. In the Czech Republic 70% of the prostitutes come from the poorer ex-communist countries. German sex tourists now just have to cross the border instead of going as far as Thailand. Along the border between Germany and Czech Republic there is a several miles long strip of brothels where hundreds of ever younger and younger girls from Bulgaria, Belarus, Ukraine and Moldova cater for the needs of clients. According to the estimations of the joint EU police force this is a business equivalent to several billion dollars a year.⁸

Trafficked women are coerced into a totally dependent status *vis-à-vis* the trafficker who takes

their passports and their return tickets. Women are rotated across the European borders to prevent them from establishing long term connections with the outside world and keeping them within the three-month visa limit corresponding to status as a visitor or tourist. This artificial legality is possible often thanks to a complicity between modern slave traders and the border police of different countries involved in the trafficking route.

Women are usually indebted in their home country in order to pay the trafficker. They also have to pay the “pimp” and for their food and rent, they can keep only a small percentage of what they earn. If they try to leave the relationship or the job, they may be deported as illegal aliens. Most West European governments expel illegally trafficked prostitutes.

There has recently been a significant change in the approach to trafficked women and girls by the local police authorities in some European countries. Italy, Belgium and the Netherlands are taking measures to protect women who were trafficked into prostitution. Rather than being simply treated as illegal and sent back, they are offered shelter, a residence permit, the possibility to have a new identity, and to bring their family. It is expected in return that they will provide information on traffickers and their networks (*Times* 3, Sept 2001).

4. Reflecting on some issues for a comparative Asia-Europe agenda

Instead of a conclusion, I would like to raise some of the questions of interest for a possible comparison with Japan or other Asian receiving countries.

The migration context is similar: both are large geopolitical areas where the concentration of deep contrasts has generated and will generate migratory movements. Economic prosperity, political stability and low birth rates are geographically close to areas of economic poverty, political unrest and demographic explosion. In the receiving countries of both Asia and Europe the fertility rates are very low, and the population is rapidly ageing. Who will support the elderly, and who will do the unattractive jobs in future? To what extent is migration seen as a potential remedy to the situation and what are the policies, if any, that reflect that awareness?

Feminisation of migration is a trend even more apparent in Asia than in Europe with sex ratios that in many cases have reversed from the originally male dominated ones, due to the characteristics of labour demand. In female dominated migration the proportion of single women, at least in the beginning of migration flows, is high. What are the implications for the processes of integration and settlement in the two parts of the world, in particular knowing that family reunification is much more restricted in Asia than in Europe? What models of citizenship and of integration are the dual citizens or their offspring confronted with?

Transnational migration in its various forms is a phenomenon widespread in Asia and across the Pacific as well as in Eastern and Western Europe. Often the very permanent status (permanent residence, marriage with a national, acquisition of citizenship), enables these transnational travels and living in two places. Migration has intensified in the post-communist period and in Europe migration

patterns have been diversified, in particular with intensified circulatory, short-term movements. Transborder trading has dynamised economies in a number of Euro-regions. How does it compare with similar migration patterns in Asia (for instance in the Mainland China-Hong-Kong case or the Russia-China case)?

Trafficking and human smuggling, in particular of women for the entertainment industry, has been a comparable phenomenon in Europe and Asia. The European Union states are moving toward uniform legislation to combat human trafficking. So far the enforcement has been uneven. Some countries are starting to have a new approach to the victims of trafficking, offering them security and residence instead of expulsion. To what extent could that approach apply in Asia as well?

Labour recruitment has in European receiving (but officially non-immigration countries), consisted of a variety of “back-door” policies, exceptions, legalisations (amnesties) etc. How does this compare to the Asian receiving countries and what are the prospects for more open recruitment strategies?

The “fortress Europe” has developed a hostile agenda toward refugees. It implies preventing arrival in Europe, shifting the responsibility of assessment to other countries who have signed the Geneva Convention (most have signed it), the more restrictive application of the Geneva Convention, and the denial of social assistance (access to the labour market, family reunion). This multiplication of statuses, and difficult entry has eroded the image of the refugee, blurring the boundaries between migrants, the undocumented and refugees. How does this compare to Asia where a number of states have not signed the 1951 Geneva Convention?

Notes

1. From Kurt Wolff *The Sociology of Georg Simmel*, (New York: The Free Press, 1950) p. 402.
2. The British Home secretary has recently declared that he was prepared to review the British asylum policy and the work permit system “to take account of worldwide economic migration” *Observer*, 12. 9. 2001.
3. Lawyers of the Victorian Civil Liberties Council who were arguing in a Court in Melbourne in September 2001 that the 400 Afghan boat people rescued by a Norwegian ship were within the Australian jurisdiction and should be brought ashore so that they can claim asylum, lost the case against the Australian government (*Daily Yomiuri*, 9. September 2001).
4. The Union of Moroccans in Spain has recently estimated that some 4000 Moroccans have drowned in the past five years trying to cross from Africa to Europe at Gibraltar in unsafe rubber dinghies.
5. This might however change: there is a new migration law proposal made public in July this year, *Bericht der Unabhängigen Kommission Zuwanderung* (Report of the Independent Commission on Migration) 2001.
6. The intergovernmental Schengen agreement signed on 14 July 1985 between France, Germany and the three Benelux countries defines external borders of the «Schengen space» (space comprised by the states signatories of the agreement) while gradually suppressing the internal borders. Italy, Greece, Spain and Portugal joined in later. The member states harmonize the external control of the borders, implemented a uniform visa for the citizens of third countries and cooperate on other issues relative to migration, circulation, asylum. The enlargement of Europe eastwards implies the capacity of candidates to comply to the Schengen regime.
7. Three Bosnian Serbs were convicted to 28, 20 and 12 years of imprisonment for rape on “Muslim Bosnian Women.”
8. Trafficking in Migrants, Quarterly Bulletin of IOM, Geneva, no. 19, 1999.

References

- Bade, Klaus J. and Rainer Münz. *Migrationsreport 2000. Fakten-Analysen-Perspektiven*. Frankfurt; New York: Campus, 2000.
- Bade, Klaus J. ed. *Deutsche im Ausland-Fremde in Deutschland: Migration in Geschichte und Gegenwart*. München: Verlag C.H. Beck, 1992.
- Bericht der Unabhängigen Kommission Zuwanderung 2001. *Zuwanderung Gestalten. Integration Fordern*. Berlin: 2001.
- Böhning, Wolf-Rüdiger. and Nana Oischi. "Is International Economic Migration Spreading?" *International Migration Review* 29. 3 (1995): 79–7.
- Campani, Giuseppe. "Labour Markets and Family Networks: Filipina Women in Italy." In Rudolph Hedwig and Mirjana Morokvasic-Muller. *Bridging States and Markets. International Migrations of the Early Nineties*. Berlin: Sigma, 1993. p. 320. Reprint, Jean-Claude, Chesnais, *Le crépuscule de l'Occident: dénatalité, condition des femmes et immigration*. Paris: Robert Laffont, 1995.
- Collinson, Sara Globalisation and the Dynamics of International Migration: Implications for the Refugee Regime. UNHCR Working paper 1 – New Issues in Refugee Research. London, 1999.
- Cyrus, Norbert. *Zur Situation Irregulärer Polnischer Zuwanderinnen in Berlin*. Report of the Berliner Fachkommission Frauenhandel, 1997.
- De Tinguy, Anne. "L'élargissement à l'est de l'Union, un nouveau défi pour l'Europe réunifiée." *Hommes et Migrations* 1230 (2001): 5–19.
- Faist, Thomas. "Transnationalization in International Migration: Implications for the Study of Citizenship and Culture." *Ethnic and Racial Studies* 23. 2 (March 2000): 189–222.
- Fontaine, Laurence. *Histoire du colportage en Europe*. Paris: Albin Michel, 1993.
- Friese, Marianne. "Die Osteuropäische Akademikerin, die im Westeuropäischen Haushalt Dient: Neue soziale Ungleichheiten und Arbeitsteilungen zwischen Frauen." In *Konkurrenz und Kooperation. Frauen im Zwiespalt?* Ilse Modelmog and Ulrike Grassel, eds. Münster: Lit Verlag, 1995. pp. 171–193.
- Funk, Nanette. and Magda Mueller, eds. *Gender Politics and Post-Communism*. New York: Routledge, 1993.
- Gottstein, Margit. *Folgen von Unterdrückung, Krieg und Flucht für Frauen*. In: Senatsamt für die Gleichstellung (Hg): *Frauen auf der Flucht. Dokumentation der Fachtagung am 26. Oktober 1995 in Hamburg*. Hamburg, pp. 8–16.
- Heinen, Jaqueline. *Chômage et devenir de la main-d'œuvre féminine en Pologne: le coût de la transition*. Paris: l'Harmattan, 1995.
- Huntington, Samuel P. *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. New York: Simon and Shuster, 1996.
- IOM studies on trafficking in women. In particular: Omelaniuk Irene and Ginette Baerten "Trafficking in Women from Central and Eastern Europe-Focus on Germany." In *Migration in Central and Eastern Europe*, 1999 Review, March 1999. Geneva/Vienna: IOM/ICMPD.
- Irek, Malgorzata. *Der Schmugglerzug*. Berlin: Das Arabische Buch, 1998.
- Jolly, Danièle, Lynette Kelly and Clive Nettleton. *Refugees in Europe: The Hostile New Agenda*. London: Minority Rights Group, 1997.
- Kosmarskaya, Natalya. "Post-Soviet Russian Migration from the New Independent States: Experiences of Women Migrants" In Doreen Indra, *Engendering Forced Migration. Theory and Practice*. New York; Oxford: Berghahn Books, 1999. pp. 177–199.
- Kritz, Mary, Lim Lin Lean and Zlotnik Hania, eds. *International Migration Systems: a Global Approach*. Oxford: Clarendon Press, 1992. p. 354.
- Lutz, Helma "The Limits of Europeanness: Immigrant Women in Fortress Europe." *Feminist Review* 57 (1997): 93–111.
- Mink George et Jean-Charles Szurek. *Cet Etrange post-communisme*, Paris: la Decouverte, 1993.

- Mischkowski Gaby "Ein Grauel ohne Strategie." *Tageszeitung* (Berlin) 2 March 2001.
- Morawska, Ewa *Transnational Migrations in the Enlarged European Union: A Perspective from East Central Europe*. European University Institute, Florence, EUI Working Paper RSC, no. 2000/19.
- Morokvasic, Mirjana. Steffen Angenendt and Andrea Fischer. "Migrations: est-ouest dans le débat scientifique et politique en France et en Allemagne." *Revue d'études comparatives est-ouest* 3 (1994): 135 – 160.
- . und Hedwig Rudolph. *Wanderungsraum Europa: Menschen und Grenzen in Bewegung*. Berlin: Sigma, 1994.
- . et Hedwig Rudolph. *Migrants: les nouvelles mobilités en Europe*. Paris: L'Harmattan, 1996.
- . "La mobilité des élites scientifiques en provenance de l'Autre Europe: exode ou circulation." *Revue d'études comparatives est-ouest* 3 (septembre 1996a): 31 – 73.
- . "Entre l'est et l'ouest, des migrations pendulaires." In Mirjana Morokvasic and Hedwig Rudolph. *Migrants: les nouvelles mobilités en Europe*. Paris: L'Harmattan, 1996b. pp. 119 – 157.
- . "La mobilité transnationale comme ressource: le cas des migrants de l'Europe de l'est." *Cultures et Conflits*. 32 (1999): 105 – 122.
- Nyberg-Soerensen, Ninna "Narrating Identity Across Dominican Worlds." In *Transnationalism from Below*. Michael Peter Smith and Luis Eduardo Guarnizo eds. New Brunswick: Transaction Publishers, 1998. pp. 241 – 269.
- Oso, Laura "Women, the Pioneers of Migration Chains: the Case of Spain." Working paper presented at the "Working Party on Migration." (DEELSA/ELSA/WP 2/(98)4), Paris, OCDE, 10 – 11 september 1998.
- Page Moch, Leslie. "European Perspective. Changing Conditions and Multiples Migrations 1750 – 1940." In *European Migrants: Global and Local Perspectives*. Dirk Hoerder and Leslie Page Moch eds. Boston: Northeastern University Press, 1996.
- Pries, Ludger. ed. *Transnationale Migration: Soziale Welt* Sonderband 12. Baden-Baden .Nomos, 1997. p. 372.
- Quack, S. "Zur beruflichen Eingliederung von Aussiedlerinnen und Aussiedlern in Deutschland." In Mirjana Morokvasic und Hedwig Rudolph. *Wanderungsraum Europa: Menschen und Grenzen in Bewegung*. Berlin: Sigma, 1994.
- Rai, Shirin, Hilary. Pilkington and Annie Phizacklea, eds. *Women in the Face of Change*. London: Routledge, 1992.
- Rudolph, Hedwig. "Grenzgängerinnen und Grenzgänger aus Tschechien in Bayern." In Mirjana Morokvasic und Hedwig Rudolph. *Wanderungsraum Europa: Menschen und Grenzen in Bewegung*. Berlin: Sigma, 1994b.
- Rudolph, Hedwig and Mirjana Morokvasic. *Bridging States and Markets. International Migrations of the Early Nineties*, Berlin: Sigma, 1993. p. 320.
- Rudolph, Hedwig. *Ex Oriente Lux?* Discussion Paper F S I 94-105, Wissenschaftszentrum Berlin. 1994a.
- Sassen, Saskia. *Migranten, Siedler, Flüchtlinge. Von der Massenauswanderung zur Festung Europa*. Frankfurt: Fischer, 1996.
- Schiller, Glick, Basch Linda Nina and Szanton-Blanc Cristina. From immigrant to Transmigrant: Theorizing Transnational Migration. *Anthropological Quarterly*, 68. 1 (1995): 48 – 63.
- Simmel, Georg. "The Stranger." In *The Sociology of Georg Simmel*. H. K. Wolff ed. New York: The Free Press. 1950. pp. 402 – 427.
- Smith, Michael Peter and Luis Eduardo Guarnizo eds. *Transnationalism from Below*. New Brunswick: Transaction Publishers, 1998.
- Stalker, Peter. *Workers without Frontiers: The Impact of Globalization on International Migration*. Geneva: Lynne Rienner Publishers, 2000: – ILO.
- Stölting, Erhard. "The East of Europe: A Historical Construction." In *Biographies and the Division of Europe*. Breckner, Roswitha, Deborah Fishman-Kalekin. and Ingrid Miethe. eds. Opladen: Leske+Budrich, 2000. pp. 23 – 38.
- Tageszeitung* (Berlin), 9 December 1992
- Truong, Than-dam. "Gender, International Migration and Social Reproduction: Implications for Theory, Policy, Research and Networking," *Asian and Pacific Migration Journal* 5. 1 (1996): 27 – 52.

- Vartti, Riita. "German matchmaking web-sites. Ongoing trafficking in women?" in Mirjana Morokvasic, Umut Erel and Kyoko Shinozaki (eds.): *Gender and Migration: Crossing Borders and Shifting Boundaries. Vol 1: On the Move*. Opladen: Leske + Budrich (forthcoming).
- Vishnevski, Anatoli "Migrations europeennes dans le nouveau contexte géopolitique." In *Migrants: les nouvelles mobilités en Europe*. Mirjana Morokvasic et Hedwig Rudolph eds. Paris: L'Harmattan, 1996.
- Wallace Claire et al. "Spending Saving or Investing Social Capital: the Case of Shuttle Traders in Post-Communist Central Europe." *East European Series* 43 (1997).
- Withol de Wenden, C. and Anne De Tinguy. *L'Europe et toutes ses migrations*. Bruxelles: Editions Complexe, 1995.
- World Migration Report 2000*, Geneva IOM, 2000.

Female Thai Migrants in Japan

Pataya Ruenkaew

Introduction

The international labour migration of Thai women commenced over two decades ago. The initial overseas destination in the 1970s was Europe, especially Switzerland, Germany and Scandinavia. Between the late 1980s and the early 1990s, during the economic boom in Japan, the number of immigrant workers entering the Japanese labour market dramatically increased. In this period Japan became one of the countries which received a large number of female women from Thailand annually. The statistics of the Japanese Immigration Bureau show that no less than 70,000 Thais entered Japan in 2000, and about one half of these new entrants were women, many of whom later became overstayers.

There is a number of reports and studies about Thai female immigrants in Japan, mostly on specific issues, for example about Thai sex workers (Vanaspong 1996, Watenabe 1997), about the life and community of Thai migrant workers (Smutkupt and Kitiarsa 1996), as well as about the quality of working life (Rawiwong and Patanasri 1997, Sriwattananukunkit 1998), but little has been recorded about the migratory process of the women. Though the work of Singhanetra-Renard (1995) touches this aspect, it has focused mainly on the formation of linkages between Thailand and Japan, and as a result there is still little insight into the migratory process and the global view of Thai female migration to Japan as a whole.

Based on narrative biographical interviews with 22 Thai female migrants at conducted in Japan¹ during July and August 2001 and information provided by Non Governmental Organisations (NGOs) helping Thai women, this study discusses the process of migration which includes migration motivation, networks in migration, socio-economic factors associated with migration and women's experiences as migrants in Japan.

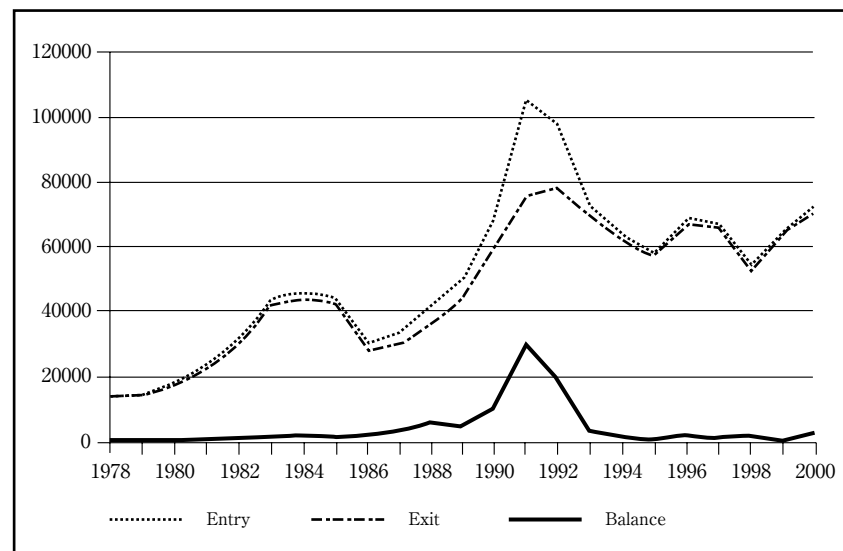
Due to the absence of baseline data extending to the aspects covered here, the term "Thai women in Japan" as used here is not intended necessarily to refer to the group as a whole. Rather it refers to those Thais whom I interviewed. All names cited in this article are pseudonyms.

1 . The Migration of Thai Women to Japan

Since 1979, Japanese multinational corporations have obtained permission from the Thai government to send their Thai employees to undergo training in the "mother" corporations in Japan (Rawiwong and Patanasri 1997, p. 26). This was the beginning of legal labour migration from

Thailand to Japan. Along with this kind of labour migration, the illegal recruitment of Thai labour, especially that of women for prostitution, began in 1981. Annual statistics on Thai entry into, and exit from, Japan from 1980 to 2000, are given in figure 1. The data indicate that the rate of entry of Thai immigrants has been very volatile. It increased in a relatively steady manner from 1980 to 1989. In 1991, when the economic boom in Japan reached its peak, the number of Thais entering Japan had exceeded 100,000, but thereafter, within only five years, it sharply declined by nearly half. According to the findings of Ito Chiaki this decrease has to do with changes in Japanese immigration policy in the early 1990s, which came up in the form of a strict approval procedure by visa application and tightened control on the entry points (Ito 2000, p. 15). After 1996 the number of Thai immigrants increased slightly but constantly. The same dynamic character is also found in the number of female Thai immigrants. From 1980 there is a steady increase in the number of entries of Thai women (see figure 2). This number reached its peak in 1991 (nearly 50,000) and shrank in the two following years, then increased steadily in the following years. The information from NGOs reveals an increase in unlawful entries and disguised entries by those holding passports of other nationalities. These entries do not appear in the statistics cited here. The number of Thais entering Japan thus is likely to be higher than official statistics show.

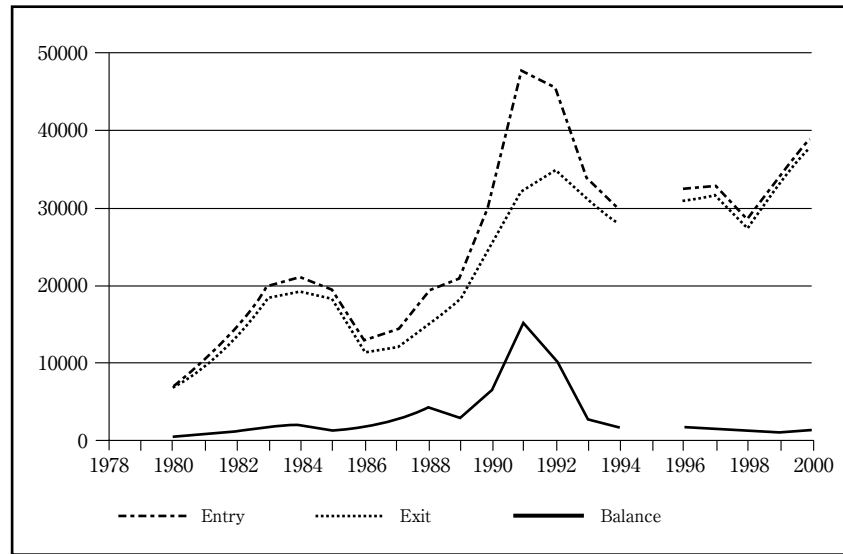
Figure 1. Thai Migrants in Japan



Source: Ministry of Justice, Annual Report of Statistics on Legal Migrants, 1981–2000

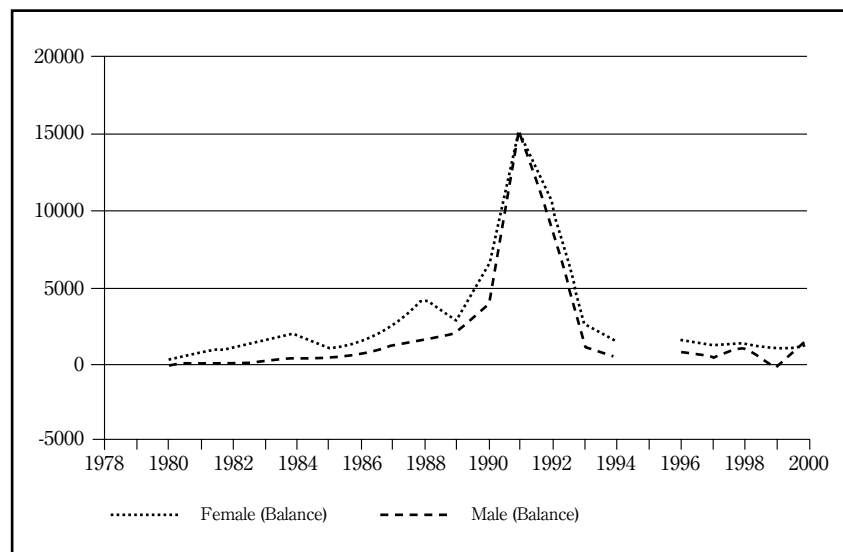
Statistics of Thai nationals exiting Japan reveal a difference between the number of Thai new entrants and those leaving the country, viz. the number of the former group exceeds that of the latter. This indicates a number of overstayers, about half of whom are women *e.g.* in 1994 there were 46,973 Thai overstayers in Japan, 25,905 were women (Ito 2000, p. 16). The balance of entries to and exits from the country of male and female Thai migrants in Japan is given in figure 3. It shows the balance of female migrants slightly exceeds that of the males. Each year the number of unauthorized visa overstayers by country of origin is reported by the Japanese Bureau of

Figure 2. Female Thai Migrants in Japan



Source: Ministry of Justice, Annual Report of Statistics on Legal Migrants, 1981–2000
 Note: Figures for 1995 not available.

Figure 3. Male and Female Thai Migrants in Japan



Source: Ministry of Justice, Annual Report of Statistics on Legal Migrants, 1981–2000
 Note: Figures for 1995 not available.

Immigration Control under the Ministry of Justice. According to Yamanaka (2000, p. 65) this calculation is done by matching data of individual entries and exits on entry visas. If an entrant is found not to have departed by the end of the valid period of stay, he or she is defined as a visa overstayer. Thus, due to Yamanaka, a simple calculation of the annual excess of entries over exits provides an approximate number of overstayers each years. But this simple calculation does not take into account the number of people who have changed their visa status and who have been deported, both of which can influence the amount of the number of exits. Therefore this calculation

can result only in a very rough estimate of overstayers. Following this calculation it can be estimated that there are no less than 40,000 Thai women overstayers in Japan up to the year 2000. According to the Annual Report of Statistics of the Ministry of Justice (1980–2000), no less than 1,000 Thai people since the early 1980s, more than 7,000 in 1992 and over 10,000 in 1993 and 1994 are deported each year and women account for about half of them. Another figure that has to be taken into account in the estimation of the number of Thai female overstayers is the increasing number of intermarriages between Thai female migrants and Japanese men. In 1994 9.6% of all international marriages in Japan were marriages of Thai and Japanese nationals, most of which are between Thai women and Japanese men (Komai 1997 cited in Ito 2000, p. 17). As a result, through marriage Thai women can obtain a spouse visa and achieve a legal status. Therefore, to obtain a more adequate estimation of the number of Thai female overstayers the number of Thai female deportations and of women receiving a spouse visa has to be subtracted from the total excess of arrivals over departures. According to Japanese government statistics, the number of Thai female overstayers has gradually declined from a high of almost 30,000 in 1993. However, the same official source estimates the number of female overstayers from Thailand to still exceed 20,000² (Ministry of Justice 1997, 2000, cited in Human Rights Watch 2000, p. 31). Thus the number of Thai women without legal status might be over 20,000 but less than 40,000.

The Japanese immigration law requires migrants staying in Japan for over 90 days to register with the local government. This includes immigrants without legal status though few do register. The majority of registered migrants are those holding legal status. In 1999 there was a registered Thai population of 25,253 in Japan, 6,760 of whom were men and 18,493 women (Ministry of Justice 1999). Based on figures mentioned above the conclusion can be drawn that it is hard to quote the exact number of the Thai population in Japan and especially that of Thai females because of insufficient data. On the other hand, the available figures mentioned above support the estimation that there might be about 40,000 Thai female migrants living in Japan, both with and without legal status.

2. Typology of Thai Female Migrants in Japan

I have built up a typology of Thai female migrants in Japan through interviews with 22 women. The typology, reflecting each woman's life and situation, is dynamic, and changes within the phase of migration. For a better understanding of the dynamic of the lives of these women, I divide the migration process into three phases: (1) the period before migration, (2) the period of arrival in Japan and (3) the phase after initial migration, i.e. the women's experiences as migrants in Japan. This section treats only the first two phases while the third phase will be discussed in the later sections.

In the period before migration the women can be grouped into three distinct categories: (1) prostitutes, (2) single women and (3) supporting mothers. Two criteria are used for classifying, namely marital status and occupation prior to migration.

Prostitutes Four women belong to this group and were commercial sex workers in Bangkok or the tourist city of Phuket, Thailand, prior to their immigration. Whilst Prao and Praeo worked as prostitutes in Bangkok's Pat Pong or in beer bars, Pring earned her income as a hostess in a cocktail lounge, a kind of covert prostitution establishment. Only Porn, a masseuse at a Japanese massage parlour in Bangkok, has gained experiences in the sex industry in other Asian countries, viz. Hong Kong, Macau and Singapore. Better earnings is a reason for these women's entry this occupation.

Single women Generally these women, of whom there were ten, belong to the Thai lower middle class and feel affected by economic deprivation. This does not mean that they have to face severe economic difficulties. Rather, in their own perception, they see no possibility to achieve economic advancement according to their own criteria if they stay in Thailand. Migration to Japan is considered as the means of access to the things they desire. As opposed to other unmarried women Wanpen has lived with a Thai husband as a de-facto couple without a marriage certificate. They separated immediately before her emigration. I put her into this group because she does not have a child to take responsibility for, which is the crucial criterion for classification as a supporting mother.

Supporting mothers This group of women, of whom there were eight, had married or lived with a Thai husband as a de-facto couple without marriage certificate, but had divorced, separated or become a widow. They all have children, for whom they are the sole breadwinner. This is an important stimulus for the women to migrate abroad in the expectation of economic improvement. One exception is the case of Mora. She was not yet divorced at the time of emigration but had completed the divorce a few months after arrival when her Thai husband took a new wife and she found her Japanese husband. The reason for putting her into this group is that, even though she was still legally married, she was the sole breadwinner for her children.

Upon arrival in Japan-the second phase of migration-the typology of Thai women interviewed changes according to the new roles and career patterns they chose or were compelled to follow. Three groups of women can be classified as (1) sex workers, (2) labourers and (3) brides.

Figure 4. Typology

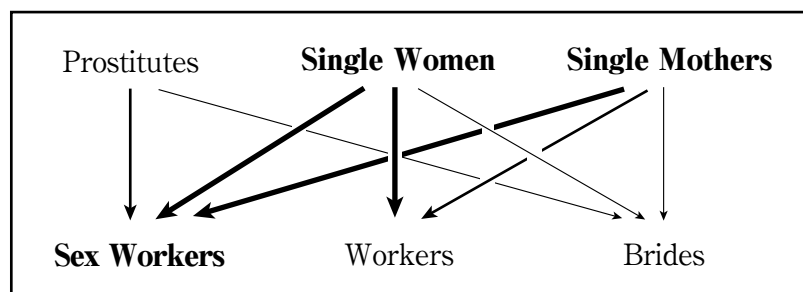


Figure 4 shows the transition of types upon arrival as against the phase prior to migration. The thickness of the arrows indicates the number of transitions observed in my sample. 11 women from the three groups mentioned above, *i.e.* three prostitutes and four each of the single women and supporting mothers, became commercial sex workers, whilst another four (two single women and one each from the prostitutes and supporting mothers) are going to be a bride. Four single women and three supporting mothers became labourers. But none of the prostitutes earn their livelihood as non-sex industry workers, they rather voluntarily join the transnational prostitution industry in Japan.

Sex workers The women in this group have to provide sexual service, including sexual intercourse, for monetary exchange. All of them were placed into employment as hostesses in “dating” snack bars. Snack bars, often referred to simply as “snacks,” are a common venue where many Japanese go for relaxation and conversation, but “dating” snack bars indicate bars from which clients may take women out for sexual services (HRW 2000, p. 84). Other women besides the group of prostitutes are enticed into transnational prostitution in Japan. The brokers promised them employment with high incomes in manufacturing, or in conserved food factories, or as waitresses or dishwashers. Upon arrival, instead of working in these workplaces the women were sold to owners of snack bars, mainly in Tokyo, Chiba and Ibaraki prefectures, where they were compelled to sell drink and accompany customers to hotels to perform sexual services. Only the prostitutes and two of the single women knew what kind of work awaited them in Japan.

Labourers The women of this group have been given employment in Japan, but not the kind of jobs they expected. Mak and Mee, two supporting mothers in over fifty years of age, got employed as cooks in Thai restaurants, while Mora was sent to work in furniture manufacturing. Waree, a single woman, joined her mother and earned her livelihood as a waitress in an Izakaya, a kind of small restaurant. The other three single women entered Japan as so-called covert workers in the guise of language students, as Wanni pointed out: “we didn’t come here only to study, frankly we want to work.” They have registered and paid fees for a language school for the purpose of obtaining student visas, which enables them to work a certain amount of hours daily. Usually the initial working places of these so-called covert workers are Izakaya-restaurants, beginning as kitchen hands, later with improved Japanese as waitresses.

Brides The women belonging to this typology entered Japan as the fiancée of a Japanese man with the purpose of getting married to him. Most of the women met their husband-to-be in Thailand, through the introduction of a friend or in the workplace (such as tourist cafes or bars). Rendezvous in a tourist site of Thailand is found to be a common place of initial relationship among Thai marriage migrant women and German men too (see Ruenkaew 2001). Only Wipa became acquainted with her husband upon her first business visit to Japan.

3. Socio-economic Profiles and Patterns of Migration

Socio-economic Profiles

Most of the prostitutes are poorly educated, having only completed the compulsory education. Only two could continue their study in secondary school but without completion. Six supporting mothers have completed elementary education, while the other two passed secondary school. Among all Thai women interviewed the group of single women are the best educated. Six of them have completed vocational education, senior high school and university, while three others have passed elementary education. Nine women were married or lived with a Thai husband as a de-facto couple without a marriage certificate, most of the women, except Mora were divorced, separated or widowed. All of them have children, except Wanpen.

From the point of view of the last occupation before emigration, two main groups can be distinguished. One consists of women engaged in prostitution, including women working in massage parlours. The second group of Thai female migrants earned their income from various professions such as traders, cooks, labourers in manufacturing, singers, or company employees. Only two had just completed their education, one elementary school graduate and one university graduate, but had not yet entered the labour market.

Most of the women interviewed have a rural background. The majority were born in the North East of the country, mainly Udon Thani (five out of eight). The remaining migrants came from the central regions (7), the North (2), the South (2), and from Bangkok (2). A close examination of biographical data reveals that most of the Thai female migrants have taken part in the rural-urban migration process in Thailand. In their younger days these women left their home town in rural area, mostly after completing compulsory education. For most of the sample moving to an urban area had served the purpose of searching for a job in order to support their families and themselves and for a few it was the only means of access into higher education. After completing higher education another step of migration was undertaken on searching for employment. The need to find an alternative source of income drives the women to set off on another step of migration, particularly to places offering economic improvement. Prior to their migration to Japan three women have even gained experiences in transnational migration. Mawika was a labourer in Saudi-Arabia, Pring worked in the sex industry in Hong Kong and Singapore, whilst Marisa immigrated to Switzerland in search of a marriage partner.

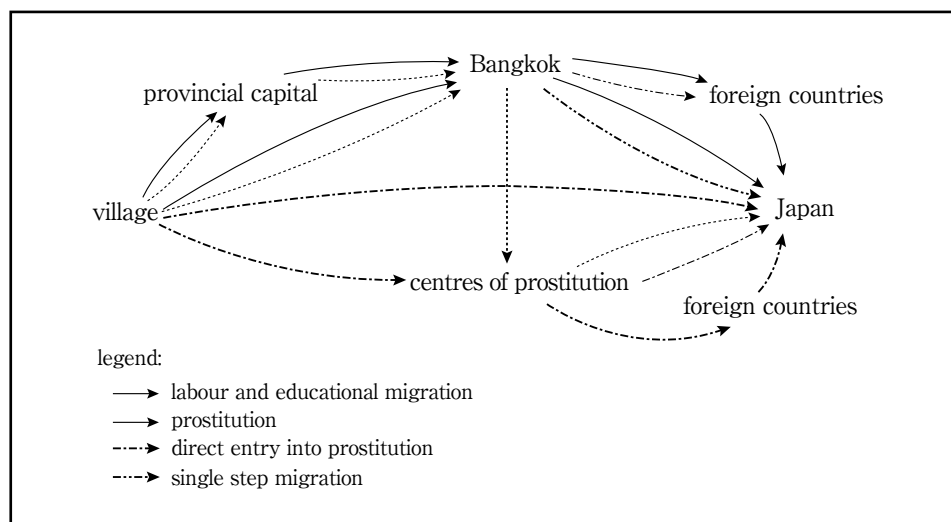
At the time of interview the women were aged between 24 and 67 years and on average 38.90 years old. Upon immigration to Japan most of them were older than 23 years (the average is 26.59 years). There is a vast difference in age upon immigration of Thai women. Mak, the oldest supporting mother, entered the country at the age of 53, while Watana was the youngest single woman at the age of 14. This indicates that women in nearly all age group join transnational labour migration to Japan. Looking at their first step in the rural-urban migratory process in Thailand they were much younger, between 14 and 20 years (15.9 years in average). These figures reveal a long

stretch of time between their first movement from the places of origin and the immigration to Japan.

Pattern of Migration

The biographies of the women, particularly prior to their immigration to Japan, as pointed out above, reveal that the majority of them, most of those of origin in the rural area, have an internal migration history. Moreover, some of these former internal female migrants had already gained experience as transnational labour migrants. Therefore, one conclusion based on empirical analysis can be drawn, namely that the transnational labour migration to Japan is the last phase of a staged international migratory process of Thai women, with its beginning mainly in villages in remote areas. This pattern is also found in the marriage migration of Thai women to Germany, which in fact means a variety of transnational labour migration patterns (Ruenkaew 2001). It affirms the findings of my recent study (Ruenkaew 1998; 2001), that transnational labour migration is a continuation of internal migration. The pattern of international migration of Thai women to Japan is depicted in figure 5.

Figure 5. The Stepwise Migration of Thai Women to Japan



As shown in figure 5, the migratory process of Thai women to Japan includes a variety of internal migration processes. The exceptions are in the cases of women born in Bangkok (2) and of the few women with a rural background (3), who have no previous migration history. For these groups the migratory process is found to be a one step process, that is from a rural area directly to Japan.

The migratory process to Japan can be described as follows:

1. It begins mainly in villages in rural areas. The women move, usually after compulsory education, from their places of birth to urban areas in a district or provincial capital. Some migrate directly to the national capital. The purpose of the movement is employment or higher education. Few women move directly from villages to become a prostitute in Bangkok.
2. From the district or province, they move on to a bigger city or to Bangkok, looking for better earnings or advanced education.

3. From female labour migrants to prostitution: They further migrate to the centres of the sex industry such as Bangkok or to some provinces in the South and become commercial sex workers.
4. The last phase is transnational migration to Japan. The women find many different ways to migrate to Japan. For the women with origins in Bangkok and for some from rural areas without internal migration experience it is a one step migratory process.

4. Motivation for Migration

For economic perspectives (such as Ravenstein 1889, Borjas 1989) people emigrate in search of better economic opportunities than those available to them in their origin country. This seems to be affirmed in the cases of Thai female migration to Japan. The findings of this study and those of Chunjitkaruna (2000) and Ruangsuwan (2000) reveal that expectations of economic improvement and high paid are among the important motivations of women of all three categories to leave for Japan. With regard to some women it can be stated that they are seduced by the chance to earn a long amount of money in a very short time, like Wandee, a single woman, who reported:

My friend said working in manufacturing I would get 40–50,000 Baht monthly. . . . here I have to stand the whole day long and earn only 7,000 Baht (Wandee, p. 1).

But this must not be taken to mean that migration to Japan is caused by poverty. In general, most of the women, I interviewed earn enough for their livelihood. What they want is an opportunity for building an economic existence. They hope to receive a large sum of money in a very short time and return to establish themselves-to buy a house or land or start their own business on the basis of their earnings in Japan.

The motive for migration to Japan for the bride is clear: to marry a Japanese fiancé. Besides, the data from interviews suggest that the expectation of the economic betterment is a motive for marriage and leaving Thailand too. Mayura, a supporting mother who entered Japan as a bride told me:

It was not that long, I met him only that day we went for dinner. I decided to forge ahead, to take a chance ahead. If I stay here my life remains unchanged, no progression. But if he is a good guy, it might be good for me too. I might have money to send for my children and my mother (Mayura, p. 3).

In case of Praoe, a prostitute in Phuket, marriage to a Japanese can also mean a chance to retire from prostitution without losing economic security. This is found to be an important motivation of former Thai prostitutes to marry German tourists and undertake marriage migration to Germany (Ruenkaew 2001, pp. 185–188).

Though economic motives are crucial in the case of Thai female migrants to Japan, they are not

the sole decisive motivation to leave Thailand. A close examination of interview data suggests that non economic factors also have an influence on the decision to emigrate. Mayura's statement above reveals that her migration should benefit her family, especially her children, too. Statement asked why they came to Japan, all the supporting mothers referred to their children for whom they are responsible. For them, economic security through their transnational migration can result in economic and social advancement of their children. Besides providing support to the parents their sojourn in Japan offers an avenue to prosperity for their close siblings. This is the belief of the groups of single women and prostitutes. The remittances from Japan can be used for higher education of these relatives, which in return could help them find better occupation, status and higher income. Or, these people could follow in their footsteps and obtain better economic opportunities in Japan. In fact, many women do recruit their brothers, sisters or even daughters to work with them. Porn has one sister and one brother working in her Thai restaurant. Waree was recruited by her mother who came to work in an Izakaya restaurant four years prior to Waree's immigration. A brother of Wanna is found being a covert worker under the status of student of language school, the migration venue of his sister some years ago. Familial responsibilities must therefore be regarded as an important motivation.

Can these familial responsibilities be considered as family or household strategies? Under the household strategy perspective (*e.g.* Wood 1982, Chant and Radcliffe 1992) migration is seen as a household strategy to self-insure against risk to income, production and property, or to gain access to scarce investment capital. Thus, the decision as to who will migrate is made by the family or household not the individual. As discussed above, most of the women I interviewed were internal migrant workers living in the destination area of their internal migration rather than with their families in their village of origin. Many of them decided to emigrate without consulting with, or informing the family left behind. One exception might be the case of Watana, a single woman who was only 14 years old at the time of entry to Japan, since her mother acknowledged her sojourn and was the one discussing the migration venue with the broker. But, unlike the other women, Watana did not remit money to her mother, after she knew that her first and second remittances were wasted by her mother. In regard to familial responsibilities, although the women provide financial support to their parents and close siblings, this does not happen with the intention to establish a "family" business or any enterprise in the sense of familial belonging. Rather, it is a intrinsic bond that family members should support each other. On the other hand the women consider property, such as land bought by their remittances, as their possession.

My family is highly indebted. They put land in pledge. I always send them money to pay back. . . . This year I will stay a bit longer in Thailand. I want to go to the government office to let them transfer the ownership of the land that was redeemed from my remittances to be mine. (Wandee, p. 2).

Therefore, familial responsibility in the case of Thais in Japan should not be understood as a household strategy.

As pointed out by Zlotnik (1995, p. 265), among women, migration and marital dissolution are closely linked, since those who are separated or divorced are more likely to engage in migration than women in stable unions. This is true of Thai female migrants to Germany. One determinant of female migration lies in the quality of ties within the family and between spouses (Ruenkaew 2001, p. 213). Similarity in this aspect is also found among Thai women migrants to Japan, particularly the supporting mothers. “I had just separated from the father of my daughter. I was broken hearted and wanted to be out of Thailand, no matter where I would go” (Marisa, p. 1). Considering this aspect of ties in the family and the above discussion of familial responsibilities, familial aspects seem to be one factor in the motivation for migration. This supports Zlotnik’s (1995) suggestion that the family perspective is especially important for the analysis of female migration.

Factors associated with Migration

However, in addition to the motivations previously discussed, there are other important factors behind the flow of Thai female migration to Japan. As a response to my question on the motive of coming to Japan; Pring said “I want to work to get big money and to *pai muang nok* (go abroad)” (Pring, p. 2). In Thai society *muang nok* (foreign country) and all matters concerning *muang nok*, especially Europe or America, or Japan, have been given high social value. *Pai muang nok* (going abroad) or *khong muang nok* (products from abroad) are symbols of social prestige. Going abroad and owning products made abroad are expensive and only the wealthy can afford them. It is sad, but true, as Chunjitkaruna (2000, p. 259) has pointed out, that money has gradually replaced traditional power. Leadership, social status and prestige can be attained for those who have money and wealth. Thus, money has become a crucial condition to improve social status. And among Thai female migrants, migration to Japan is understood as an avenue to wealth.

On the other hand “going abroad” refers to curiosity, the urge for new experiences, for “bright lights” and for adventure, which are normal characteristics of young people. Under the “bright lights hypothesis”, the desire for a change in life, particularly from rural to urban areas, can be understood as a motive for migration (May and Skeldon 1977). Migrants are attracted by the social and economic opportunities on offer in cities (Yap 1977; Arnold and Cochrane 1980). Comparing Thailand and Japan it is obvious that Japan presents more options for economic and social advancement and is thus very seductive for Thais. Besides Japan belongs to a temperate zone certainly comprising many things not available exist in a tropical land like Thailand (e.g. snow), which make Japan attractive enough for some Thais to visit. Walaya, a single woman reports: “I did not think about anything, as his parents came to see me in Bangkok. I wanted only to see Japan . . . I wanted to see Sakura, to see snow. . .” (Walaya, p. 2). In regard to the age at the time of the decision to emigrate, Pring and Walaya were still young, in the early twenties. Accordingly, they were influenced by these human drives for curiosity and for “bright lights.”

The most decisive factor making migration possible is embeddedness in social and kinship networks providing information and support necessary for emigration. Empirically, the transnational migration of Thai women to Japan contains an element of chain migration. The pioneer female migrants later function as parts of social networks, maintaining links to their home community, providing information about living and working conditions and on modalities of entrance into the target country; they organize the trip and help at the place of destination, and sometimes even recruit more women. Hence, within these networks the transnational migration of Thai women becomes “self-sustaining”.

Japan has no policy of accepting “unskilled” immigrant workers despite the fact that medium and small business are faced with a labour shortage. There are no official overseas labour contracts between Thailand and Japan. Thus, many Thais enter the country of destination through venues facilitated by transnational criminal networks that will be discussed below.

5. Venues of Migration

For most of the women, in the group of sex workers and labourers, except Waree who came to Japan with the help of her mother, their entry to Japan is facilitated by brokers who belong to transnational criminal networks. In general, the women gain information on economic opportunities in Japan from relatives, friends, or other acquaintances who later introduce them to the brokers. These brokers then make arrangements for the women’s travel and job placement, obtaining the necessary documents, contacting job brokers in Japan, and hiring escorts to accompany the women on the trip. When the women arrive in Japan, job brokers receive them and deliver them to employers.

After the agreement on working in Japan had been made the women in the sex workers group were told to wait in an apartment, somewhere in Bangkok, where they had to stay with other women sharing the same destination. As the sex workers I interviewed reported, this waiting period can be considered as a process of preparing the women to be attractive sex workers who can bring a lot of profit to the brokers. The women have to beautify themselves, get their skin whitened or even undertake plastic surgery. Women who were regarded as not beautiful enough were given a ticket home. During the stay in this apartment the women were provided with free board and lodging and all of the expenses for beautifying were taken care of by the brokers, too. When they needed money to remit home (for example, in the case of supporting mothers) they were introduced to Thai male clients to perform sexual services in exchange for money.

In this regard I asked one respondent whether she was sceptical about this act and whether it revealed the reality of the work she would undertake. The answer was: “They said we only to go with a man here in Bangkok. In Japan we would work in a factory. Every thing is free of charge, but if we want money we have to do this. Because they could not give us money to send home. Every woman had to do the same as me” (Marisa, p. 2). This may sound naive but the women

showed no suspicion. The only explanation that can be applied here is that their desire for high waged employment in Japan was so strong that it made them blind. The length of stay in such apartments varied depending on how long the beautifying process took and how fast the brokers could arrange travel. From the interview data, it took between two weeks and two months.

According to other studies (Chunjitkaruna 2000, HRW 2000), Thai brokers and agents have ties to and work together with transnational organized criminal syndicates located in many countries including China, Hong Kong, Korea, Taiwan and Malaysia. This claim is supported by in the cases of the Thai women I interviewed, when the routes of travel are analyzed. Only Prao, Mukdee, Wandee and Marisa flew directly from Bangkok to Tokyo holding their own passports. Watana was only fourteen years old so she had to travel through Singapore with a passport of a woman of the age of twenty five who obtained a visa for Japan. Some women, like Mawika, left Bangkok with their own passport, then dropped in to third countries like Hong Kong or Malaysia to receive a new passport with a visa for Japan. Usually it is a real passport issued by the Ministry of Foreign Affairs in Thailand, but the agents change the photograph of the holder. The other route is through Hat Yai, Thailand, to Malaysia. There, the women, like Wilai, were given a Malaysian passport and travelled to Tokyo accompanied by either a Malaysian or a European man as a couple spending holidays in Japan. The brokers will hire one or two escorts to accompany the women to Tokyo but in some cases the brokers themselves will come along on the trip. No fee is charged until after entry to Japan. Some of the interviews were told that they would be in debt upon arrival in Japan, but the amount of debt was mainly misrepresented.

For the group of labourers the procedure of travel organized by the brokers is quite similar. One difference is that the women need not undertake the beautifying process and they have only to wait for a passport and visa. The waiting period takes from two weeks to one month. After obtaining a passport and visa the brokers or escorts hired by them take the women to Japan. In the cases I interviewed the route was from Bangkok directly to Tokyo. For all these services the women were charged about 250,000 Baht (about 700,000 Yen) and this had to be paid before departure. The data from the interviews reveal that brokers sending the women for sex work and those facilitating people for other jobs have links or one broker engages in both businesses. As reported by Mora the broker organized her labour migration also sent women for sex work. Four relatives of hers who entered Japan through the service of the same broker were put into employment as sex workers in snack bars in Nagano. Some women were recruited by their relatives working already in Japan who have experience in organizing documents and facilitating entry. Waree's travel was organised by her mother who had already been working for three years in an Izakaya restaurant. Mak and Mee went to Japan with a visa as a cook in a Thai restaurant belonging to Mee's daughter who facilitated the trip. In such cases the women were not deceived and given a job promised, nor they were charged a fee. Another venue to become a worker in Japan is through enrolling in a Japanese language school. This was the route of Wanna, Wanni and Weena who came to Japan as shugakusei. According to Komai (1995, p. 54) the category of shugakusei is given to people who

come to study in a variety of schools other than the institutions of higher education specified in the School Education Law, or vocational and special schools. Most people who entered the country with this status become students in a Japanese school, like these three women in my study. The news of shugakusei as a convenient vehicle for becoming workers in Japan is spread by the brokers behind the scenes as well as the recruiting slogans of schools such as “you can get a part – time job in Japan while you study” (Komai 1995, p. 55). There have also been cases where companies have set up language schools specifically to secure low–wage labour (Komai 1995, p. 56). These companies established a Japanese school and had the students work on its premises. Based on interview data two women, Wanna and Wanni, who were friends and colleagues in the same firms, were attracted by the advertisements of such schools in a Thai daily newspaper. There were Thai brokers also behind this type of recruitment. Wanni was the one who made contact with the brokers at the address given in the newspaper. These brokers organised the application to the school. All these services costed Wanni about 80,000 Baht (230,000 Yen). Three months after Wanni’s safe arrival and settlement in Tokyo, Wanna followed her footsteps and with her assistance became a covert migrant worker in Japan. Weena also used the status of shugakusei as a vehicle to come and work in Japan. But her trip was organized by her sister, Wipa who came to Japan as a bride in 1983.

In the case of the “brides” I interviewed, their migration took the form of accompanying their Japanese husband or fiancé. As mentioned, above most of the brides met their husband-to-be in Thailand; Mayura through the introduction of her friend; Walaya whilst working in a cafe in Bangkok; and Praeo in a bar in Phuket. The procedure from building up a relationship to marriage migration to Japan has some similarities with Thai women in Germany (see Ruenkaew 2001). The couple got to know each other in Thailand then the man went back to his country. Contact is maintained through correspondence, then the fiancé comes and takes his partner to be married in Japan. In case of Praeo, after meeting her husband the two lived together as a de-facto couple in Phuket, where they opened a “beer-bar”. After some time her husband got bored with living in a touristic milieu and came back to Japan. Praeo accompanied him and got married there. Wipa’s procedure follows the same steps, the difference being that she met her husband in Japan during a business trip.

6 . The Phase after Migration: Work and Living Conditions and Legal Status

Work and Living Conditions

The sex workers I interviewed entered Japan between 1984 and 1992, mainly between 1990 and 1992, which were the gold era for Thai sex workers to earn a big amount of money in a very short time. During this time over 100,000 Thai people entered Japan. Upon arrival most of the them still had no idea of the work they were going to do until they were brought to snack bars one after another to place into employment as snack hostesses. Some women could find a bar owner who took them within two or three weeks, but some women, like Mawika who was considered as too old

and Marisa who was not beautiful enough in the eyes of bar owners, were taken around from one prefecture to another searching for a snack bar which would accept. In general the women I interviewed were first taken to find a work place in Shinjuku, Tokyo. If they had no success they were taken to Chiba and Ibaraki prefecture or Nagoya. Most of them were put into snack bars in Aragawa, Ibaraki prefecture, the place with a number of bars with Thai sex workers which was given the name “little Bangkok” between 1990 and 1992. HRW (2000) reveals that until the end of the 1990s there were still women from Thailand who were deceived in the same way. This indicates the continuation of recruitment of Thai women for sexual services in Japan whose end can not be foreseen in the near future.

In the snack bar, as Watana reported, the women were told to undress to show their bodies to the owner of the bar, then the bargaining about the price of the women selected by the bar owner started. When the broker and the bar owner agreed on the price, the bar owner paid the broker. The women on their part were charged with the same amount as the one paid by the bar owner, thus becoming a commodity and debtor at the same time. The amount of the women's debts varied depending on their entry period, from the middle to the end of the 1980s between 2 to 2.5 million yen and during the early 1990s 3 million to 4 million yen. The debts were increased at the employers' discretion as fees for such items as housing, food, or clothing. All of them had to reimburse the debts through sex work often under coercive conditions, such as physical violence or threats to be resold to another snack bar which would mean an increase in debt. “I changed the bars quite often because I did not want to work. I tried always to escape so they beat me. . . . When I arrived in Tokyo they told me I had 4 million yen in debt. When I escaped and they found me they increased my debt to 5 million yen (Wandee, p. 1).” The other way the brokers and bar owners prevented women from escape was to confiscate their passport and other documents while they were in debt. Most of them did not get their passports back. The women would not receive money for their work until their debts were repaid. “I have never seen the money. The clients paid it to “mama san”, for a short time 250,000 yen, for the whole night 300,000 yen. . . . Mama wrote all these in the book, and when the debt was repaid, she told us.” (Marisa, p. 3). In the case of the women I interview the amount of time it took women to repay their debts varied from one month to nearly one year. After this period most of the women continued their work in the same snack bar for some time then moved somewhere else later. Within this time the women were relatively free, they could choose which clients to take or which day to work. They could earn money from what they worked and make remittances to their families in Thailand. Some time later they met a Japanese husband, gave up their job and got married.

An examination of the process of this recruitment comprising the preparation before emigration, the way the women were put into such employment as well as their working conditions, reveals the characteristics of trafficking in women.

- (1) The beautifying process the women having to undertake serves the purpose of profit

making for the brokers. Because the more beautiful the women were, the higher price the bar owner would pay. It can be compared with the preparation of “goods” to be sold.

- (2) The method whereby the women were brought to the bar owners, and the way they have to show their body can not be anything other than presenting “goods” for the buyer.
- (3) Most of the women, expected to work in either manufacturing or small factories, but in fact they were put into prostitution. Thus female migration to Japan, particularly for sex work, can be understood as a kind of trafficking in women.

Some women, like Prao, Mukdee, Mawika, Watana and Wandee managed to stop work before their debts were repaid. With the assistance of a client Wandee managed to escape and returned to Thailand. The others were released from debt bondage by a client who paid off the outstanding debts in exchange for becoming his mistress. Except Watana, all the women mentioned here married the Japanese man who helped them out of sex work business. Watana stayed for two years with the man then separated and met her husband some time later. The client assisting Wandee followed her to Thailand and proposed marriage to her.

According to Sriwattananukunkit (1998) most Thai migrant workers find employment in restaurants, in construction work (mainly for men) or in manufacturing with intensive work. Except construction work, these are found to be the areas of employment for the Thai female migrants I interviewed. When the women in the group of the labourers arrive, job brokers receive them and deliver them to employers. Mora was put into employment in a small food factory. The employer arranged a place in a house for her to stay together with twenty other Thais working in different manufacturing plants belonging to the same employer. Mora reported that she earned 200,000 yen a month. Mak and Mee have contracts as cooks in Mee’s daughter restaurant, so did not use the services of brokers. Working in that restaurant they received 200,000 yen at the beginning, later increasing to 300,000 yen.

For the women in the category of covert labourers, as *shūgakusei*, they were allowed to work part-time for about five hours daily. But in fact most *shūgakusei* spent more time on earning money than they were allowed. The income from working only five hours can not cover all living expenses in Japan and, in cases of the women I interviewed, not enough to remit home. The interviews reveal that they worked from 8 to 12 a.m., then attended classes from 1 to 5 p.m. and started working again from 6 p.m. till midnight. The typical jobs they took at the beginning were dishwashing or kitchen hand in Izakaya or Thai restaurant, jobs which do not need good Japanese knowledge. After some time when their Japanese was improved they shifted to waitressing thus opening up a job in the kitchen for newcoming *shūgakusei*. Working in such restaurants the women earned 850 to 900 yen per hour. The Thai *shūgakusei* I interviewed either entered in the early 1990 s or in 1999. The method of entry and the kind of employment they obtained reveal no difference. Thus, it can be concluded that *shūgakusei* is still a vehicle for foreigners to immigrate to work legally in Japan. Similar to the group of sex workers most of the women in the category of labourers

married or lived as a de-facto couple with a Japanese man at some stage.

Most of the women complained about the bad conditions of their employment. The wages they received was not enough to cover their living expenses so they needed to work in different places or to do overtime. Some faced discrimination in their work places, with the employer treating foreign and Japanese workers differently. For example in the restaurant the Japanese were allowed to take a drink free of charge, but the foreign workers had to pay for it. The women consider such discrimination not to be gender specific. In other words, they understand this as racial discrimination rather than sexual discrimination.

At the time of interview all the Thai female migrants in this study were married or living as a de-facto couple waiting for marriage, with the exception of Wilai who is divorced and Mak and Mee who were olds: The situation reported in the following thus comprises not only that of the brides but the sex workers and labourers as spouses also.

All of the brides became housewives after marriage. One barrier that impeded their ability to work outside the home were the children which came shortly after marriage. Asked about her occupation, Mayura answered "I do not work now. My work is here. I look after my children, three of them." (Mayura, p. 3). In contrast to the bride the sex workers and labourers continued working. Some sex workers still kept their employment in snack bars selling drinks but did not perform sexual services with clients. The other sex workers found a job as kitchen hands or waitresses, while most of the labourers remained in their former work. Some time later the sex workers faced the same barrier to employment as those of the brides when their children were born. They had to give up their job since finding a baby sitter was difficult and too expensive. On the other hand, most of the husbands did not appreciate and support the employment of their wives. The women always complained about the double burden as working woman. In the morning before setting off for work they have to prepare breakfast and a packed lunch for themselves and their husbands. After work they had to cook dinner and finish all household works. Most of the Japanese husbands leave these tasks to their Thai wives.

In the early stage of marriage most of the women suffered from isolation and loneliness. This can be attributed to the lack of Japanese language skills which impedes their communication with social environments and separates them from Japanese society. Accordingly it leads them strengthen their ties with the Thai community they are already in contact with which in turn strengthens their isolation from the Japanese environment. Some women had to stay in a remote area with no Thai people around. This led also to isolation, when they were not yet able to communicate with Japanese neighbors. Many Japanese husbands were much more concerned with their work, and therefore unintentionally neglected their wives. This was another factor leading to loneliness. On the other hand this "isolation" is regarded by some Thai women as convenient. In their opinion less contact means fewer opportunities for conflict and they prefer to keep their distance. Keeping one's distance to avoid conflicts is found to be a survival strategy for Thai migrants in Germany too (Ruenkaew 2001).

Many Thai-Japanese couples stayed with the parents of the Japanese husband, which was very unpleasant to some women because they were not accepted by their parents in law. In the women's opinion there are two reasons, first the stigmatisation of Thai women as prostitutes in Japan and second because they are foreigners and the Japanese society is not open to people from other cultures. Some women reported that it was not easy to understand the Japanese mentality and to deal with the Japanese. 'The Japanese do not show their feelings, whether they like you or hate you, whether they agree or disagree. They do not say, and how could I know, what they want.' (Walaya, p. 3). Some women felt that they were not welcome and were discriminated against, not only by the parents and relatives of their husband but by the society, too, because they were foreigners. In some cases the refusal by the parents was an impediment to their marriage. Thus some couples had to live as a de-facto couple without a marriage certificate. On the other hand, some women felt accepted by the Japanese society, particularly by parents in law, who provided assistance in various aspects.

This situation discussed above occurred mainly during the early stage of the marriage. As time went on the situation changed, particularly when the children grew up. When the children reached school age there were many activities which required the participation of parents, especially mothers, because they were the ones staying at home. The women were more or less pushed to communicate with the outside society.

Through these contacts they gradually learned the language which inspired them to attend language class. From school activities some women joined community and voluntary works and had less time to be lonely. For some women, especially those who felt rejected and discriminated against, it was the period of their skill-building. They participated in the labour market, earned their own livelihood and joined charity activities. They gained recognition from the people they worked with. This compensated for the discrimination from their in-laws and helped them survive the unpleasant circumstances in their surroundings.

In regard to problems with the parents-in-law, it was again the children that were a decisive factor which changed the situation. Most of the Japanese parents accepted the immigrant daughter-in-law when they saw their grandchild. Some couples had managed to move away to their own apartment to avoid conflicts.

Some sex workers quit their jobs in snack bars and established their own businesses such as selling clothes, vegetables and food. They started vending from a bicycle, then using a van and sometime later they were able to open a Thai shop or restaurant. By contrast some women like Mak and Mee, who entered the country as legal migrant workers, obtaining a job as promised, were kicked out of employment in their early sixties. They became members of the Thai population with no legal status.

Thus, the living situation of Thai female migrants in Japan changes over time and over circumstances.

Legal Status

The group of brides and labourers with status of *shūgakusei* entered the country with a valid visa and could obtain legal status while living in Japan. Regularly attending class is the only condition for *shūgakusei* to fulfill if they want to have their visa extended. So, as the women reported, they had to go to the class even though they were very exhausted from their work. Whether they could learn or gain the knowledge or not was not so important, the main thing was that they had to appear in the class regularly. Except for the brides and labourers with the status of *shūgakusei*, the Thai women I interviewed entered Japan with a tourist visa, which allowed them to stay for a maximum period of 90 days. After this period all of them overstayed their visa. Only Mak and Mee who entered the country as cooks were allowed to stay for one year. But the process of visa extension was complicated, so after the visa expired for the second time the employer let these two women overstay.

Thus, many Thai women I interviewed did not obtain legal status at the initial period of their stay in Japan. They had to avoid the immigration police, otherwise they might be arrested and deported to Thailand, like Mora. After a five-year stay as an illegal migrant worker Mora was arrested together with forty other Thais working in the same factory. They were then deported to Thailand. After 14 months with the arrangement of her Japanese husband Mora came back to Japan again as a bride.

She married him and obtained a spouse visa, which enabled her to stay and work legally. Like Mora most of the sex workers obtained a residence permit after they married a Japanese man.

Therefore a decisive factor that can change the status of the women from illegal migrants to legal migrants is marriage to a Japanese national. For the women I interviewed, to obtain legal status can be considered an important motive for marriage to Japanese men. Mora preferred to live as a de-facto couple because she knew that her partner might help her to gain legal status one day. Marisa had a similar motive in selecting her husband as a partner. “He asked me whether I would stay with him. I had no backer. I asked him whether he could help me, whether he could marry me”(Marisa, p. 4). Marriage seems to be the last way for some labourers to immigrate to and remain in Japan. “After completing my study I returned to Thailand. After a year I came to Japan again with a tourist visa. This time I had to marry him because there was no way out for me. If I wanted to live and work here I had to ask for his help. I had to rely on him. I was in an impasse.” (Wanni, p. 1).

This reveals that the women utilized marriage as a means to obtain a residence permit which would enable them to work legally. This is also the legal pathway of the immigration of Thai women to Germany, which I define as “marriage migration”: migration concerning or emerging by means of marriage (Ruenkaew 2001, p. 52). The decisive mechanism shaping the immigration of Thai women into this specific form of marriage migration is the Japanese immigration law which stipulates exactly the types of immigrants entitled to stay and work in Japan. Given the barriers of

immigration policy of countries of destination, marriage has turned out as a means of legal immigration coupled with the expectation of social and economic achievement.

Chunjitkaruna (2000, p. 269) pointed out correctly that Thai female migrant workers wish to marry Japanese men because this might guarantee them legal status. This is confirmed by my findings. But whether the women really wish to have children of Japanese nationality in order that they could obtain legal status, as Chunjitkaruna stated in her conclusion, is questionable. Data from interviews with women in shelters reveals that it is very difficult for children born out of wedlock to acquire Japanese citizenship, even if the father is Japanese. The procedure of acquisition of Japanese citizenship is complicated. On the other hand most of the women lack such knowledge. This is the reason why there are so many children born from foreign mothers and Japanese fathers that have no nationality.

At the time of interview most of the women had obtained their legal status through marriage to a Japanese man. Some women, like Mak and Mee, who are in older age groups remained illegal migrant workers. A few of the sex workers had not yet acquired a legal status because they were waiting for some documents from Thailand which are necessary to register a marriage. Very soon their status can be changed into a legal status after marriage to Japanese men. In regard to legal status, there are two paths taken by Thai female migrants in Japan. Some women make a transition from illegal to legal status through marriage, while others remain illegal and become members of the Thai community without a residence permit.

Tabel 1. Summary of Types

Type	Bride	Labourer		Sex Worker
		Junior	Senior	
Age	under 25	from 18 to 35	over 50	from 14 to 39
Socio-economic Background	*poorly educated *mainly unattached *internal migration experience	*well educated *mainly unattached *internal migration experience	*poorly educated *divorced or separated *internal migration experience	*poorly educated *former prostitutes, single women and supporting mothers *experience with internal migration, some with international migration
Mediators of Migration	Japanese men	*brokers *shūgakusei	*relatives *brokers	*brokers *international criminal networks
Legal Status	spouse	*initially illegal workers, later as spouse	*initially illegal workers, later still illegal migrants	*initially illegal migrant, later mainly as spouse

Conclusion

Based on narrative biographical interviews with 22 Thai female migrants this article has discussed the process of female migration from Thailand to Japan. The findings show that Thai women immigrating to Japan comprise former prostitutes, single unattached women and supporting mothers. They enter the country to work in the sex industry, in the service sector, small manufacturing, or to be a bride. Because of Japanese immigration policy there is no possibility for unskilled foreign labourers to work legally in Japan. Thus, many women enter the country through venues facilitated by transnational criminal networks, which often attain the characteristic of trafficking in women, particularly when recruiting women for sex work.

Due to economic deprivation that impedes them from establishing a livelihood the women migrate to Japan with the expectation of economic and social improvement. Though economic motives are crucial, familial responsibilities, particularly for the children and parents, also have a great influence on the decision to emigrate. For them, transnational migration can result in the economic and social advancement of their children and in financial support for the parents and close siblings in need.

There are two patterns of transnational female migration from Thailand to Japan. In the case of women born in Bangkok or of a rural background with no previous migration history, the migratory process is found to be a one step process, *i.e.* from rural origin directly to Japan. The majority of women with origins in the rural area have an internal migration history, some of them even had already gained experiences as transnational labour migrants. For this group the transnational labour migration to Japan is the last phase of a long stayed international migratory process with its beginning mainly in villages in remote areas. For some women the immigration to Japan bears the characteristic of “marriage migration” *i.e.* the women utilize marriage as a means to immigrate in order to obtain a residence permit which enables them to work legally. Because of the barriers of Japanese immigration policy marriage seems to be the only legal pathway open for Thai female unskilled workers to enter the country.

Women's lives and situations are dynamic, and so the legal status the women gain is also transformed. While many women, mainly the sex workers, could change their status from initial illegal migrants to legal immigrants through marriage, many women became or remain illegal migrant workers. As time went by this latter group turned themselves into illegal immigrants and formed a Thai community without legal status. The members of such group are not only Thai migrants of working age but also children born to Thai couples with no legal status, as well as aged people. Except for the study of Smutkupt and Kitiarsa (1996) which analysed the formation of the community of Thai migrant workers in Japan, there is little knowledge of the population of illegal Thai immigrants, or of the situation of these stateless children and aged illegal Thai immigrants. These aspects should be the focus of research by academics to analyse the situation of this Thai ethnic community and its young as well as old members. Such research is also necessary so that Thai and Japanese policy makers can devise some measures against these problems.

This article has considered the migratory process of Thai female migration to Japan and analysed the motives as well as the factors accompanying migration. But the transnational migration of Thai women to Japan involves two countries. This study has analysed the causes and factors in the sending country, namely in Thailand.

However, the causes and factors in the receiving country, namely Japan, remain unexamined. Many questions have to be raised with respect to the demand side of migration. Why, for example, are Japanese men so eager to have Thai women as their sexual partners or as brides? Unless studies on this aspect are conducted the process of transnational female migration to Japan can not be completely understood.

Acknowledgements

The author would like to thank the Nippon Foundation for awarding the Asian Public Intellectual Fellowship for the sojourn in Japan, without which this paper would not have been possible. Special thanks are offered to Prof. Ito Ruri of the Institute of Gender Study (IGS), Ochanomizu University, and all of its staff, and to Dr. Hayami Yoko of the Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, for their cooperation and assistance throughout the period of my fellowship in Japan.

Notes

1. The interviews took place in the Tokyo, Mie, Aichi, Ibaraki, Kanagawa and Tochigi Prefectures.
2. In 1997 there were an estimated 22,574 Thai women overstaying their visa in Japan (Ministry of Justice, Immigration Bureau, 1997)

Bibliography

- Anchalee Singhanetra-Renard. *Networks for Female Migration Between Thailand and Japan*. In *International Female Migration and Japan: Networking, Settlement and Human Rights*, ed. International Peace Research Institute, Meiji Gakuin University. Tokyo: International Peace Research Institute, Meiji Gakuin University, 1995. pp. 51 – 68.
- Arnold, Fred, and Susan Cochrane. *Economic Motivation Versus City Lights: Testing Hypotheses about Inter-Changwat Migration in Thailand*. Washington, D.C.: The World Bank, 1980.
- Borjas, George J. “Economic Theory and International Migration.” *International Migration Review, Special Silver Anniversry Issue* vol. 23, no. 3 (1989): 457 – 485.
- Chant, Silvia, and Sarah A. Radcliffe. “Migration and Development: the Importance of Gender.” In Chant, Sylvia (Hg.): *Gender and Migration in Developing Countries*, ed. London; New York: Behaven, 1992. pp. 1 – 29.
- Chunjitkaruna, Phannee. “Pitfalls and Problems in the Search for a Better Life: Thai Migrant Workers in Japan.” In *Thai Migrant Workers in East and Southeast Asia 1996–1997*, ed. Supang Chantavanich, Andreas Germershausen and Allan Beesey. Bangkok: ARCM Publication Nr./019, Bangkok, 2000. pp. 246 – 271.
- Human Rights Watch. *Owed Justice: Thai Women Trafficked into Debt Bondage in Japan*. New York; Washington; London; Brussels: Human Rights Watch, 2000.
- Ito, Chiaki. “Overview of Thai Migrant Wokers in Japan.” Paper presented at the National Seminar of the Research Project on Thai Migrant Workers in Southeast and East Asia, Bangkok, September 18, 2000.
- Komai, Hiroshi. *Migrant Workers in Japan*. Translated by Jens Wikinson. London; New York: Kegan Paul International,

1995.

- Komai, Hiroshi. *An Encyclopaedia of Understanding New Comer and Old Comer*. [駒井洋ほか編『新来・定住外国人がわかる事典』東京：明石書店、1997年] Tokyo: Akashi Shoten, 1997.
- May, R. J., and Ronald Skeldon. "Internal Migration in Papua New Guinea: An Introduction to its Description and Analysis." In *Change and Movement: Readings on Internal Migration in Papua New Guinea*, ed. R. J. May Canberra: Papua New Guinea Institute of Applied Social and Economic Research in association with Australian National University Press, 1977. pp. 2–26.
- Ministry of Justice 1981–95, 97–2000. *Annual Report of Statistics on Legal Migrants. Statistics on the Foreigners Registered in Japan*.
- Ravenstein, Ernest G. *The Laws of Migration*. New York: Arno Press, 1885.
- Rawiwong, Wichit and Pawana Patanasri. *Kan sukka khunnaphap chiwit kan tam ngan khong satri thai nai yi pun* (Study of the Quality of Working life of Thai female labourers in Japan). Bangkok: Thammasart University, 1997.
- Ruangsuwan, Kiattipong. "Labour Migration: A Case Study of Thai Migrant Workers in Tokyo and Returnees in Dok Kham Tai District, Thailand." Documentation of the Asian Research Center for Migration, Institute of Asian Studies, Bangkok, 2000.
- Ruenkaew, Pataya. "Heiratsmigration: Zur Soziologie der Einwanderung thailändischer Frauen in die Bundesrepublik." Research report, Faculty of Sociology, University of Bielefeld, Bielefeld, 1998.
- . *Heiratsmigration and transnational Partnersuche: eine empirische Untersuchung deutsch-thailändischer Ehen*. Dissertation, University of Bielefeld, 2001.
- Smutkupt, Suriya, and Pattana Kitiarsa. *Khon chai khob: manutsayawiththaya nai sangkhom Lokapiwat* (The Anthropology of Global and Marginal Cultures) Nakhon Ratchasima, Thailand: Thai Nithat Anthropological Collection, Institute of Social Technology, Suranaree University of Technology, 1996.
- Sriwattananukunkit, Seksin. "Quality of Working Life of Thai Labors in Japan: Case Study of Illegal Workers." Research report Faculty of Social Science, University of Chiang Mai.
- Vanaspong, Chitraporn. "A Muliti-Million Baht Business." *Bangkok Post*, 18 August 1996.
- Watanabe, Satoko. "Migrant Sex Workers as Autonomous Subjects." In *Global Sex Workers, Right, Resistance, and Redefinition*, eds. Kamala Kempadoo and Jo Doezema. New York and London: Routledge, 1997. pp. 114–123.
- Wood, Charles H. "Equilibrium and Historical-Structural Perspectives on Migration." *International Migration Review*, vol. 16. no. 2 (1982): 299–319.
- Yamanaka, Keiko. "Nepalese Labour Migration to Japan: from Global Warriors to Global Workers." *Ethnic and Racial Studies*, vol. 23. no. 1 (January 2000): 62–93.
- Yap, Lorence Y. L. "The Attraction of the Cities: A Review of the Migration Literature." *Journal of Development Economies*, vol. 4 no. (September 1977): 239–264.
- Zlotnik, Hania. "Migration and the Family: The Female Perspective." *Asian and Pacific Journal*, vol. 4. no. 2–3 (1995): 253–271.

*Dr. Pataya Ruenkaew はドイツ・ビーレフェルト大学にて社会学博士号を取得。日本財団アジア・フェローシップの・プログラムの第1回フェローとして、平成13年7月1日から8月15日の間研究員としてお茶の水女子大学ジェンダー研究センターに所属し、“Thai Migrant Women in Japan”のテーマで研究を行った。

慈善活動と女性のシティズンシップ1870～1900年

——英国バーミンガムの〈フレンドレス・ガールズ〉救済組織を中心に——

出 島 有紀子

はじめに

英国の貧困家庭の住宅改善運動や慈善組織協会（Charity Organisation Society）の活動で知られるオクタヴィア・ヒル（Octavia Hill）は、1877年に「良きシティズンシップについての一言」と題した講演の中で以下のように問いかけた。

あなたは、一人の男性あるいは女性として、自分の家族の輪を超えて、その多くが単調な生活、みじめさ、貧困や罪の中に陥っている同胞や仲間のシティズンのために何をしようと思いますか？何らかの答えを見つけ、実践してください。そうすればあなたの人生、あなたの都市、あなたの時代がもっとよくなるでしょう（Hill 1877, p. 93）。

ここでは、「同胞や仲間のシティズン」という表現から、このメッセージを受けとめる者と救済の対象者とが、男性であれ女性であれ、共に「シティズン」とみなされていることがわかる。ヒルの言うシティズンシップは、「市民権」という訳語が意味するような何らかの政治的権利を伴うものではなく、「家族の輪」を出た公的な領域に身をおいた個人の社会的なアイデンティティを指すように思われる¹。女性に参政権がなかったこの時代、ヒルの言うように「家族の輪」の外の人々に奉仕した女性たちは、いかなる意味で自分を「シティズン」であるとみなしていたのだろうか。

ヒルをはじめとする少なからぬ女性たちの活躍の場となった慈善活動は、そもそもは家族に向けられる女性の奉仕をコミュニティに延長させたものと考えられたため、リスペクタビリティの喪失を恐れて職業に就けなかった女性たちにも公的領域に出る機会を与えた。この頃には、都市問題の根源とみなされていた貧しい救済対象者を組織的に扱う慈善団体が多数存在していた。女性たちは、このような団体の活動に加わり、貧しい家々を訪問して家事や育児の助言をしたり、救貧院や病弱者の施設で衛生指導をしたり、孤児院や矯正施設に寄付をしたりすることで、自らの社会的有用性を自覚することができたのである²。

女性たちを巻き込んだ慈善団体の重要性は、近年の英国福祉国家史研究においても見直されてきている。慈善団体は、国家福祉の拡大に伴ってその役割を返上したわけではなく、公的機関と並ぶ福祉の担い手としていわゆる福祉国家時代においても不可欠な存在でありつづけた（高田 1999, p. 2）。そして、従来は社会状況の犠牲者として語られがちであった女性たちは、「ボランティア部門および公的部門での福祉政策を考案しかつ実行に移す行為者として」みなされるに至っている（セイン 2000, p. 3）。さらに、こうして重要な役割を担った女性の慈善活動が、社会規範の再生産を促進していた点も見逃せない。彼女たちは、同時代の支配的な価値基準を覆すどころか、それに基づいて行動していた

が多かったのである。

以上のような研究動向を意識しながら、女性の慈善活動とシティズンシップの問題を、本稿ではイングランド中部の産業都市バーミンガム（Birmingham）を舞台に考察していきたい³。ジョウゼ・ハリスは、この時代に教育や福祉の分野で、市当局が中央政府のはるか先を行く思想を持っていた都市の一つにバーミンガムを挙げている（Harris 1993, p. 200）⁴。社会的に優位に立つ人々はコミュニティの改善のために道路、交通、上下水道、ガス、教育、娯楽など全ての面で奉仕する義務がある、と説く「シヴィック・ゴスペル」の思想に影響されたバーミンガムの有力者たちは、1870年代までに慈善団体と協力しながら義務の実行に励んでいた。このような都市で活動していた数ある慈善団体の中で、本稿では特に「フレンドレス・ガールズ救済のためのバーミンガム婦人協会（Birmingham Ladies' Association for the Care of Friendless Girls 以下 LACFG）」という女性主体の団体に焦点をあて、その活動の分析から、ヴィクトリア朝後期のバーミンガムの女性が、慈善活動を通していかにコミュニティに関わっていたかを探ってみたい。この団体は、女性が運営する慈善団体としては、数百人もの会員を抱える規模の大きさ、活動の活発さ、そして活動範囲の広さにおいて際だっている。会員の中には複数の慈善活動に参加していた者や、女性参政権運動の会員もあり、LACFGに関わる人々の活動を見ていくことは決して一つの慈善団体の活動分析にとどまらない。

最近の研究では、19世紀から20世紀への「世紀転換期の英国社会を考える場合のキー・ワード」として、シティズンシップを考える試みがなされている⁵。この時代の英国では、労働者階級の選挙権獲得をきっかけに、「良きシティズンシップ」という言葉が盛んに唱えられた⁶。この場合のシティズンシップは、法律によって与えられる権利ではなく、シティズンとしての義務の遂行を条件とする身分であり⁷、シティズンの身分にふさわしいと考えられた道徳的行為や教養を指すことが多かった。ここでは、具体的な慈善団体で活動していた女性たちに焦点をあて、彼女たちが自分をシティズンと認識していたかどうか、コミュニティにおけるシティズンとしての自らの義務をいかにとらえていたのか、を考えてみたい。

1. 「LACFG（Birmingham Ladies' Association for the Care of Friendless Girls）」の救済事業⁸

1-1. 「婦人救済協会（Ladies' Rescue Association）」の結成

LACFGは、伝染病法廃止運動の延長線上に生まれた組織である。「女性の道徳的向上」を唱道していた伝染病法廃止運動の活動家たちにとっては、道を踏み外した「フレンドレス・ガールズ」の救済事業も当然自らの課題であった。フレンドレス・ガールズという呼称は、暗に売春を行った娘たちを指していたようであるが、救済事業の対象となった娘たちが警察裁判所に連行された理由には、売春以外にも、飲酒、窃盗、暴行、物乞い、喧嘩などが多かった。

1876年10月、この種の救済事業を始めてはどうかという地元の国会議員からの提案を受け、バーミンガムの「伝染病法廃止を求める婦人委員会」は、「婦人救済協会」を結成した。それからまもなくして今度はバーミンガム警防委員会委員長から、「治安判事のところへ月曜日の朝に集中して連れてこられるが、愛情ある思いやりと保護によって救われるだろうと彼ら〔警防委員会〕が考える娘たちの救済」を求める手紙が届けられた（*Ladies Association for the Care of Friendless Girls, Annual Report* [以下AR], 1884, p. 10）。これに応じて、救済協会の女性たちは警察裁判所、救貧院、刑務所を定期的に訪れるよ

うになり、そこで会った中から「正しい道を踏み外しはしたが、善より悪を好むにはまだ至っていない」娘たちを選び出し、協会の施設である「ホーム」へ連れてきて、彼女たちの働き口が見つかるまで滞在させることになった (AR 1881, p.8)。1878年、「婦人救済協会」は「全国に設立されている他の協会に合わせて」名前を「フレンドレス・ガールズ救済のためのバーミンガム婦人協会 (LACFG)」に変えた (*Report of the Ladies' Rescue Association*, p.4)。

1-2. LACFG の組織構成

協会の執行部を主に構成したのは、他の慈善団体で活動経験をもつ女性たちだった⁹。彼女たちの夫は、市議会議員であったり (*Kelly's Directory*, p.747)、他の慈善団体の執行委員であったりすることが多く、彼女たちも総じてバーミンガムではそれなりに名の知られた人々だった (*Birmingham Red Book*, p.50)。唯一の男性役員として医者がい一人いたが、1884年に彼が死亡すると、このポストはアニー・E・クラーク (Annie E. Clark) という女性医師に占められることになる。彼女は1870年代後半に医師登録されたパイオニアの女医の一人である (“Registered Medical Women,” p.62)。LACFG の一般会員もほとんどは女性であり、彼女たちの会費や寄付が活動の下支えとなった。こうした女性会員たちは救済対象者や有給の職員と区別されるために「レディ」と呼ばれた。有給の職員としては、LACFG のホームに「メイトロン」と呼ばれる女性の住み込み管理人がいた。

レディたちは、バザー、針仕事の集い、フレンドレス・ガールズのためのティー・パーティー、夜間授業その他の催しを開き、協会の活動に貢献した。近所の家々を訪ねて回って入会を勧誘し、会費を集めるレディ・コレクターたちもいた。予防事業も会員たちの活動の一環だった。これは、ある訪問担当のレディがタバコ工場のまわりにたむろしている女子労働者たちの品行の悪さに目を止め、彼女たちが家を遠く離れて働いていることを知って、暖かい部屋に招待して本を読み聞かせたり簡単な講義をしたりしたことをきっかけに、こうした活動を恒常化したものである (AR 1880, p.7)。こうして「ファクトリー・ガールズ・ミッション」と呼ばれる部門が LACFG 内に誕生した。LACFG には隔週の執行委員会の他に、会員が集まる機会として定期集会があり、特に大勢が出席する年次大会の内容はすべて年次報告書に記載された。

1-3. フレンドレス・ガールズの選抜

このように様々な会員の活動があったとはいえ、LACFG の活動の中心は何といてもフレンドレス・ガールズの更正であった。更正のために訓練を行なう場であるホームに連れてくるために、訪問担当のレディたちは軽犯罪者を留置する警察裁判所、救貧院、刑務所などで何百人という娘たちに面会したわけだが、ホームに連れてこられる人数はだいたい年に20人から60人の間であった。LACFG のある執行委員は、面会した相手が「自らの悪い行いをやめる意欲を見せた場合」にのみホームに連れてくるのだと語っている (AR 1879, p.8)。つまり、比較的改善しやすそうな候補が選抜されていたのである。いったんはホームに来て、救貧院や他の慈善団体の施設に送られる者もいた。救貧院に送られるのは、身体的虚弱さのために訓練を施すのが困難とされた者で、その身体的な問題がすぐに解決されれば、後にホームに戻ってくる場合もあった。他の施設に送られるのは、執行委員会が「ここで行う臨時の処置よりも、もっと長い期間施設に滞在して良質のケアと訓練を受けることが望ましいと考えるケース」や、環境を変えた方がいいと考えるケースだった (AR 1879, pp.7-8)。長期のケアはこの施設の

担当ではないと考えられたのである。

選抜があったとはいえ、レディたちは選ばれた娘たちだけではなく、あらゆる面会者に「精一杯親切に接した」と、報告書は強調している。ある刑務所担当の訪問員は以下のように報告する。

刑務所で面会した「娘たちの」大部分は、助言や励ましや戒めの言葉でしか救ってあげることができません。けれども、彼女たちの聞いた言葉の記憶は、監獄を出た後もずっと何らかの影響をもち続けるであろうと私たちは信じます (AR 1894, p. 12)。

同じ娘たちを何度も訪問したり、文通をしたり、家族との仲をとりもったりすることもあった。会の名称が示すように、レディたちは「フレンドレス・ガールズ」、つまり友人のない娘たちの「本当の友人」になることを標榜していた。もちろん、娘たちには文字どおり友人がいなかったわけではない。LACFGの報告書の言う「いわゆる (so-called) 友人」たちからフレンドレス・ガールズを守ることも大切だった。レディたちから見れば、この害をもたらす「いわゆる友人」は友人とよぶには値せず、自分たちこそ娘たちを悪の道から救う「真の友人」になれるのであった。彼女たちは、「時を得たちよとした助けと、母のように優しいケアと、もうフレンドレスではないのだという意識が、ほとんどの場合娘たちが美德と勤勉の生活に戻るのに必要なすべてなのだ」と論じていた (AR 1879, p. 9)。この信条に基づいて、レディたちは母親や友人であるかのような態度でフレンドレス・ガールズに接したのである。

こうした態度は、男性を主力とする他の慈善団体のそれとは対照的だった。例えば、同じ頃に活動が盛んだった「バーミンガム慈善組織協会 (BCOS)」では、救済対象者への対応はすべて有給職員に任されており、役員の仕事は、対象者に関する調査結果を見て、どのような援助に値するかを判断することだけだった¹⁰。また、「ローズ養老院トラスト」の評議員たちは、施設の収容者を書類で選んだが、そこで最重要視されたのは候補者個人ではなく、確かな財政的援助を与えてくれる保証人がいるかどうかだった (Rhodes Almshouses Trust, *Trustee's Minute*)。そもそも男性のほとんどは他に仕事を持っていたため、女性の活動家ほど慈善活動に時間や労力をかける余裕はなかったのかもしれない。BCOSの役員が事務所に来るのは週一回で、それすら何人もいる役員の中で交代制だったし、ローズ養老院トラストの評議員は年に二回しか集まらなかった。一方、レディたちの救済対象者へのアプローチは、より個人的な性格を前面に出すものだった。このことは、彼女たちに男性の慈善活動家とは別の視点を提供していたにちがいない。この点は後で詳しく見ていきたい。

1-4. フレンドレス・ガールズの更正

LACFGのホームに連れてこられる娘たちの大部分は、17歳から23歳の間の年齢層にいた。彼女たちに必要なのは、まず何よりも適切な職業に就くことだと考えられたから、ホームでは主に女中になるための訓練と教育が行われた。報告書の記述では、一ヵ月から三ヵ月間の訓練をホームで受ければ、フレンドレス・ガールズは「家事サービスの職に就けるという信用」を得ることができるのだった (AR 1879, p. 9)。同時に、ホームでは洗濯、針仕事、洋裁などの仕事も与えられた。執行委員会によると、このような仕事は娘たちの一生の助けになるし、作業の成果は協会の収入の助けにもなるということだった。

一日の仕事が終わると、様々な授業を含む「レクリエーション」が待っていた。日曜の聖書の授業、

週に三日程度の読み書き算術、裁縫と「健康と衛生についての簡単なレッスン」に加え、1892年以降には、歌、音楽、ゲーム、暗唱などが組み込まれ、まもなくほぼ毎日何らかの授業があるようになった。執行委員会内に設置されたレクリエーション委員会の目的は、「娘たちの暇な時間をもっと多様でおもしろいものにする」ことだったが（AR 1892, p.16）、フレンドレス・ガールズがそれを歓迎したと単純に想定することはできないだろう。レクリエーションとはいえその内容は固いもので、例えば1894年の年次総会では、「世俗的な音楽や歌は、過度に気分を高揚させるため、当分の間いっさい使わない」と決定されている（AR 1893, p.17）。彼女たちの日中の仕事は主に洗濯だったが、当時これは重労働だった。その仕事を一日中した後で、さらに授業に束縛されたことを考えると、この「レクリエーション」の「娘たちに健全な興味や楽しみを与える」という目的の達成のほどは疑わしい。それでも、年次総会で会員に報告される話は成功例に限られていた。1895年の総会では、レクリエーションの授業を担当する教師の報告が紹介されたが、それは以下のような内容だった。

毎週金曜日の晩の最初の30分間は音楽の訓練です。娘たちは授業をととても楽しんでいて、課題をきわめて上手にこなします。[曲に合わせた]行進は特に喜んで行ない、全く飽きる様子を見せません。次の30分は基礎的な生理学の授業です。娘たちは自分の体の構造に非常に知的な関心を持ち、ほとんどの者が前の授業で教えられたことを明確に覚えています（AR 1894, p.14）。

会費や寄付金によってLACFGに出資している人々を前にした報告では、何よりもまず活動の成果を示すことが必要だったのである。

フレンドレス・ガールズの更正においては、宗教にも重要な役割が付与されていた。会の規約に非宗派であることを厳密に定めてあるものの、LACFGはキリスト教精神に基づく組織だった。年次総会の開会の際には必ず聖書の一節が読まれたし、ホームでは、毎朝聖書の一節を暗記する時間があり、フレンドレス・ガールズは毎週教会へ連れていかれた。宗教的色彩が特に顕著なのは、「ファクトリー・ガールズ・ミッション」である。ミッションという名が示すように、この活動は潜在的なフレンドレス・ガールズが道を外れた行いをするのをキリスト教によって予防する意味をもっていた。工場の子労働者たちが、この目的のために借りられた学校の教室を毎週訪れ、聖書から題材をとったレディたちの朗読や講義を聴かされた（AR 1880, pp.7-8）。このような数々の活動を通して、LACFGは娘たちの道徳的向上を実現できると考えていたのである。

1-5. メイトロン（施設住み込みの女性管理人）

LACFGのホームのように救済対象者を収容する慈善団体の施設には、メイトロンがいた。メイトロンとは、施設に住み込んで実質的な仕事に従事する有給の女性職員のことである。彼女たちは収容者の日常の活動を監督したり、慈善団体の所有する建物を管理したり、施設で起こったできごとや自分の仕事を役員に報告したりしていた。つまり、当時の慈善団体の実質的な担い手といってもいい存在だったのである。年次報告書のような刊行物の記録には、メイトロンに関する記述は少ない。しかし、慈善団体は彼女たちなしには機能しなかった。救済対象者たちに始終接して世話をし、彼女らに最も直接影響を与える立場にいたのがメイトロンだったのである。

1892年のLACFGの年次報告書は、この組織の活動がいかにメイトロンに頼っていたかを明らかにし

ている。この前年、メイトロンの一人、ミセス・ホールが病気のため退職した。LACFGの執行部メンバーに変化はなく、担当のレディたちは警察裁判所や刑務所に通い続け、会員数も相変わらず多かった。にもかかわらず、一人のメイトロンの退職はLACFGの機能を麻痺させてしまったのだ。ミセス・ホールは十年前からメイトロンとして働いていたが、彼女の名前が年次報告書に出てきたのはこの時が最初である。彼女の仕事は会員たちには認識される機会が少なく、彼女のLACFGへの貢献は一度も言及されてこなかった。失ってみて初めて、執行委員は彼女の退職によって生じた困難について報告し、彼女の仕事がいかに重要だったかを説明した。

〔過去一年は〕多くの試練と難局の年でした。それは、私たちの貴重な洗濯メイトロン(Laundry Matron)であったミセス・ホールが去年の四月にすっかり体をこわしてしまったからです。また、彼女の代わりに、洗濯作業と〔娘たちの〕訓練の能力があり、私たちの〔ホームの〕娘たちを矯正し、上へそして前へ進むのを助ける仕事に適した人物を捜すのが難航したからです(AR 1892, pp. 9-10)。

ホームにはもう一人メイトロンがいたが、ミセス・ホールが退職してから増加した仕事の重荷に耐えかねてやはり退職してしまった。LACFGの活動の核であるホームの運営は、規律と管理において無秩序状態になってしまい、執行委員会はフレンドレス・ガールズの受け入れを一時的に中止せざるをえなくなった。

このエピソードから推察できるのは、LACFGの活動の成功はかなりの程度までメイトロン次第であったということである。慈善活動家と称されていたボランティアのレディたちよりも、実は有給職員であったメイトロンの方が、慈善活動の実質的な担い手だった。フレンドレス・ガールズとの関係にしても、彼女たちはレディたちよりも親密なそれを実現しえたものと考えられる。LACFGのレディたちは、ホームを出て女中として働いている娘たちに本や服、クリスマスにはカードを送ることにしていたが、こういった仕事もメイトロンが引き受けた。もといいた環境に接して不道德な習慣に戻らないように、娘たちの勤め先はたいいてい遠隔地に求められたが、そこを訪ねてまわるのもメイトロンであった(AR 1885, p. 9)。メイトロン自身の書いた記録は残されていない。しかし、メイトロンと娘たちとの関係は、レディたちとのそれよりもずっと深いものであったにちがいない。LACFGのメイトロンについて我々が得られる情報は、執行委員会の書いた年次報告書に限られているが、そこに現れていないメイトロンの経験もまた、慈善活動の実質を理解する上で重要なポイントであろう。

2. LACFG 会員の社会意識

2-1. 会員の活動

前述のように、LACFGの会員は、ほとんどが女性だった。例えば1880年には、233人の会員と65人の寄付者のうち、男性は21名だけであった¹¹。寄付はもちろん、会員が払う会費の額も各自に任されており、年次報告書の会員と寄付者のリストを見ると、誰がいくら払ったかがわかるようになっていた。会員リストのこうした仕掛けは、競争意識を刺激して納入額を増やすのに役立ったと思われる。誰もが自分の会費の額が平均を下回らないようにしようとしただろうし、特に裕福なレディたちは仲間より多くの額を提供しようとしただろう。納入額は、LACFGの活動への貢献度を最もわかりやすく表現した

ばかりでなく、納入者の富や徳の指標にもなっていたのである。

会員は金銭を拠出する以外にも様々な方法でこの慈善団体に関わっていた。会員の家で開くパーティーやバザーでは、救済対象の娘たちに接することができたし、会員がホームに来て娘たちの洗濯仕事や針仕事を参観する企画もあった (AR 1894, p.11)。また、有志で「レクリエーション」の授業を受け持つ者や、「ファクトリー・ガールズ・ミッション」に参加する者もいた。

しかし、多くの会員にとっての主要な活動は、フレンドレス・ガールズと直接的に関わることも、会員同士で交流することだった。LACFG の会員の間では、フレンドレス・ガールズのために服を縫う集い (ワーキング・パーティー) が、定期的に開かれていた。このような会は1890年には7つあり (AR 1890, pp.38-44)、そのメンバー名、払った会費の額、できあがった服の枚数は LACFG の年次報告書に詳細に記された。それぞれの会は、月に一回か二回、メンバーの誰かの家で開催されていた。「アルフレッド・P・ロビンソン夫人のワーキング・パーティー」や「ケアリー・モーガン夫人とショーウェル・ロジャース夫人のワーキング・パーティー」というように、リーダーの名前を会の名称に使用していた会が多く、メンバーの数は9人のところもあれば52人のところもあった。こうした小人数の集まりは、LACFG という集団の内部により親密な集団を形成すると同時に、LACFG の執行委員と委員とのつながりを個人的なレベルで成立させることを可能にしていた。毎月誰かの家に集まって顔を合わせることは、年次総会や年に数回しかない LACFG の行事で集まる時とは違う、個人的な仲間意識を育んだことであろう。また、ほとんどのグループには数名の執行委員が含まれていたため、他のメンバーにとっては、ワーキング・パーティーに参加することで、多くの場合、市の有力な家族の一員である執行委員と近い関係を作ることができた。さらに、こうした集まりは、その頻度の多さから、会員同士あるいは会員と執行委員の間の情報提供や意見交換の場として、LACFG 自体の活動にとっても重要な機能を持っていたと思われる。

2-2. バーミンガムの女性の代表

LACFG の会員たち、とりわけリーダーであった執行委員たちは、自分たちの複数の社会的役割を自覚していた。その一つが、市に在住する女性の代表としてのそれであり、1882年の年次総会の以下のような声明に表れている。

私たちはバーミンガム中の女性に知らせたい。私たちはフレンドレス・ガールズのケアを、彼女たちがしないからではなく、彼女たちの代表として、しているのです。私たちは彼女たちの同情と協力を呼び覚ましたいと強く望んでいるのです……私たちは恵まれない者を喜んで助けようとしている女性同士のつながりを作り、賢明で時を得た援助にみじめでかわいそうな人々をつないで、潜在的な女性性の真の気高さに目覚めさせているのです (AR 1881, pp.16-17)。

ここで注意したいのは、「みじめでかわいそうな人々」に含まれる女性たちは、レディたちが代表している「バーミンガム中の女性」から排除されているということである。つまり、バーミンガムに在住する女性は、援助を必要としている者と、援助を与えるあるいは与えることができる者へと二分されており、LACFG のレディたちが代表しているのは後者だけである。前者は「バーミンガム中の女性」である後者が同情し、助けてやるべき対象、バーミンガムというコミュニティが扱わなければならない問題の対象である。市議会や市当局に参加した有力者たちが、「シヴィック・ゴスペル」の思想のもと、コ

コミュニティに貢献してシティズンとしての義務を果たしている一方で、慈善活動家の女性たちは、「みじめでかわいそうな人々」を救うことによって、コミュニティへの貢献というシティズンとしての義務を果たすことができた。しかし、救われる側はそれができないために、「バーミンガム中の女性」に含まれない。たとえ救われる女性を「仲間のシティズン」とみなし、彼女たちの「フレンド」になろうという標語を掲げていたとしても、「みじめでかわいそうな」立場にいる彼女たちとの不平等な関係が、「バーミンガム中の女性」が自らのシティズンシップを主張する際には不可欠だったのである。

LACFGの会員の中には、高級住宅街であるエジバストンに大邸宅をもつ者や、市の有力者一家のメンバーもいた。そのため、このような人々と並んで会員のリストに自分の名を連ねることで、会員たちはその慈善団体のメンバーシップだけでなく、コミュニティにおける裕福な階級のメンバーであることを証明することができた¹²。トマス・ボトモアが指摘するように、ボランティア組織は、そのメンバーに「コミュニティ全体の中の高い社会的地位」を与える機能を果たしていたのである（Bottomore 1954, p. 352）。そして、自らをバーミンガムの女性を代表するような社会的地位に位置づけた会員たちは、彼女たちのもう一つの社会的役割、「恵まれない者」たちの保護者の立場をも同時に自覚することになる。

2-3. バーミンガムの女性の保護者

慈善団体に寄与することは、当該コミュニティに住む弱者の保護者の立場に身を置くことである。直接的に救済対象者に触れる機会の少ない者たちにとって、この保護者意識を構築するためにとりわけ重要だったのが、年次総会と年次報告書である。彼らの寄付がいかに慈善活動を支えているかを知らされることがあってはじめて、会員は、自分たちがコミュニティに貢献しているという認識をはっきりと持つことができたのである。LACFGの使命は、悪徳に流されてゆく娘たちに救いの手をさしのべて「清らかさと正しい行いの道」に戻してやることであった（AR 1886, p. 7）。年次報告書では、これが成功した例として、改心した娘たちの言葉が頻繁に引用されている。1879年の年次報告書には、LACFGが保護した娘たちが「レディたちの優しさに感謝の言葉を述べ、何人かはホームにいるときに聞いた言葉は自分の人生にそれまで知らなかった光と平和を与えてくれたと話した」と記されている（AR 1879, p. 16）。また、ホームを出て女中として働いている娘たちに毎年送られるクリスマス・カードへの返事の一例を紹介しているのは、1881年の年次報告書である。

私の気持ちは言葉では言い表せませんが、これだけは言えます。[届いたカードは] かつての自分の状態、偉大な善き父[なる神]が私を彼のもとに導こうという考えをあなたがたの心に入り込ませなかったとしたら、今もそうであったかもしれない自分の状況を思い出させます。あなた方の努力は無駄ではなかったのです（AR 1881, p. 16）。

このような引用は、おそらく活動の成果を美化するために特に選ばれたものだと思われるが、会員に自分たちの出資金や同情が確かに役立っているのだ、という満足を与えるために必要だった。他にも、女中として勤めた先の女主人に非常に褒められている娘の例や、カナダやアメリカで女中として成功した例などが、逐一報告されている。

当然のことだが、実際には、成功しなかったケースは多かった。毎年、ホームに連れてこられた者の一割前後はもとの生活に戻ってしまうことが、数字として、フレンドレス・ガールズのホームを出てか

らの行き先の報告に示されている。しかし、そうした者たちの事例が会員に対して詳細に語られることは決してなかった。フレンドレス・ガールズの保護者としてコミュニティに貢献しているという会員の自負は、彼女らの寄与が実を結んでいることを示す話によってのみ構築されたのである。

LACFGの会員の保護者意識は、「母親的責任感」とでも呼ぶべきものによっても支えられていた。会員たちは、フレンドレス・ガールズ自身の家庭を「彼女たちに一番行ってほしくないような場所であることが多い」と認識していた（AR 1891, p.13）。報告書に出てくるフレンドレス・ガールズの身の上話には、両親を知らなかったり、「母親の愛というものを全く知らない」という話が見られる（AR 1898, p.18他）。本当の家庭の代わりに、そうした娘たちはLACFGのホームで訓練を受けたり、女主人が「親切で忍耐強い指導」をしてくれるような家で女中として訓練を受ける方が望ましいと思われていた（AR 1887, p.12）。また、「ファクトリー・ガールズ・ミッション」は、実家が遠すぎて滅多に帰ることのできない娘たちに、「暖炉に火が燃えている部屋に来てお話を読んでもらう」機会を提供したが（AR 1880, p.7）、これは彼女たちに仮の家庭を与える役割をもっていた。LACFGのレディたちは、娘たちに「正しい」指導を与える母親の役割を演じていたのである。

もう一つ考えられるのは、女中に対する女主人としての態度である。アン・サマーズは、貧者を訪問する慈善活動が女性によって行われる理由の一つとして、「[中産階級の] 女性は、女中との関係によって階級間の壁を超えた個人的な関係のパターンを発達させていた」という点を指摘している（Summers 1979, p.39）。LACFGのレディたちも、自分の家で女中を訓練したり道徳的な行いの模範を示したりしていることの延長として、LACFGの活動を行っていたと考えられる。サマーズが述べているのは貧者の家々を訪問する慈善活動についてだが、LACFGの場合は、警察裁判所や救貧院など地方自治体とつながった機関を訪問することから、自分たちの市のために役立っていると、より強く意識することができたことだろう。スミスは、ボランティア活動は女性にとって「父権性の監禁状態から自由になるチャンス」であったと論じる（Smith 1995, p.15）。慈善活動に携わっていたレディたちに関していえば、保護者の立場を獲得することで、男性に一方的に保護される立場から自由になったと言うこともできよう。しかし、このようなレディたちのケアを受ける側にとっては、保護者と称する者が男性から慈悲深いレディたちに交替しただけのことであった¹³。そして、その保護者と被保護者との間にメイトロンという女性労働者が介在する点においても、「救われる」者にとって、慈善活動をめぐるヒエラルキーの構造自体は何ら変化していなかったのである。

2-4. 階級を超えた「女性」というグループへの所属意識

このように、「救われる」側からみれば「救う」側との差異は厳然としてあったにもかかわらず、「救う」側のレディたちは、自らの活動を若い同性に手を差しのべる友愛行為として表象した。報告書には、フレンドレス・ガールズを他者として見る傾向を緩和しようとするような文章が見られる。1879年の報告書では、LACFGが救済する娘たちの中にはもともとリスペクタブルな仕事についていた者もいたし、多くは日曜学校で教育を受けた者であって、つまり「彼女たちはもともと私たちの中にいたのだ」と書かれている（AR 1879, p.10）。同様に、1892年の報告書では、とくに若い娘たちの何人かには非常にリスペクタブルな両親や友人がいたのだが、悪い仲間に惑わされてしまったのだとされている（AR 1892, p.14）。このようにしてフレンドレス・ガールズと自分たちとの類似性を指摘することで、LACFGのレディたちは、救済の対象者たちを自分たちの仲間、あるいは「フレンド」と認識する

ように努めた。こうした錯覚は、両者の経済的立場の落差を見えなくさせ、「親身の同情と誠実な警告があれば彼女たちを「不道德な道に入ることから」救えたのだ」という単純な論理を抵抗なく受け入れさせた。フレンドレス・ガールズが警察裁判所や救貧院に行き着くまでの経緯では、経済的要因は大きな部分を占めていたにちがいない。しかし、慈善活動の場面では、自らを律することに失敗して道を踏みはずした娘に慈悲深いレディが救いの手をさしのべる、という道德劇ばかりが幅を利かせていた。そこにある権力関係とそれを支えていた経済力の格差は、「女性同士のフレンドシップ」という標語によって覆い隠されていたのである。

女性として、同性のフレンドレス・ガールズを救おう、という活動には、二通りの意味づけが施された。一つは女性という性を道徳的に向上させる必要があるという論理、もう一つは、女性は弱者であるから男性よりも救いを必要としているという論理である。一点目は、このような救済活動を「低められたウーマンフッドを引き上げること」(AR 1887, p.7)と表現しているところに見られる。フレンドレス・ガールズの行為が、レディたち自身のものでもあるウーマンフッドの品位を落としているという解釈である。当時の社会で道徳的に優れていることを期待され、またそれを立証しなければならなかった中産階級の女性から見て、フレンドレス・ガールズが女性というグループの同志だということになると、そのグループ全体の品位は道德の枠をはずれた彼女たちに脅かされることになる。軽犯罪者として扱われた者たちを「同性のフレンド」と称したことで、少なくとも理論のうえでは、レディたちは、その「フレンド」を矯正して自分たちの性を道徳的に向上させる責任を負うことになったのである。

同じ女性であるフレンドレス・ガールズを救うという使命に対する二つ目の意味づけは、弱者の中でも男性より弱い立場にある女性を、その立場を理解する同性が救わなければならない、というものである。LACFGの年次報告書は、1890年にフランシス・パワ・コップによる女性の義務についての演説を引用している。

悲しみ、貧困、そして（あらゆる危険の中でも特に）私たちの姉妹の危険を深く心に留めなさい。そして男性や少年を対象にした慈善活動にも関心をもち続けながら、いちばんひどい危険に立たされている最も弱い者、最も貧しい者を先に助けるべきだということを心に留めておきなさい。結局、男性は退廃によって救貧院へ追い立てられるだけですが、女性の場合は身の破滅へ追い立てられるのですから (AR 1890, p.13)。

ここで「最も弱い者」は女性を意味し、男性と比較した女性貧者の立場の弱さを訴えるために使われている。確かに男性と女性とでは求められる貞節さに差があり、一旦「堕ちた女」のレッテルが貼られた女性は、再びリスペクタビリティを取り戻すことは不可能だった¹⁴。この理由で、女性は男性よりも弱い立場にあったと言えるかもしれない。しかし、LACFGのような慈善団体が実際に「最も弱い者」を助けていたかというとは決してそうではない。先に述べたように、彼女たちは更正させやすそうな者を選抜していたのであり、身体的に弱い者や長期のケアを必要とする者はホームに迎えられないことはなかった。「最も弱い者」を助けるというのは、活動の有効性を強調するために使われた単なるスローガンにすぎなかったのである。

それでも、女性の慈善活動家たちが総じて男性に比べて救済対象者により近い視点を持っていたことは確かである。男性の運営する慈善団体の報告書には、彼女たちと全く違った視点が見られる。例えばBCOSの年次報告書では、救済された者の家族構成や与えられた処置についての記述はあるが、彼らに

対する同情的な言葉は見られない。ここでは、個人の怠慢が攻撃され、自己改善のケースが称賛されるだけである。友人や同類であろうとする意識は、年次報告書を読むかぎり感じられない。男性が運営する慈善団体には、しばしば役員の夫人たちで構成される付属組織があり、そこでは女性たちが救済対象者に接する機会があった。しかし、このような婦人部的な組織で活動した女性たちの声は記録に残りにくい。LACFGの年次報告書は、救済対象者により近いところにいる女性の視点を前面に押し出しすことができたものと言えよう。

3. バーミンガムのシティズン、英国のシティズン

3-1. 他の慈善団体との協力

慈善活動を通して、LACFGのレディたちは家庭の外の社会的立場を得た。彼女たちは、バーミンガムというコミュニティに奉仕することで、シティズンとしての義務を遂行していると意識することができたのである。LACFGが活動を開始してから五年後、執行委員会は彼女たちが安定した居場所を確保したこと、そして、自分たちの仕事が市にとって重要なものになっていることを宣言した。

私たちはただ生き残るためにもがいている弱々しい存在ではありません。私たちはこの市に確かな足場を持っているのです。私たちの会で活動するレディたちのリストは相当長くなりました。この市の博愛的な住民 (townsmen) の多くが、私たちを暖かく力強く支えてくれますし、何より、たくさんの貧しい人や無力な人が、私たちは会の名称に値すると、つまり、私たちが探し求めたり探し求められたりすることによって本当に友なき者「フレンドレス」の友であることを証明したと認めてくれているのです (AR 1881, p. 6)。

このような自信を支えていた要因の一つは、他の慈善団体との協力関係が整ってきたことにあった。

LACFGは軽犯罪者の娘たちを更正するバーミンガムで唯一の施設ではなかった。LACFGと最も近い活動を行っていたのは、「少女の救済と保護のための婦人協会 (Ladies' Association for the Care and Protection of Young Girls)」である。1884年にできたこの団体の会員は、LACFGと合同でバーミンガムの高級住宅街エジバストンの家々を回って広報活動をしたり、LACFGのワーキング・パーティーに参加したりした。「善良な貧しい女性のためのホーム (Home for Destitute Girls of Good Character)」や「女子夜間収容所 (Girls' Night Shelter)」もLACFGと類似した活動をしており、こうした施設の間では救済対象者たちの移動が行われていた。自分のホームでの更正がうまくいかなかった者を、より長期の滞在が可能な施設へ送ったり、もといいた環境から離すために遠くの施設に送ったりすることは珍しくなかった。遠くに移すという目的では、バーミンガム以外の町にある施設に救済対象者を送ったり、逆に別の町の施設に頼まれて受け入れたりすることもあった。そのような場合には、慈善団体同士で送り手から受け入れ先へ手数料が支払われた。

刑務所や救貧院を訪問するレディたちは、訪問先で他の団体から来ているレディたちを見かけることがしばしばあった (AR 1885, p. 7)。服役中の若い女性の半数以上は飲酒を理由に逮捕されていたため、禁酒運動団体からの訪問者が多かったようである。LACFGは、ホームや「ファクトリー・ガールズ・ミッション」の行事で、禁酒の必要性を説く講話をしてもらうために、こうした団体から講師を招いた。また、出所した者たちの多くが行き場を見つけれずにもとの生活に戻ってしまうことを問題視

した LACFG の呼びかけで、「放免された囚人を援助する会 (Discharged Prisoners' Aid Society)」が設立され、行き場のない若い女性の世話にあたった。

このように、慈善団体は単独で活動していたのではなく、類似の目的をもった他の団体と協力しながら、活動の質の向上や効率化をはかっていた。もちろん、団体の間には意見の食い違いや摩擦もあったと思われるが、総じて場所のちがいや施設のちがいをうまく利用して支え合っていたようである。

3-2. 市当局との協力

バーミンガム市当局において、治安維持や軽犯罪者の処置を担当していたのは警防委員会と有給治安判事 (stipendiary magistrate) であった。LACFG はその発足当初から彼らと協力関係にあり、終始それを維持していた。有給治安判事は、地域の名望家によって構成される無給の治安判事とは異なり、市の職員としてその役割を担っていた。LACFG が活動を開始して以来十年近くこの職を務めていたのが、T・C・S・キナースリ (Kynnersley) という人物である。彼は、青少年を矯正し職業に就かせるように訓練するインダストリアル・スクールをバーミンガムで発展させるのに一役買った人物であった¹⁵。バーミンガムには、若い女性の更生施設だけではなく若い男性のためのそれもあり、彼はそのうちの一つの会長をも務めていた。LACFG の数少ない男性会員でもあったキナースリの名は、LACFG の年次報告書の中にもしばしば登場する。

市の行政にとって LACFG が重要な機能を果たしていたことは、この有給治安判事から LACFG の主要な役員の死に対して送られた以下のメッセージに表されている。「警察裁判所に連行された哀れな娘たちの処置において、私が彼女から、また彼女と共に活動していた方々からいただいていたご支援がなかったら、今までやってきたようなことはできなかったでしょう、おそらく挫折したか、あるいは非常に冷酷で無情な対応をしていたことでしょう (AR 1884, pp. 12-13)。」また、1888年には、「ハードな感化よりもソフトな感化を必要とする若い女性たちの過ちを矯正するためには投獄は適切でない」と考える治安判事たちに、LACFG のホームが称賛されたことが年次総会で発表されている (AR 1887, p. 10)。

これらの記述から、「堕ちた」娘たちを扱う仕事に男性的役割と女性的役割の区別があったことがわかる。治安判事たちも LACFG のレディたちも、自分たちの役割を異性が演じることは難しいと考えていたのだ。端的に言えば、治安判事の役割は懲罰であった。彼らは犯罪人に厳しく対処しなければならなかった。一方慈善活動を行うレディたちの役割は救済であった。彼女たちは自ら過ちを悔やんでいる娘たちを発見し、リスペクタブルな女性に変えようと努めたのである。LACFG は、バーミンガム市当局の行う社会秩序維持活動の一部として、軽犯罪者の中の比較的矯正が容易な若い女性たちというカテゴリーを担当していたという見方ができる。このように、LACFG のレディたちは、慈善活動を通じてバーミンガムにおける社会的役割を担い、シティズンとしての義務を果たしていると自覚していたと考えられる。しかし、このような女性のシティズンシップは、男女の役割分担という伝統的に女性を私的領域に封じ込めてきたイデオロギーを利用してはじめて可能となった、という逆説を秘めていたのである。

3-3. 全国的女性組織とのつながり

LACFG のレディたちの社会的立場と自負を支えていたのは、バーミンガム市内の人脈だけではな

かった。例えば、1895年、「全国女性活動家連合（National Union of Women Workers 以下 NUWW）」の年次大会に出席した LACFG の副会長は、そこで「救済事業に関するたくさんの重要なポイントが十分に話し合われた」ことや、彼女と共に招待された LACFG の書記が、「なぜ娘たちは墮落するのか」という演説を行ったことを記している¹⁶。

全国組織である NUWW の大会でも、LACFG の代表は自らの経験を役立てようと試みた。1896年の NUWW の大会で、比較的高い階級の若い女性たちが救済事業のような活動に参加することは難しいという話題になった時、LACFG の書記は自分のところで行っている「レクリエーションおよび夜間授業委員会」の活動を紹介した。本人の報告によると、この話は「非常に関心を引き起こし、後でたくさんのレディたちがこの企画についての詳細を質問しに来た」ということである（AR 1896, pp.13-14）。こうした機会には、LACFG の活動はバーミンガムというコミュニティにとどまらず、英国というコミュニティにも貢献しているという意識も育まれた。その意識は、自らをバーミンガムのシティズンにとどまらず、英国のシティズンと認識するきっかけになったに違いない。また、この話を年次大会で聞き、年次報告書で読んだ会員たちは、自分たちの活動経験が全国から集まった活動家たちにとって参考になることを知り、LACFG の代表者が得た英国のシティズンとしての認識を自らに重なるものと捉えることができたであろう。

「良きシティズンシップ」のために有効な、慈善活動への参加を説いたオクタヴィア・ヒルは、ロンドン市内に住む貧者を援助する責任という文脈で用いていた「シティズンシップ」に、ナショナル・トラスト運動に見られるような、国民の共有財産を守る責任という解釈を適用するようになる。それは、効果的な貧民救済をめざした慈善組織協会や、貧者のためのオープン・スペースを確保しようとした入会地保存協会（Commons Preservation Society）といった団体の活動の中で起こった意識の変化だった。LACFG のレディたちも、その活動の中でバーミンガムという市のシティズンシップを意識し、全国の女性組織との連携を通して、英国のシティズンシップを意識するようになっていったのではないだろうか。

おわりに

LACFG は警察裁判所、救貧院、刑務所といった公的機関では対応しきれなかった問題に対処するためにできた組織であった。刑務所に入れただけでは若い男女を矯正できない、という認識から、様々な更正施設をもつ慈善団体が現れた。それらの活動の中で、「より長い期間滞在できる施設が必要」、「刑務所を出てからの行き場を与える支援組織が必要」、「若い男女が道を踏み外さないように予防的な活動を担う組織が必要」といったニーズが出てくると、今度は各々に対応する慈善団体がさらに設立された。都市の発展に伴って生じた問題に応じる形でこのような慈善団体のネットワークが成立していったのであり、そこでは市当局との役割分担が前提となっていた。

活動から生じたニーズに応じてさらに活動の範囲を広げることをくり返ししながら、LACFG は他の様々な慈善団体と連携していった。同じ種類の慈善団体とは、施設収容者の交換や効果的な活動のための意見交換を行い、全く同じではないが関連した慈善団体とは、それぞれの足りない面を補いあう関係を結んだ。こうして、一つの市の中では、慈善団体同士が密に協力しあうネットワークができていた。さらに、このネットワークは、同種の慈善団体のつながりを通して市の外にも広がっており、年次大会

や報告書をもつ全国組織への参加によって強化されていた。市の補助機関であり、弱者の代弁者である慈善団体は、一方でそうした縦のつながりの中に足場を確保しながら、慈善団体同士のネットワークという横のつながりの中にも自らを位置づけていたのである。

このような慈善団体で活躍した女性たちは、女性がシティズンとしての役割を果たす方法を示した。女性には男性とは違う役割が求められる社会の中で、彼女たちは女性特有の性質とされていたものを活かしつつ、シティズンとしての義務を果たす、つまりコミュニティに奉仕する方法を見出したのである。ヴィクトリア朝後期の英国で女性にふさわしいとされていた分野は、1874年に「全国女性参政権協会 (National Society for Woman's Suffrage)」の年次総会で演説された以下の一節に要約されている。

まず教育の問題があります。それから衛生問題、禁酒問題、そして社会の清潔さに関する問題や、家庭の社会的、物質的、道徳的な健康の問題もあります。こうした問題を女性は男性と同じくらい理解していると言えるのではないのでしょうか。むしろ男性よりもよく理解していると言うことはできないのでしょうか。……教育問題、衛生問題、貧しい者たちの扱いに関する問題、それに道徳的改革において、女性は男性よりも優れているのです！——（拍手）（“National Society for Woman's Suffrage”）。

この発言に見られるように、教育や福祉は女性の得意分野であると考えられていた。LACFGの女性たちは、女性にふさわしい領域に自らの活動を限定し、男性の領域に踏み込むことを周到に回避しつつ、いわば「女性として」「女性らしく」慈善活動に関わったのである。

こうした男女間の役割分担は、当時、女性が地方行政に参加するとすれば、たいいてい学務委員会に入るか救貧法の保護委員になるかのどちらかだったことにも表れている。そして、慈善活動は、こうした任務に就く女性たちに教育や福祉の専門家になるための道を提供してもいた。例えば、ルイザ・トワイニングが始めた、救貧院収容者を看護し救貧院の衛生状態を改善する活動は、救貧院視察員や救貧法の保護委員になるための訓練になったし、メアリー・カーペンターの活動に代表される貧民学校、更正学校、実業学校など教育機関での経験は、学務委員の仕事に直接つながったはずである¹⁷。このように、女性の得意分野とされた教育、衛生、貧しい者の扱い、そして「家庭の社会的、物質的、道徳的な健康」といった問題に関する知識や経験は、すべて慈善活動を通して習得できたのだった。慈善活動に積極的に関わった女性たちはさらに、組織をどのように運営するか、公衆の前でいかに演説をするか、全国の仲間といかに連携するか、といった実的な能力をも身につけた。こうして教育や福祉の分野の知識、経験、能力を十分に身につけた活動家たちの中からは、行政に加わって活動を展開させる者も出てくるようになる¹⁸。

市の地理的範囲もまだ流動的だったヴィクトリア朝後期、住民の市への所属意識もまた不安定だった。そのような中で、女性が慈善活動を通して責任を感じる範囲、自分が属すると考えるコミュニティの範囲は、その慈善活動自体が展開される範囲と、自分が活動にどれくらい関わるかによって決まったと思われる。LACFGの会員たちは、友人や隣人を通して慈善活動に足を踏み入れることが多かったわけだが、そうした小さな交友関係の中でしか認識できなかった自分の立場が、いったんLACFGに加われば、その活動や年次総会を通してパーミンガムという市の中に位置づけられるようになる。そして、会員名簿に名前が載り、LACFGへの所属意識が形成されると、その活動目的、活動の成果、市の中の

役割、といったものが会員自身のアイデンティティに影響を与えるようになる。こうした中で成立してくる彼女たちのアイデンティティの中核にあったのが、自分はシティズンである、という自己認識であった。

女性のシティズンシップは参政権運動によってのみもたらされるものではなかった。慈善活動や多様な社会改善運動の中で、女性たちはコミュニティの社会的な問題に直面し、その解決のために尽力する中で自らの市民的役割を見出していった。地方行政への参加は、それまでの彼女たちの活動をよりよく遂行する手段であり、慈善活動から自然につながるものであった。その意味では、政治への参加がシティズンシップをもたらしたのではなく、シティズンシップが女性を政治に参加させる原動力となったのである。女性のシティズンシップは、法的なシティズンシップの獲得においてのみ論じられるべきではなく、慈善活動、教会活動、社会運動、地方行政参加など多様で広域なコミュニティ貢献活動において論じられるべきであろう。

(津田塾大学大学院後期博士課程)

掲載決定日: 平成13年12月3日

注

1. フェミニストの議論には、シティズンシップを「公共の領域に自分の場所をもつこと」とする解釈がある。(Phillips 1991, p. 84)
2. 女性の慈善活動に関しては、Prochaska, Summers, Woodroffe、慈善活動一般に関しては、Owen, Smith, Bottomoreなどを参照。また地方都市の慈善活動を扱ったものとしては、Simeyを参照。
3. バーミンガムに関しては、Briggs (1952; 1990; 1985)、Skipp, Upton, Wise and Thorpeなどを参照。
4. Harris p. 200. バーミンガムは特に、1870年代に市長だったジョゼフ・チェンバレン (Joseph Chamberlain) によって行なわれた数々の大規模な都市改革で知られている。
5. 小関隆編『世紀転換期イギリスの人びと—アソシエーションとシティズンシップ』(人文書院、2000年)。女性たちは1870年から1914年の世紀転換期、「任意団体を拠点とするコミュニティへの奉仕を通じてシティズンとしての自らをアピールすることの必要性を強く認識していた」(pp. 26-27)。
6. 例えば、T・H・グリーン (Green) やその影響下にあったオックスフォードの若者たちは、「良きシティズンシップ」を「教育を受けた特権的な男女に課せられた、貧しい者の福祉の推進に身を捧げる義務」であるとみなしていた。(Parker 1998, p. xi)
7. 例えば、1874年のジョゼフ・チェンバレンの講演の中では、納税や法律の遵守と並んで「シティズンシップの責任を果たすこと」が、参政権と対置されている。("National Society for Woman's Suffrage," p. 5)
8. ヴィクトリア朝中期の英国で「売春を予防し売春婦を矯正する」救済事業は、ジョゼフィン・バトラー (Josephine Butler) をはじめ、多くの女性によって実行され広まっていた。「フレンドレス・ガールズ救済協会」と称される諸団体は、この救済事業を行う慈善団体である。(Bristow 1977, p. 98)
9. 例えば、執行委員の多くは「老衰した女性を救済する会 (Society for the Relief of Infirm Aged Women)」で活動していた。(Society for the Relief of Infirm Aged Women Minute Books 1825-1948)
10. Charity Organisation Society, Birmingham (Edgbaston Mendicity Society, Edgbaston Charity Organisation and Mendicity Society) Annual Reports, 1871-1900. バーミンガム慈善組織協会は、結果的にロンドンの慈善組織協会と同じ名称になったものの、成立の背景も組織形態も活動も後者とは極めて異なる。(Moreland 1982, p. 2)
11. この前年の会費納入総額は99ポンド4シリング、寄付金の総額は103ポンド1シリング9ペンスだった。これ以外の収入として、会員やホームの娘たちによる針仕事の収益(合計29ポンド15シリング1ペンス)や、ホームで世話になった娘たち及びその仲間からの返済金や寄付金(合計5ポンド12シリング11ペンス)があった。最後の項目の寄付金は、

前述の寄付金の総額には含まれていない。(AR 1879, p. 34)

12. J・D・スミスの指摘によると、慈善団体の支援者は「コミュニティにおける地位を望んでいた」し、また「ボランティアに参加することの懇親的、社交的な面」を楽しみたいと思っていた。(Smith 1995, p. 15)
13. ジュデイス・R・ワルコヴィッツの指摘では、ジョゼフィン・バトラーは自ら行なっていた救済事業において「家父長制の権威を覆すことを目指す母性礼賛の政治学をほめたたえていた。それは、父親ではなく母親に、娘のセクシュアルな接触を管理する権利を与えるものであった」。(Walkowitz 1992, p. 92)
14. 「堕ちた女」に関しては、荻野参照。当時は「その個人または社会（特にここでは中流階級の男性）が有している〈リスペクタブルな女らしい女性〉のイメージにあてはまらない行動をとったり、そうした性質を持つ女性は、すべて〈娼婦〉すなわち性的に墮落した女として分類される可能性があった」(荻野 1996, p. 167)。
15. 1857年にインダストリアル・スクール法が成立し、「放浪罪によって治安判事のもとに連行された青少年を、認可を受けたインダストリアル・スクールに送還する権利を治安判事に与える」と定めたが、バーミンガム市議会にこの法律を施行させるように尽力したのがキナースリである。(Hennock 1973, p. 89)
16. AR 1895, p. 14. LACFGの参加はこの時が初めてだったようだが、NUWWは設立当初からLACFGの活動とつながりがあった。この組織は、もともとフレンドレス・ガールズの救済を行う諸団体の集会だったのが、1888年に正式に運営委員会と年次大会を伴って発足したものである。この時に、1000人に上る教会や慈善活動に携わる女性たちが、「女性のために活動する女性たちをつなぐ」ことを求めて集合し、以来、NUWWの年次大会や年次報告書、機関誌、ハンドブックなどは、慈善活動、宗教活動、あるいは救貧法委員会の保護委員をしている何千もの女性たちのつながりを作ってきたのである。(Hollis 1987, p. 25)
17. 慈善活動で活躍した著名な女性たちについては、Parker (1989)、Wilson、Boyd、今井などを参照。
18. ホリスは「慈善、女性の義務、そして〔慈善の〕限界に対するいらだちが、多くの女性を地方行政の活動に導いた」と指摘している。(Hollis 1987, p. 29)

参考文献

【一次資料】

- Birmingham Red Book and Reference Almanack for 1885.*
Charity Organisation Society, Birmingham. Annual Reports. 1871–1900.
Hill, Octavia. *Our Common Land.* London: Macmillan, 1877.
Kelly's Directory of Birmingham, 1884, Birmingham Official Directory.
Ladies Association for the Care of Friendless Girls, Birmingham. Annual Reports. 1879–1900.
“National Society for Woman’s Suffrage.” *Birmingham Daily Gazette.* 23 Jan. 1874. p. 5.
“Registered Medical Women, 1886.” *Englishwoman’s Review of Social and Industrial Questions, 1886.* pp. 62–65.
Report of the Ladies’ Rescue Association, Birmingham, From June, 1877, to December, 31st, 1878.
Rhodes Almshouses Trust. *Trustees’ Minute, 1879–1942.* Birmingham City Library. MS 2059/1.
Society for the Relief of Infirm Aged Women Minute Books 1825–1948. Birmingham City Library. MS 886/2.

【二次資料】

- Bottomore, Thomas. “Social Stratification in Voluntary Organizations.” In *Social Mobility in Britain*, ed. D. V. Glass. London: Routledge and Kegan Paul, 1954. pp. 349–382.
Boyd, Nancy. *Josephine Butler, Octavia Hill, Florence Nightingale.* London: Macmillan, 1982.
Briggs, Asa. *History of Birmingham*, Vol. II. Oxford: Oxford University Press, 1952.
———. “Images and Ideology: Birmingham, an Industrial City.” In *City, Economy and Society: A Comparative Reader*, ed. Allan Cochrane, Chris Hamnett and Linda McDowell. London: Harper and Row, 1985. pp. 26–32.
———. *Victorian Cities.* London; New York: Penguin, 1990.
Bristow, Edward J. *Vice and Vigilance: Purity Movements in Britain since 1700.* Dublin: Gill and Macmillan, 1977.
Harris, Jose. *Private Lives, Public Spirit: Britain 1870–1914.* Oxford: Oxford University Press, 1993.

- Hennock, E. P. *Fit and Proper Persons: Ideal and Reality in Nineteenth-Century Urban Government*. London: Edward Arnold, 1973.
- Hollis, Patricia. *Ladies Elect: Women in English Local Government 1865–1914*. Oxford: Clarendon, 1987.
- 今井けい『イギリス女性運動史』日本経済評論社、1992年。
- 小関隆編『世紀転換期イギリスの人びと—アソシエーションとシティズンシップ』人文書院、2000年。
- Moreland, Neil. “Petit-Bourgeois Hegemony in Birmingham in the Nineteenth Century: A Case Study of the Birmingham Charity Organisation Society.” Ph. D. Thesis. University of Warwick. 1982.
- 荻野美穂「＜堕ちた女たち＞—虚構と実像」松村昌家、川本静子、長島伸一、村岡健次編『民衆の文化誌』研究社、1996年。pp.163–184.
- Owen, David. *English Philanthropy 1660–1960*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, Belknap, 1965.
- Parker, Julia. *Women and Welfare: Ten Victorian Women and the Welfare State*. London: Macmillan, 1989.
- . *Citizenship, Work and Welfare: Searching for the Good Society*. London: Macmillan, 1998.
- Phillips, Anne. “Citizenship and Feminist Theory.” In *Citizenship*, ed. Geoff Andrews. London: Lawrence and Wishart, 1991.
- Prochaska, Frank K. *Women and Philanthropy in Nineteenth-Century England*. Oxford University Press, 1980.
- Simey, Margaret. *Charity Rediscovered: A Study of Philanthropic Effort in Nineteenth-Century Liverpool*. Liverpool: Liverpool University Press, 1992.
- Skipp, Victor. *The Making of Victorian Birmingham*. Birmingham: published by the author, 1983.
- Smith, Justin Davis. “The Voluntary Tradition: Philanthropy and Self-Help in Britain 1500–1945.” In *An Introduction to the Voluntary Sector*, ed. Justin Davis Smith, Colin Rochester and Rodney Hedley. London: Routledge, 1995. pp. 9–39.
- Summers, Anne. “A Home from Home: Women’s Philanthropic Work in the Nineteenth Century.” In *Fit Work for Women*, ed. Sandra Burman. London: Croom Helm, 1979. pp. 33–63.
- 高田実「イギリス福祉国家における『連続性』と『断続性』をめぐって—Pat Thane の講演を手がかりに—」『熊本歴史科学研究会会報』第50号（1999）：1–6.
- セイン・パット『イギリス福祉国家の社会史—経済・社会・文化的背景』深澤和子・深澤敦監訳、ミネルヴァ書房、2000年。
- Upton, Chris. *Birmingham: A History*. Chichester: Phillimore, 1993.
- Walkowitz, Judith R. *City of Dreadful Delight: Narratives of Sexual Danger in Late-Victorian London*. London: Virago, 1992.
- Wilson, Elizabeth. *Women and the Welfare State*. London: Tavistock, 1977.
- Wise, M. J. and P. O. N. Thorpe. “The Growth of Birmingham, 1800–1950.” In Cochrane, Hamnett and McDowell. pp. 3–9
- Woodroffe, Kathleen. *From Charity to Social Work: in England and the United States*. London: Routledge, 1962.

大学生のボディイメージと健康に関連する 意識・行動および知識にみられる性差

水村（久埜）真由美 橋本万記子

序

近年、中高年齢者における肥満傾向が社会的な問題としてとりあげられ、肥満による健康への悪影響が叫ばれる一方、20代女性においては、痩せ傾向の増加が指摘されている。更に、若年の女子高校生の多くが減量経験をもち、痩せたいという願望をもっているとの報告（今井 1994; 井上 1992; 木田 1994）もある。こうした痩せ願望をもつ若年女性の多くが、身体特性を評価すると、標準的な形態特性をもつともいわれている。

自分の身体に対する主観的な評価に関しては、性（Thompson 1997; Graham 2000）、人種（Brewis 1998; Thompson 1997）、社会的要因（Graham 1995; Pierce 1998）などの影響を受けることが先行研究により報告されている。自分の身体への主観的な評価については、一般的にボディイメージという言葉が使われるが、ボディイメージといっても、その評価方法にはさまざまなものがある。自分の身体の形をシルエットによって示すものや、満足度を得点化するもの、体重といった数値で測るもの、またボディイメージといった際に、現在の自分の身体へのイメージではなく、自分が理想とする身体像を体重やシルエットで調べ、現実の身体特性との差を指標とする場合もある。

ボディイメージが、現実の身体特性に相当したものからかけ離れた場合、つまりボディイメージが歪むことは、痩せ願望や肥満といった現代人の健康を害する一因となる可能性が高い。自分の現実の身体特性とボディイメージがかけ離れることは、肥満者においては、自分が肥満であり健康上の問題をもつという現実から逃避する傾向に拍車をかける一方、痩せ過ぎの場合、そのことで健康上に問題が生じる危険性を認識せず、痩せ願望を強調させる可能性がある。女性においては、若年時の歪んだボディイメージあるいは痩せ願望と、摂食障害との関連を示唆する報告もある（田中 1993; Cox 1997）。現代の女性の健康を考える場合、若年女性を対象に、ボディイメージの形成に貢献する要因を調べることは、健康保持・増進を考える際の有効な情報を提供するものであると考えられる。また現代社会において、全般的に不活動、栄養偏重に陥る傾向にある若年男女に対し、身体に対する認識と健康に関連する意識・行動および知識との関連を調べることにより、彼等に対する健康保持・増進の働きかけの諸策を考えるうえでの重要な情報を提供するものと考ええる。

そこで本研究は、痩身願望が強いとされている若年期にある女子大学生を対象に、実際の身体特性、自分の体型に対する評価および健康に関連する意識、行動および知識を調査し、男子大学生と比較することにより、ボディイメージと健康に関連する要因にみられる性差を検討することを目的とした。同時に、女子大学生におけるボディイメージと関連のある要因を、健康に関連する行動、意識および知識の3点から検討し、女子大学生の健康教育を考えるうえでの基礎的資料を得ることを試みた。

方法

対象は、国立女子大学学生114名（年齢 19.5 ± 1.6 歳；平均値 \pm sd）私立共学大学女子学生154名（年齢 19.0 ± 1.0 歳）および同男子大学生100名（年齢 18.9 ± 1.1 歳）の計368名であった。すべての対象は、文系学部に所属する大学生であった。また本学女子学生の中には、ボディイメージに関して一般成人と異なる傾向をもつとされるダンスを定期的に行なっている舞踊教育学専攻の学生（年齢 20.4 ± 1.8 歳）が45名含まれていた。全対象へは、本研究の主旨を説明し、研究参加への同意を得た。

質問紙調査は、健康および運動に関連する意識および知識について行った。質問の構成は、1）ボディイメージおよび痩せ願望に関する質問、2）運動および減量行動に関する質問、3）食行動に関する質問、4）減量への意識に関する質問、5）健康、運動および栄養に関する知識に関する質問、6）社会的特性（親との同居など）に関する質問の大きく6つで構成された。1）のボディイメージの指標として、本研究では、自分の現在の身体に対する満足度を調べるために、理想体重と現在の体重の差をもって評価することとした。痩せ願望に関しては、7段階による得点での回答を得た。2）の運動および減量行動については、現在と過去の運動実践の有無および減量行動実践の有無をきき、具体的な実践内容に関しては自由記述で回答を得た。3）の食行動に関する質問としては、食事の回数を聞いた。4）の減量への意識に関する質問は、意識の程度を7段階で評価させ、得点化したものを解析に用いた。5）の知識を調査する質問項目については、健康に関連する質問に対して正誤を問うもの、食品のエネルギー量を数値で回答するもの、運動によるエネルギー消費量を数値で回答するものに関して行った。健康に関連する質問は、健康や運動に関連するものと、食事に関連するものの大きく2つに分類された。内容は、適切な体重調整に必要な基礎知識を主眼に、マスメディア等でよく取り上げられる内容を著者らが選別した¹。食品のエネルギー量²および運動³による消費エネルギー量については、第5次改訂日本人栄養所要量により正解を設定した。同時に、対象の形態的特性として、体重および体脂肪率を体脂肪計（タニタ社製、TBF310）により生体インピーダンス法を用いて記録した。なお身長に関しては質問紙調査の中に自己申告で記入する欄を設け、その値から体格指数(Body Mass Index: BMI)を算出した。

各調査項目に関する性差については、二標本t検定を行い、5%水準をもって有意差ありとした。また質問紙の各回答の比率の比較に関しては、 χ^2 検定を行なった。統計処理は、Excel 98（Macintosh版、Microsoft 社製）の分析ツールを用いて行なった。

結果

A 対象の身体特性および生活習慣

対象全員の身体的特性を表1に示す。女子学生では、BMI（体格指数；体重を身長²で除した値）から評価した軽度の肥満傾向者（BMIが24以上）は、25名（女子学生の10.4%）、男子学生では、18名（男子学生の17.8%）であった。一方、体脂肪率の値から軽度の肥満傾向（体脂肪率が男子では20%以上、女子では30%以上）とされた者は、女子学生では30名（12.4%）であり、男子学生では23名（23.0%）であった。なお舞踊教育学専攻学生には肥満傾向者は認められなかった。

一方、BMIが18.5未満の痩せ傾向の学生は、女子学生では42名（15.7%）、男子学生では11名

(11.0%)であった。なお舞踊教育学専攻学生の中には、痩せ傾向が9名(舞踊教育学専攻学生の20.5%)いた。

生活習慣については、過去および現在の運動習慣と、食事の回数や間食の有無といった食習慣に関する質問を行なった。現在、定期的な(週に1回以上、1回につき1時間以上)運動習慣を有する者は女子で81名(52.6%)、男子で44名(40.0%)であり、男女間に有意な差は認められなかった。過去に定期的に運動やスポーツを1年以上行っていた者は、女子学生が205名(85.4%)、男子学生が91名(91.0%)であり、男女間に有意な差は認められなかった。食事回数は、女子学生が 2.5 ± 1.1 回であるのに対し、男子学生は 2.0 ± 1.4 回と有意に少なかった。間食の習慣に関しては、男子学生に比べ、女子学生のほうが有意に高い回答を得た。

なお女子学生のうち127名(47.4%)が、男子学生では51名(51.0%)が一人暮らしであった。

表1 対象の身体特性

	女子学生(n=268)		男子学生(n=100)	
	平均値	sd	平均値	sd
年齢(歳)	19.2	1.3	19.1	1.0
身長(cm)	158.7	5.3	173.1	6.4
体重(kg)	51.9	7.1	64.9	11.8
BMI(kg/m ²)	21.9	3.3	21.7	3.2
体脂肪率(%)	24.3	4.7	17.4	4.7

B ボディイメージにみられる性差と実際の身体特性との関係

質問紙調査から得られた理想体重と実体重の比較を表2に示す。女子学生の理想体重は 46.3 ± 4.3 kg、男子学生の理想体重は 62.5 ± 8.1 kgであった。これは、現在の体重から、女子学生では $10.0 \pm 7.4\%$ 低い値、男子学生では $1.9 \pm 8.2\%$ 低い値となり、有意な性差がみられた。理想体重に関しては、女子大学学生と共学大学女子学生との間に有意な差はみられなかった。現在の体重と理想体重との相関係数は、女子学生で0.87、男子学生で0.75であり、有意な正の相関関係がみられた。またボディイメージを、理想体重と標準体重(BMIが22になるよう個人の身長から求めた値)の差から検討したところ、男子学生は標準体重に対して -2.5% 、女子学生は -17.0% と、女子学生が男子学生に比べて有意にボディイメージが歪んでいることが示された。

表2 理想体重と実体重および標準体重に対する理想体重の減少率

	女子学生 (n = 268)		男子学生 (n = 100)		
	平均値	sd	平均値	sd	
理想体重 (kg)	46.3	4.3	62.5	8.1	***
実体重に対する理想体重の減少率 (%)	10.0	7.4	2.0	8.2	***
身長から求めた標準体重 (kg)	55.5	3.7	66.0	4.2	***
標準体重に対する理想体重の減少率 (%)	17.0	9.3	5.3	10.8	***

***: $p < 0.001$ (男女差について)

また自分の身体を「非常に太っている（1）」から「非常に痩せている（7）」まで7段階で主観的に評価させたところ（4がどちらともいえない）、女子学生は 3.1 ± 1.1 、男子学生は 4.2 ± 1.8 であり、男女間に有意な差が認められた。体重に対する主観的な評価を同様に、「非常に重い（1）」から「非常に軽い（7）」まで7段階に評価させたところ、女子学生は 2.9 ± 1.1 、男子学生は 3.9 ± 1.3 と、こちらも有意な差が認められた。実体重と自分の体重および体型に対する主観的評価との間の相関係数を求めたところ、女子学生、男子学生ともに有意な相関関係が認められた（表3）。

表3 BMI および体脂肪率と自分の体型および体重に対する評価および痩せ願望との相関係数

		n	体型の評価	体重の評価	痩せ願望
BMI	全女子学生	268	0.57 ***	0.58 ***	0.30 ***
	一般女子学生	223	0.60 ***	0.60 ***	0.32 ***
	舞踊教育学専攻	45	0.33 *	0.59 ***	0.25 n.s.
	男子学生	100	0.73 ***	0.61 ***	0.56 ***
体脂肪率	全女子学生	268	0.60 ***	0.62 ***	0.42 ***
	一般女子学生	223	0.64 ***	0.65 ***	0.46 ***
	舞踊教育学専攻	45	0.33 *	0.45 **	0.19 n.s.
	男子学生	100	0.57 ***	0.63 ***	0.44 ***

*: $p < 0.05$, **: $p < 0.01$, ***: $p < 0.001$

C 減量行動および減量願望にみられる性差

減量行動を過去に行なったことのある女子学生は196名（74.0%）であったのに対し、男子学生は32名（32.0%）であり、減量行動をとったことのある女子学生の割合は男子学生に比べ有意に多かった（ $p < 0.001$ ）。また現在も減量行動を行なっていると答えた女子学生は84名（31.3%）であり、男子学生の7名（7.0%）に比べ、有意に高い割合を示した（ $p < 0.05$ ）。

痩せ願望を7段階に評価させたところ（4がどちらともいえない）、女子の得点（ 2.1 ± 1.3 ）は、男子の得点（ 4.0 ± 1.8 ）に比べ、有意に強く痩せたいと思っていることがわかった（ $p < 0.001$ ）。また痩せ願望と個人の身体特性（BMI、体脂肪率）との相関係数を求めたところ、男子学生、全女子学生、一般女子学生においては、BMI および体脂肪率と痩せ願望の間に有意な相関関係が認められたが、舞踊教育学専攻学生においては、有意な相関関係が認められなかった。

D 健康に関連する情報や食品に対する意識にみられる性差

本研究では、健康に関連する意識を、特に雑誌やテレビといったマスメディアの情報および食品の熱量への意識から検討した。設問に対する回答は、7段階に設定した。「雑誌などの健康に関連する情報に興味があるか」あるいは「健康に関連する情報を見たり聞いたりするか」という問いに対する回答には、性差が認められ、女子学生のほうが有意に興味関心のレベルが高いことが示された（表4）。

また食事全般に対する主観的な評価も7段階で行なわせた（表4）。「食物の熱量（カロリー）を気にするか」といった問いに対しては、女子学生のほうが有意に強く関心をもっていることがわかった。食

欲のレベルあるいは食事量を主観的に評価した結果にも、有意な性差がみられ、女子学生のほうが、自分の食欲は高く、摂取している食事量も多いと回答していることがわかった。

表4 健康情報に関する意識および食品に関する意識および認識における得点

設問の内容	女子学生		男子学生	
	平均値	sd	平均値	sd
雑誌などの健康情報がきになるか？	2.6	1.2	4.1	1.8***
雑誌などの健康情報が見たり読んだりするか？	3.1	1.2	3.7	1.4***
食品の熱量をきにするか？	3.1	2.3	3.4	2.0
自分は食欲があると思うか？	3.4	1.3	2.6	1.2***
自分の食べる量は多いと思うか？	3.6	1.3	2.9	1.2***
間食はするか？	4.3	1.8	2.8	1.1***

注) 4 がどちらともいえない、得点が小さいほど意識や認識が高く、大きいほど低い

***: $p < 0.001$ (男女差について)

E 健康・運動・栄養に関連する知識にみられる性差

健康に関連する知識は、1) 健康に関連する情報の正誤を問うもの、2) 食品の熱量や栄養所要量を数値で答えるもの、3) 運動の消費エネルギーを数値で答えるものの3つであった。健康に関連する情報の正誤を問う質問については、17問題のうち、健康（特に減量に関連するもの）に関する問題が9題、栄養に関する問題が8題であった。全問題の合計得点（100点満点に換算）においては、男子学生が 52.9 ± 16.7 点であるのに対し、女子学生は 65.1 ± 14.0 点と有意に高い得点であった（表5）。各質問をみると、女子が有意に高い得点を示した問題は、健康関連問題が2題、栄養関連問題が3題であった。栄養所要量については、男子学生が正答から $14.3 \pm 34.5\%$ 少ない値を回答したのに対し、女子学生は $4.2 \pm 24.8\%$ 少ない値を回答し、女子のほうが有意に正答に近い回答を行っていた。食品の熱量に関する質問については、合計得点では性差は認められなかった。運動の消費エネルギーに関する質問は、ほとんどの回答で、女子学生が男子学生に比べて、有意に正答に近い値を答えていた。全質問の回答を平均したところ、男子学生は正答に比べ $26.8 \pm 93.5\%$ 高い値を答えていたのに対し、女子学生は $2.1 \pm 86.5\%$ 低い値を回答しており、有意差が認められた（表5）。

表5 健康に関連した知識の得点および正答からの誤差

	女子学生		男子学生	
	平均値	sd	平均値	sd
正誤問題（点；満点＝17点）	11.1	2.4	9.8	3.1**
平均栄養所要量に関する問題（％）	-4.2	24.8	-18.3	36.1**
食品のエネルギー量に関する問題（％）	-8.5	24.8	-2.6	34.4
運動の消費エネルギー量に関する問題（％）	-2.1	86.5	53.7	108.8***

** : $p < 0.01$, *** : $p < 0.001$ (男女差について)

F 健康に関連する意識および知識と女子大学生のボディイメージ

女子学生のボディイメージの指標として理想体重、理想体重と標準体重の差を標準体重の%で表したもの、痩せ願望の得点、以上3つの調査項目と、健康に関連する意識の得点との相関係数を求めたところ、痩せ願望と「食品のエネルギー量」に対する意識、「健康に関連する情報への意識」、「健康に関連する情報の享受」において有意な正の相関関係がみられ、痩せ願望が強いほど、食品のエネルギー量を気にし、健康に関連する情報への意識が高く、情報を得ている傾向にあることがわかった。なお理想体重あるいは理想体重と標準体重の差と、これらの意識に関しては、相関関係はみられなかった。

また前述のボディイメージに関連する3項目と、健康に関連する知識との相関係数を求めたところ、いずれにも有意な相関関係が認められなかった。

G 一般女子学生と舞踊教育学専攻学生の比較

ボディイメージの歪みや強い痩せ願望をもつとされるダンスを行っている舞踊教育学専攻学生と一般女子学生との比較を各種調査項目について行なった（表6）。身体特性としてはBMIに有意な差はあるものの、体脂肪率に関して有意差はみられなかった。また理想体重、標準体重と理想体重の差に関して有意な差は認められなかった。健康に関連する行動や意識の中で有意な差が認められたのは、間食の程度についてのみであった。健康に関連する知識については、正誤問題の正答数が舞踊教育学専攻学生で有意に高く、食品のエネルギー量に関しても正答との誤差が有意に小さかった。しかしながら、平均栄養所要量および運動のエネルギー消費量の回答に関しては両群に差は認められなかった。

表6 一般女子学生と舞踊教育学専攻学生との比較

	一般		舞踊教育学専攻	
	平均値	sd	平均値	sd
身長 (cm)	158.4	5.4	160.0	4.3
BMI (kg/m ²)	21.3	3.4	19.9	1.4**
体脂肪率 (%)	24.5	5.0	23.4	2.9
理想体重 (kg)	46.4	4.4	46.2	3.5
標準体重と理想体重の差 (%)	-16.1	6.1	-17.9	4.6
体重に対する評価	2.9	1.1	2.9	1.0
体型に対する評価	3.1	1.1	3.5	1.3*
痩せ願望	2.1	1.3	2.2	1.4
食欲の評価	2.6	1.2	2.6	1.3
食べる量の評価	2.9	1.2	2.9	1.3
情報への関心	2.6	1.2	2.8	1.4
食品のエネルギー量への関心	3.1	1.5	3.4	1.6
情報への行動	3.1	1.2	3.2	1.3
間食の回数	2.8	1.2	2.4	0.6*
正誤問題 (100点満点)	63.5	14.7	71.5	11.6***
栄養所要量に関する問題 (%)	5.8	28.1	4.0	16.2
食品に関する問題 (%)	17.6	23.2	7.6	19.7***
運動に関する問題 (%)	6.2	90.7	-1.6	67.8

* : $p < 0.05$, ** : $p < 0.01$, *** : $p < 0.001$ (群間の差について)

考察

本研究の結果、女子大学生は、男子大学生に比べ、有意に理想体重と実体重との差が大きいことがわかった。また男子学生は、標準体重に対する理想体重の差が約3%と、女子学生の17%に比べ、有意に小さい値であった。これらは、ボディイメージに関する性差を報告する先行研究の結果と一致する結果であり、本研究においては男子大学生が理想とする身体は、BMIから考えた標準体重に近いものであることが示された。先行研究によれば、9歳の子どもを対象に自分の理想とする身体の大きさと自分の体型に対する満足度について調べたところ、男子よりも女子のほうが自分の体型に対して不満をもつ、あるいは体重を気にしている者が多いことを報告している (Thompson 1997)。また高校生を対象に行った調査から、体型に対する不満は女子学生で強く、自分の体型に対する評価も女子学生で低いことを示している (Graham 2000)。これらを考慮すると、ボディイメージにみられる性差は、児童期より存在し、さまざまな要因により助長された結果として、大学生のボディイメージが形成されているものとする。一方、13~29歳までの男女を対象に調査した報告によると、男女ともに95%近くが自分の体重を現実よりも重いと評価していると述べている (Bergstrom 2000)。しかしながら、本研究の男子学生においては、ほぼ健全に近いボディイメージをもっていたことから、本研究の対象では、女子学生において、顕著にボディイメージの歪みが増長された可能性が示唆される。

過去および現在の減量行動の経験に関しては、女子学生のほうが男子学生に比べ、有意に多くの学生が「ある」と回答していた。また痩せ願望も女子学生のほうが有意に強いことがわかった。痩せ願望は、男女ともに、現在の身体特性との有意な相関がみられたことから、痩せ願望は、自分の身体特性を反映して生成されることが示唆された。しかしながら、女子学生においては、肥満傾向者でないにもかかわらず、痩せ願望をもつ者が多く、理想体重を現在の体重の約10%低い値としていた。女子学生の痩せ願望に関しては、今井ら (1994) 井上ら (1992) 木田ら (1994) が、若年女子を対象に調べた結果では、痩せの部類に範疇される者でも多くのものが痩せたいという願望をもっていることを報告している。本研究の結果は、これら先行研究でみられる「適正体重であるにもかかわらず痩せを願望する若年女子」に類似するものであった。しかしながら本研究では、実際に現在減量行動を行っている者は、全体の31.3%であることから、田中 (1993) が報告するような瘦身願望をもつ女性の摂食障害についての危険性はそれほど高くはないことが考えられる。けれども、大学生を対象とした場合、性差を考慮したうえで、体脂肪率と社会的不安度といった指標から摂食障害の発症を予想することが可能であるとの報告 (Cox 1997) や、高校生においては、教師や同級生からの人気が高い学生において、ボディイメージの歪みが小さかったこと (Graham 1995) が報告されている。本研究の対象の多くは、大学1年とこれからの学生生活の中において痩せ願望が強調される可能性があることから、ボディイメージに影響を与える社会的要因を検討したうえで、女子学生の健康状態を注意深く見守る必要があることが示唆された。

健康に関連する情報への関心は、男子学生に比べ、女子学生のほうが有意に高かった。これは、女子学生の強い痩せ願望が影響しているものと考えられる。健康に関連する知識に関しては、肥満者や非肥満者の比較を行ったところ、食行動などに差はあるものの、知識に関しての差はないと報告している (Gordon-Larsen 2001; Monneus 1997)。本研究においても、体脂肪率またはBMIと知識の程度との間には相関関係が認められなかったことから、知識と身体特性との間には関連が示されなかった。し

かし、健康に関連する知識には、有意な男女差が確認され、これは、女子学生の強い痩せ願望に関連しているものと思われる。

プロのクラシックバレエダンサーは、身体組成を評価すると、理想的な身体をしているにもかかわらず、自分の体型を低く評価していることが報告されている（Pierce 1998）。ダンスは、美しさを要求する芸術として、身体に対しても過度な理想像を要求している可能性が示唆される。本研究においても、BMI は理想的であるにもかかわらず、一般女子学生に比べて、舞踊教育学専攻学生は、体型に対する評価が有意に低かった。また間食の摂取に関する回答には有意差がみられ、舞踊教育学専攻学生は、食行動を意識的に調整している可能性が示唆された。一方、健康に関連する知識に関しては、舞踊教育学専攻学生のほうが有意に高い得点であった。こうした女子学生の中でみられた知識の差も、男女差と同様、痩せ願望の強さに一因する情報への関心の高さが関連していることが考えられる。しかしながら、先行研究に比べると、舞踊教育学専攻学生に極端な痩せ願望がみられなかった一因として、大学のカリキュラムに取り入れられているダンスの種類の影響が考えられる。先行研究によると、創作ダンスは、自由な概念に基づいたダンスであるために、他のダンスに比べボディイメージの歪みを生じさせる可能性が少なく、逆に歪みを修正し、健全な身体像を形成するのに有効な手段であると述べている（Lewis 1995）。本研究が対象とした舞踊教育学専攻学生は、創作ダンスを中心とした実技教育を大学のカリキュラムで受けている。一般女子学生と比べて、舞踊教育学生に極端なボディイメージの歪みがみられなかったことは、専攻しているダンスの種類による影響も考えられる。

本研究の結果、理想の身体像としてのボディイメージには、男女差が確認され、女子大学生は標準体重からおよそ20%少ない体重を理想体重としていることがわかった。また多くがBMI および体脂肪率によると標準的な身体特性であるにもかかわらず、痩せ願望をもっていた。一方、こうした痩せ願望は、男子学生にはみられなかった。また女子学生は、男子学生に比べ、食行動や食品のエネルギー量に関する意識が高く、健康に関連する知識も高いことが示された。これらの結果を考慮すると、女子学生にみられる健康に関連する知識の獲得は、健康全般に対する関心というよりも、痩せ願望に起因した身体あるいは減量への強い関心が影響していることが示唆された。つまり女子大学生は、男子学生に比べ、痩せ願望が強いために、減量に関連した関心が高く、こうした関心が結果的に健康に関連する知識の高さを生み出しているものとする。しかし、女子学生は知識があるにも関わらず、標準体重である者においても、痩せ願望が確認されたことから、健康に関連する知識を保持することが健全なボディイメージの形成に貢献していない可能性が示された。

また食事に関連する項目には性差がみられたものの、運動習慣に関しては、有意な性差は認められなかった。健康保持・増進に影響を与える生活習慣のうち、食習慣と同様、運動習慣も重要な役割を果たすことを考慮すると、女子学生の関心は食習慣に偏っている可能性が考えられる。今後、こうした食事に偏った興味関心を運動に向けさせることが、女子学生のボディイメージを修正する一方策になると思われる。著者（2000）は、女子大学生を対象に、講義を伴う体育実技によって、日常歩行量増加への認識が高まること、1 回毎の授業前後には体調がやや悪いと回答した学生において有意に体調の改善がみられたことを報告した。こうした大学教育における運動実践は、食事に偏った女子学生の関心を、運動を含めた健康全般に向けるきっかけになる可能性があるものとする。またボディイメージの歪みに対しては、心理的・社会的要因の影響も強いことが予想されることから、運動によって得られる心理的・社会的充足感も、女子学生の健康に強く関連する可能性が高い。しかしながら、本研究においては、女

子学生の痩せ願望と健康に関連する意識や知識を包括的に調査するにとどまっていることから、今後は、運動実践によって、女子学生のボディイメージが改善する可能性について検討していく必要性があるものとする。

結論

本研究の結果、理想体重と実体重の差から評価されたボディイメージには、男女差が確認され、女子大学生は標準体重からおよそ20%少ない体重を理想体重としていることがわかった。また女子大学生の多くがBMI および体脂肪率によると標準的な身体特性であるにもかかわらず痩せ願望をもつが、こうした傾向は、男子学生にはみられなかった。また女子学生は男子学生に比べ、食行動や食品のエネルギー量に関する意識が高く、健康に関連する知識の得点も高いことから、こうした知識の獲得は、痩せ願望に関連した身体への強い関心が影響していることが示唆された。これらの結果を考慮すると、女子大学生は、食事への高い関心や知識の保持が、健全なボディイメージに貢献していない可能性が示唆された。今後は、健康保持・増進を考える際に、食習慣と同様、重要な役割を果たす運動習慣への意識や知識の向上あるいは行動修正をうながすとともに、心理的・社会的要因への配慮を行うことによって、ボディイメージを健全なものにしていくことが、女子学生の今後の健康保持・増進に重要であると考えられる。

(水村 お茶の水女子大学文教育学部助教授・橋本 お茶の水女子大学文教育学部)

掲載決定日: 平成13年12月3日

注

1. 健康に関連する質問は、鉄分の摂取における性差、三大栄養素について、ビタミンCと免疫機能、コレステロールの役割、五大栄養素について、たんぱく質の摂取と筋肥大について、食事の回数と肥満について、寝る直前の食事と肥満について、体脂肪率による肥満の評価、有酸素性運動の運動時間について、塩もみと体脂肪量、脂肪組織と筋組織の違い、咀嚼運動と肥満、発汗と体脂肪、女性の正常な月経などであった。
2. 食物の熱量は以下のものについて質問した。
ごはん、ヨーグルト、牛乳、マヨネーズ、紅茶、とんかつ、ポテトチップス、プリンであった。
3. 運動による消費エネルギー量は以下のものについて質問した。
ウォーキング、ジョギング、水泳、エアロビックス、睡眠、事務作業、乗り物の中で立つ、雑巾がけであった。

参考文献

- Bergstrom, Erik, Stenlund Hans, and Svedjehall Brittinger. "Assessment of Body Perception among Swedish Adolescents and Young Adults" *Journal of Adolescent Health* 26 (1999): 70-75.
- Brewis, A.A., McGarvey S.T., Jones J., and Swinburn B.A. "Perception of body size in Pacific Islanders." *International Journal of obesity* 22 (1998): 185-189.
- Cox, Lori M., Lantz Christopher D., and Mayhew Jerry L. "The role of social physique anxiety and other variables in predicting eating behaviors in college students." *International Journal of Sports Nutrition* 7 (1997): 310-317.
- Ferguson, K.J., Yesalis C.E., Pomrehn P.R., Kirkpatrick M.B. "Attitudes, knowledge, and beliefs as predictors of exercise intent and behavior in schoolchildren." *Journal of School Health* 59. 3 (1989): 112-115.
- Gordon-Larsen, Penny. "Obesity-related knowledge, attitudes, and behaviors in obese and non-obese urban Philadelphia female adolescents." *Obesity Research* 9. 2 (2001): 112-118.

- Graham, Melody A., Eich Carla, Kephart Becky and Peterson Dawn. "Relationship among body image, sex, and popularity of high school students." *Perceptual and Motor Skills* 90 (2000): 1187–1193.
- 今井克己、増田隆、小宮秀一「青年女子の体型誤認と“痩せ志向”の実態」『栄養学雑誌』52号（1994）: 75–82.
- 井上真知子、丸谷宣子、太田美穂「女子校生および女子短大生における細身スタイル志向と食物制限の実態について」『栄養学雑誌』50号（1992）: 355–364.
- 木田和幸、田伏千代子、真野由紀子、孫光、木村有子、西沢義子、三田豊造「思春期女子の体型認識と理想像」『学校保健研究』37号（1994）: 1–566.
- 厚生省保健医療局健康増進栄養課（編）『第5次改訂日本人の栄養所要量』、1994年。
- Raymond, Lewis N. and Scannell Evelyn D. "Relationship of body image and creative dance movement." *Perceptual Motor Skills* 81 (1995): 155–160.
- Monneuse M.O., Bellisle F., and Koppert G. "Eating habits, food and health related attitudes and beliefs reported by French students." *European Journal of Clinical Nutrition* 51 (1997): 46–53.
- Pierce, Edger. F. and Daleng Myra L. "Distortion of body image among elite female dancers." *Perceptual and Motor Skills* 87 (1998): 769–770.
- Sallis J.F., Calfas K.J., Nichols J.F., Sarkin J.A., Johnson M.F., Caparosa S., Thompson S., Alcaraz J.E. "Evaluation of a University course to promote physical activity: Project GRAD." *Research Quarterly for Exercise and Sports* 70. 1 (1999): 1–10.
- Stephens T., Jacobs D.R., and White C.C. "A descriptive epidemiology of leisure-time physical activity." *Public Health Reports* 100 (1987): 147–158.
- 田中洋一「プロポーシヨ研究最近10年間の動向」『学校保健研究』35号（1993）: 175–177.
- Sharon, Thompson H., Corwin Sara.J., and Sargent Roger .G. "Ideal body size beliefs and weight concerns of fourth-grade children." *International Journal of Eating Disorder* 21 (1997): 279–284.

暴力・女性・動物

——「動物の権利」とフェミニズム——

白石（那須）千鶴

はじめに

フェミニズムという言葉が19世紀末にはじめてアメリカで使われて以降、100年余りの歳月が経過した。その間、今日に至るまでフェミニズムの運動及び研究は、社会における男女間の不平等の撤廃を求めて、制度的な権利獲得から制度を支える考え方の問い直しという方向へ向かって活発な議論を展開してきた。現代社会における女性への抑圧や不平等に挑戦し、社会のあり方やシステムの問題性について扱ってきたフェミニズム研究において、動物の処遇を議論することの必要性はほとんど注意を払われてこなかった。しかし、フェミニズムの議論の中で人間以外の存在が全く問題にされなかったわけではない。

女性を劣ったものと扱う近代西洋哲学の価値観が、女性と動物や自然とを同一視する男性中心的な二元論によって構築されたとする批判がなされてきたように、動物と女性の哲学上のかかわりは決して薄くはない。例えば『第二の性』で人間の性の社会的構築性を鋭く指摘したシモーヌ・ド・ボーヴォワール（Simone de Beauvoir）がその著作の中で、女性は動物に近い存在ではなく明らかに人間であり、従って動物との同列扱いは不当であるとする議論を展開していたように、動物の社会的な位置づけについての言及は、少なくとも女性の社会的地位の不当性を示すひとつの負の基準として登場していた。

これまでのフェミニズム研究の蓄積は、今日私たちが関わっている性体制が、決して生物学的な所与の性を根拠として成り立っているような超歴史的システムではなく、歴史的に構築された近代の所産であることを提示している¹。そうした研究成果を踏まえ、現代社会に残存する女性蔑視の観念を問題化することは、女性の地位を少なくとも男性のそれと同等な状態、すなわち本来あるべきものに「回復」させるためにも、依然としてフェミニズム研究のひとつの大きな目的であり続けているといえよう。従って女性蔑視の一因に動物との同一視化が深くかかわっているのであれば、その同一視化の払拭を主眼として両者の切り離しを求めることは当然ともいえる。しかし、他方において、「動物の権利（animal rights）」についての議論が盛んなアメリカでは、動物の処遇を積極的に問題にする「フェミニスト」たちが、自らの立場を「ラディカル・カルチュラル・フェミニズム」（Adams and Donovan 1995, p. 3）と位置づけて、新しい議論を展開し始めている。

「動物の権利」を議論する「ラディカル・カルチュラル・フェミニスト」（本稿ではアニマルライツを唱えるフェミニストと呼ぶ）は、本論で取り上げるように、従来の「動物の権利」を巡る哲学議論や今日の全米規模の動物擁護団体による運動に、フェミニズムの観点が欠如していたことから生じる問題を鋭く批判し、「動物の権利」論にフェミニストの視座が必要であることを論じている。さらに興味深いことには、フェミニズムの議論にも動物の扱われ方を問題にする視点が不可欠であると説くのであ

る。すなわち、全ての被抑圧者は相互関係を持つはずであり、その被抑圧者の全ての存在が「自由」になるまでどの存在も抑圧から解放されない、従って抑圧からの解放を求めるフェミニズムの理論は、動物への抑圧にも配慮する必要があるというのである。(Adams and Donovan 1995, pp. 1 – 8) 例えば、とくに本稿三章で取り上げるように、肉食文化における動物への抑圧に「父権」を読み取る独自の批判を展開している。

従来のフェミニズム理論及び「動物の権利」論の両者に新しい観点を取り入れる必要性を提示したこのアニマルライツ論者らは、すでに言及したように、自らを「フェミニスト」と規定して議論を展開している。しかし果たしてフェミニズム理論にとって動物の処遇を問題にすることは、有益なのか。あるいは、フェミニズム理論に動物への配慮が必要であると主張することは可能なのか。少なくともこの二点の問題を検証しなければ、「フェミニスト」の名に値するとはいえない。さらには、今日私たちの日常生活において、一見すると男女の不平等はおろか「男性権威」を読み取ることも殆ど困難と思われる肉食文化を、「父権的」と批評することは説得力を持つのだろうか。これは非常に興味深い点である。

しかしながらフェミニズムの観点を取り入れた「動物の権利」論の意義は、目新しさや意外性にあるだけでなく、次の二点を指摘できると考える。すなわち第一に、「動物の権利」という概念は、日本では未だ馴染みが薄く、単に動物の問題に過ぎないとされているが、被抑圧者共通の問題と捉える観点により、日本での「動物の権利」の議論の活性化が期待できる点である。第二の意義としてあげられるのは、これまでフェミニズム研究の中で消極的な位置づけにとどまっていた動物を、配慮を受けるべき存在として積極的に議論に取り入れることは、フェミニズム研究にとっても何らかの成果をもたらすのではないかという点である。とくに、仮に全ての被抑圧者が相互関係にあるといえるのなら、女性以外の被抑圧者の問題を考慮に入れないままでは、女性にとっても不利益であるばかりでなく、女性が抑圧者ともなりかねない側面はみのがせないはずである。

例えば肉食文化の問題がそれである。今日これほどまでに肉食が日常化し、しかも肉メニューのみならず、スナック菓子や化粧品、薬に至るまであらゆるものに動物由来物質が使用されている現代社会においては、菜食を実行することは極めて困難な状況である。これはつい最近、日本においても発生した、タンパク質変性物質による人畜共通の感染症（牛海綿状脳症）問題でも明らかになった。化粧品、薬のカプセル等、問題の動物由来成分の多岐に渡る使用により、菜食主義者といわなくとも一般消費者の不安製品回避による安心確保の試みさえ、実は容易でないことが奇しくも判明したのではないか。今や我々の日常は、あらゆる側面において動物を利用することで成り立っている、このことが改めて浮き彫りにされた。こうした状況下では動物に配慮する菜食は、選択の余地さえ残されていないのではないか。しかも菜食主義者を明確に対象とする菜食メニューの供給が不十分な日本においては、肉食の持つメッセージは、もはや選択肢のひとつではなく、食文化の圧倒的ヘゲモニーとなっている。

これまでフェミニズム研究では取り上げられることのなかった、こうした肉食文化の圧倒的普及の問題性を、抑圧構造の分析課題に加えることは、意識にすら上らないほど当然視されている動物利用の問題性を可視化する貴重な契機と思われる。そこで本論文では、アニマルライツを唱えるフェミニストの議論動向から、「動物の権利」論とフェミニズムの両立の可能性及び問題点について分析することを目的とし、次の三点を中心に議論を展開していきたい。

まず第一に、日本では馴染みのあまりない「動物の権利」論を、アニマルライツを唱えるフェミニストによる批判分析を中心にしながら動的に捉え直したい。すなわち、従来の「動物の権利」論にジェン

ダーバランス、すなわち「男女間の力の均等化」への配慮の観点がいかに欠如していたか、いかに男性中心的要素を持ち、性差別的問題を含んでいたかを示しながら、アニマルライツを唱えるフェミニストが提供する新しい観点から、同論を描き直したい。第二に、女性と動物が共通の被抑圧者であると捉える同論者らによる、動物の道具的使用の象徴的意味としての「暴力性」の分析から、「暴力」の問題を、とくに暴力行為の拡大の連続性に焦点を当てて論ずる。以上二点からアニマルライツを唱えるフェミニストの議論を整理した上で、第三には、同論者の議論を「ベジタリアン・フェミニズム」²と捉え直し、その議論の可能性と問題点を批判分析したい。

人間以外の存在を視野に入れて議論するフェミニズム理論の最近の潮流のひとつに、エコロジカル・フェミニズムと呼ばれる議論がある。これは1974年にフランスの作家、フランソワーズ・ドボンヌ (Françoise d'Eaubonne) が初めて使った言葉が定着したものであり、環境理論にフェミニズムの観点を反映させる必要性和有効性が提示された。日本でも『エコロジーとフェミニズム』の著者、青木やよひらによって盛んに取り上げられ日本独自の議論も展開されたが、「人間の身体性の回復」を唱えた青木が、「産む性」としての女性原理を中核に議論展開した点で多くの批判が集まった³。「産む性」の強調は女性性のひとつの評価であろうが、生殖中心的な性規範に基づく異性愛中心主義にも繋がる恐れを含む。すなわち性を生物学的所与のものと規定する古典的な性規範の再生産になりうる点に注意したい。

一方、果たして本稿で取り上げるアニマルライツを唱えるフェミニストの議論には、同様の問題はないだろうか。この点も注意深く分析してゆきたい。例えば、同論者らが自らの議論展開で「フェミニストの観点」と強調するところにその議論の特徴があるが、その点に留意したい。従って、本稿ではこの「フェミニスト」という語を使って同論者を表現する。しかし、これは同論者を全フェミニストの総意を反映した存在と楽観的に捉えてのことではない。例えば第一章で議論するように、同論者達は従来の「動物の権利」論の問題点として倫理学研究家、ピーター・シンガー (Peter Singer) の議論を批判するが、他方においてシンガーは、哲学者のメアリー・A・ウォレン (Mary Anne Warren) のような、中絶擁護派のフェミニストからは支持を得ている⁴。今日フェミニズム理論が多岐に渡って展開、発展していることからわかるように、フェミニストのシンガーへの評価も一様ではないことも断っておきたい。

1. 従来の「動物の権利」論の動向とその問題点

フェミニズムの議論に動物の処遇への配慮の必要を唱えているのは、フェミニズム理論家、ジョゼフィン・ドノヴァン (Josephine Donovan) 及びキャロル・アダムズ (Carol J. Adams) をはじめとする「動物の権利」論者達である。同論者達は、1970年代に道徳哲学の分野で始まった「動物の権利」論の従来の議論に鋭く批判を加えながら独自の「動物の権利」論を展開している⁵。「動物の権利」という言葉は、日本においても1990年代以降の研究シーンにしばしば登場するようになってきている。しかし日本における「動物の権利」の議論は、決して盛んとは言えない。例えば、環境論の文脈で取り上げられるのがほとんどであり、しかも環境問題の解決策としての有用性がないとして、むしろネガティブな評価しか得られていない⁶。そこでまず、「動物の権利」の概念把握のために、アメリカにおける「動物の権利」の研究動向を概観することから始める必要がある。

「動物の権利」という概念の構築にもっとも影響を与えてきた論者として、倫理学研究家、P・シンガーと哲学研究家、トム・リーガン (Tom Regan) をあげなければならない。シンガーは、1975年に

出版された『動物の解放』(Singer 1975)という著作の中で、動物に痛みや苦しみを与えることを道徳的悪と捉える功利主義的倫理体系を提示し、道徳哲学における動物の位置付けの大胆な変更を試みた。彼は、家畜動物や実験動物、さらに毛皮製品に使われる動物の処遇を取り上げ、これらの動物が単に道具として扱われる現状を、スピーシージズム、「種による差別」であると、厳しく批判した。すなわち痛みや苦しみを与えることは、たとえ人間以外の存在に対しても、道徳的悪であると論じた。その現状の全面的解消のヴィジョンとして動物の道具的利用の禁止、すなわち食肉や実験、毛皮及びスポーツ猟等での動物の使用禁止を唱え、「動物の解放」の必要性を論じたのである。

シンガーは物事の善悪を、その行為の結果で決定する行為功利主義の理論体系をとっているため、厳密には権利を重視した議論にはなっていない。そこで、「権利論」として論ずる姿勢を明確にするために、リーガンが、権利の観点を取り入れた議論を展開した。すなわち、功利論では否定的に扱われる個の概念を尊重し、痛みや苦しみの感覚を持つことを「動物の権利」の根拠とする「道徳的客体としての権利 (rights of moral patients)」を提示したのである (Regan 1983)。

このように二人の主張は厳密には相違点もあるが、共通していることは、痛みや苦しみの感覚を持つ動物を、道徳的配慮を受けるべき存在として扱うことの必要性を必然性のあるものと論じる試みを行ったことである。さらにこの二人の論者は、感傷から動物愛護を唱えるのではなく、動物への道徳的配慮の必要性を理性的に論じると明確に述べ、それまでの動物愛護運動のスタンスとの違いを強調していた。しかし、彼等の「痛み」への着目は、実は19世紀後半にアメリカで展開された人道主義者達による動物愛護運動でも盛んに取り上げられた観点であり、両者の関連の深さを実証的に分析する歴史研究も出されている⁷。つまりこれまでの研究成果は、シンガーやリーガンの提示した「動物の権利」論が、彼等自身が強調するほど特異なものではなく、時代の潮流の中で捉え得ることを示している。

しかし19世紀後半の動物愛護運動の流れから「動物の権利」論を捉える歴史家ジェイムズ・ターナー (James Turner) も、愛護運動を展開した白人中産階級の人々の特徴として保守性、穏健的体質を指摘している (Turner 1980)。つまり「動物の解放」を求めて強い抗議のスタイルをとるシンガーらの主張の誕生は、19世紀の人道主義的動物愛護の文脈だけでは捉えきれない違和感が残る。シンガーらの強い抗議の姿勢や、彼等登場以降の多数の動物擁護団体の誕生は、様々な差別の撤廃を求めて展開された1960年代の公民権運動の文脈まで視野に入れて捉えることが必要であろう (Finsen and Finsen 1994)。すなわち愛護と抗議の歴史の文脈の中で、「動物の権利」は、他者への配慮と差別分析の視座として議論されてきたと捉えることができるはずである。

動物への抑圧の解放を唱えたシンガーとリーガン以降、様々な「動物の権利」論の論者達が登場し、シンガーらの提唱したスピーシージズム克服のイデオロギーを継承しつつ、批判修正を加えている。中でもドノヴァンやアダムズを中心とするアニマルライツを唱えるフェミニスト達は、最も明確な批判を展開している。この論者達は、動物に配慮をしない行為や思想に対してのみならず、シンガー及びリーガンの動物擁護論や最近の動物擁護団体の活動についても、その男性中心性、家父長主義性を厳しく批判し、「動物の権利」論に新しい方向性を提示している。

ドノヴァンおよびアダムズをはじめとするフェミニストの動物擁護論者らは、シンガーやリーガンの権利を基盤とする理論 (以下権利論アプローチとする) の問題性をフェミニズムの観点から鋭く指摘している。すなわちその権利論アプローチは、理性の時代と呼ばれる17、18世紀の合理主義のイデオロギーを批判しながらもその偏りを反映するものとして、次の三点から批判しているのである。

権利論アプローチは、動物が「痛みの感覚 (sentience)」を持つことから人間との共通性、類似性を強調して動物を捉えている。そのためまず第一に、動物が自律した「パーソン」として扱われることの必要性を重視する余り、実際には人間とは異なり対等ではなく、依存の立場にあるはずの動物の社会的特殊性を無視してしまっているという。第二に、この権利論アプローチは、「自律した個人」の背景に、実はその個人をサポートしているネットワークが存在することを見落とすという問題も抱えていると指摘し、さらに権利論アプローチの第三の問題として、人間の情緒による思考活動の価値を否定している点をあげるのである。すなわち動物虐待や搾取の構造が相変わらず存続するのは、「動物の権利」論が情緒軽視という問題を抱えたまま、定量化可能な問題に終始する功利論や抽象的な権利論ばかりを論じているからだ、ドノヴァンらは強く批判するのである。(Donovan and Adams 1995, pp. 14-15)

こうした批判を加えた上で彼女達は、動物と人間の関係の最大の基本を「愛情」と捉える立場に立つことを打ち出し、道徳論で女性特有の道徳性の存在を論じたキャロル・ギリガン (Carol Gilligan) のケアセオリーの再評価を行っている。すなわち平等で自立した行為者の社会を仮想する動物擁護論ではなく、不平等を抱え持った社会を前提とする理論として、ケアセオリーに基づく動物擁護論を提唱するのである (Donovan and Adams)。

ドノヴァンらがギリガンのケアセオリーを取り上げたのは、これまでの動物愛護の運動が、女性を中心として行われてきた歴史的背景を重視してのことである。例えば19世紀後半に展開された動物の生体解剖に反対する運動 (Antivivisection movement) や、その後の草の根の動物愛護運動が、女性達によって推進されていたことがあげられる (Buettinger 1997)。従来の「動物の権利」論では否定的に扱われていたこうした情緒による活動を、ドノヴァンは積極的に評価することも目的としているのである。

さらにアニマルライツを唱えるフェミニスト達は、これまでの「動物の権利」擁護活動に、実はセクシズムが潜んでいることも警告するのである。例えば、現代社会の差別構造を分析するアダムズは、スーパーモデルたちの裸体で表現された毛皮利用廃止キャンペーンのポスターに、セクシズムが明確に現れていたことを指摘している (Donovan and Adams 1995, pp. 192-3)。「動物の倫理的待遇を求める会」(PETA) という全米組織の「動物の権利」運動団体がプレイボーイマガジン社と提携して作成したそのポスターについて、アダムズは、次の二点からその問題性を分析し、従来の動物擁護運動にジェンダーの観点が欠落している問題を指摘している。すなわち第一の問題は、そのポスターが毛皮をはがれ命を奪われる動物達の苦しみの代わりに、女性の裸体に焦点に当てるという表現方法をとっているため、動物の苦しみを隠ぺいしてしまっている点であり、第二の問題は、そのポスターにおいて、実際は苦痛である女性の身体消費が、快楽を与えるものとして利用されるという、性差別の再生産を行っている点である。この二点からこのポスターは、性と種の二重の差別構造の再生産に拍車をかけているに過ぎないと、厳しく批判するのである。PETA が女性の裸体を使う表現方法をとった背景には、動物虐待の現状を公の場で提示することが拒否される社会状況があるというスティーヴ・ベーカー (Steve Baker) の指摘 (Baker 2001, p. 225) を踏まえると、その表現方法は、現実直視を拒否する社会に対応する為の妥協の産物であったと捉えることもできる。しかし、妥協を優先することでジェンダーバランスへの配慮を欠くという、既存社会の偏見を反映させたままの動物救済では、実は動物救済自体もままならないことをアダムズは論ずるのである。

従来の「動物の権利」擁護運動のやり方がセクシズムの問題を抱えてしまったのは、シンガーやリーガンがそもそもその概念構築に、感傷ではなく理性の議論であることを強調したためとアニマルラ

イツを唱えるフェミニスト達は見るのである。つまり女性の活動や視点を無視し排除したところに起因すると指摘するドノヴァンは、共感や思いやりの観念を今日の動物擁護の議論に積極的にとり入れる必要性と有効性を提示している (Donovan and Adams 1995, p. 15)。これは、実際に19世紀以降の動物愛護活動が多数の女性によって展開されていた歴史的背景をこの動物への配慮の概念に反映させるという研究上の新たな課題を視野に入れての示唆である。

フェミニズムの観点に立って従来の「動物の権利」論や運動を批判するこの論者達も、動物の擁護論の中から権利論そのものを捨象したわけではない。例えば1980年代半ばにすでにシンガーらの権利論を基盤とした動物解放論が持つ理性偏重の二元論的議論の問題を指摘していたマーチ・キール (Marti Kheel) も、今日の社会では戦略として権利概念そのものは必要な産物であると認めている。すなわち権利概念を否定するのではなく、その議論の仕方を問題とするのである。従来の「動物の権利」論が、19世紀後半の女性達による初期の動物擁護の運動が情緒や愛情に依拠していたことを批判して、「理性によって支持できないような情緒に訴えるつもりはない」 (Singer 1988, p. xi) と断言していたのに対し、道徳的配慮や権利の付与の議論に情緒を全く抜きにした議論はあり得ないとキールは論じている (Donovan and Adams 1995, pp. 17-33)。

シンガーやリーガンが「動物の権利」論を理性の議論であると強調したことは、それまで運動のなかで扱われるのがほとんどであった動物への配慮の概念を、哲学議論として扱うことを意図したためとも解釈できよう。しかし彼等自身、動物の「痛み」の感覚をその議論の中心においているにもかかわらず理性の議論であることを強調したことは、他者の「痛み」への配慮を情緒思考停止の状態で行うことを要求するに等しく、そこには無理があると言わざるを得ない。情緒による思考活動を過小に扱う偏りから自由でなかったシンガーらのこうした議論では、「痛みの感覚」を持つことは、ことさらに「能力」と評価された。重度の障害を負う胎児の堕胎を肯定する議論を展開したシンガーがハンディキャップを持つ人々からしばしば激しい抗議を受けるという致命的な問題を残した⁸ことは、「動物の権利」の議論には直接関係しないが、敢えてあげるなら、こうした「能力」強調の議論傾向に起因すると指摘できるのではないだろうか。

以上のように、動物の処遇を巡る「動物の権利」の議論を、動物以外の被抑圧者全体を視野に入れて議論しようとするドノヴァン及びアダムズらの登場が、「動物の権利」論に新たに重要な方向性を提示する役割を果たしたことは確かである。しかし、他方においてフェミニズムの理論に、動物の処遇への配慮の議論が果たして必要であるのか、有益な議論をもたらすのか。こうした問題は全く別の次元である。

2. 暴力による被抑圧者としての女性と動物

女性が暴力の対象とされ、依然として文化的、社会的に劣った地位にあるという指摘は、すでにフェミニズムの研究でも盛んに議論されてきた。例えばセクシュアリティこそ男女の力の不均衡の根源であると見るラディカル・フェミニズムの論者達は、レイプやポルノグラフィによる女性の身体への暴力の問題を取り上げて、個人の感情や欲望の中に存在する権力構造を分析している⁹。アニマルライツを唱えるフェミニスト達は、さらに踏み込んだ議論を展開している。すなわち女性への暴力となって現れる性差別の構造は、女性が動物と同一視される二元論的思考の影響を受けていることに起因すると見て、性を巡る権力関係の問題分析に、「種」の枠を越えたパースペクティブを用いる必要性を論じるのである。

例えば家庭内暴力のカウンセラーとして、夫の暴力に苦しむ女性達の現状の聞き取り調査を行ってきたアダムズは、家庭内の暴力がエスカレートしていく時、多くの場合、まず先にその家庭内のペット動物に暴力の鋒先が向けられることを指摘している (Adams and Donovan 1995, pp. 55-84)。すなわち女性と動物の同一視化は、ラディカル・フェミニズムの論者が取り上げたポルノグラフィにおける女性の動物視化の問題以外にも、生活のあらゆる場面で見られる現象であると指摘するのである。こうした指摘からアダムズは、長い歴史の文脈でつくられてきた二元論的思考の影響を受ける社会においては、例えば家庭内での女性や幼児に対する虐待も、動物の虐待を残したままでは、その延長上として起きてしまうと警告するのである。

さらにアダムズは、種のカテゴリーが人種主義的家父長制の一局面として強化されてきたことを指摘する。例えば、キース・トマス (Keith Thomas) は『人間と自然界』の中で、近代西洋哲学が人間と動物の差異化の強調から人間を構成するカテゴリーを強化してきたことを分析している (Thomas 1983, p. 44)。それが同時に男性を構成するカテゴリーの強化でもあったことに着目するアダムズは、女性差別と人種差別の構造が、動物蔑視の感情と複雑に絡みあってその根底をなしていると読み取り、これをセックス・スピーシーズ・システムと名付けて問題化している。すなわち、差別問題の所在の分析には、「種に対する差別」という新たな視点を加える必要性があり、差別の根絶には、セクシズム、レイシズムの克服だけではなく、同時にスピーシーズイズムの解消も行わなければならないと論ずるのである。 (Donovan and Adams 1995, pp. 174-8)

さらに、暴力に境界線はないと考えるアダムズは、肉食が日常化している今日の社会における家畜動物の処遇についても、次のように問題化する。食肉となる動物は、我々の食糧となるべくして殺害され、ポーク、ビーフ、ラム等のように生きた動物の元の姿との連想を断ち切るよう呼び名をかえられ、さらには様々な人間の日常の苦境を表す隠喩に使われ、「不在の指示対象」として人間の意識から排除されていく。つまり動物は何の苦痛も感じることなく我々の食卓にのぼっているかのように、あるいは動物の苦痛は取るにたらない些末なこととして不在化されるのである。こうした動物の苦痛の不在化は、動物と同一視化される女性の身体の不在化にも繋がるとアダムズは問題視するのである。その残虐性の存続を可能にするのは、動物の殺害及び解体という行為の残虐性を意識の上で日常から覆い隠す制度があること、さらにその制度を再生産する思考、とくに言語を通した動物のモノ化によるとして、その両面から肉食文化を問題にする必要性を提示するのである (Adams 1990)。

肉食文化を支える社会は、動物の殺害・解体という動物への「暴力」行為を存続させることを前提としなければならない。それは動物への暴力を人間にとっての「快」として肯定することを、我々が意図するとせざるとにかかわらず意味している。そこでその残虐行為を、我々の社会はできるだけ目に触れない形で行うのであるが、これは、動物の苦痛を解消しているのではなく、ただ単に不在化させているに過ぎない。むしろ殺害及び解体を公の場から覆い隠す仕組みをつくることは、動物の苦痛を制度化することであり、同時にそれは差別や暴力、虐待を人間社会に残す余地を与えることになるとアダムズは論じるのである。

こうした観点からアダムズは、人間社会の差別および女性への暴力の問題を解消するためにも、動物の差別克服の実現が必要であると主張し、肉食文化をフェミニズムの視点から批判分析する必要性を論ずるのである。彼女の議論がアニマルライツ研究であることがもっとも強く打ち出されているこの肉食文化分析、ベジタリアニズムのテーマは、従来のフェミニズム研究とは相容れない要素を持ち合わせて

おり、両者の交差は一見容易とは思われない。しかし先にも言及したように、差別の構造が性と人種の他に動物への差別意識が深く絡んで体现されていると見るアダムズは、さらに肉食と男性支配が深く関係していることを分析し、動物の擁護のためだけではなく、男性支配の排除の行為としてベジタリアニズムを位置付けている (*Ibid.* pp. 24-5, 199-202)。

例えば彼女は、西洋思想の中で、肉の分配に家父長的権威付けが行われていたことが、肉が容易に入手可能になった今日では、肉食に対する肯定的態度として、つまり目的は手段を正当化するという父権的態度として脈々と受け継がれていることを読み取るのである。さらにその正当化が動物への虐待を意識から覆い隠す仕組みを社会に抱え持たせていくことに深くかかわることを、彼女は「肉のテキスト」

(*Ibid.* p. 24) と名付けて分析するのである。すなわち、人間以外の生き物のモノ化は生活の一部として必要であるとする考えと、そのための暴力は覆い隠してでも行わなければならないとする思考とが、動物に対する暴力を今日まで継続させるシステムとなっていることを論じ、これを肉食文化の父権制システムとして批判するのである。

健康上の利点から菜食を唱えるベジタリアニズムとは異なり、こうした肉食の行為に父権を読み取ろうとする視点は、女性への差別の構造分析に対する強い関心から出されるものといえる。「女性のみが動物を食することを止めるべきと主張すること自体、肉食という性の政治学を強化することになる」

(*Ibid.* p. 27) というアダムズ自身の言葉にもあるように、もちろんここでのベジタリアニズムは、女性だけに菜食を強いるものではない。しかし女性への差別の克服を主眼とした場合には、肉食の放棄という方向性は、少なくとも次の点で魅力的ではない。

まず第一に、肉という高タンパク物質の栄養摂取の放棄は、栄養学上、むしろ活力増進に逆行することが危惧される。従って、第二に、仮に肉食に家父長制的権威づけがなされているとしても、肉食の脱男性権威というアプローチの模索により肉食の権威づけのジェンダー均衡化を図ればよいとされよう。この二点からみるとベジタリアニズムは、むしろ権力からの疎遠化の印象を与えるのみで、女性差別の克服にとって積極的意味を持たないことが危惧されるのである。しかし実はこれは、女性差別と動物差別の関連性の捉え方の問題である。つまり動物とは切り離して女性差別の克服が可能であるか、あるいは女性と動物の同一視化の脱却が可能であるかという問題に還元される。

従来のフェミニズムの議論では、女性と動物の同一視化の形而上の脱却という方向に焦点が当てられてきたといえよう。例えばラデイカル・フェミニズムの論者らは、女性差別の告発に動物に対する暴力を隠喩に使い、その不当性を訴えるという方法をしばしば採ってきた¹⁰。しかしこれは、動物の虐待に関してはむしろ肯定する行為としての側面があることを把握しておく必要がある。しかもこうした従来のフェミニズムの議論では、肉食による暴力性の再生産と暴力の連続性の問題は、依然として残されたままである。

さらに、実は、肉食の放棄を権力からの遠離りと感じること自体に肉食を価値づける肉食文化というひとつの文化の呪縛が介在していることも指摘できる。例えば肉は日常を力強く生きるパワーの源であり、厳しい競争社会を生き抜くための戦略として必要不可欠であるとする価値観は、まさに肉食を肯定する肉食文化の一種のイデオロギーである。こうした価値観がいかんして形つくられ継承されてきたかを分析することは、既存社会のあらゆるものを文化的構築物と捉えるなら、興味深い分析課題のひとつとなりうるのではないだろうか。

しかも、我々の社会が、深くジェンダーをしるし付けられた文化によって構成されていることを前提

とするなら、肉食文化に内在する男女間の力の不均衡に関する分析は、肉食文化だけがジェンダーフリーでいられたとしても言わない限り、必要な作業ではないだろうか。また肉食の問題は、他方で北半球と南半球の経済格差の観点からの問題提起もなされているので、環境問題、地域問題にとっても無視できないテーマであるとも言えるはずである。従って軽視されるべき問題ではない。

差別や虐待の被抑圧者の救済は、一体化する差別の構造の中から単独に行うのではなく根本的に扱うべきとする観点から見ると、女性差別の問題の解消には、他のあらゆる被抑圧存在の救済が不可欠である。従って女性と動物、さらに後進諸国の諸問題を切り離して扱うことは、むしろ女性にとっての問題解消にも逆効果ということになる。しかし他方、こうした問題の扱い方自体が、過去の不当な二元論的価値体系の再生産に繋がると危惧する声が出されることも十分想定される。

3. 「ベジタリアン・フェミニズム」の可能性／課題

人間以外の存在の「痛み」を問題として始められた「動物の権利」論は、倫理性を中心とする「動物＝善／人間＝悪」の善悪構図に立脚した議論を続ける限り、社会の捉え方において一面的であるとの誹りは免れない。しかも「ことの善悪」等を判断する「倫理観」もひとつの社会的構築物である以上、歴史的、社会的背景から切り離して「普遍的なるもの」として議論することには問題がある。しかし、アダムズやドノヴァンらのように動物の処遇の問題を具体的な社会の差別や暴力の問題と捉えて扱う場合においてはむしろ、ことの善悪ではなく、いかにしてその差別や暴力が隠ぺいされながら社会の中で肯定され温存されてきたかを問う糸口となる。フェミニズムの観点は、「動物の権利」論にこうした重要な視点を提供するのに成功したといえるのではないか。

そうした新たな議論の方向性の導入により、さらに、従来の「動物の権利」論及びベジタリアニズムが抱えていた次のような問題点の議論も可能となった。第一に、肉食を拒否しながら菜食はするベジタリアニズムは、野菜も植物という生命であることを無視している点で矛盾しているという問題、第二に、「動物の権利」を議論すること自体、人間が肉食動物である以上、食性に反しているのではないかという問題、あるいは第三に、「動物の権利」を議論することは、私たちの議論が人間中心主義（アンソロポセントリズム）を超えられないものであることを看過してしまうという問題である¹¹。

菜食の欺瞞性に関しては、次のような問いを立てることで議論が開かれる。すなわち、人間が動物を摂取することと植物を摂取することは、私たちにとって同じ意味でしかないのか、あるいはそれならなぜ食肉解体所は公の場から隠されているのか、私たちがそれを直視することなしに社会に組み込んでいくことは、いかなる意味作用を持つのか。フェミニストの論者達は、肉食と菜食をこうした問題に還元させることで差異化し、肉食の社会的意味を可視化したといえる。フェミニズムの観点を取り入れて分析することは、肉食文化の批評を単なる倫理論以上の議論にすることを可能にしたといえよう。

「動物の権利」と人間の食性の矛盾という批判に関しては、当該集団以外の者からの権利付与の問題と、人間の食性をはじめとする科学言説の捉え方の問題に還元される。今日のように権利の保証が広がった社会においては主張できない存在の諸問題は、新たな重要性を増してきている。家庭内暴力による被抑圧者の問題もその一例と捉えることができる。権利は当事者によって主張されるものに限るとされたのが従来の権利論の議論である（亀山 1995）が、そうした限定にこだわりそこに光を当て続けることは、逆に主張され得ない権利の闇は増す危険性が指摘できる。沈黙したまま抑圧される存在の問題

化は、その抑圧構造に潜むパワーバランスのジェンダー分析というフェミニズムの観点を取り入れることにより、光が当てられるのである。

肉食文化をひとつの文化的構築物と捉えて分析する代わりに、人間を肉食性の動物と捉えることは、科学言説の無批判な踏襲であり、人間を安易に本質化することと同じである。人間の食文化を、人間を肉食動物となぞらえて捉えたがる我々の思考の癖の起源への問いも、生物学をはじめとする科学言説のフェミニズム批評という重要なテーマとなりうるはずであり、同時に肉食文化の抱え持つ暴力性の分析は、安易な本質論化の回避を可能にするのである¹²。

人間中心主義に関しては、これを安易に否定して議論することは、ファシズムにつながりかねないという危険性を持つ。しかも「種差別」という観点も、それを単独で議論するにとどまるなら、人間中心パラダイムにおいては議論の俎上にあげることも困難となる。しかし今回取り上げたアニマルライツを唱えるフェミニスト達は、動物の処遇の問題を人間社会の他の諸問題と切り離さずに捉えて論じたことで、こうしたファシズム化の危険性は十分回避され、議論も可能となったのである。しかしながら他方において、どこまでの議論を人間中心主義の議論にかなったものとして認めるか、あるいはどこまでを人間社会の問題と捉えるかは、議論の余地が残ることである。従って人間中心主義を無視していると批判して議論から排除することが、議論の中身を吟味する前に却下する権力の行使にもなり得ることにも注意を促したい。

従来の「動物の権利」論にフェミニズムの観点を取り入れたことは、上記のような重要な議論の糸口を生み出した点で高く評価できるはずである。これは角度を変えて見れば、同時にフェミニズム理論にとっても有意義な議論を提供したと評価することはできまいか。例えば、我々の肉食文化を支えるための仕組みを取って問題化することは、人間を肉食動物と捉える見方をあらためて問い直す視点を提供し、さらに人間の食性を「本性」と捉える安易な本質論から食文化として扱う議論へと導き、さらに動物を食糧として提供することを単なる必要悪として看過することの問題性を暴く契機となる。これは、人間の食性をも社会的構築物と捉え直すことでジェンダー分析の対象とし、無意識化しやすい我々の日常のもっとも基本的な部分のひとつに性差別が潜在化することの問い直しを可能にする観点である。

肉食文化は、安価な食肉の供給により今日の我々の生活の中では当たり前のこととして一般化し、あたかも人間の本性として捉えられがちである。すると次のような解釈も一見成り立つ。すなわち人間が肉食動物である以上、動物を食糧として利用することは当然のことであり、その前提に立つならむしろ動物の殺害及び解体を社会の公の場から覆い隠して行うことは、その残虐性の影響を最小限にとどめるための人間の知恵である、という解釈である。肉食文化の仕組みを人間の本性に根ざしたものと捉えるこうした見方に立つと、ベジタリアニズムは人間の本性を無視し人間中心主義を安易に否定するものの批判を受けることになろう。

しかしながら肉食文化も単なる文化的構築物である以上、ベジタリアニズムに対する抑圧的批判は、肉食文化をヘゲモニーとする一種の権力行使であり他の文化への抑圧であると言えまいか。しかも肉食を人間の本性とすることは、同時にその本性を満たすための動物の殺害も本来の人間の性質として引き受けることである。すなわちそれは、そうした動物への暴力性をはじめとする、女性や子供あるいは弱者に対する暴力をも人間の本性として認めることである。差別や暴力を克服することを目的とするフェミニズムにとって、暴力性を人間の本性と見る本質論に陥ることは有益とはいえない。肉食文化の暴力性や父権性を問題化する「ベジタリアン・フェミニズム」の観点は、フェミニズムの議論においても

新たに重要な議論を提供することになると評価できるのではないだろうか。

しかしフェミニズム理論にとって動物の処遇を議論に持ち込むことの不利益性、あるいは議論の持ち込み方に関しては、さらに多くの検討が必要と思われる。例えば動物の処遇、社会的位置づけの問題を女性の問題の議論に含めることが、女性の新たな抑圧になるとするなら、フェミニズム理論にとって不利益であり不必要である。ここでは次の二点の問題を指摘しておく。

ドノヴァンをはじめとするアニマルライツを唱えるフェミニストらは、理性偏重の二元論的議論に片寄る従来の「動物の権利」論の問題克服のために、ケアセオリーを再評価することを「動物の権利」論に取り入れていた。第一の問題点として、これがともすると女性を「ケアする人」としての存在地位に引き止める新たな要因を提供することになりはしないだろうか。しかもドノヴァンは、動物愛護の活動が愛情で支えられていたことを高く評価し、その活動に携わってきた人々の半数以上が女性であったことを強調するが、そうした捉え方が「愛情」を女性の特性、すなわち「女性らしさ」とする新たな幻想の束縛を女性に押し付けることにつながりはないだろうか。

第二の問題点として、女性やその他の被抑圧者の問題克服に「動物」という非人間存在をかかわらせて問題の解消をはかることは、被抑圧者となっている人間にとって逆に新たな足枷となるのではないか。しかも動物の社会的位置づけの再考等という困難な課題を女性への抑圧解消の問題に課すことは、フェミニズムの動向を暗礁に向かわせることになりはしないか。あるいはさらにそうした議論が、被抑圧者と動物を同一視する過去の負の遺産を改めて強化することになりはしないか。こうした問題も検討しなければならない。

ケアセオリーの再評価の問題については、アダムズ自身も次のように言及して注意を促している。ケアの倫理の議論は、西洋家父長制文化における女性の「ケアをする役割」分担を強化するように見られることになりはしないか。ケアすることが抑圧の下で発展した女性の生き残り術だったとするなら、あるいは女性の権力不足によって必要だったのなら、それを動物との関係の再構築の源として主張することは、さらなる女性の抑圧になりはしないか、というのである (Donovan and Adams 1995, pp. 171-2)。しかしアダムズはこうした問題を考慮した上で、過去の女性の抑圧局面を表すからという理由で「ケア」の持つ全ての概念を否定してしまうのは間違いであるとして、ケアの概念を積極的に評価する立場をとっている。すなわち、かつて白人男性に限られていた権利保持者の「自律」も、実はそれを支える多くの人々のケアの存在が不可欠であったように、ケアの必要性は今後も形を変えて存在し続けると見るのである。しかしアダムズが、「女性の抑圧が根絶されても女性達はケアすることを完全に捨て去りたくないのではないか、女性の地位が変わってもケアの行為は生き残るのではないか」(Ibid. p. 171)と論じているところにはひとつの問題が指摘できる。

自律した権利保持者で構成される社会を想定する従来の「動物の権利」論を批判して、ドノヴァンらが不平等を抱え持つ社会を想定することの必要性を論じたように、幼児や年輩者あるいはハンディキャップを持つ人々などの存在も社会の重要な構成要員であることを忘れるわけにはいかない。あるいはそもそも何びとも精神的にも肉体的にも常に自律した状態で生活し続けることはあり得ない。従って誰もが相互扶助のネットワークの中でしか存在できないと捉えれば、ケアの必要性はなくなることはない。むしろその必要性の評価が今後は高まるとも想定できる。しかし、かといって「ケア」の役割を女性の特質、あるいは役割とこだわり続けることは、ジェンダーバランスの均衡化に対する配慮に欠ける。ドノヴァンやアダムズの議論はこうした傾向を持つことを指摘したい。

アニマルライツを唱えるフェミニスト達が行った権利論アプローチへの挑戦は、現代正義論に投げかけたフェミニズムの問いの一貫と捉えることもできる。第一波フェミニズムの運動が女性参政権獲得という成果をあげた上でも、なお残された日常レベルの性差別に対決を挑んだ第二波フェミニズムの運動が、「知の枠組み」を女性の視点からの脱構築にまで発展し、正義論や道德論の男性中心性を糾弾するに至っている。しかもこの女性の視点による「知的批判」が、フェミニズムの「二重の戦略」による両義性を伴ったことはすでにフェミニズム研究及び現代正義論研究においても指摘されている（川本1995）。従ってアニマルライツを唱えるフェミニストの権利論批判にもその不安定さがつきまとうのは半ば、当然かもしれない。

フェミニズムは、既存の「ジェンダー・カテゴリー」を、現状を固定するイデオロギーとして批判、回避しながらも、女性の社会的経験を基盤とする変革を求めてその同じカテゴリーに積極的な意味付けをして使用するという二重の戦略をとらざるを得ない事情を抱えている。すなわちケアセオリーによる「動物の権利」論の再構成やベジタリアン・フェミニズムの観点からの肉食批評において、女性固有のカテゴリーの再評価による分析がそのカテゴリーの現状固定につながりかねないのはこうしたフェミニズム理論の共通の問題でもある。しかしやはりこうした女性の特質の本質論化には十分注意を払う必要がある。それにも関わらずこの論者らが女性を男性とは異なった特質を持つ存在として捉えることに抵抗を持たないのは、同論者らが「人間中心の理論をこえる展望の提供を目的」（Adams and Donovane 1995, p. 3）とするところに起因することをここで指摘したい。

アニマルライツを唱えるフェミニストらは、動物の問題を女性の問題解決のための議論としての的を絞り、フェミニストセオリーに吸収することを是としなない。これまで行われてきた様々な人間中心の価値観による動物への搾取をことの外、警戒するためである。（*Ibid.* pp. 4 - 5）すなわち、こうした目的からフェミニズムの観点を導入するには、「女性のためではない」ことを強調せざるを得ず、フェミニズム理論の成果を女性の特質として捉え直した上で、動物の処遇を扱うことになるのである。しかしこれはむしろ、動物の問題を扱うこと、あるいはケアすることを女性の領域として固定することになりかねず、その領域から男性を閉め出すことにもなりかねない。こうした領域化は女性にのみならず、動物にとっても誰にとっても実りが小さいのではないか。

しかもドノヴァンは、女性の視点を反映した「動物の権利」論構築のために19世紀後半アメリカの女性達による動物愛護運動に携わった女性の再評価を提唱していたが、その女性とはいかなる人々であったのかについても、注意を払う必要がある。動物の世話や保護救済を無償で行うことを可能にする生活状況とは、例えば白人中産階級に限られていたのではないか。従って動物愛護の精神を「女性の特質」のひとつと捉えて分析することは、限られた女性の経験を普遍化することに等しく、それは大きな誤謬である。同様の問題は、動物愛護や「動物の権利」を唱える精神を、白人中産階級文化と捉えるべきなのか、もっと広く通用するものと捉え得るのかという問題にもつながる。

フェミニズム研究にとっても、課題が豊富な方がより議論も充実するという楽観的観測だけではなく、被抑圧者の問題を女性に限定せず同じ差別構造にある他の存在をも視野に入れて議論することは、差別の構造を分析する上で決して不利益とは思われない。しかもそうした被抑圧者の存在を女性の問題と一緒に議論することが、過去の二元論的価値観の再生産になるという解釈はあまりに早計であろう。これでは女性の地位向上を目的とするフェミニズムは、女性以外の被抑圧者に対しては沈黙していなければならないことになる。それは抑圧行為者となることを意味する。従ってフェミニズムは積極的に女

性以外の被抑圧者の問題も視野に入れることは望ましいといえまいか。

しかし他方において、その被抑圧者が人間以外の存在である時、もうひとつの問題が派生する。食文化は個人の選択ではあってもその個人の背景を形成する民族的、文化的価値観から切り離しては語れない。従って例えば肉食を動物への抑圧と批判する時、その批判対象を他の文化に向けることには、例えば多文化主義の観点からの問題があることにも注意を要する。少なくとも、肉食文化の暴力性や父権的性質の問題をどれだけ指摘しても、ベジタリアニズムの展望は、飽くまでひとつの選択肢としての存在意義を確立することであろう。

おわりに

本論文で取り上げたアニマルライツを唱えるフェミニスト達が最重視するのは、複数の抑圧要因のうちのいずれがもっとも根本的で重要な問題かを決定してそこに的を絞る議論ではなく、複数の要因を同時に問うことで初めて目的が達成されとする見方である。これは近年注目を集めているラディカル・デモクラシー論に通じる観点ともいえよう (Mouffe 1993)。しかし本稿で取り上げた論者達のテーマは動物への抑圧解消という、これまでのデモクラシーの議論では対象とされてこなかった問題を取り上げる点で、話は単純には行かない。しかもそうした従来扱われなかった動物の「権利」を議論することで、さらに特殊性が増すため、広い研究関心も引きにくいという問題も抱えている。そうした中、肉食文化のジェンダー分析は、「動物の権利」を文化批評のひとつの視座に還元する重要なテーマのひとつといえよう。しかし現段階では必ずしも十分な議論がなされているとはいえない。

例えばアダムズが論じている「肉食文化の父権制システム」が超歴史的な概念として扱われていない¹³。権力が食物獲得に作用したことの歴史的経過を辿るにとどまる議論は、それではなぜ、どのように肉が優先的に獲得されたのかについての歴史的過程の解析がないままでは、アダムズの意図に反して肉食性を人間の本性とする議論に絡めとられてしまう。肉食文化と父権を結び付けて捉えるアダムズの実証分析は、こうした問題を克服できるのか。この点を含めてさらに活発な議論が継続されなければならない。

本稿で取り上げた肉食文化批評は、人間の「暴力性」を本性とするのではなく具体的問題に置き換えて議論する点で評価に値するが、他方において肉食の残虐性批判は、菜食文化からの異文化排除となる問題も含み持つ。この点に関しては、例えば今回取り上げたアニマルライツを唱えるフェミニストらは、自文化批判として西洋文化内部に議論を限定しており、そこからは同論者らの他文化批判への配慮が伺われる。しかし多様な民族背景を持つ人々で構成される多文化的なアメリカ社会においては、自文化批判として西洋文化に議論を限定すること自体、多文化主義に反するという問題を持つ。また、肉食の残虐性を問題にすることが、白人文化の押し付けとして論争を引き起こしている現状もみのがせない。しかしこの問題についての議論は別の機会としたい。

(お茶の水女子大学大学院人間文化研究科博士後期課程)

掲載決定日: 平成13年12月3日

注

1. フェミニズム研究の全体像が明解に示されているものとして、少なくとも次の二冊（江原、金井 1997；竹村 2000）があげられる。
2. 本稿で取り上げるアニマルライツを唱えるフェミニストらは、すでに言及したように、自らの立場を「ラディカル・カルチュラル・フェミニズム」と表現しているが、この表現からは彼女達の具体的主張が読み取れない。そこで敢えて本論文では「ベジタリアン・フェミニズム」という表現を使った。
3. エコロジカル・フェミニズム（エコフェミニズム）については、日本語に翻訳されたものも多数ある。例えば、ダイアモンド、フェマン、オレンスタイン 1994。また簡潔にまとめられたものに、武田 1996、pp. 157–190がある。本稿で取り上げるアニマルライツを唱えるフェミニストらも、エコフェミニズムに深いかわりを持っており、エコフェミニズムと題されるアンソロジーに論を展開したり、あるいはアダムズ自身が編纂している。しかしのちにドノヴァンがエコフェミニズムの議論自体に父権的側面があると批判していることから、本稿では両者を区別して議論する必要があると判断した。
4. アメリカにおける中絶論争については、荻野美穂『中絶論争とアメリカ身体をめぐる戦争』に詳しい。同書の中では、メアリー・A・ウォレンが、胎児が「パーソン」として扱われる権利がないことの判断に、意識や苦痛を感じる能力の有無をあげており、シンガーの論からの影響が強く打ち出されていることがわかる。しかし他方、中絶擁護派のフェミニストの「動物の権利」への評価も様々である。詳しくは、Adams and Donovan 1995, pp. 149–159。
5. アニマルライツを唱えるフェミニストによる近年の出版物として、例えば次のようなアンソロジーがある。Adams and Donovan 1995, Donovan and Adams 1996参照。
6. 日本における動物の権利論の動向については、拙稿（白石 2001）を参照されたい。
7. 例えば、Mighetto 1991、Turner 1980。
8. 詳しくはシンガー 1988の附録「ドイツで沈黙させられたこと」を参照されたい。
9. 例えばアメリカの作家、ラディカルフェミニストのアンドレア・ドウォーキン、性暴力およびポルノグラフィによる男性支配を厳しく批判している（Dworkin 1991）。さらにセクシュアリティの問題に関する最近のものとして、ホーン川嶋 1999などがある。
10. 例えば、ドウォーキンの著書の中に、ポルノグラフィにおいて、女性が自分の受けた待遇を「肉片」と表現している記述がある。詳しくは、ドウォーキン、p. 363。
11. こうした批判は、例えば日本でなされている「動物の権利」に関する議論に登場する。例えば、亀山 1995、及び、戸田 1998。
12. アニマルライツを唱えるフェミニスト研究者による、こうした生物学言説のフェミニズム批判に関しては、例えば Birke 1994のような研究がある。
13. この指摘については兼子歩氏（北海道大学大学院博士後期課程）から有益な示唆を頂いたので、ここに謝意を表したい。

参考文献

- Adams, Carol J. *Sexual Politics of Meat: A Feminist-Vegetarian Critical Theory*. 1990. Reprint, New York: Continuum Publishing Company, 2000. [アダムス・J・キャロル『肉食という性の政治学』鶴田静訳、新宿書房、1994]。
- . and Josephine Donovan eds. *Animals and Women: Feminist Theoretical Explorations*. Durham and London: Duke University Press, 1995.
- 青木やよひ『フェミニズムとエコロジー』新評論、1987年。
- Baker, Steve. *Picturing The Beast: Animals, Identity, and Representation*. 1993. Reprint, Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2001.
- Birke, Lynda. *Feminism, Animals and Science: The Naming of the Shrew*. Buckingham and Philadelphia: Open University

- Press, 1994.
- Buettinger, Craig. "Women and Antivivisection in Late Nineteen-Century America," *Journal of Social History* 30 (1997): 857-872.
- Diamond, Irene, and Gloria Feman Orensrein eds. *Reweaving the World: The Emergence of Ecofeminism*. San Francisco: Sierra Club Books, 1990. [アイリーン・ダイヤモンド、グロリア・フェマン・オレンスrein編『世界を織りなおす—エコフェミニズムの開花』奥田暁子、近藤和子訳、学芸書林、1994]。
- Donovan, Josephine, and Carol J. Adams eds. *Beyond Animal Rights: A Feminist Caring Ethic for the Treatment of Animals*. New York: Continuum, 1996.
- Dworkin, Andrea. *Pornography: Men Possessing Women*. New York: Perigee, 1981. [アンドレア・ドウォーキン『ポルノグラフィ』寺沢みずほ訳、青土社、1991]。
- 江原由美子、金井淑子編『フェミニズム』新曜社、1997年。
- Finsen, Lawrence, and Susan Finsen. *The Animal Rights Movement in America: From Compassion to Respect*. New York: Twayne Publishers, 1994.
- Gilligan, Carol. *In A Different Voice: Psychological Theory and Women's Development*. 1982. Reprint, Massachusetts: Harvard University Press, 1993.
- ホーン川嶋瑠子「言説、力、セクシュアリティ、主体の構築」『ジェンダー研究』第2号（1999）：3-23
- 亀山純生「『動物の権利』と動物倫理への基本視点」『日本獣医師会雑誌』48.12（1995）：929-934.
- 川本隆史『現代倫理学の冒険。社会理論のネットワーク』創文社、1995年。
- MacKinnon, Catharine A. *Feminism Unmodified: Discourses on Life and Law*. Cambridge: Harvard University Press, 1987. [キャサリン・A・マッキノン『フェミニズムと表現の自由』奥田暁子他訳、明石書店、1993]。
- Mighetto, Lisa. *Wild Animals and American Environmental Ethics*. Tucson: The University of Arizona Press, 1991.
- Mouffe, Chantal. *The Return of the Political*. New York: Verso, 1993. [シャンタル・ムフ『政治的なものの再興』千葉眞他訳、日本経済評論社、1998]。
- 荻野美穂『中絶論争とアメリカ身体をめぐる戦争』岩波書店、2001。
- Regan, Tom. *The Case for Animal Rights*. California: University of California Press, 1983.
- Singer, Peter. *Animal Liberation*. New York: Harper & Row, 1975. Reprint, New York: Avon Books Inc., 1990. [ピーター・シンガー『動物の解放』戸田清訳、技術と人間、1988]
- . *In Defense of Animals*. New York: Blackwell, 1985. [ピーター・シンガー『動物の権利』戸田清訳、技術と人間、1986]
- . *Practical Ethics*. 1993 Reprint, New York: Cambridge University Press, 1999. [ピーター・シンガー『実践の倫理〔新版〕』山内友三郎他訳、昭和堂、1999]
- 白石千鶴「日本における『動物の権利』論の問題点と展望—環境論から独立した議論の可能性と意義について」『ヒトと動物の関係学会誌』第11号（2001）：64-69.
- 武田一博「エコロジーとフェミニズムをつなぐもの—共生の倫理」尾関周二編『環境哲学の探究』大月書店、1996年。
- 竹村和子『フェミニズム』岩波書店、2000年。
- Thomas, Keith. *Man and The Natural World: Changing Attitudes in England 1500-1800*. New York: Pantheon, 1983. [キース・トマス『人間と自然界—近代イギリスにおける自然観の変遷』山内昶監訳、法政大学出版局、1989]
- 戸田清「アニマルライトと『自然の権利』」自然の権利セミナー報告書作成委員会編『報告日本における〔自然の権利〕運動』信山社、1998年。
- Turner, James. *Reckoning with the Beast: Animals, Pain, and Humanity in the Victorian Mind*. Baltimore and London: The Jones Hopkins University Press, 1980. [ジェイムズ・ターナー『動物への配慮—ヴィクトリア時代精神における動物、痛み、人間性』斎藤九一訳、法政大学出版局、1994]。

『アヴィニョンの娘たち』との新たな出会い ——ジェンダー、人種、キュビスムの起源——

New Encounters with *Les Femmes d'Alger*: Gender, Race, and the Origins of Cubism

アンナ・C・チェイヴ

Anna C. Chave

橋本顕子訳／解題

図版1 アヴィニョンの娘たち



いったいどのような芸術作品が、「20世紀美術全ての基盤となった驚くべき行為」、「ジヨット以来、最も革新的な絵画」、あるいは「新世紀の到来を告げる彗星」、「あらゆる近代美術のパラダイム」そのものとして語られてきたのだろうか¹。近代美術史において、なにが「これまで語られてきた最も偉大な物語」に匹敵するのだろうか。——それこそ、ピカソが1907年に描いた記念碑的作品『アヴィニョンの娘たち』（図1）にほかならない。6年前、このただ1点の絵、「おそらく本当に20世紀的と言える最初の絵画」は、パリのピカソ美術館における重要な展覧会のテーマとなり、それを記念して2分冊からなる大部なカタログが出版された²。ニューヨーク近代美術館の絵画彫刻部長は、この作品を開催地へ運

ぶ航空機が墜落するようなことがあれば、自殺するだろうと誓って言った³。こうした大げさな表現、このようなある特定の絵画への類を見ない思い入れは、なにが原因なのだろうか。

アンドレ・ブルトン『娘たち』について、「神秘的な言い方をすれば、この絵によってわれわれは、過去のあらゆる絵画と訣別したのだ」と宣言している⁴。ピカソのこの絵は、他のどんな芸術作品よりも、視覚の領域において古い秩序が崩壊し新しい秩序が到来したことをはっきり示している——もしくはこの絵こそが、そうした変動を突然引き起こしたのだとまで考えられてきた。美術史家が歴史を変える力として『娘たち』を持ち出しているのは、次のような事実を考え合わせると奇妙に見えるだろう。この作品は、描かれた当時、芸術家仲間には全く受け入れられなかったうえ、以後30年にわたって公衆の目には触れず、その後ようやく観衆を得たものの、それも最初はアメリカにおいてのみだったのである⁵。この絵は「誰にとっても、気が狂ったもの、怪物的なものに見えた」と、画商ダニエル＝ヘンリー・カーンワイラーは回想している。「ドランは私に言ったものだ、いつかピカソはあの大きな絵の後ろで首を吊ることになるだろう、と」⁶。

過去には罵られ無視されたこのイメージ、すなわち5人の異形の娼婦が、顧客を前にして張り合っているイメージを、それまで流布していた視覚の枠組みが崩壊したことを示す決定的な場だと美術史家が言い続けてきたのはなぜだろう⁷。ピカソが『アヴィニョンの娘たち』において、絵画の因習的な描き方を侵犯していることは否定できない——人間の理想の形態を壊し、現実と見紛うような空間描写を用いず、異なる様式を混ぜ合わせて展開したことによってである。しかし標準的な美術史の物語では、芸術家が行ったこうした冒瀆は、描かれた女性たちが持つとされる暴力的側面と同一視される傾向にあり、描かれた女性たちはある意味で自律した行為体だと仮定されてきた。ピカソの同時代人は、これらの女性像に「攻撃を加えた」犯人はピカソだと指摘しているが、それに対し後の証言はたいへい、画家と観衆の両方を売春婦の犠牲者だと見ている⁸。レオ・スタインバーグはこの絵を「津波のような女性の攻撃性、……猛攻撃」と受け止め、ロバート・ローゼンブラムは、「性的刺激そのものとなった肉をわれわれに押しつけて、原始的な攻撃をかける5人の裸の人物」が引き起こした「爆発」だと感じている。またマックス・コズロフはあっさり「虐殺だ」と考えている⁹。

一般に『アヴィニョンの娘たち』は、きわめて重大な破壊行為であるばかりか、ある種の創造行為でもあると考えられている。この作品は長い間、最初のキュビスム絵画と呼ばれ、表象をめぐる因習を徹底的に取り払ったという点で、「キュビスムの革命を引き起こした」と言われてきた¹⁰。この絵は現在ではもっと控えめに、キュビスムの幕開けとなった作品、あるいは引き金となった作品と見なされている¹¹。だがピカソ以前に、決定的な引き金を引いた人々がいた。ボードレールはマネに「あなたは、あなたの芸術の衰退期の中での第一人者に過ぎない」と言ったが、その際に、驚くほど平面的に描かれ、物議をかもした赤裸々な高級娼婦の絵『オランピア』(1865年)に触れている。こうして、平面化され、さもなければ汚名を着せられた女性——その多くは売春婦や宿命の女¹²だった——の形態は、ほとんどモダニズムの化身として機能するようになったのだ¹³。フェミニズム研究者は近年、前衛芸術家がしばしば女性の身体を現場として文化の限界を試したという事実を、視覚制度の徴候として分析しているが、そうした視覚制度においては、「女性」は「表象の場そのもの、欲望の対象でありかつ欲望を支えるもの」として働き、「そのような力や創造性に密接に結びついた欲望こそ、文化や歴史の原動力であった」¹³。

「これまで語られてきた最も偉大な物語」は、必然的に排除の物語であり、ヨーロッパ系の異性愛の

白人男性から、同じカテゴリーに属する聴衆に向けて語られた物語である。そしてそれ以来、この「偉大な物語」をめぐって語られてきた物語は、たいてい同じように異性愛の白人男性から同種の公衆に向けられてきた。実質上『娘たち』に関心に向けた研究者たちはことごとく、この絵の観者^{訳注2}として明らかに異性愛の男性が想定されているということ——それを当然と受け止めたばかりか、まるでそれ以外の人間がこの絵を見ることなどないかのように、異性愛の白人男性が見た経験だけを考慮に入れることにしていた。(ある研究者は、ピカソは『娘たち』を通じて「われわれにわれわれ自身の欲望を示しているのだ」と断定的に述べている¹⁴。)ピカソの選んだ主題が、このシナリオに沿っているのは間違いない。というのも1907年と同様、今日においても、売春が両性の間に——すなわち日常的に女性の性的奉仕を買い取る男性と、そうした機会を決して持たなかった女性との間に、消し去りがたい社会的境界を定めているからである¹⁵。

したがってこの論文における私の目的は、『アヴィニョンの娘たち』が、その想定していない観者にとってどのような位置にあるかを検討すること、言わば規範からはずれた立場から絵を探究することである。以下述べるのは、要するに過去から現在までの作品受容についての研究であるが、ジェンダーと人種の批評理論から見ていきたい。(所定の角度からざっと作品受容史を検討することで、網羅的でなく不十分であっても、そこで無視されてきたものを浮き彫りにできるだろう。一方、率直に言って、より総合的な作品受容の研究から明らかになるだろう他の要素を、きわだたせず曖昧にってしまう面もあるだろう¹⁶。)ポスト構造主義および受容理論によって、公に流通しているイメージは全て、その制作者の意図や制御を超えた意味を帯びること、また芸術作品の意味は、内在的であるというよりはむしろ偶発的であるということが明らかになった。というのも芸術作品の解釈という行為において、批評家は公衆がどのように見るか、またなにを見るかを具体化し、それによって作品の意味を形成するからである。これまで『娘たち』の解釈に用いられてきた言葉は、たいてい最初から性差別、異性愛、人種差別、新植民地主義を示しており、それがここで論じる理由である(作品についてのピカソ自身の意図や、上にあげたような偏見に彼が影響を受けていたかどうかは、この研究の主要なテーマではないと、おそらく正直に付け加えるべきだろう)。

まず初めに、『アヴィニョンの娘たち』はその顧客＝観者の立場をはっきりと定めているが、それはフェミニストの異性愛者である私が見る場合には、絶望的なまでに当てはまらない¹⁷。しかし、描かれている女性たちに関しては、共鳴できる背景がいくつかある。私は出自に恵まれたおかげで、女性を性産業の重労働に追いやる絶体絶命の困難とは無縁だったが、それでも他の自立した女性たちと同じように漠然とではあっても、売春婦として扱われるのがどういうことなのか知っている。街路を一人で横切るとき、私の身体の部分のみだらにほめそやしながら、笑顔を向けるよう求めてくる、顔見知りでない男たちに悩まされることはよくあった。衣服や振る舞いは控えめだったのだから、売春婦に間違えられたのではないとすれば、あらゆる女性が売春婦なのではないか——あらゆる売春婦がおそらく「貞淑な」女性であるのと同様に——という疑いに悩まされたものだった。

偶然だが、私自身が長く住んでいるマンハッタンのロウワー・イースト・サイドの街路では、売春婦が「流している」のがよく見かけられる。私がそこで出会う街娼は、売春婦のなかでも、ピカソが描いた女性たちよりも下の階級に属し、薬物依存症や病気に侵されている。しかし、私はあるとき、彼女たちが『娘たち』の中央の2人の姿態を取るのを目にした。彼女たちは両腕を頭に向けて曲げ、誘惑する女性性を示す、昔からの決まりきったポーズを取ったのだった。しかしロウワー・イースト・サイドで

は、ピカソの絵と同様、女性たちのぎこちない姿勢や仮面のような無感動な顔は、彼女たちがこうしたわざとらしい媚態にうんざりしているということを意味している。事実上全ての女性がそうであるように、私もそうした感情のこもらない見せかけの振る舞いや「仮装」^{訳注3}¹⁸に携わってきたので、それが「娘たち」に感情移入するのに役立った。私には、彼女たちは、家父長制下の女性性のステレオタイプを示すと同時に、そこから身を引いているように見える——非協力的でありながら協力するかのごとく振る舞っているように見える。この女性たち——ピカソのフィクションには違いないが、不機嫌そうな女たちや売春婦たちを彼が実際に観察したところに基づいている——は、もちろん買うことができるのだが、しかしまた別のレベルでは性交にふさわしくないため、顧客＝観者は神経のいらだつような不確かな立場に置かれることになる。一方、女性たちは、「仮装が……男性の欲望に関与するため、女性が[自らの欲望を]断念するという犠牲を払って行うものである」限り、こうした戦略の代償として、深い疎外感を覚えるのである¹⁹。

別の種類の仮装、すなわち模倣であるばかりかミンストレル・ショー^{訳注3}でもある行為が、画面右側の2人の荒々しい人物造形に見られる。ピカソはここで、神聖なアフリカの仮面を戯画的に描き、尊重もせずあつかましく用いている²⁰。模倣は収奪する行為であり、ホミ・バーバが述べるように「植民地主義の権力と知の、最も巧妙で効果的な戦略」であって、さらに「模倣は類似であると同時に威嚇でもある」²¹。私は「娘たち」に不快感をもつが、やがて——それでもなお、と認めよう——惹きつけられる。それは彼女たちの荒々しい仮面が、アフリカ人をからかうからではなく、顧客をからかい、彼らの性欲を萎えさせるからである。右下に大胆にしゃがみ、客に「ふざけてお尻を出す」ように背中を向けつつ、同時に客を脅かすように仮面をこちらに向けている女性や、下がっているカーテンをかき分けて進む女性のエネルギーな動きには、比較的自然而自信に満ちた姿勢をとった身体が見られる。こうした分裂的な人物、顧客を迷わせるよう強烈に合図を送りながら、同時にその成り行きを失敗に終わらせる人物に、私は一体感を覚える。

他の研究者の発言によると、アフリカ風の仮面の「娘たち」は、とにかく決して共鳴できるように描かれてはいない、ただひたすら不快に描かれているという。もちろん5人の中でもとりわけ不愉快に描かれていて、病に取り付かれたハルピュイア^{訳注4}と一般に見なされている。だが私には、「娘たち」は忌わしいものにも病気のようにも見えず、むしろ率直で力強く見える。誇張され様式化された容貌のため、いくらか滑稽味が感じられ、この絵を描いた頃ピカソが好んでいた、『リトル・ジミー』という漫画に出てくる単純な人物像に少し似ている。だが、同じ頃描かれた自画像の中のピカソ自身より醜いわけではないし、自画像は同じように様式化されていても、批評家にグロテスクとは呼ばれなかった²²。確かに、「娘たち」はずんぐりした脚、ごつごつした体、品がない容貌で、労働者の血筋と結び付けられるような生理学的タイプではある。だがピカソ自身もずんぐりした体格だったのに、粗野だと見られることはまずなかった。

私にとって、仮面をつけていない画面左側の3人の顔は、梅毒を患う怪物ではなく、疲れ果てた売春婦の生気の失せた顔を連想させる。画面中央の2人の女性は、彼女たちの前を途切れることなく続く男たちのパレードへ、ひねくれたまなざしを向けているように見える。一番左側の女性は、5人のなかでは曲がりなりにも衣服を纏っており、堅苦しく抑制的で、ひととき事務的な様子をしている。彼女は、顧客のためにカーテンを開きながら、お抱えの売春婦をじっと見つめる娼館のマダムを思わせる。(彼女の両腕と片足が見えることに注意を促したい。さらにそれに対して残りの4人は、手が一つ描かれて

いるだけで、足は全く描かれていない。こうしてピカソは、彼女たちを象徴的に無力化したのである。) 全体として「娘たち」は、後にブラッサイが写真に撮った売春婦とマダムを連想させる——破廉恥でお客の要求にかなう、がっしりした強健そうな女たちが、悲惨な境遇に陥ったところである²³。

「娘たち」と同じ性、いわゆる第二の性であるために、この絵を前にして私が不利な立場に置かれるとしても、他方、必然的に有利な点もある。つまり私がいるこの場所——すなわち絵の前に立っていると想定される男性たち、こうした下劣なやり方で同じ人間をためらわず搾取するだろう男性たちより、道徳的に優位な立場にいるのである²⁴。だが、無罪であるという感じに浸るところか、私はやましいスリルを感じる。それは、こうした下品な儀式——男性たちは普通、私のような女性の詮索好きな検閲のまなざしの届かないところで首尾よく行っている——を、すぐ目の前に見ることからくる。これほどまで間近で立ち会う商取引の場面に、私は異常な感覚を抱くが、それによって「娘たち」と私自身とがかけ離れていることが強調され、昔も今も売春婦は私よりはるかに無防備だという事実を痛感させられる。とはいえ、「娘たち」は結局のところ街娼ではなく——切り裂きジャックやジョエル・リフキンズといった精神病質殺人者の標的はしばしば街娼だった——国家の定める条件のもとで売春宿に住んでおり²⁵、全く恐れを抱いていないように見える。それよりも、このような状況における恐怖は、以下に述べるような理由から、見る側の男性公衆に関連している。

男性の観者は『アヴィニョンの娘たち』に対し、常に同じ形、同じ意味を持つ反応を示すと論じようとしているわけではない。けれども、この絵に対する男性の反応——特に最近20年のこの絵を論じる態度には、なにか基本型のようなものが現れているとは言えよう。それは、描かれた売春婦の際立った恐ろしさに集中している。男性の欲望をちょうど満たすように売春というものが生み出され、存在するならば、この絵を見る男性観者の表現に、快楽が全く見当たらないのはなぜだろう²⁶。あまりにも強い不安にかられて、(典型的な)男性観者は、「娘たち」の裸体が予想させる歓楽を楽しみに感じられない。チャールズ・バーンハイマーが描写したように、こうした観者は「先祖返りしたようなプリミティヴィズム、動物的な破壊力、冷たく非人間的なエロティシズムに対する最悪の恐怖」を体現した女性たちの光景を前に、ひるんでしまうのである²⁷。そうした「根深い恐怖や女性の身体に対する強い嫌悪」といった感情は、しばしばその絵の制作者のものである。さらにウィリアム・ルービンは、いずれにしろそうした態度は「男性の心理にはよくあることで」、それゆえピカソの偉大な点は、『娘たち』において、こうした症候群を「あまりにありふれているためにかえって、一層普遍性をもつ新鮮な洞察」として浮かび上がらせるのに成功したことだと評している²⁸。

フロイトは、正常な男性の心理には、女性への軽蔑が常に存在すると見通し、それを示唆していた。フロイトは、女性の「価値を低めたいという男性の欲望」が一般的に見られると記し、「文明が愛の上に課した束縛には、性的対象を貶めたいという『男性における』となっている」普遍的な傾向も含まれているのだ」と述べている²⁹。この点から考えて、研究者たちがピカソの描いた女性を、単に売春婦としてではなく、(スタインバーグの使った言葉から引けば)淫婦、雌犬、売女、売春婦、あばずれ、女性器、あるいは「人間と呼ぶに値しないような」身体をもつ「一種の雌犬の女神」などと描写する傾向に目を向けてもよいだろう³⁰。『娘たち』への反応をかきたてた心理的な動機は、欲望ではなく軽蔑や恐怖であったが、それは確かに、単なるどこかの娼窟ではなく、「熱帯の密林に逆戻りした娼窟」に向き合っていると観者が感じたという事実にならざる由来している。それは、たいてい異国的な風貌の女たちが住む密林なのだ³¹。

異国性を表象するという点で、「娘たち」の身体は性的存在として二重に刻印されている。というのも歴史的に見れば、その異国性は——より厳密に言えばアフリカといわゆるオリエントの女性であるが——ヨーロッパ人の想像力の中でエロティックなものと融合しているからである³²。もちろん売春婦も、セクシュアリティの過剰をはっきり示すものとして機能する。さらに19世紀末までに、西洋人女性は一般にもっと自由に行動できるよう求めていられちを示すようになったが、それにつれて売春婦を典型とする女性と都市との「結びつき」は、「耐え難いほど危険なセクシュアリティの可能性を示すようになった」³³。売春婦への恐怖があふれだし、それはあらゆる女性の性的な貞節さへの不安、道徳に適った女性とみだらな女性とを区別できるかという不安、そして道徳的な女性がすでに消滅したのではないかという懸念へと拡がっていった³⁴。

近代生活を鋭く観察した人々の考察——最も有名なヴァルター・ベンヤミンの考察も含めて——においては、売春が都市のモデルニテの鍵となる表象として現れているようだ。資本主義が花開くにつれ商品は急増したが、売春婦においては商品と商人との区別が崩壊している点に、まさに（ベンヤミンが述べたように）商品の神格化が見られる³⁵。売春婦は、商品化の進行や冷淡で表面的な社会関係のみならず、「愛の凋落」そのものと同一視され、その原因だと非難された³⁶。裸体の女性像が、かつて充足や喜びを象徴したのにひきかえ、裸体の売春婦の絵は、売買されるよりほかには既に喜びや愛の存在する余地がない社会の亡霊となっているだろう。それゆえ、フェミニズムの視点から見れば、こうした人物像は次のような疑問を投げかけるのだ。「男のセクシュアリティにとって快楽とは、自然の所有、自然を（再）生産させる欲望、自然の（これらの）生産物を社会の他の成員たちと交換すること、それ以外にありうるだろうか。それは本質的に経済学的な快楽である」³⁷。

従って、近代固有の毒々しい形をとった社会の悪疫に結びつくという点で、売春婦はモデルニテのエンブレム象徴として殊に適切なのだと言えよう。そしてそれは、なぜ『アヴィニョンの娘たち』が、「あらゆる近代美術のパラダイム」そのものとして選ばれてきたのか、その一端を説明するだろう。だが、そのように売春婦の重要性という点から説明してみても、なぜ特にこの絵が、たとえば『オランピア』をしのいで、ひときわ傑出した位置を獲得したのかは説明できない。結局『オランピア』は、サロンに初めて出品されマネの没後に国家の所有物となって以来、批評家や芸術家にとって参照基準でありえたとし、また事実そうであった。それに対しピカソの『娘たち』は、完成後数十年の間ほとんど人目に触れず、言及されることもなかったのである。

ピカソの絵が、当初、アトリエで見せるのはともかく、公の場で展示するにはふさわしくないものとされたのは、ピカソがさまざまな表現形式を共存させ、女性たちに異なったタイプの顔だちを与えたことによって、作品を分裂した状態にしたからである。そのため美術史家の間では、この絵が実際に完成しているのか、しばらく論じられたものだった。絵画の偉大な伝統が崩壊していく兆しが、すでに『オランピア』に認められるとすれば、そうした荒廃の形跡が、『娘たち』においてははるかに進んだものになっているのは容易に見て取れる。それが統一された様式という概念そのもの、完成の可能性というものに異議をとる点で、この絵の分裂した様相は、美術史上の分裂のモメントを意味するという趣旨にかなうとされてきた。クリスティーン・ボッジは、キュビスムの展開は、「模倣的というよりは慣習的な表象の性質」を実現することによって推し進められたと簡潔に述べているが、それを実現した当然

の結果として、「様式は、意志によって被ることのできる一種の仮面でありうる」、そのため「統一の法則を守り続ける理由は全くなかった」。ポッジが見抜いた特質は、明らかに『アヴィニョンの娘たち』においても作用している³⁸。

別の面で『娘たち』を『オランピア』から隔てているのは、階級と人種の問題である。研究者は、ピカソの売春婦もマネの売春婦も、引き締まった筋肉質の体、その容貌に認められる下品さから、労働者階級の女性だと考えた³⁹。しかしマネの売春婦のほうが上の階層であることは、贅沢な装飾品や身の回りの品々から明らかである。それはまた、マネの娼婦は一人きりでいて、ほかにはただ黒人女中がいるばかりだが、その女中の隷属状態から、高級娼婦が高い社会的地位を楽しんでいたのに対し、下層階級が存在したことが証明されるという事実からも浮かび上がってくる。それとは対照的に、ピカソが描いた対象は卑しい売春宿の住人であり、その女たちは、ずっと続けて客を取るわけではないにせよ、いつでも要求に応じ、正午から午前3時まで、ささやかな料金さえ払えばどんな通行人の思うままにもなった（忙しい日には、彼女たちは各々16人から25人もの相手に奉仕したことさえあったろう。一方、高級娼婦は前もって高い代価を払って予約した客とだけ交渉を持った）⁴⁰。黒い肌の召使を侍らせるどころか、「娘たち」自身、最も左側の女性になんらかの形で仕える地位にあるとも言えよう。そして「娘たち」のうち2人がつけているアフリカ風の仮面は、象徴的に差異を取り除き、そのようにして白人女性と有色人種の女性との間に予想される社会的地位の違いさえも取り除いているのだ。マネの絵が上流ブルジョワ階級を観者として想定しているのに対し、ピカソの絵は観者の社会階級を下げており、性という商品を、言わば高級百貨店ではなく安売り量販店に置いたことを暗示しているのである。さらにそうした暗示には、もっと大きな社会的下落の前兆——すなわち将来、美術作品の公衆は、エリートではなく大衆が主流を占めるだろうというしるしがある。

ほかに、『娘たち』の直前の時期のピカソの女性像には、もっとはっきりした変化、下へ向かう動きが認められる。1906年に、ピカソはバラ色の時代の物憂げなイタリア風の裸婦を描かなくなり、いくぶん膨らんだ、大理石のようになめらかな、それでもなお古典風の人物を描くようになった。その年の『2人の裸婦』(図版2)において、2人の人物は互いに向かい合い、複製のようによく似ており、そのようにして裸体女性の形態のほとんど全てが、まなざしにさらされるようになっている。けれども人物の股間は慎重に見えない角度に描かれ、このときまでにピカソの描いた裸体女性の多くと同様、2人の足は閉じ、股間を封印している。同時に2人の女性は背後のカーテンを開き、ピンクがかった茶色の空間をのぞかせているが、これはヴァギナか女性の性的空間を抽象的に置き換えたものとして機能しているとも言えよう⁴¹。こうしてこの絵は、ある意味で、ピカソが1901年頃の素描(図版3)においてもっと赤裸々に描きだしたものを、微妙に示している——つまり慣習どおり、紙やカンヴァスを女性の身体と同一視するということだが、そうした紙やカンヴァスの空間は、画家の男根的なペンや絵筆によって自由に探りうるものと考えられていた。

描くという行為も見るという行為も、伝統的には男根的な行為として、すなわち受身の間であるカンヴァスの白い広がりの上で演じられる、男根を挿入する行為として描写されてきた⁴²。「私はペニスで描く」とルノワールはおそらく得意げに語った。またピカソは愛人であった画家フランソワーズ・ジローに、「絵描きはきんたまで描かなきゃいけない」と自慢した。マーク・ロスコは後に「もしある画家が1年に1度でも絵とやって絶頂に達するならそれは最高記録だと思う」と見ている。また批評家のジャン・クレールはかつて「まなざしは目の勃起だ」と簡潔に述べている⁴³。男根の挿入を用いて知ること

を修辭的に表現する、こうした隠喩や一般的な比喩は、もちろん暗黙のうちに女性の芸術家や観者を排除している。だがそれはまた、もっと目立たない形で、有色人種の芸術家や観者をも排除しているのである。なぜなら長い間、有色人種はジェンダーにかかわらず、挿入される対象、ものを知らず、発見され知られ、従わされる対象として、女性性の側に分類されてきたからである。ジェイムズ・オルニーは、植民地主義において「[アフリカの] 地方が巨大なヴァギナとして認識」されていたことに触れている。一方クリストファー・ミラーはアフリカ大陸を、植民地主義の欲望や恐怖が果てしなく書き込まれ続ける「空っぽの黒板」と呼んでいる⁴⁴。こうした様々なイメージは、たとえばどのようにして自分の技巧を支配できるようになったかを述べるカンディンスキーの回想に収束しており、それは示唆に富んでいる。

私はカンヴァスと闘うことを学んだ。私の願望（＝夢）にあらがうカンヴァスを、願望に合わせて無理やり屈服させるすべを知るようになった。最初、カンヴァスは澄んだ目で天上の喜びをたたえた貞潔な処女のようなようだった。ついで勝手気ままな筆が、最初にここに、ついであそこにとおろされて、筆が具えているあらゆるエネルギーによってカンヴァスを徐々に征服していく。それはちょうどヨーロッパの植民地開拓者が、それまで手付かずだった処女なる自然に分け入り、斧や剣、ハンマーやのこぎりを用いて、自らの願望に合わせて形作っていくのと似ていた⁴⁵。

図版2 2人の裸婦



図版3 取り囲むヴァギナ



人種の問題はしばらく措いて、この重要な局面に関わる別の問題を追究したいと思う。それは、キュビスムをフェミニズムの視点からより総合的に分析するという、大変差し迫っている問題の助けとなるだろう。つまりおおげさに賞賛されている新しい「キュビスム空間」という現象が、ジェンダーの観点から見てなにを意味するかである。そのために、観客性の作用、および絵画空間を描写するのに決まって用いられてきた挿入の弁証法に特有な男根主義を強調しなければならない。『アヴィニョンの娘たち』

ち』が切り開いた——あるいはむしろ予告している——種類の空間とは、浅い空間で、そこではなにもない空間が閉ざされ堅固になり、同時に堅固なものは平面化され、断片化されている。キュビズムの空間では、動きはパッサージュのメカニズムによっておおむね周辺部に発生し、そこでは境界は解体している（おそらく異国の影響にさらされてのことだろう——異国風の姿の「娘たち」という形跡から判断すれば）。奥行きある絵画空間は、長い間女性の性的身体と同一視されてきたが、これが封印されたということをどのように理解したらいいだろうか。また、空間に挿入される量塊^{マッス}は、男性の性的存在と容易に同一視されるものだが、それが解体されたということは、どのように考えられるだろう⁴⁶。（『娘たち』の過激さは、特に、空間からはっきり区別できる完全な量塊というものを脅かした点にある」とローゼンブラムは述べており、他の研究者も似たような言葉を用いている）⁴⁷。

分析的キュビズム盛期の絵画空間は、わずかに視線を挿入しうるものだが、それは絵の様相が粉々の破片となっているため、観者が危険を犯してのみ可能なのだということもできるだろう。あるいは1911-12年の『マ・ジョリ（チターもしくはギターを持つ女）』（図版4）のような絵は、実際には視線を挿入できないとも言えよう。どちらの場合にも、こうした絵画空間の封印は、去勢し脱男根化するよう促す微妙な効果を男性観者に及ぼしている。新しい鍵穴に遮られて、知識の世界への鍵としてもはや男根が役立たないとなれば、男性観者は別の思考方式によって絵画を——それはおそらく絵画のみではないが——理解するよう迫られる。

なかには思わせぶりに、カンヴァスを女性の性的空間として遠まわしに暗示しているキュビズム絵画もある。だがその場合にも、新たに女性の自慰に焦点を合わせることでそれを暗示しているため、男性器はそこから閉め出されている。1910年の『マンドリンを持つ少女（ファニー・テリエ）』（図版5）では、裸婦の胴体は、（その胴体と同様）量塊と空虚からなる楽器の胴を視覚的に反復している。一方、彼女の手が楽器の響孔の縁に置かれているのは、ゆるやかに自己性愛を暗示している。『マ・ジョリ』では対照的に、女性の身体は楽器の胴と溶け合い、同時に両者とも、観者が量塊と空虚とを区別できないまでに断片化されている。どんな意味であれ、カンヴァスが女性的な空間であり続けているとしても、それはもはや完全に入手できるものでも男根を挿入できるものでもない⁴⁸。それゆえロザリンド・クラウスが正確に指摘しているように、『マンドリンを持つ少女』は、ピカソが「奥行きや触覚——肉体的次元と呼べるだろうもの——が、文字通り視野から見え失せていくのを見守った」時期のものなのである⁴⁹。

ピカソは観者が挿入する動きを妨げ、カンヴァスを封鎖する方向へ向かったが、それは、ひとたびカンヴァスが開くと現れる空間をおぞましいと感じるようになったので、そうしたおぞましさを観者を

図版4 マ・ジョリ



図版5 マンドリンを持つ女



守ろうとしたのだと解釈できよう。1912年、ピカソが実質的にカンヴァスの表面にフォルムを構築し始めたとき——それは絵画平面の奥に開く空間からさらに遠ざかることである——、彼はブラックに向かって「僕はギターが分かってきたぞ、ぞっとするカンヴァスに砂を使うよ」と歓声を上げた⁵⁰。なぜピカソの目にカンヴァスが「おぞましい」と映ったのか——とはいえさらなる問題は、絵画の奥行きが厭わしいものとなり、それをどうにか取り除こうとするのは、一人の芸術家に限ったことではなかったのではないか、また19世紀後半以降、カンヴァスに潜在的に存在していた奥深い空間を、画家たちが徐々に使わなくなるにつれて、ある意味でそうした奥行きは既に封鎖されていたのではないかということである⁵¹。

モダニズム芸術が展開する過程で、絵画空間の平面化という現象は、ゆっくりと確実に進んだが、それについては様々に説明されてきた。

長い間クレメント・グリンバーグのフォーマリ

ズムの図式が定説だったが、それによれば各表現媒体に固有の表現手段が強化されていき、(一例として) 絵画はだんだんその本質的な二次元性をあらわにしていくことになるという。近年、T・J・クラークは、絵画空間が浅くなっていったのは、資本主義下において、人間の経験の基本構造全体が浅くなり涸渇していったことと関連するだろうと論じているが、それも説得力がある。しかしどちらの理論的解釈も、多くのモダニズム芸術家が表明した徹底的な奥行きへの嫌悪は、説明できていない⁵²。こうした奥行きに対する恐怖という要素は、広く普及していた女性の身体に対する執拗な恐れ⁵³、あるいはより大局的に言って、(フロイトの公式化に従えば)「暗黒大陸」に対する恐怖との関連において、最もよく理解されると主張したい。言い換えれば、こうした恐怖は、フェミニズム研究者が西洋における男性性の危機として分析したものと符合しており、それは19世紀末から20世紀初頭にかけて、女性や有色人種が、単に存在そのものによってのみならず、劣った存在、隷属的存在として位置づけられたことに対する不満を徐々に明らかにするにつれ、醸成されたのだった。こうして白人男性の特権的な地位は、政治的にも社会的にも自立を求める西洋人女性の声の高まりによって、そして植民地化された社会——かつては「プリミティヴ」として、貶められるか感嘆されるかだった——に、異質ではあるが感動的なヴィジョンや価値が存在することを証明する興味深い工芸品(たとえばアフリカの仮面など)の流入によって、脅かされることになった。

そこで『アヴィニョンの娘たち』に戻ろう。この絵が明らかに示しているのは、完全に平面化されたキュビスムの空間ではなく、スタインバーグが適切に述べているように、「圧力をかけられた奥行き」である。スタインバーグは、「これは圧縮された内部空間であり、蛇腹になったペローズ^{訳注5}の内部や、

また人の住む袋小路の気配のように、密集した人間の存在によって熱せられて縮まっていく被い」と書いており、この絵を見るという経験を、ほとんど性交のように忌まわしいものとして表現している。そして『『娘たち』の』真の主題は、結びつき——画面の外側から内部の表象本体への通路」だと断言している。「性的なエネルギーのように」、「われわれの視覚は出たり入ったり移動し」、この絵は「触ったり引き伸ばしたりする方法によって理解される内部空間であり、また触診によって、あるいは手を伸ばし転げまわり、それとともに自我を拡張することによって分かるねぐらのようなもの」を示しているという。スタインバーグは、この絵を描くピカソの経験を、性交の模造品として描き出している。芸術家はここではニーチェ的な人間であり、「彼は狂宴への没頭と、ディオニュソス的な解放を求めた」。その結果『娘たち』の「あるきわだったテーマ」は、「発作的な行為、圧縮された空間の中での爆発的な解放、および挿入し吸引する相互作用である」⁵⁴。

もし『娘たち』が、異性愛の男性観者を想定し、彼に性行為の隠喩を提示しているのだとしても、それはおそらく、あらゆる性行為に終りを告げる性行為、繰り返す危険を冒すにはあまりに恐ろしい経験であろう。イヴ＝アラン・ボワは、「『売春婦の』破壊的なまなざしは、絵画空間の中へ入りたいという欲望を、すっかり私たちから取り除くのではないだろうか」と問いかけている⁵⁵。その予想される性行為がおそらく危険なものだということは、スタインバーグの次のような説明からも浮かび上がってくる——『娘たち』は、「もし人が完全に美的経験を受け入れて経験するならば、もし絵が見る人を吸い込んで『驚かせる』ならば、……そのとき人は絵の内部の存在になるということを示している。芸術の感染力によって、……外部の存在と内部の存在との違いが消え去る。全ての絵がそうした圧倒的な感染力を持つわけではない」⁵⁶。ここで「感染力」という語は隠喩として用いられているが、他の場所でスタインバーグらは、『娘たち』の威嚇的な面を、女性に対するピカソの怒りに結び付け、よく言われる彼が性病をうつされた経験を裏付けるものとしている。そういうわけで、研究者によっては、「娘たち」から病気を感染させられるのではないかと、良くて慢性的な不快感を忍ばなければならず、最悪の場合にはゆっくりと恐ろしい死に至るのではないかと（想像が生み出す）同じような予想に脅かされている⁵⁷。（私には、「娘たち」は具合が悪いようには見えないし、ましてや梅毒のようにも見えない。しかし異性愛の女性として、私は彼女たちの顧客になる気はないから、いずれにしても病気をうつされる可能性から免れている。）

ルービンは、「1枚目の素描から」、『娘たち』はピカソの「女性に対する複雑で矛盾した感情」の投影だったと主張している。一方ボワは、芸術家の強烈な去勢不安という観点から、この絵の制作を説明している。「……完成作の持つ厄払い的な残忍性は、メデューサ（去勢）の隠喩によって最もよく説明される」⁵⁸。エディプスの物語と同様にメデューサの物語も、多くの文化生産行為のなかに特定できる。しかしそうしてみたところで、それはしばしば堂々巡りになってしまう——ある男権主義的なセクシュアリティ観を、ある意味で女性を不可避的に貶める似たようなセクシュアリティ観によって説明することになる。さらに、芸術家の傷つきやすい心理に焦点を合わせ続けると、彼の行為が社会的にどのような結末をもたらしたかを見失うことになるだろう。去勢という古めかしい物語を追い続けるならば、新しい方向——心理学的なものと同じくらい、社会的歴史的現実が得られそうな方向⁵⁹——に踏み込んで、絵の中央の2人の両腕を上げた姿勢、すなわちヴィーナス・アナデュオメネー^{訳注6}の姿勢に注意を向けたほうがいいだろう。

海の泡から生まれたヴィーナスが、髪から水をしたたらせながら立ち上がるイメージは、19世紀後半

の歴史画のトポスであり、アングルもそのような絵を描いている⁶⁰。栄えある愛の女神を生み出した泡が、どのようにして生じたかは描かれなかったが、それも驚くにはあたらない。その泡はウラヌスの切断された生殖器から生まれたのだ。ウラヌスは息子クロヌス（最初の人類である巨人族）を（他の息子たちとともに）地下世界に投げ捨てたのだが、それに対する復讐として、クロヌスによって去勢されたのである。従って『アヴィニョンの娘たち』に隠されている意味とは、家長の権威を不意に取り返しをつかない形で無効にし、家長を犠牲にして権力を握った女性の物語なのである。男権主義の立場からすれば、もちろんこれは恐ろしい物語なのだが、逆にフェミニズムの立場から見れば、男性の専制に対する復讐の吉兆、あるいは寓話でさえある。

男性の幻想における女性の身体は、フロイトによって去勢された身体として位置づけられたが、そのためにかえって単なる性的不能の像ではなくなっている。むしろ女性にあるとされる「傷」に、「否定的なカタクレシスがとても強く結びつくため、この強力な心的エネルギーとの結合を通じ、去勢された身体としての女性は、男根的な性質を帯びようになる⁶¹。スタインバーグらが見なすように、ピカソの「娘たち」はきわだって男根的である。左から2番目の売春婦は「発射されたようにこちらへやってくる」し、中央の売春婦は「柱のような裸婦」で、右側でしゃがむ人物は「踊り人形」^{ジャンピング・ジャック}を思わせ、そして5人全員が「あやつり人形のようにびくびく動き始める」⁶²。女性像を男根として構築するということは、フロイトの術語によればフェティシズムの戦略であり、これは女性にペニスがないという恐ろしい事実を、認めると同時に否定する身振りである。研究者の多くは、ピカソが『娘たち』を生み出した際の行為を、同じような言葉で——つまり彼にとっての「悪魔」である女性等々への恐怖を追い払い、自らを救済する企てとして表現している。ピカソはあるとき、『娘たち』は「私の最初の悪魔祓いの絵だ」と言っているが、この発言は繰り返し引用されている⁶³。

ピカソの恐怖は不条理だが、もちろんピカソが死んでも消え去らないものだろう。この20年来、研究者はピカソの恐怖を繰り返し探り、感情移入して追体験してきたようだ。そのかわり、ピカソの芸術が悪魔祓いしようとしたものたちの、もっと正当な痛みから目を背けてきた。すなわちピカソが「敵」だと公言していた女性や、言っていないがやはり敵だった有色人種のことである。特に後者について、ピカソは、彼らの視覚文化が自作に影響したということを否定し、そうすることでその存在を打ち消し貶めている。伝えられるところでは、部族芸術がピカソの芸術に与えた衝撃に関心を持つインタビュアーに対し、ピカソは『黒人芸術』？ 聞いたこともない」とかみついたという。第2次世界大戦まで——つまり『娘たち』がニューヨーク近代美術館の所蔵となり、ようやく脚光を浴びるようになったときまで、部族芸術が『娘たち』を制作する際に影響を及ぼしたことを、ピカソは決まって否定していた。美術史家がそれをおうむ返しに繰り返してきたのも、それほど昔のことではない。実際には『娘たち』の構図に取り入れる以前、少なくとも6ヵ月前から、ピカソは黒人芸術の例をあちこちで目にしていたと、ルービンは1983年に論じている⁶⁴。しかし、いまや美術史研究ではきまり文句だが、まさに収斂^{コンヴァージェンス}という文化的現象において、『プリミティヴ』な工芸品に価値が与えられたのは、同じような技術革新が西洋芸術の実践において出現したのと同様だった——実のところその後でさえあった⁶⁵。ミシェル・ウォレスが鋭く評しているように、「一般に黒人の芸術家や知識人が推測するところでは、白人の世界は、アフリカやそのほか第三世界の芸術が、西洋の芸術に直接深い影響を及ぼしたということを、単に認めることができないのだ——それは人種差別や外国人嫌悪、自民族中心主義を全く抑制できないためである」⁶⁶。

『アヴィニヨンの娘たち』とその受容に、そして（より抽象的で間接的な形で）キュビズム絵画の浅い空間に徴候として現れているのは、19世紀末から現在まで西洋社会をめぐっている恐怖——すなわち女性や有色人種を含むアウトサイダーが、男性の役割や西洋の特権を篡奪し、彼らにとって代わるのではないかという恐怖である。言わば男性が覇権を失うのではないか、西洋が覇権を失うのではないかという恐れが『娘たち』において問題となっているのであり、それゆえにこの絵は、ハル・フォスターが鋭く述べているように、「西洋の家父長制的主体やそれに類するものが、損失や欠如、他者によって脅かされていることを、認めると同時に否認する」身振りとして解読できるだろう⁶⁷。

標準的な美術史において、支配的な視覚秩序が変動した、飛びぬけて近代的な場として『アヴィニヨンの娘たち』が機能したとしても、この絵がそうした位置を占めているのは、単にキュビズムの到来を予告するから、あるいは例の近代の寓意像である売春婦を描いているからというだけではなく、ここに描かれた売春婦の容貌が、多かれ少なかれ外国風に見える——（左から右へと）エジプト風、イベリア風、そして戯画的に描かれたアフリカ風に様式化されている——ためである。地中海的な視覚の規範は模倣であったが、それを崩壊させる原因となったのは、単なる墮落した女性の身体ではなく、墮落した異国の女性の身体なのである。そうした身体を描写するために（ピカソの視覚的レトリックを捉えようとしながら）研究者が用いるレトリックは、他者が西洋の境界線を突破するのに伴って西洋が没落するのではないかという恐れを時おりさらけだしているようだ。もちろんこうした恐れは合理的ではない——なぜなら西洋人が他の大陸を侵略したのであって、その逆ではないのだから。「娘たち」に用いられる、たとえば「非文明化する」というような言葉は、植民地主義言説の語彙のなごりであり、こうした言説は、「他者は、他者として馴致され、奪われ、破壊されるためにだけ存在する」とエレーヌ・シクスーが述べたような、徹底的で過酷な政策を補強している⁶⁸。

『アヴィニヨンの娘たち』のなかの女性らは全て白人なのに、研究者たちはたいてい、アフリカ風の仮面をつけた2人を、明らかに醜く、獣じみていて、不潔で伝染病にかかっていると区別している——それはつまり、非常に長い間、肌の黒い人々に執拗に付きまとってきた、冷酷なステレオタイプなのである。ローゼンブラムは、西洋人の眼から見れば、ピカソが取り入れたアフリカ芸術は「耐え難いほど醜い」と言い切っている⁶⁹。ルービンは「右側の2人の売春婦の怪物的に歪められた頭部」と述べ、「それに比較すれば優美な、中央の『イベリア風』の高級娼婦」と対比させている⁷⁰。またルービンとバーンハイマー両者の見解では、『娘たち』は「中央2人の『正常な』頭部から、左側の女性に見られる薄黒い変貌を経て、右側2人の人物のアフリカ風の仮面とゆがんだ無秩序な身体組織へと、先祖がえりしたような退行」を効果的に図示している。こうしてこの絵は、「暗く原始的、退行的で、おそらくは細菌性の病気に侵されているような女性の性的傾向が、激しく現れているという幻想」をさらけだしている⁷¹。フランセス・フラシーナは、梅毒による病変でものすごく変形した人々を撮影した医学的写真と、ピカソがそれに混ぜ合わせたものといくらか関係があるアフリカの仮面とを実際に比較し、両者は類似していると述べている（私が見る限り、きわめて疑問である）⁷²。バーバが鋭く述べているように、「黒い肌は人種差別主義のまなざしのもとで分裂し、獣性や生殖器、グロテスク性の記号に置き換えられる。それらは画一的で完全な白人身体という病的恐怖の神話を明るみに出す」のである⁷³。

こうしたテキスト全てが言及している、よりヨーロッパ的な容姿の人物とアフリカ風の仮面の2人との関係——その背後に隠されているのは、退行の物語である。すなわち正常から逸脱への退行、健康から病気への退化、控えめなエロティシズムからむき出しの獣性への墮落である。こうした観点から、多

くの研究者は、私が「アフリカ風の仮面をつけた」と描写した2人の女性を、仮面をつけているのではなく、むしろ雑種の生物として見ていることを指摘しなければならない。(そういった解説は、右上の人物の乳房に見られる、数本の平行線による緑色がかった陰影——その顔もしくは仮面の緑色のストライプを反復している——によって正当化されるかもしれない。だがそうではなく、これらの人物において頭部と身体が乖離しているのは、彼女たちが仮面を被っていると見るように促しているのだと主張したい。) これらの白人女性たちが、「密林風の鼻をした裸婦」へと変容されつつあること、それが恐怖の原因なのだ(もっと後のホラー映画で、人間が昆虫や怪物へと変容するシナリオと平行している)。なぜなら混血児は、不純で退化しており汚れているから——こうした土着の人々は退化していて野蛮だという考えは、もちろん彼らを植民地化する根拠として欠かせなかった。『娘たち』におぼろげに浮かび上がっているのは、メアリー・ドーンが明らかにしたように、「白人女性が売春に匹敵するような陰悪さに常に『転落する』寸前なのではないか」という強い恐怖である。白人女性は制度の弱点、文明の支配が常に弱すぎるということのシニフィアンだろう」⁷⁴。

『アヴィニョンの娘たち』に展開されているように、ヨーロッパ人女性をプリミティブな人間と同一視するのはよくあることで、それは白人女性を「暗黒大陸」にたとえたフロイトの隠喩に端的に現れている。フロイトは白人女性のセクシュアリティを、「より低い段階の文明にある人種」のセクシュアリティと関連付けたが、そこでは(子供ともども)セクシュアリティが「無制限な自由」にゆだねられており、それは当然のなりゆきとして、こうした人々の間で文化的達成度が低いことを示すものと説明されてきた⁷⁵。そういうわけで植民地主義の幻想においては、暗黒大陸という概念には、「光から離れて、社会的倫理的な退行へ、暗い穴をすべり落ちるのではないか」という恐怖が潜んでいる」とパトリック・ブランドリンガーは述べ、さらにこう続けている。

墮落の恐怖には強力な性的次元がある……アフリカについて書いたヨーロッパ人の著作においては、[ドミニク・] マノニの言うように「野蛮人は、……無意識のうちに、ある本能のイメージと同一視されている。そして文明人は、野蛮人の『誤り』を『矯正』したいという欲望と、失われた楽園を求めて彼らと同一化したいという欲望との間に、痛みとともに分裂させられる」(同時にこうした欲望は、まさに彼らに伝えようとしている文明の価値に対する疑いを投げかけるものでもある)⁷⁶。

ゴーギャンやマティス、その他大勢のモダニズム芸術家と同様に、ピカソもヨーロッパを遠く離れた新鮮な土地にしばらく目を向けることによって、新たな展望を切り開きたいと考えた。マティスはオリエンタリストとして、安全な男権主義のユートピアもしくは好色郷^{ボルノトピア}——すなわち白い北アフリカを、フランスの中に魔法のように作り上げたが、それに対しピカソは、危険な男権主義の暗黒郷^{ディストピア}を、突然ブラックアフリカの要素に侵略されたパリの構築したのだった。「オリエンタリズムの夢が死に絶えるにつれ、驚くべきことに自己の中にアフリカを見出した」とミラーは記しているが、そうした驚きは不愉快なものだった。というのも「アフリカについての言説は、少なくとも不幸なオリエンタリズムであり、満たされずまた満たされえない欲望の言説だった」からである⁷⁷。

マティスの楽園もピカソの地獄も、ある視点からは退行的な幻影と見なされよう。だが、女性や黒人といった搾取の対象となる人々から、望んだものを得られないか、もしくは言わば望みもしないものを入手してしまった裕福な白人男性が味わう恐ろしさには、少なくとも同じ男性たちの欲望が満たされる

のを見るより、慰めを感じる人もあるだろう。もちろん、伝統的な美術史の物語では、芸術家の属する社会がプリミティブと見なす文化に頼るのは、(彼らを生み出した) 社会の価値への批判を意味するという前提に立って、ピカソやマティスの制作を進歩的なものとして解釈してきた⁷⁸。『娘たち』が描かれた後の年月にたびたび展示され論じられたのなら、そうした衝撃を持っていたと考えてもよいだろう——この絵に接したごく少数の観客が示した反応でさえ、とても衝撃的だったのだから。しかしこの絵は実際には秘蔵され、「プリミティブなもの」によって代表される批判の可能性が、「打ち消され、モダニズム芸術の本流に吸収されてしまう」ようになって初めて披露された。その結果、その後ずっと続く関心の対象となったときから、『娘たち』は世界で最も偉大なモダニズム芸術家による、最も偉大な達成と誇られるようになったのである⁷⁹。

『アヴィニョンの娘たち』がいま持っているような目ざましい名声は、もしこの絵が既存の社会的偏見をなんらかの形で確認する機能を果たすのでないなら、与えられなかったに違いない。だが、この偉大な聖画^{アイコン}が内に秘めていた退化という意味あい、ようやく目が向けられ始める前から⁸⁰、この絵の中心的位置づけはすでに疑問視されだしていた。ピカソ美術館が組織した盛大なオマージュとしての展覧会が証明している通り、この絵の抜きん出た地位が表向きはいまなお保たれているとしても、その位置はますます不思議に孤立したものとなってきた。キュビズムの実践の分析は、近年(適切な理由あつてのことだが) 記号論的モデルに移っている——それはピカソが1907年に展開しようと準備していたものよりも、もっと抽象的な表現形式に当てはまる——が、それにつれて『娘たち』の地位は、いくぶん切り離されたものとなってきた⁸¹。だが、この絵を切り離そうとする動きは、こうした方法論的な転換にかなり先立っていた。そして私の推測では、以前にはそこからキュビズムが生まれたとされた『娘たち』をキュビズム本体から切り離そう、この絵の悪名高い「伝染性の」身体を隔離しようという衝動には、ある意味で無意識の要素が関与しているに違いない。

『アヴィニョンの娘たち』が、最初のキュビズム絵画という名をほしいままにしていたのは、主題の問題がほとんど論じられない間だった⁸²。スタインバーグの1972年の画期的な論文によってこの絵の主題がはっきりと関心の的となるまで、アヴィニョンの「若いレディたち」には、モダニズム絵画の実質的な母親という高い地位が与えられていた。しかし、婉曲な題名という薄い覆いの後ろに隠されてきたのは、単なる売春婦たちなのだとひとたびあからさまに指摘されると⁸³、「娘たち」は無情にも念入りに母という地位から追いやられたのだった⁸⁴。売春婦は不妊だと慣習的に考えられてきたうえ、その子供は親が不明と決まっており、キュビズムは庶子として汚されてはならなかった。さらに悪いことに、キュビズムは黒人の血筋を引くと暴露されるだろうし、とりわけ研究者たちは、5人のうちアフリカ風の裸婦こそ、キュビズム誕生の場であると厳密に指摘してしまっていた。スタインバーグは「侵入してくる野蛮人は、カーテンの割れ目に深くはめこまれ捉えられているが、このカーテンのつぶれた襞は、侵入しえない凝固した空間を模している——有名なキュビズムの誕生の地である」と述べており、他方カーンワイラーは、特に右下の人物に関して、まるで出産しようとしているかのように両脚を広げており、それこそ「キュビズムの始まり、その最初の現れ」だと言及している⁸⁵。この絵の右側、すなわちピカソが最後に仕上げた部分が、いっそう革新的であることは間違いない。しかし特にこの2人の人物像が、モダニズム絵画の起源の最も決定的な場として、繰り返し取り上げられ言及されてきたということは、アフリカを象徴的に起源の王国として使ってきた西洋の習慣、そしてアフリカのイメージを、常に挿入可能なのに決して知りえない女性の身体のイメージと同一視する習慣をもさらけだしている⁸⁶。

『娘たち』の右下のしゃがんでいる女性を初めて見るとき、われわれの関心を捉えるのは、正面向きに生き生きと描かれたアフリカ風の仮面であり、それはこの女性の顔となっている。視線を下に動かすにつれ、この女性の身体全部が見え、その大きく広げた両脚の間に生殖器が露骨にさらけだされているだろうと予想する（素描に見られるように、それはピカソが最初構想した情景である）⁸⁷。しかしピカソはそうはせず、女性の背中をこちらに向けて女性の性器を隠し、その一方で女性の仮面が後頭部を覆っていると見えるように描いて、われわれの期待を裏切ったのである（2番目の構想である）。陰唇やヴァギナといったタブー視されてきた部分を描くこと——それを期待させながら撤回するピカソの身振りは、続くキュビスムで成し遂げた、絵画空間の封鎖という角度から考慮されなければならない。一方において、キュビスムの浅い空間は、処女膜を再生したいという願望を隠喩的に実現し、それによって女性の身体としてのカンヴァスを、処女に——ある意味で性以前のもの、威嚇的でないものにしていくと解釈できるだろう。しかし、封印された女性器がその内に秘めているのは、おそらく女性のセクシュアリティからの逸脱と見なされてきたもの——すなわちレズビアンと不妊であり、両者はともに売春婦の副次的文化に結び付けられてきた（いうまでもなく処女性はそうではない）。多くの研究者が『アヴィニヨンの娘たち』のうち数名、あるいは全てに男性的性質を見出しており、ところどころ平らに描かれた胸を指摘しているが、これは「新しい女性」の男性化した体型や、ある種の典型的なレズビアンの身体を思わせるだろう。しかしそれ以外の研究者が「娘たち」の身体から連想したのは、宿命の女性の性欲過剰な身体だった。しかも、こうした本質的に異なる解釈が、どちらも子供を生まない種類の女性を問題としている点にも意味がありそうだ⁸⁸。

それまでキュビスムの生みの親として広く認められてきた、アフリカ風の仮面をつけた人物像は、1970年代初頭にはより複雑で不吉な役割を担うようになった。それはアメリカにおいてアフリカ系アメリカ人や女性が、一般により攻撃的役割を果たすようになった時期であり、人種を問わず女性が妊娠を拒む権利を獲得し実践することもそうした役割の一つだった。アフリカ風の仮面をつけた人物像は、もはや偉大な誕生を予告する存在ではなく、かわりに身の毛もよだつ死の化身となった。ルービンにとって『アフリカ風』の顔は、単に純粋なセクシュアリティの『野蛮さ』以上のものを表現している。……彼女たちの暴力性は、破壊者としての女性をほめかしている——象徴主義の宿命の女のなごりである」⁸⁹。

宿命の女の人物像は、「自己や『自我』の不変性や中心性を失うのではないかという恐怖」を表現しており、「こうした不安は、去勢不安として彼女を表象する過程に、きわめてはっきり表れている」とドーンは論じている⁹⁰。貪り食う口と、底知れない深さのヴァギナや子宮を持つと思い描かれてきたために、女性は想像の中で、深淵のめくるめく恐怖と結び付けられてきた⁹¹。そして「娘たち」は、多くの研究者にとってまさにこうした深淵のもつ脅威を意味してきた。絵画の構造に大きく裂けた穴（奥行き）を放置せず、女性たちの口を閉じて描き、ヴァギナが見えないよう隠蔽してさえ、それでもなお執拗な疑問が残るのである。スタインバーグはそれを「舞台裏からのぞき込んでいる、あの密林のような鼻をもった裸婦の背後には、どのような秘密の予備空間が残されているのであろうか」と不安げに表現している⁹²。

女性の身体には、まぎれもなく生命に関連した穴や隙間がある（もちろん女性自身にとって、それらは一般的に恐ろしいものでも完全に知りえないものでもない）が、それとまったく同じように、認識論の構造のなかで、女性は象徴的に穴や裂け目と結び付けられてきた。そしてそれは女性ばかりではない。西洋の想像力の中では、ブラックアフリカも同じような位置を占めてきた。まさに「アフリカ」と

いう言葉そのものが、「事実上、西洋の言説においては欠如と同意語」なのである⁹³。女性や有色人種の経験は、家父長制のもとで歴史的には考慮されなかったため、ひとたび父権的秩序による認識論の構造がほつれ始めると、そうした見落とされてきた要素が、増大する不安や疑問の対象となっていった。

モデルニテが到来するにつれ正統性は危機にさらされ、それに伴い白人男性主体は、かつての絶対的な地位からある意味で追放された。そしてアリス・ジャーディンが適切に述べているように、「権威の喪失についての議論は、いやおうなく女性を巻きこみ」、「『女性』とか『女性性』といった言葉は、西洋において象徴的構造が崩壊する過程を示すようになった」⁹⁴。女性ばかりでなく黒人もまた、「昔から秩序を乱すもの、また『[ヨーロッパの] 男性的な境界線のシステムをことごとく粉碎しかねないもの』とされてきた」。エレイン・ショウォールターが記したように（彼女は女性についてのみ考察しているのだが）、支配的視点から見れば、こうした人々は「社会的文化的な周縁性のために象徴秩序の境界線上に位置するように思えたのである——、『人[白人男性]とカオスを分かつ線』であるとともに、カオスそのものの危険な一部分であり、父権的な文化の外側にある正体不明の恐怖の野生地帯の住人である、と」⁹⁵。

ピカソは『アヴィニヨンの娘たち』において、きわめて説得力のある、そうしたまさに野生の領域の幻影を呼び出したのだと、多くの研究者は考えた。しかしこの絵を終えてしばらくの間、ピカソはより穏やかな領域へ——女性性や身体性、他者に抵抗し、それらを抑圧する方向へ向かった。こうして、続く分析的キュビズムの絵画は、おとなしく陳腐なモチーフ、すなわち静物や風景、肖像、そして（数は最も少ないが）純潔な抽象的裸婦などを描いたものになった⁹⁶。1989年、ニューヨーク近代美術館での総合的な「キュビズムの先駆者」展の展示室を見てまわった観客は、入口でいつも通り衝撃的な「娘たち」の存在に迎えられた後、次のような疑問にとらわれたことだろう——キュビズムが進展するにつれ、この目に余る生々しい裸体画になにが起きたのだろう、こうしたむき出しのアフリカの要素になにが起きたのだろうか、と。

ピカソは「これらの野蛮な衝動を一掃したのだ」、と答える美術史家も多いだろう。セザンヌやブラックに代表される「自製のきいたフランスの伝統の影響」に征服されて、ピカソは深い灵感の源泉——アフリカ美術やスペイン美術——に背を向け、「古典に学ぶブラックの影響」に屈服したのである⁹⁷。その結果、「盛期」キュビズムにおけるアフリカの源泉は、相対的に明らかにされないままであろうし、学者たちはいずれにせよ、キュビズムを古典芸術と称するため、それを割り引いて考える傾向にある⁹⁸。同じように、『娘たち』の耳障りな内容から身を引くことによって、ピカソは彼自身が受け継いでいたものからも身を引いているのだということも黙殺されている。なぜなら、ピカソは特に「娘たち」のうち2人をイベリア人だと考えており、彼の生地であるスペイン南部は、ヨーロッパの他のどの土地よりもアフリカに近接しているのである⁹⁹。後年ピカソは、「キュビズムはスペインに起源がある」「私こそがキュビズムを発明したのだ」と好んで言っていた¹⁰⁰。だが『娘たち』のもたらした激動の結果、ピカソとともにキュビズムを発明したのはブラックであった。しかもブラックは、スペイン美術の暗く奔放で官能的、かつ悲劇的な演劇性にも、あるいはピカソの心をつかんだ部族芸術の様相にも関心を持たなかった。ブラックは「[黒人芸術に] 恐怖を感じるなどということは全くなかった」とピカソは驚いた。「ぼくが『全て』と呼んだものを、彼は感じていなかった。……ぼくたちを取り巻くもの、ぼくたちでないもの、それらが敵意に満ちているとは感じなかったのだ」¹⁰¹。

別の答えもある。これらの等身大のみだらな女性たちの身に、『娘たち』の結果として起きたのは、

解剖されるということだった——つまり最初はピカソによって、さらに後には多勢の美術史家によって解剖されたのであり、美術史家たちは絵の内部構造を探り、それが生み出される過程を、微視的に、かつ興味をそそる細部まで検討したのだった。それこそが、この絵を記念するパリの展覧会において集結した、入念で徹底的な研究成果をもたらした力だったのである。この展覧会は「あざやかに……その起源まで詳細に分析している」と称えられたが¹⁰²、それはある意味では、かつてのモダニズム絵画の売春婦＝母を上手に解剖しているということでもある。（売春婦は歴史的に文字通りの解剖の対象でもあった。「なぜなら貧しい売春婦の死体は、よく解剖学の実習に供されたからである。それによって、文字通り女性を切り刻むことによって女性の生理機能を検証したいという、多くの19世紀の作家の赤裸々な空想を満たすことになった」¹⁰³。）

ドーンらが分析したように、女性のセクシュアリティの深さを測量したいという強い衝動は、女性が恐ろしい「秘密、なんとしてでも暴きだし、正体を暴露し、明かさなければならないようななにか」を隠しているという感覚に由来していた¹⁰⁴。こうした観点から見ると、分析的キュビスムの封鎖された浅い空間は、ほとんど全てのものが表面にあり、視界に現れる空間として、防御的に機能すると理解されよう。科学史家エヴリン・フォックス・ケラーが述べるように、隠されているからこそ、女性の内部は「自然の内部が不可視である」のと同様、「脅威なのだ——なぜならそれは、人間と自然の間の、ひいては男と女の間の力の均衡を脅かすからである」。「この問題について、近代科学の思考様式はとても効果的な解決法を見つけた。……ギリシア人がそうしたように、地下の復讐の女神を見えないところへ追い払うのではなく、近代科学は女性の内部を明るみにさらそうと努め、その脅威を完全に無力化しようとしたのだ」¹⁰⁵。

『アヴィニョンの娘たち』が内に秘める仕組みを明らかにしようと、長い間努力が重ねられたにもかかわらず、研究者がいくつ不安はたいして和らぎはしなかった。実質上スタインバーグが議論の方向を転じて以来、過去20年間のこの絵についての言説は、生まれの問題（つまり母親の比類ない力と父親の目立たなさについて）に対する疑問という、最も強い不安を再体験するよう男性を促す力を、この絵が持ち続けていることを示すものではなかった。それよりも、「悪魔祓いの絵」を悪魔祓いたい、大切なキュビスム本体から追放したいという願いを証明するものだったと言ってよい。こうして『娘たち』は徐々に、新たに改訂された「これまで語られてきた最も偉大な物語」から切り離された序文という形を取るようになり、いまでは本文の方は、相対的に民族性を取り去り現実から遊離した「盛期」キュビスム全体を中心とするようになった。と言うのも、いまやキュビスムは、これまでより遅い時点から始まったと提示されるようになったからである。ルービンによればそれは1908年であり、ボワの説では1912年にまで下る¹⁰⁶。ルービンもボワも、相変わらず『娘たち』はきわめて重要だとしているが、こうした主張は、ひとたびこの絵が実際にはキュビスムを開幕するものではないということになれば、明らかに重みを失うことになる。

『娘たち』を見る人々は大部分、最初から極端な反応を示した。例外は批評家のフェリックス・フェネオンで、彼はピカソに本当に諷刺画に取り組んだほうがいいと穏やかに助言した¹⁰⁷。おそらくフェネオンは正しく理解していたのだろう。なぜなら『娘たち』は、ほとんど巨大な漫画として読めるからである。私にとって滑稽なのは、異様な仮面で客をいらだたせている2人のいたずら者であり、一方その仲間たちは、ぐずぐずして彼女たちに見とれているだけの（いまや氣力をなくした）男たちを、冷静に品定めしている——ここでは男性は、その唯一本当の魅力である財布の中の通貨のように、交換可能な

ものである。しかしそれと同じように、この女性のあつかましさを描いた光景に対し、同僚の美術史家が示す神経質な反応も面白いと思う。なぜなら他のどんなモダニズム絵画も、これほど多くの本能的な不快感を引き出しはしないからである。それは時にヒステリックな調子にまで高まる。何十年の間、『娘たち』の一行に並んだ女性たちは、多くの研究者にとって、消え去らないひどく恐ろしい夢として機能してきた。そしてその悪夢——研究者はこの絵を描くようピカソを促したのも、同じような悪夢だと考えてきた（もっともなことだが）——は、たくましく経験豊かな働く女、先祖もあいまいでやさしい筋肉の女、言い寄ってくる男に明らかに感銘も受けなければ屈服もしない女の連なりを描き出している。ピエール・デクスは彼女たちを、「明らかにその独立性が威嚇的な女たち」と描写している¹⁰⁸。そういうわけで、この悪夢が観者をことごとく石に変えてしまうに違いないという考えは滑稽であり、もちろん一部のものにとって、これらの人物は、どんなに省略され歪められ、また抽象的に描かれていても、異邦人、ましてや怪物ではない。逆につかの間、われわれ自身に似ているのである。

売春婦や宿命の女が、決してフェミニズムの完璧な女主人公でないことは認めなければならない。白人の売春婦がこれみよがしにまぬけなアフリカ風の仮面を付けているのは、まぎれもなくアフリカ系の人々にとっての神的存在を卑しめている。明らかに、純粹で単純な英雄的表現で「娘たち」を描写するなら、こじつけになるだろう。ドーンの指摘では、宿命の女は「フェミニズムの主体」どころか、むしろ「フェミニズムに対する男性の恐怖の徴候」だが、それでも「宿命の女は、力や主体性、行為体と、そうした属性の欠如とを混同しているため、フェミニズム言説との関連は危険をはらんでいる」¹⁰⁹。「娘たち」は、力を付与するモデルとしては決してうまく機能しないとしても、それでもなお、女性や有色人種が力を獲得することに対する恐怖と呼び覚ますものとして、すでに効果的に機能してきた。『娘たち』とその受容とが示す一つの物語は、どのようにして「男根中心主義的文化の危機が、その偉大な記念碑に変わったか」を教えてくれる¹¹⁰。『娘たち』についての論文執筆を促した危機感や恐慌、そしてこの絵を孤立した言説空間に封じ込めようとするたゆみない努力は、この絵が想定している観者を脱中心化し、揺るがす効果を持つことを証明している。同じ理由から、それ以外の観者に対しては、中心化する効果を持つとも言えるだろう。

あらゆる人類を代弁するとされている、「漠然とした存在」である大文字の男の弁説に長年従属してきた、いわゆる異邦の女性という立場から書いているトリン・T・ミンハは、次のように異議を申し立てている。

私は古いタイプの理論化——男性がよく主張するような、心理的、認識論的な「深み」に沈殿しているものを透視すること——にも、まったく無関心だ。無理に入り込んだり、無理にこじ開けて内奥の秘密と思われるものを暴露し、それによって意味を穿とうとすることは、私には、母の子宮を裂いて胎児の性別を知る行為と同じく、益のない行為に思える¹¹¹。

こうした西洋の認識論的観念——学問や知、所有の究極の形態としての貫通や解剖といった観念——の持つ暴力性や男根主義という点から言えば、あらゆる近代のイメージのなかで、最も悪魔祓いのだと広く認められてきた『アヴィニョンの娘たち』の解説は、別の意味を帯びてくる。なぜなら、ここにあるのは逆説的な事例、つまりあらゆる女性の中で最も挿入されうる存在である売春婦が、挿入可能な美術の媒体——すなわちカンヴァスに整列しているのに、挿入を禁止し、安全な距離に留まるようにというとりわけ恐ろしい警告として、一般に受け止められてきたという事実だからである。

ピカソの地位は既に高くなり過ぎており、それをさらに格上げしまいとする慎重なフェミニストなら、ピカソの絵の中でも最もあつかましく雑然とした『娘たち』の偶像的な地位を守るということに、いまなおなんらかの意図を見出すだろう。男性はたいてい芸術作品から、少なくともなにか基本的な承認の形、ひいては安堵を引き出すものだが、結局『娘たち』が特に想定している観者は、この絵によって深刻に悩まされていることに気づくのである。彼らに衝撃を与えるのは、彼らの習慣的な認識や知識のありかたが優位であり続けること、あるいは存続することさえもが、単に疑いうるばかりか、明らかに歓迎されないものに見えてくる——そうした時機や状況を、この絵が一瞬の閃きのうちに開示するように思われることなのである。

注

1. Bois, 1988, p. 172; Richardson, p. 475; および Arianna S. Huffington が『娘たち』を記述するために引いているマックス・ジャコブの言葉 (Arianna S. Huffington, *Picasso: Creator and Destroyer*, New York, 1988, p. 93); Steinberg, p. 20 (スタインバーグは、この絵画がそうした言葉を用いて考察されるようになったと述べているだけで、彼自身がそう見ているとは言っていない)。
2. E. F. Fry, *Cubism*, New York, 1966, p. 12 [『キュビスム』八重樫春樹訳、美術出版社、1973年] および Seckel。
3. ボワがこの話を伝えている。彼はウィリアム・ルービン^{訳注7}に、その航空便に自分が作品と同乗しよう、そうすれば自殺の必要もなくなると助力を申し出たという (Bois, 1988, p. 172, n. 14)。
4. Daix, 1993, p. 187 に引用。ブルトンは1920年代に『娘たち』の擁護者となった。1923年、ブルトンは『娘たち』が最初にジャック・ドゥーセへ売却された際、仲介した。さらに1925年には『シュルレアリスム革命』誌に『娘たち』の複製を掲載している (*ibid.*, pp. 69, 252)。
5. 『娘たち』が最初に複製されたのは1910年5月の『アーキテクチュラル・リコード』誌だった。1912年にアンドレ・サルモンが公にしたアトリエの写真に写っているものの、フランスでまともに複製されたのはようやく1925年になってのことだった (注4 参照)。この絵はサルモンによって1916年のサロン・ダンタンで初めて展示されたが、「冷ややかに受け止められた」。1939年、アルフレッド・バーがニューヨーク近代美術館に収蔵し、以後現在に至るまで同館のコレクションの事実上最も重要な作品である。フランスで再び展示されたのは1953年になってのことで、また「ほとんど注意を引かなかった」 (Daix, 1993, pp. 68–69)。
6. Rubin, 1989, p. 348 に引用。このようにこの絵を率直に批判したのは、ジョルジュ・ブラック、レオ・スタイン、ギヨーム・アポリネール、フェリックス・フェネオン (*ibid.*, p. 348, 346)、アンブロワーズ・ヴォラール (Daix, 1993, p. 79)、それにセルゲイ・シチューキンである。シチューキンはガートルード・スタインの邸宅に現れて「ほとんど涙にくれながら、フランス美術にとっての損失」を嘆いた (G. Stein, *Picasso* [1938], New York, 1984, p. 18)。スタインはこの絵を支持した (Daix, 1993, p. 79)。サルモンおよびアルデンゴ・ソフィチも同様である (Rubin, 1989, p. 348)。
7. こうしたモダニズム美術の歴史物語は、必然的にピカソの過大評価を伴い、それはパリ以外の中心都市で活動した作家など他の先駆者たちを犠牲にしているが、これは容易に本論の副次的主題となりうるだろう (そうではないが)。
8. サルモンの言葉。McCully, p. 57 に引用。
9. Steinberg, p. 22; R. Rosenblum, “The ‘Demoiselles d’Avignon’ Revisited,” *Artnews*, LXXII, no. 4, Apr. 1973, p. 45; および Kozloff, p. 35。コズロフはピカソ (その「醜く変貌させた主題への嫌悪」に言及している) と売春婦 (「新しい秩序の復讐する女神たち」) の、どちらを社会病質者と見て、他方をその犠牲者と見たのか、明らかにしていない (Kozloff, pp. 37–38)。
10. サルモンの言葉。McCully, p. 140 に引用。
11. 『娘たち』が最初のキュビスム絵画であるという立場は、カーンワイラーやバーといった権威によって広められた。それに最初に異議を唱えたのはジョン・ゴールドディングだが、彼はなおこの絵を「キュビスムの歴史的展開への自然な出発点」と見なしている (J. Golding, “The ‘Demoiselles d’Avignon,’” *Burlington Magazine*, c, 1958, pp. 162–63)。さ

らに後、ルービンはこの問題を取り上げ、この絵は「キュビスムの展開する道筋を準備しているとはいえ、キュビスムの性質や構造とはほとんど反対方向を向いている」と論じ、さらに「初期の『娘たち』への言及は、どれもキュビスムの特徴を示すと述べていない。カーンワイラーも1916年の『キュビスム』ではこの絵をキュビスムだと述べていない。1920年までに彼は考えを変えたい」としている (Rubin, 1983, p. 628, p. 644)。リチャードソンはこの絵が「新しい絵画の様式を打ち立てた」という見方を貫いている (Richardson, p. 475)。

12. 「19世紀半ばから20世紀初頭まで、モダニズムは強迫的熱意をもって、男性の幻想において売春婦として典型化された女性の性的身体を、断片化し醜悪にすることにより、革新へ向かう欲望を示した」とバーンハイマーは述べている (Bernheimer, p. 266)。ボードレールの評は同書 p. 292, n. 51 に引用されている⁸⁾。
13. T. de Lauretis, *Alice Doesn't: Feminism, Semiotics, Cinema*, Bloomington, Ind., 1984, p. 13. さらに「男性のセクシュアリティと、とりわけその商業的交換が、『モダニズム芸術を創始した記念碑的作品』と見なされてきた作品を支配している」とジャネット・ウルフは記しており (この考察をウルフはグリゼルダ・ポロックに帰している)、「近代やモダニズムの性質についての定義は、男性の経験から導かれており、それゆえに女性は排除されたのだ」と続けている (J. Wolff, *Feminine Sentences: Essays on Women and Culture*, Berkeley, 1990, p. 57, p. 58)。
14. R. Johnson, "The 'Demoiselles d'Avignon' and Dionysian Destruction," *Arts*, Oct. 1980, p. 94. 強調は引用者による。
15. キャロル・ダンカン、『娘たち』において作用している排除の型があることを最初に指摘した。C. Duncan, "The MoMA's Hot Mamas," *Art Journal*, XLVIII, no. 2, Summer 1989, pp. 175-76.
16. より伝統的な方法による『娘たち』の受容研究は、次の文献において行われるはずだが、この論文が印刷されるまでには入手できなかった。William Rubin, *Les Demoiselles d'Avignon*, Studies in Modern Art, no. 3, New York, 1994.
17. 私はこの論文でレズビアンを観者に言及していないが、このテーマは探求する価値があろう——殊に世紀末のパリでは、貴族のレズビアンの顧客がある程度は売春宿に出入りしており、また上層の売春宿に属する売春婦は、こうした顧客に奉仕するよう期待され訓練されていたことを考えるならば。Corbin, p. 125 を参照。
18. 女らしさと仮装がある意味でまったく同一だということは、精神分析学者ジョーン・リヴィエールによって最初に提示された (J. Riviere, "Womanliness as a Masquerade" [1929], in *Formations of Fantasy*, ed. V. Birgin, J. Donald, and C. Kaplan, London, 1986, pp. 35-44; および S. Heath, "Joan Riviere and the Masquerade," in *ibid.*, pp. 45-61 を参照)。
19. Luce Irigaray, Heath, p. 54 に引用。
20. ピカソがこれらの売春婦に戯画的に描いたアフリカの仮面を用いたのは、意図的に侮蔑しようとしたことだったのかどうかは議論の分かれるところである。レイトンは『娘たち』に関して植民地主義という問題点に光を当てた最初の研究者であり、精力的に論じてはいるが、説得力に欠けると思う。なぜなら彼女のそうした態度は、反植民地主義思想への熱烈な連帯だからである (P. Leighton, "The White Peril and *L'Art nègre*: Picasso, Primitivism, and Anticolonialism," *Art Bulletin*, LXXII, no. 4, 1990, pp. 609-30)。
21. H. Bhabha, "Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse," *October*, no. 28, Spring 1984, pp. 126-27. 模倣にはもちろん2つの方向がある。しかし白人にとって、有色人種を模倣すること——つまり minstrel show として演じるということは、「身体のレベルでの差異」を、認めると同時に否認するということである。こうした観点からすれば、minstrel show はフェティシズムの形をとって現れ、「差異を目にすることによって脅かされた全体性や統一性を回復する」試みであり、「にもかかわらずそれが模倣のゲームに入るために、『仮面の背後にはなんの存在も自己同一性もない』かもしれない可能性を存続させると非難される」 (T. Modleski, "Cinema and the Dark Continent: Race and Gender in Popular Film," in L. S. Kauffman, ed., *American Feminist Thought at Century's End: A Reader*, Cambridge, Mass., 1993, p. 76)。
22. たとえばプラハ国立美術館所蔵のピカソの1907年の『自画像』を参照。この絵は Pablo Picasso, ed. W. Rubin, exh. cat., Museum of Modern Art, New York, 1980, p. 92 に複製されている。ピカソが漫画や諷刺画を自在に用いたことについては、A. Gopnik, "High and Low: Caricature, Primitivism, and the Cubist Portrait," *Art Journal*, XLIII, no. 4, Winter 1983, pp. 371-76 を参照。
23. 美術史家はたいいてい、そうした女性たちの現実の経験よりも、隠喩としての売春婦という抽象的人物像に関心を抱いてきた。世紀転換期のフランスにおける売春婦の生活の全体的構造を調べた研究がないため、われわれはフェミニズム

の歴史家ルース・ローゼンによるアメリカの売春婦についての研究を参照してもよいだろう。ローゼンの述べるところでは、その当時の貧しく未熟練な女性は、しばしば困った決断に迫られた。つまりただ経済的保護を得るために愛のない結婚をするか、最低限の生活も不可能なほどの薄給で働くか、「売春婦」として自らの身体を売るかであるが、そういうわけで売春宿に入るのは常に最悪の選択というわけではなかった。さらに彼女は売春婦の「副次的文化——それ自体の価値、階級構造、政治経済学、民族文化、社会的関係」、ときに有益な「姉妹関係」(ロサンジェルス^{シスターフッド}のストーリーヴィルにある、E・J・ペロックの描く売春宿の住人たちの感動的な肖像画から推論される情景)まで含む——を明らかにした。一般に売春婦は、自分たちやその商売を卑下することはなかったが、普通はカモと見ていた顧客を含め、「社会の『尊敬すべき』その他の人々に対し、防御的な優位の態度を崩さなかった」。「『客を取る turning a trick』という商売を指す語でさえ、売春婦が顧客にしでかすいたずらを反映していた」(R. Rosen, *The Lost Sisterhood: Prostitution in America, 1900–1918*, Baltimore, 1982, p. xiv, p. xvii, p. 102, p. 91)。同じような意味のフランス語のスラングは「michet」であるが、だいたい「カモ」とか「野郎」といった意味である(Corbin, p. 83)。

24. もちろん全ての男性が売春婦を買うわけではないが、『娘たち』はあらゆる異性愛の男性を、潜在的な顧客へと効果的に変えてしまい、そのようにして売春婦を痛ましく思う男性たちをも狼狽するような位置に置く。さらに付け加えると、売春婦を買うというのは、おそらくアメリカではヨーロッパにおけるよりも評判を落す行為だった。こうした食い違いは、ヨーロッパ人男性は売春婦によって性の手ほどきを受けたのに対し、北アメリカの男性は、妻ではなくても懇意の女性によって童貞を失うものだったというゆるやかな(いまや廃れた)伝統によって、一部は説明される。したがって売春婦の奉仕を利用できないアメリカ人男性は、ピカソの絵の前でヨーロッパ人男性よりも、気詰まりな位置に置かれた自分に気づくだろう——男性批評家の伝える感情にそのような当惑は見当たらないけれども。

25. See Corbin, *passim*.

26. パーンハイマーは、売春宿の光景を描いたドガのモノタイプに対する男性観者の矛盾した立ち位置を、入念に分析しているが(ピカソはこれらの作品を高く評価していた)、これがひとつの解答を示してくれるだろう。バーンハイマーはこれらの絵が「男性観者の社会的特権に訴えかけ、彼を窃視者に変え、その女性嫌悪に迎合するように思われる」と認めているが、しかし「これらの絵がこうした構造を引き受けるにしても、それは二重性を帯びている」——というのも、性的に入手可能な女性身体を見つめる特権を観者に認めながら、一方では性的魅力に富んだ誘惑者ではなく、見る者の欲望を妨げるような著しく「疎外された消費文化の産物」を差し出すことで、そうした見ることの特権を剥奪するからだと論じている。ドガが女性嫌いであったかどうかという伝記的事実への執拗な疑問から逸脱して、バーンハイマーは「女性嫌い、残酷性、軽蔑——ドガの態度にはよくこうした傾向が指摘されるが、彼の芸術がまるで自己表象の空間であったかのようである——は、表象の実践において女性の価値を定義し制限する、資本主義のイデオロギーの機能として、より厳密には解釈してよいだろう」と述べている(Bernheimer, p. 185, p. 189)。バーンハイマーには失礼ながら、ドガの(そしてピカソの)芸術は、自己表象の空間でもある。私の考えでは、両者の売春婦のイメージに浸透している不安は、女性の状態への関心よりも、芸術家自身の状態への不安——敷衍すれば彼らと同じような他の男性主体の運命への不安を表している。

27. *Ibid.*, pp. 269–70.

28. Rubin, 1983, p. 629. リチャードソンは、ピカソの「アンダルシア風の女性嫌悪」と述べている(Richardson, p. 68)。また「女性の破壊力に対するピカソの強迫的な恐怖」とデクスは記している(Daix, 1988, p. 136)。

29. S. Kofman, *The Enigma of Women: Woman in Freud's Writings*, trans. C. Porter, Ithaca, N. Y., 1985, p. 81 [サラ・コフマン『女の謎: フロイトの女性論』鈴木晶訳、せりか書房、2000年]に引用。

30. Steinberg, *passim*; および Kozloff, pp. 35–36.

31. Steinberg, p. 24.

32. 「アフリカ女性を誘惑し征服することは、アフリカ自体の征服の隠喩となった……両者には同じような抗しがたい致命的な魅力があるとされた」(Nicolas Monti, Doane, p. 213に引用)。黒人女性の身体を性欲過剰なものと見る問題については、次の文献も参照。S. L. Gilman, “Black Bodies, White Bodies: Toward an Iconography of Female Sexuality in Late Nineteenth-Century Art, Medicine, and Literature,” in H. L. Gates, Jr., ed., “Race,” *Writing, and Difference*, Chicago, 1986. ギルマンは、アフリカ系の女性のひときわ目立つ臀部に、ヨーロッパ人が魅了されたことを強調している。これは『娘たち』右下のアフリカ風仮面をつけた女性が、おおびらに臀部を見せびらかしているのと共通して

いる。

33. Doane, p. 263.
34. H. Clayson, *Painted Love: Prostitution in French Art of the Impressionist Era*, New Haven, 1991を参照。
35. 売春の問題に関してベンヤミン、ボードレール、ジンメルを論じたクレイソンの前掲書 pp. 7-9 を参照。
36. この洞察はベンヤミンに帰されている。C. Buci-Glucksmann, p. 224 を参照。
37. L. Irigaray, "Women on the Market," in *This Sex Which is Not One*, trans. C. Porter, Ithaca, N. Y., 1985, p. 184
[リュース・イリガライ『ひとつではない女の性』棚沢直子・小野ゆり子・中嶋公子訳、勁草書房、1987年]、強調は著者による。売春婦は、かつて基本的だった商人と商品との区別を混乱させた上、昇華という概念の基盤となる、仕事とセックスとの対立をも攪乱した。文明の発展の可能性そのものが、フロイトの教えでは、昇華を体系的に教え込んでいくことに基づいている。こうした立場から言えば、売春婦は文明の退歩のしるしそのものにほかならなかった。私の所見は Doane, pp. 260-1, p. 264 に基づいている。
38. Poggi, p. 45, p. 32.
39. オランピアの複雑な社会的身分については、T. J. Clark, "Olympia's Choice," in *The Painting of Modern Life: Paris in the Art of Manet and His Followers*, New York, 1985, pp. 79-146.
40. Corbin, p. 127, p. 81. ピカソの絵は、「娘たち」がいる売春宿の調度について、あまり細かく描写していない。だがサロンに「あらかじめ決められた順番で〔売春婦が〕2列に」集合するのは、メゾン・ド・トレランス（政府統制下の娼家をさすフランス語）のうちでもより高級な娼家を象徴していた。最底辺の施設では、「隣接したバーで、女たちはそれぞれ代わる代わる客を誘い、客はそこで女性を選んだ」。協定では、高級娼家で列に並ぶ女たちは、「言葉によって」客を誘うことは許されていなかったが、「ウィンクや微笑、舌の動き、刺激的な姿勢を取ることで、客を誘惑しようとした」(ibid., p. 83)。
41. この所見について、私はハーバード大学卒業生の批評家デイヴィッド・ベイジェルに負っている。
42. S. Gubar, "'The Blank Page' and the Issues of Female Creativity," in *The New Feminist Criticism: Essays of Women, Literature, and Theory*, ed. E. Showalter, New York, 1985, pp. 292-313 [『空白のページ』と女性の創造性の問題点]、エレイン・ショーウォーター編『新フェミニズム批評 女性・文学・理論』所収、青山誠子訳、岩波書店、1999年]を参照。グーバーはサンドラ・マクファースンを引用している。「女性性器は、詩が書かれるのを待つ空白のページのように、欠如であり、『私でないもの』であるから、私はそれを自分のものにする」(ibid., p. 292)。また次の文献も参照。B. Johnson, "Is Female to Male as Ground Is to Figure?" in *Feminism and Psychoanalysis*, ed. R. Feldstein and J. Roof, Ithaca, N. Y., 1989, pp. 255-68.
43. S. M. Gilbert and S. Gubar, *The Madwoman in the Attic*, New Haven, 1979, p. 6 [サンドラ・ギルバート、スーザン・グーバー『屋根裏の狂女——ブロンテと共に』山田晴子・藺田美和子訳（抄訳）、朝日出版社、1986年]（この発言は明らかに偽作めいている）; Rubin, 1989, p. 54, n. 1; J. E. B. Breslin, *Mark Rothko: A Biography*, Chicago, 1993, p. 360 and A. Solomon-Godeau, *Photography at the Dock: Essays on Photographic History, Institutions, and Practices*, Minneapolis, 1991, p. 229.
44. Miller, p. 245, p. 248 に引用されている。19世紀のフランスの作家は、「私には黒人が女性的人種に見えた」と表明している (ibid., p. 244)。
45. Wassily Kandinsky, "Reminiscences" (1913), in Robert L. Herbert, ed., *Modern Artists on Art*, Englewood Cliffs, N. J., 1964, p. 35.
46. ルービンはこの問題に効果的に取り組み、(私の考えでは助けにならないが) キュビズムの実践における、ピカソの貢献とブラックの貢献とを次のように区別している。すなわち、ブラックは「形式の均衡を保つため、受動的で女性的な面を提供している（明らかに……入るよう招きつつ、道を開いている母なる大地のヴィジョンである）」のに対し、「精力的なピカソは、堅固な彫刻的形態を」、こうした「構成法による空間構造の中に差し込むのである」(W. Rubin, "Pablo and Georges and Leo and Bill," *Art in America*, LXVII, Mar.-Apr. 1978, p. 136 [『パブロとジョルジュとレオとビル』岩原明子訳、『美術手帖』1980年5月号]。
47. Rosenblum, 1960, p. 25; 強調は引用者による。
48. キュビズムを引き継いで描いていたマーク・ロスコは1956年に次のように述べている。「われわれの時代には、女性

を表象する芸術家であることを許さないなにかがある。マティスはいつも、女性を家財と同様なものと感じている。彼は女性を使い、女性とファックする。彼は女性を自分と共に暮らすかのように描いている。今日では女性は自立していて、男性は彼女を対等な存在と見なし、両者の間にはなにか名状しがたいものがある。私が思うに今までのところ、これがなんであるかを発見したものはいない。それがなんであろうと、そのために画家は前の世代が見たように女性を見ることができない。今日の芸術家として女性を見ることができないので、私は女性の抽象的なイメージを描いている。それはなにかが起きて直接的な表象に向かう道を——女性に向かう新しい態度を示してくれるまで続くだろう」(Breslin [as in n. 43], pp. 360–61)。

49. R. Krauss, “The Motivation of the Sign,” in Zelevansky, p. 271 (このくだりに注意を向けてくれたクリスティーン・ボッジに感謝したい)。この絵を描いている際、ピカソがある種の危機に遭遇していたことに、特に注意を向ける必要がある。モデルに向かうと「多少の困惑を感じ」、あまりにもたびたびポーズをとることをモデルに要求したために、「彼女は我慢しきれなくなり、戻のを断って、画家が未完成だと感じていた絵を残して去った」(R. Penrose, *Picasso: His Life and Work*, rev. ed., New York, 1973, p. 169 [ローランド・ベンローズ『ピカソ その生涯と作品』高階秀爾・八重樫春樹訳、新潮社、1978年])。
50. Poggi, p. 5 に引用。錯視的もしくは遠近法的空間によってカンヴァスにあいた穴（奥行き）は、「19世紀後半から20世紀初頭の間、評判が悪いものと」なり、「素材の本質を惑わすことを意味した」とボッジは記している。さらに、たびたび論じられてきた1913年のコラージュ『静物: オー・ボン・マルシェ』の場合、そこでピカソは、「穴はここ」という語句を用いて、上半身が見える女性人物の性器を明らかに仄めかしている。「ピカソのコラージュにおいては、新聞のテキストは穴の存在を明らかにしている。しかしながらそれは穴の幻影を作り出すことによってではない。ピカソ特有の機知によって、壁のような地のかすかな映像に貼り付けられて、穴は書いたものの意味であり続けている。というのもある意味では、壁こそがここで描かれているのだ」と続けている (*ibid.*, p. 152)。
51. スタインバーグは「『娘たち』の」左半分における不穏さは、ほとんどがカンヴァスの堅固な幕に対するピカソの怒りを示している」と論じるなかで、後者の問題を示している (Steinberg, p. 25)。
52. 「抽象の心理」に関連した「近代の空間の精神病理」について、ジェンダーの観点から説明を与えると思われるのは、アンソニー・ヴィドラーが現在取り組んでいる、「モダニズムと空間恐怖」という社会的観点からの建築研究である。これは非常に示唆に富んだ研究で、ニューヨークで1994年2月17日に行われたCAAの会議において同じ題名で発表された（ここでの引用は、その会議の際に取った私のメモから行った）。
53. 19世紀末から20世紀初頭にかけて、そうした恐怖が激しく浮上したことは、以下の文献によって説得的に示された。E. Showalter, *Sexual Anarchy: Gender and Culture at the Fin de Siècle*, New York, 1990 [『性のアナーキー: 世紀末のジェンダーと文化』富山太佳夫ほか訳、みすず書房、2000年]; S. Gilbert and S. Gubar, “Tradition and the Female Talent,” in *The Poetics of Gender*, ed. N. K. Miller, New York, 1986; and idem, *No Man's Land: The Place of the Woman Writer in the Twentieth Century*, New Haven, 1989.
54. Steinberg, p. 46, p. 23, p. 25, p. 40, p. 46. リチャードソンはピカソについてのこうした考察に沿って、「女性嫌いのバシャ」が、その愛人マリー＝テレーズ・ワルテルを「肉と穴でできたもの」として描写し、その晩年にかけて「性的行為と創造的行為とは、相互に隠喩となった。作品にはヴァギナの裂け目が開いた。それを絵具の付いた筆が……無慈悲に探った」と記している (Richardson, p. 68)。
55. Bois, 1988, p. 137.
56. Steinberg, p. 40.
57. デクスは少数派だが、こうした関連付けに反論し、官憲による性病防止のキャンペーンが街娼を対象として行われた一方で、「売春宿は清潔で統制された場所だと見なされた」と記している (Daix, 1993, p. 67)。スタインバーグの記すところでは、メアリー・ジェドがジロー（彼女がピカソに出会ったのはずっと後のことである）に行ったインタビューで、ピカソが性病を患ったのではないかというジョン・バージャーの疑いを「実証した」。それゆえジェドはその著作 *Picasso: Art as Autobiography* で、『娘たち』のほぼ全ての展開と最終的な意味合いを、画家の病歴という観点から解釈した。」スタインバーグは結局、ピカソの病気が明らかになったのは有意義だが、『娘たち』について「真底の真実」を提供してくれるとは言えないと論じている (L. Steinberg, “Retrospect: Sixteen Years After,” postscript to reprint of “The Philosophical Brothel,” *October*, no. 44, Spring 1988, p. 71)。バーンハイマーは、ピカソの病歴の持つ意味に還元

しないよう警鐘を鳴らし、モダニズム芸術と売春や病気を結び付けて考える強力な「幻の結合」を指摘している (Bernheimer, p. 268)。『娘たち』の予備的習作で、ピカソは頭蓋骨を入れようか考慮している。研究者はそのことから、このときピカソには、病気の売春婦を対象とする病院に収容された悲惨な人々を描いたときの関心が続いていたことを示すと考えた。マイケル・レージャはそうした青の時代の絵は、哀れみ深い「アナーキズム的態度——売春婦、そのうちでもとりわけ低い地位にあるものたちを、政治的経済的な現状の犠牲者と見る態度」を証明していると示唆している (M. Leja, “‘Le Vieux Marcheur’ and ‘Les Deux Risques’: Picasso, Prostitution, Venereal Disease, and Maternity, 1899–1907,” *Art History*, VIII, no. 1, Mar. 1985, p. 67)。またレイトンは関連した表現で——ほとんどアナーキズムの宣言として、「事実によるプロパガンダの……爆発的行為」として見るよう促している (Leighton, 1989, p. 74)。こうした主張は、虐げられたものの味方としてピカソの立ち位置 (前衛芸術家はそうした位置をほぼ自動的に享受してきた) を再確認するものだが、ほとんどの研究者は、売春婦への深い共感の表明としてではなく、病気に由来する女性憎悪についての報告として『娘たち』を見ている。

58. W. Rubin, “Picasso,” in *“Primitivism” in 20th Century Art: Affinity of the Tribal and the Modern*, 2 vols., exh. cat., Museum of Modern Art, New York, 1984, I, p. 253 [『20世紀美術におけるプリミティヴィズム:「部族的」なるものと「モダン」なるものの親縁性』日本語版監修吉田憲司、淡交社、1995年] (ルービンはこの点をスタインバーグに帰している); および Bois, 1988, p. 138.
59. 「精神分析によって、性的アイデンティティは構築されたものとして与えられる」が、「そうした構築という用語」は、「ものごとを所与の圧迫的なアイデンティティに永久に固定する」ようであり、「またそれが正確に描写しているかに見える社会的・歴史的現実とは、全くつながりを持たない……それは疑いなく、セクシュアリティや性的アイデンティティにおいて、精神的なものや社会的なものを強調することであり、われわれはそうした行き詰まりを打破する必要がある」 (Heath [as in n. 18], pp. 56–57)。
60. フランセス・フラシーナはその姿勢を同定し、歴史的展開をたどっている (Frances Frascina, “Realism and Ideology: An Introduction to Semiotics and Cubism,” in C. Harrison, F. Frascina, and G. Perry, *Primitivism, Cubism, Abstraction: The Early Twentieth Century*, New Haven, 1993, pp. 112–20)。
61. Bernheimer, p. 272.
62. Steinberg, p. 25, p. 43.
63. Malraux, p. 11. 『娘たち』によってピカソは、「とても深い苦悶の原因となった悪魔を打ち負かすことに成功し、ウィリアム・ルービンが『容赦ない自己との対峙……この意味で比較しうるのは、フロイトの言う孤独な自己分析のみ』と延べたものを成し遂げた」 (Daix, 1988, p. 137)。
64. Rubin, 1983, p. 632 の “Appendix VII: Picasso’s Equivocations with Respect to *Art Nègre*” を参照。
65. G. Perry, “Primitivism and the ‘Modern,’” in Harrison et al. (as in n. 60), p. 3. 強調は著者による。ペリーは「『プリミティヴ』な着想源に特徴的なのは、モダニズム芸術家の移ろう関心に対し、ただ単に靈感を与えたというより、従属させられたと見なせることだ」と付け加えている (*ibid.*)。1942年にゼルヴォスは「ピカソは私に公式に認めているが、彼が『アヴィニョンの娘たち』描いたとき、ブラックアフリカの美術についてなにも知らなかった」と述べている (Leighton, 1989, p. 86 に引用)。1948年にカーンワイラーはピカソに代わって抗議している。「アフリカ美術がピカソとブラックに及ぼした直接的影響という論点が妥当かどうか、いま一度論じなければならない。……真の問題は1点に収束している」、すなわち「黒人芸術のなかに、キュビズム画家はオブジェとしての芸術作品という彼ら自身の概念を再発見したのだ」 (D.-H. Kahnweiler, “Negro Art and Cubism,” *Horizon*, XVIII, no. 108, Dec. 1948, p. 413, p. 414)。ガートルード・スタインの述べるところでは、アフリカ芸術は「ピカソのヴィジョンを促すというより、慰めたのだ。……ピカソはまずアフリカ芸術を、後にはそのほかいろいろなものを、支えとして取り上げたのだ」 (Stein [as in n. 6], p. 19)。ピカソは1940年に、自分の作品に部族芸術が与えた影響を例外的に認めており (偏執症の暗示という点からも注目に値する)、トロカデロ博物館にあった「フェティッシュ」に関係があると初めに感じた」と表明している。「黒人は媒介だった……あらゆるものに逆らうのだ。……ほくもやはり、あらゆるものに逆らっているんだ、とね。ほくもやはりこう考えている——全てが未知であり、敵だとね！ 全てなんだ！ 細部なんかじゃない！ 女も子供も獣も煙草も遊びも……とにかくなにかも！ 黒人の場合、彼らの彫刻がどんな役に立っているのか、ほくにはわかった。……フェティッシュは全て……武器だったんだ。もはや精霊の部下ではなく、人々が独立した存在になるのを助ける武器

だったんだ。道具ととってもいい」(Malraux, pp. 10–11)。

66. M. Wallace, “Modernism, Postmodernism and the Problem of the Visual in Afro-American Culture,” in *Out There: Marginalization and Contemporary Cultures*, ed. R. Ferguson, et al., Cambridge, Mass., 1990, p. 48.
67. Foster, p. 182.
68. H. Cixous, “Sorties,” in H. Cixous and C. Clément, *The Newly Born Woman*, trans. B. Wing, Minneapolis, 1986, p. 71
[「新しく生まれた女」『メデューサの笑い』松本伊瑛子・国領苑子・藤倉恵子訳、紀伊國屋書店、1993年]。
69. Rosenblum, p. 25.
70. Rubin, 1983, p. 630. 強調は引用者による。[『アフリカ風の』顔は、……最終的に、文明的な経験というわれわれの感覚を超越するなにか、カーツが『闇の奥』で見出したような、なにか不気味で怪物的なものを呼び出している」(*ibid.*, p. 632)。(ミラーは、アフリカについての言説のパラダイムとして、ジョーゼフ・コンラッドの『闇の奥』を解読している。Miller, pp. 170–71 を参照。)
71. Bernheimer, p. 270; および Rubin, 1983, p. 635 を参照。
72. Frascina, (as in n. 60), pp. 128–29.
73. Bhaba (as in n. 21), pp. 132–33.
74. Doane, p. 214.
75. *Ibid.*, p. 210 に引用。
76. P. Brantlinger, “Victorians and Africans: The Genealogy of the Myth of the Dark Continent,” in Gates, ed. (as in n. 32), p. 215.
77. Miller, p. 150, p. 23; 強調は引用者による。
78. そのようにしてピカソのプリミティヴィズムは、「それらの文化へと向かう身振りを示している。[彼が] 感嘆した、それらの文化が持つ変容させる力は、フランス文化やアカデミックな美術の無意味さから逃げ出す道を、彼に提示したのだった」(Leighten, [as in n. 20], p. 622)。
79. Foster, p. 194.
80. 初めて公に疑問視したのはフォスターで、1985年に彼はこう記している。「『娘たち』によって代表される」この芸術上の現状打破は、挫折でもあるのではないだろうか——心理学的には退化で、政治的には反動であるような挫折なのではないか」(*Ibid.*, p. 181)。1990年にミシェル・ウォレスは、この絵は「黒人／女性の身体と白人文化とが結合するものとしての盗用の光景を暴きだし、同時に抑圧したいという欲望を表象しているように見える——それは黒人芸術と白人芸術、黒人文化と白人文化との間の否定的教訓の場面である」と大胆に述べている (Wallace [as in n. 66], p. 45)。
81. この点で先駆的なのはボワ (1992) とボッジである。
82. 『娘たち』を「真に革命的なもの」としているのは、「ピカソがそこで、ルネサンス以来のヨーロッパ絵画の2つの中心的性格——古典的規範による人物像、および一点消失遠近法による空間のイリュージョニズムから離脱したことにある」とフライは断言している (Fry [as in n. 2], p. 13)。だがすでに他の研究者が指摘しているように、この2つのパラダイムはずっと以前から使われなくなっていた。
83. 1916年にサルモンが、これまで一般に知られてきた題名をこの絵に与えた (Daix, 1993, p. 65)。ピカソは1933年に次のように抗議している。「『アヴィニョンの娘たち』——この題名にはほんとうに苛立たせられる……よく知っているだろう、この絵のタイトルはもともと最初から『アヴィニョンの娼窟』だったんだ」(D. Ashton, ed., *Picasso on Art: A Selection of Views*, New York, 1972, p. 153)。
84. デクスは1988年に、「キュビスムの目もくらむような発見は……『娘たち』にはどこにも見つからない、その最初の段階においてさえもである」と断定的に述べている (Daix, 1988, p. 137)。
85. Steinberg, p. 45; McCully, p. 60.
86. 「性的差異や人種的差異を巨大にして無力化しようという男性の欲望に向き合って、フェミニズムは『アイデンティティとは複雑で多様であり、複数の交差する性質のものである』と主張しなければならない」ことにタニア・モドレスキは注意を促しており、さらに次のように問いかけている。「私たちはどのようにすれば、『起源の系譜』への欲望から自由になれるだろう、どうしたらセクシュアリティや人種を、理論上の第一原理として据えることから逃れられるだろうか。同時に暗黒が女性性を、また女性性が暗黒を意味するような家父長的思考の悪循環を理解するよう取り組みなが

ら」(Modleski [as in n. 21, p. 78])。アフリカ生まれの作家の一部は今日、「アフリカの過去を、盗み取られ、誘拐され、奪われた起源として、所与の対象のなんらかの自律性を排除し、ただ空虚だけを残す起源的暴力として描写している」(Miller, p. 233)。

87. Seckel, I, p. 163 に複製されているスケッチブック 3 の46r および47r の素描を参照。

88. 女性は「産業労働者や社会が『大衆化』し、それと同時にその『生来の』性質（女性の本質、それは出産によって決定された）やその詩的アウラを失うにつれ、広く入手可能な商品となった」(Buci-Glucksmann, p. 222)。「宿命の女は、母性的存在とは正反対のものとして表象された。不妊で不毛であり、生産を盲目的に崇拝する社会において、彼女はなにものをも生み出さない」(Doane, p. 2)。ピカソの素描から、最初は雌犬が仔犬に授乳しているところを『娘たち』に入れようか考えていたことが分かる。授乳する雌犬は、自然で母性的な女性性の象徴であり、売春婦の不自然な女性性と対照をなすものだった。なかには、かつての恋人フェルナンド・オリヴィエ（ピカソは彼女を「娘たち」と結びつけた）に対し、不妊に幻滅したというメッセージを伝えようと意図したのだと示唆した研究者もあった。オリヴィエはピカソが絵を完成した後すぐ、数ヵ月後にはピカソのもとを去った。ピカソを喜ばせるため、彼女は養女をとったが、ピカソがあまりにもその養女に関心を持ちすぎたため、孤児院にその少女を返すことになった。「彼がここで『すなわち『娘たち』において』破壊しているのは、フェルナンドのイメージなのだと推論せざるをえない」とデクスは論じている (Daix, 1993, pp. 71-72)。

89. Rubin, 1983, p. 632. 近代の「女性の身体は、母である身体から剥奪され、死せる身体や断片化された身体、石のように硬いものにされた身体といった極限へと推移することによってのみ、望ましいものとなる」(Buci-Glucksmann, p. 226)。

90. Doane, p. 2.

91. 「こうしたボードレール的な深淵——深い裂け目のような破滅や無への傾斜——は、……途切れない隠喩、つまり女性の性の隠喩を通じて生き続けている」(Buci-Glucksmann, p. 228)。強調は著者による。「男たちは、二つのぞっとする神話の間で、つまりメデューサと深淵との間で、私たちの身動きがとれないようにしました。もし私たちのこんな状態が続かなければ、世界の人々の半分に笑い出させることになるのですが。というのも、男根論理中心主義を引き継ぐ要員はすぐそこに控えていて、あいかわらず戦闘的で、古い図式を再生産しつつ、去勢の教義にどっしり腰を据えているからです。彼らはなににも変えなかったのです。彼らは現実にあわせて彼らの欲望を理論化してきたのですから」とシクスーは論じている (Cixous, [as in n. 68], pp. 68-69)。深淵のイメージがあらゆる人を脅かすわけではないことは、ジョージア・オキーフの例に示されている。抽象的な裂け目を描いた彼女の絵は、性的アイデンティティについて肯定的意味を持っている。(この問題については、インドの仏教思想家が「最大限の深淵のもつ平和」と記している。)

92. Steinberg, p. 41.

93. Miller, p. 175.

94. A. A. Jardine, *Gynesis: Configuration of Woman and Modernity*, Ithaca, N. Y., 1985, p. 67, p. 42.

95. Showalter (as in n. 53), pp. 7-8. 「最も初期の段階から、ブラックアフリカはヨーロッパの知識の文字通り最果てとして経験された」とミラーは記している。そして「アフリカについての西洋の言説には、頭や声——おのぞみならロゴスといってもいい——が欠け落ちていた」(Miller, p. 22, p. 27)。

96. そのうえピカソは多くの場合、対象とした女性を個人として識別できるように描かず、名前を与えることも稀だった。一方、男性がモデルとなった場合には、無理をしてもどうにか識別できるように描いた (Kozloff, pp. 38-9)。

97. Rosenblum, p. 26; Rubin, 1983, p. 636.

98. 「MOMA 主義において最も重要な点は、分析的キュビズムは特に外部の影響から守られなければならない、ということである。こうして部族芸術は、動機とはなったが、分析的キュビズムにおいては『残余的役割』にすぎなかったとされた」(Foster, p. 193)。ボワはアフリカ美術のなかの儀式的な要素を「純粋に形式的な」側面から区別し、前者を『娘たち』に、後者をキュビズムのコラージュに結び付けている (Bois, 1992)。

99. ピカソは無意識であったにしろ、「1905年の第一次モロッコ危機以降……『ナショナリズムが社会的雰囲気になっていった』」フランスで、外国人として自分の身を守ったのだと論じることにも可能だろう (D. Cottington, "Cubism, Aestheticism, Modernism," in Zelevansky, p. 62)。だがピカソはそれに成功しなかった。なぜなら第一次世界大戦中、フランスの批評家はキュビズムを「ほとんどがよそ者だ」と糾弾したからである。

100. Ashton, ed. (as in n. 83), p. 154 に引用。
101. Malraux, p. 11 (邦訳、15頁)。『娘たち』について、ピカソへのブラックの有名なコメントは、その報告も翻訳もいろいろ違いがある。「私たちにタウ^{訳注9}を食べさせるか灯油を飲ませようとしているようなものだ」「灯油を飲んで火を吐くようなものだ」(Rubin, 1989, p. 348 に引用)。
102. Bois, 1988, p. 172.
103. Bernheimer, pp. 270–71. 売春に関して最初に本格的研究を行ったのは、1836年のアレクサンドル・パラン＝デュシャトレであるが、それは「彼の時代の文学や芸術の生産物に浸透している、女性のセクシュアリティを知り、その本質的な差異を明らかにしたいという空想に」駆り立てられたためだった (*ibid.*, p. 270)。アフリカ系女性の身体を解剖したいという衝動については、Gilman (as in n. 32) を参照。
104. Doane, p. 1.
105. E. F. Keller, “Making Gender Visible in Pursuit of Nature’s Secrets,” in Kauffman (as in n. 21), p. 195.
106. ルービンはブラックが最初のキュビスム絵画、すなわちレスタックの風景画を描いたと断言している (Rubin, 1983, p. 643); および Bois, 1992, p. 169 を参照。キュビスムがいつ始まったかという問題は明らかに解決し得ないものだと了解するなら、その起源となる時を決定し主張しようという——そしてその誕生を自分たちの名前によって効果的に銘記しようという——たゆみない美術史家の探求は、それだけで重要な意味を帯びてくる。
107. Seckel, II, p. 656 を参照。
108. Daix, 1988, p. 136.
109. Doane, pp. 2–3.
110. Foster, p. 182.
111. T. T. Minh-ha, *Woman, Native, Other: Writing, Postcoloniality and Feminism*, Bloomington, Ind., 1989, pp. 48–49 [トリン・T・ミンハ『女性・ネイティヴ・他者』竹村和子訳、岩波書店、1995年]。

訳注

1. 抗し難い魅力によって男性を魅了しつつ破滅させる危険な女性として思い描かれた存在。
2. 映画・演劇における「観客」や小説における「読者」に対応する、美術史において造形作品を「見るもの」として想定された存在。
3. 白人が黒人に扮して行う黒人を茶化した寄席演芸。
4. 女性の顔と身体を持ち鳥の翼とかぎ爪を持ったギリシア神話の怪物。
5. カメラや引伸ばし機の蛇腹形の部品。
6. 「海から生まれたヴィーナス」の意。
7. 当時のニューヨーク近代美術館絵画彫刻部長。
8. マネ宛1865年5月11日付の手紙。
9. 紡績原料としての亜麻や麻などの短繊維、くず繊維。

主要引用文献

- Bernheimer, C., *Figures of Ill Repute: Representing Prostitution in Nineteenth-Century France*, Cambridge, Mass., 1989.
- Bois, Y. A., “Painting as Trauma,” *Art in America*, LXXVI, nol. 6, June 1988, pp. 130–41, pp. 172–73.
- . “The Semiology of Cubism,” in *Picasso and Braque: A Symposium*, ed. L. Delevansky, New York, 1992, pp. 169–208.
- Buci-Glucksmann, C., “Catastrophic Utopia: The Feminine as Allegory of the Modern,” in *The Making of the Modern Body: Sexuality and Society in the Nineteenth Century*, ed. C. Gallagher and T. Laqueur, Berkeley, 1987, pp. 220–29.
- Corbin, A., *Women for Hire: Prostitution and Sexuality in France after 1850*, trans. A. Sheridan, Cambridge, Mass., 1990. [アラン・コルバン『娼婦』杉村和子監訳、藤原書店、1991年]
- Daix, P., “Dread, Desire, and the Demoiselles,” *Artnews*, LXXXVII, no. 6, Summer 1988, pp. 133–37.

- . *Picasso: Life and Art*, trans. O. Emmet, New York, 1993.
- Doane, M. A., *Femmes Fatales: Feminism, Film Theory, Psychoanalysis*, New York, 1991.
- Foster, H., “The ‘Primitive’ Unconscious of Modern Art, or White Skin Black Masks,” in *Recodings: Art, Spectacle, Cultural Politics*, Port Townsend, Wash., 1985, pp. 181–208.
- Kozloff, M., “Cubism and the Human Comedy,” *Artnews*, LXXI, no. 5, Sept. 1972, pp. 35–41.
- Leighten, P., *Re-Ordering the Universe: Picasso and Anarchism, 1897–1914*, Princeton, N. J., 1989.
- Malraux, A., *Picasso's Mask*, trans. J. Guicharnaud with J. Guicharnaud, New York, 1976. [アンドレ・マルロー『黒耀石の頭: ピカソ・仮面・変貌』岩崎力訳、みすず書房、1990年]
- McCully, M., ed., *A Picasso Anthology: Documents, Criticism, Reminiscences*, London, 1981.
- Miller, C., *Blank Darkness: Africanist Discourse in French*, Chicago, 1985.
- Poggi, C., *In Defiance of Painting: Cubism, Futurism, and the Invention of Collage*, New Haven, 1992.
- Richardson, J., *A Life of Picasso*, I (1881–1906), New York, 1991.
- Rosenblum, R., *Cubism and Twentieth-Century Art*, New York, 1960.
- Rubin, W., “From Narrative to ‘Iconic’ in Picasso: The Buried Allegory in *Bread and Fruitdish on a Table* and the Role of *Les Demoiselles d'Avignon*,” *Art Bulletin*, LXV, no. 4, 1983, pp. 615–49.
- . *Picasso and Braque: A Pioneering Cubism*, exh. cat., Museum of Modern Art, New York, 1989.
- Seckel, H., et al., *Les Demoiselles d'Avignon*, 2 vols., exh. cat., Musée Picasso, Paris, 1988.
- Steinberg, L., “The Phirosophical Brothel, Part 1,” *Artnews*, LXXI, no. 5, Sept. 1972, pp. 20–29; “The Phirosophical Brothel, Part 2,” *ibid.*, LXXI, no. 6, Oct. 1972, pp. 38–42. [L・スタインバーグ「哲学的な娼窟〈1〉」「哲学的な娼窟〈2〉」、岩原明子訳、『美術手帖』1977年12月号、54–79頁; 1978年2月号、230–260頁]
- Zelevansky, L., ed., *Picasso and Braque: A Symposium*, New York, 1992.

図版リスト

1. Pablo Picasso, *Les Demoiselles d'Avignon*, 1907, oil on canvas, New York: The Museum of Modern Art, Acquired through the Lillie P. Bliss Bequest, ©Succession Picasso, Paris & BCF, Tokyo, 2002
2. Pablo Picasso, *Two Nudes*, 1906, oil on canvas, New York: The Museum of Modern Art, Gift of G. David Thompson in honor of Alfred H. Barr, Jr., ©Succession Picasso, Paris & BCF, Tokyo, 2002
3. Pablo Picasso, *Environnement vaginal*, ca. 1901, drawing, Private collection, ©Succession Picasso, Paris & BCF, Tokyo, 2002
4. Pablo Picasso, *Ma Jolie (Woman with a Zither or Guitar)*, 1911–12, oil on canvas, New York: The Museum of Modern Art, Acquired through the Lillie P. Bliss Bequest, ©Succession Picasso, Paris & BCF, Tokyo, 2002
5. Pablo Picasso, *Girl with a Mandolin (Fanny Tellier)*, 1910, oil on canvas, New York: The Museum of Modern Art, Nelson A. Rockefeller Bequest, ©Succession Picasso, Paris & BCF, Tokyo, 2002

〔訳者解題〕

ここに訳出した論文は、Anna C. Chave, “New Encounter with *Les Demoiselles d'Avignon*: Gender, Race, and the Origins of Cubism,” *Art Bulletin*, LXXVI, no. 4, Dec. 1994, pp. 597–611である。パブロ・ピカソの『アヴィニョンの娘たち』についてこれまで書かれてきた膨大な言説を、テキストとして読み直すことによって、チェイヴは、美術史や美術批評が、他の知の諸制度と同様、男性中心的な構造を持ち、男性の欲望に深く根ざしていることを明瞭に示している。こうした試みは、『アヴィニョンの娘たち』やピカソに関心を持つものに限らず、広く美術史の方法論的問い直しに益するものである。ま

た視るということが一つの制度として、権力の構築や維持に深く関わっていることを考えるならば、視ることを問い直すこと、視ることとそれをめぐる言説を分析することは、美術史の枠を超えて意味を持つとも言えるだろう。

ピカソの『アヴィニョンの娘たち』は、チェイヴが冒頭で述べているように、しばしば20世紀美術の幕開けを告げる画期的な作品として位置づけられてきた。これは日本でも同様で、なによりも『娘たち』は「キュビスムの出発点を示す作品」で、「厳密にはキュビスムと言えないが、後のキュビスムの絵画において現れる多くの造形上の特色が、ほとんどすべてここに明確に含まれて」おり、「20世紀の美術は、キュビスムによって初めて幕を切って落とされ、そしてキュビスムによって新たな進路を定められた」からには、『娘たち』はまごうことなく20世紀美術の出発点であり、「セザンヌをはるかに超え……20世紀絵画の新たな地平を拓くことになった」（乾由明「20世紀美術の黎明」、『世界美術大全集 28 キュビスムと抽象美術』小学館、1996年、10-12頁）とされてきた。チェイヴはこの論文で、こうした特権的位置づけを、モダニズムの神話の一つとして解体している。

『娘たち』の受容史・研究史は、パリのピカソ美術館の『アヴィニョンの娘たち』展図録（Seckel, 1988）によってほぼ全体像を知ることができる。同図録に収められた年表は、ニューヨーク近代美術館に収蔵されるまで作品の辿った道筋を詳細に伝えており、また画家や収集家、批評家のコメントを集めたアンソロジーには、特に同時代の人々がどのように受け止めたかが網羅されている。またルービン論文は先行研究をよく検討している。チェイヴはこのような資料や先行研究に関する知識を前提としているので、大まかにいって次のような研究が存在することを述べておこう。まず様式的観点から、(1)過去の西洋美術に造形的源泉を求めるもの（グレコ、アングル、セザンヌ、マティス、イベリア彫刻など）、(2)非西洋圏の美術に造形的源泉を求めるもの（エジプト、ブラックアフリカなど）——およびプリミティヴィズムの指摘、(3)キュビスムとの関連性が議論されてきた。特に『娘たち』右側の2人の顔——チェイヴは「アフリカ風の仮面」としている——については、アフリカ美術の影響を見る研究者と、それに対する否定的見解——梅毒患者の病変した容貌に由来するという見方（Rubin, in Seckel, 1988）とがある。作品の主題に関しては、ピカソの女性恐怖（売春婦や梅毒への恐怖、あるいは私生活上のパートナーとの愛憎など）の反映がしばしば指摘されてきた。アルフレッド・バーは準備素描で頭蓋骨を持つ男性像が描かれていたことから、性の歓楽の中での「メメント・モリ（死を忘れるな）」が主題だとし（Alfred Barr, Jr., *Picasso: Fifty Years of His Art*, New York, Museum of Modern Art, 1946）、スタインバーグは「メメント・モリ」よりも「性の乱舞に対する男性の関係」が主題だとしている（Steinberg, 1972）。一方キャロル・ダンカンは、スタインバーグの解釈が必然的に女性の観者を排除することになると述べており（C. Duncan, “The MoMA’s Hot Mamas,” *Art Journal*, XLVIII, no. 2, 1989）、チェイヴの論文はこの視点を受け継ぎつつ議論を展開したものとも言えるだろう。

チェイヴは『娘たち』の性の誇示をパフォーマティブなものとして捉え、『娘たち』の「性の攻撃」は、彼女たちの本質などではなく男性観者の作品受容の問題だとする。そして美術史研究者を中心とした男性観者の言説に、女性恐怖ばかりか、有色人種や植民地への恐怖をも読み込んでいる。さらに主題が問題となってくるにつれ、『娘たち』はキュビスムの起源から切り離して論じられるようになったが、そこにチェイヴは、フランスの古典的伝統を受け継ぐとされるキュビスムから、性や人種の問題を排除しようとする男性観者の欲望を読み取っている。

訳者がとりわけ興味深く思ったのは、『娘たち』を検討する過程で、キュビスムの絵画空間を、それ

以前の絵画空間にあった奥行きを封印する行為であったとし、そこに女性恐怖を見ている点である。遠近法的空間を見る場合、観者は、画面の（幻影としての）奥行き方向へ視線を挿入していくことができる。それに対しキュビズムの絵画空間では、奥行きをの幻影がほとんどないため、視線を絵画空間の奥へと挿入することはできず、絵画の表面を画面と平行に移動できるだけである。モダニズムの芸術家が、しばしば画面と女性の身体とを同一視してきたことから敷衍すれば、絵画空間の奥行きは、女性が身体内部にかかえる深淵・穴と同一視される。そして視線を挿入できないキュビズム絵画は、カンヴァスの処女性の回復であり、またまさに女性の内部空間の隠蔽、それへの恐怖・嫌悪を示すことになる。したがってキュビズム絵画においては、そこに描かれたイメージのみならず、その構造こそが欲望や権力、知の構造を表象している。

こうした分析は、20世紀美術、とりわけ抽象絵画において、女性表象が消え去ったのちの絵画の実践に対するジェンダー研究の可能性を見せてくれる。西洋近代美術において前衛画家が女性表象を場として自己の前衛性を表明してきたことはすでに通念と言ってもよく、女性表象に画家の階級意識を、女性嫌悪や女性恐怖を、また女性を他者として対象として抑圧する欲望を見る研究は多いが、ここでチェイヴが示したのはそのいずれでもなく、たとえ女性表象が描かれていない場合においても、ジェンダーが絵画の実践を大きく支配しており、それを摘出しうるということである。これはアメリカの抽象表現主義の画家ジャクソン・ポロックの「神話化」を、男性性の誇示の観点から解釈した近年の研究とも平行しており、訳者にとって非常に示唆に富んでいた。なお、本論分以降のこの作品をめぐる議論の展開は、クリストファー・グリーンによって編集された論文集（Christopher Green, ed., *Picasso's Les Femmes d'Alger*, New York: Cambridge University Press, 2001）にうかがえるので参照されたい。

チェイヴについてであるが、彼女は現在ニューヨーク市立大学で現代芸術と芸術理論、20世紀アメリカおよびヨーロッパ美術を担当する教授で、マーク・ロスコに関する論文で1982年にイェール大学から博士号を取得しており、またイェール大学出版局からマーク・ロスコについての著作を出版している。そのほかミニマリズム、ブランクーシ、そしてジョージア・オキーフやエヴァ・ヘス、アグネス・マーティン、ジャクソン・ポロックおよびリー・クラズナーといったアメリカの芸術家についての論文がある。この論文の翻訳掲載を許可頂いたチェイヴ博士に心より感謝したい。また、引用された文献で邦訳のあるものについては、参照させて頂いた。訳出にあたっては査読委員の先生方および天野知香助教授に貴重なご教示を頂いた。記して感謝申し上げる。

（人間文化研究科博士後期課程）

掲載決定日：平成13年12月3日

Anna. C. Chave, "New Encounter with *Les Femmes d'Alger*: Gender, Race, and the Origins of Cubism," *Art Bulletin*, LXXVI, no. 4 (1994): 597-611. ©College Art Association, Inc.

お茶の水女子大学ジェンダー研究センター年報

『ジェンダー研究』 第5号（通巻22号）2002年3月 pp. 147-149

< 書 評 >

江原由美子著 『ジェンダー秩序』

Book Review of EHARA Yumiko, *Gender Order*

上野 千鶴子

UENO Chizuko

Journal of Gender Studies

Ochanomizu University

No. 5 2002 (Total of 22 Issues)

Institute for Gender Studies Ochanomizu University
Tokyo JAPAN

江原由美子著

『ジェンダー秩序』

(勁草書房 2001年 451頁 ISBN4-326-65251-9 3,500円)

上 野 千鶴子



本書は社会的文化的性別を意味する「ジェンダー」が、いかに社会的秩序のうちに構造化され、個々人の慣習的な日常的実践（ハビトゥス）をつうじて再生産されているかを、モデルとして提示する理論的な研究である。著者によれば、「ジェンダー秩序」とは「ジェンダー化された主体に適用される相互行為上の規則や慣習の違い」をさし、「性支配」とはその結果、異なる社会的行為能力を付与されたジェンダー化された主体相互のあいだに生じる権力の格差をさす。

著者は、「性支配」をめぐる、(1)たんなる法規範上の平等に還元されず、(2)個人がジェンダー化される過程を説明し、(3)ジェンダー化された主体の選択肢の範囲の違いを論じ、(4)そのうえでジェンダー化された主体の選択能力を否定しないが、(5)にもかかわらずジェンダー化された主体の合理的な選択が性支配を再生産するような、(6)歴史的な起源ではなく構造的な再生産を説明できるジェンダー秩序のモデルをつくる、という課題をみずから設定してそれに挑戦し、それを一定程度達成した。

本書の構成は以下のようなものである。

- | | |
|-----|----------------------|
| 第1部 | 1章 予備的考察 |
| | 2章 ジェンダーの社会的構築 |
| | 3章 構造と実践 |
| 第2部 | 4章 ジェンダー秩序 |
| | 5章 ジェンダー体制 |
| | 6章 諸制度・儀礼・メディア・社会的活動 |
| 第3部 | 7章 ジェンダー知の産出と流通 |
| | 8章 ジェンダーと性支配 |
| | 9章 再生産・変動・フェミニズム |

第1部の1章「予備的考察」では、現象学的社会学者、ジェフ・クルターを援用して、性差を「心」から「心にかかわるふるまい」、すなわち相互行為の次元へとシフトし、2章で「ジェンダーの社会的構築」を、(1)構造主義・ポスト構造主義と、(2)言語行為理論・会話分析・エスノメソドロジーなどのふたつの構築主義の系列から、いずれも言説がジェンダー・アイデンティティを作り出すだけでなく、性別に応じて異なる「権利と義務」の範囲が課されることを明らかにする。3章「構造と実践」では、アンソニー・ギデンズの「構造化の理論」とピエール・ブルデューの「文化的再生産論」を参照しつつ、ジェンダーの社会的構築と性支配との関わりを考察する。ここでは「権力」を、相互行為における

「自己が目的とする事態に向けて、他者の実践を積極的に動員しうる力」と、社会的地位にともなう権限、すなわち「一定の社会的地位にある人々が行うことができることについての予めの規定」と定義し、その権力や権限において著しい非対称性が成立している場合を「支配」と定義する。すなわち「何を言うか」だけでなく、「誰が言うか」をめぐって、発話の資格が権力として付与されていることが「性支配」と名づけられる。

第1部が理論編とすれば、第2部は実証編というべきものである。4章「ジェンダー秩序」では、ロバート・W・コンネルの『ジェンダーと権力』を参照しつつ、特定の社会領域におけるジェンダー関係の制度化（ジェンダー体制）と、全ての制度を貫通し諸制度や制度間の関係をも構築する秩序（ジェンダー秩序）とを区別し、ジェンダー秩序が性別分業と異性愛からなるとする。5章と6章では、「ジェンダー体制」を「特定の状況や社会的場面において、性別カテゴリーと、活動・行動を結び付ける、成文化されたあるいは社会慣習上の規定」と定義し、家族・職場・学校・諸制度・儀礼・メディア・社会的活動という7つの下位領域を設定する。そのうえで実証的なデータを示しながら、ジェンダー秩序がジェンダー体制のもとでの「事実」と循環的な関係にあることを示すが、このような統計資料等のデータそのものが、社会的構築の結果であり、論証が循環的にならざるをえないことを補論で説得的に論じている。

第3部では、7章「ジェンダー知の産出と流通」で、日常知と科学的な専門知が結びついて、ともにジェンダー知を産出していることを論じ、社会的実践を規制していることを示す。8章「ジェンダーと性支配」では、ジェンダー知・ジェンダー秩序・ジェンダー体制の関連性が、ミクロな実践からマクロな構造にいたるまでフラクタル的に一貫していることを示す。ここまでの議論では構造の再生産は示せても、変動を論じることができない。最終章の9章「再生産・変動・フェミニズム」では、ひるがえってどのようなジェンダー秩序の再生産の現場においても、もとの秩序とは異なる意味が生産される可能性があることを示唆する。以上の要約に見られるように、射程の広い、本格的な理論書である。

従来のジェンダー理論は意識か実践か、行為か制度か、構造の再生産か変革かのいずれかの水準にかたよりがちであり、そのどちらをも通底して一貫性のある理論枠組みで説明することが困難であった。本論はその限界を破り、行為の意味を個人の内部にではなく個人の間の相互行為におくことによって、行為の水準から構造の水準まで、ミクロとマクロのレベルを貫通するジェンダー秩序の再生産と変動のモデルを示すことに一定程度成功した。

本書にも限界はある。一貫性のある理論のつねとして、本論にもジェンダー秩序を閉鎖系として循環論法で説明する傾向があり、その結果として変動についてはかならずしも十分に説明できていないうらみはある。だが、その限界は他のジェンダー理論家によっても共有されており、本書だけの弱点とはいえないだろう。実証データの使用についても、たとえば文化差や時代差を考慮に入れたら、著者のモデルでそのちがいを説明できるのか、という問題は残る。著者は9章で、80年代のフェミニズム言説が社会意識や社会的実践に影響があったと判定するが、これも著者の提示するジェンダー秩序のフラクタル理論から言えば、フェミニズム言説は変化の原因といえるかそれとも結果なのかについての判定は困難であろう。

本書は著者の、約30年にわたるジェンダー理論の集大成であり、現象学的社会学から出発した著者の、これまでの学問的な経歴が遺憾なく発揮されている。著者が「はじめての書き下ろし」というだけ

の労作であり、研究者の生涯に何冊も書けるようなものではない。「あとがき」で著者は、わたし自身も関与した「文化派对物質派」の90年代フェミニズム論争から端を発した問いに対して、「10年越しの宿題に答えた気分である」と記しているが、論争の当事者のひとりとして、みごとに球を投げ返された思いであることを付け加えたい。

(東京大学大学院人文社会系研究科教授)

江原由美子著

『ジェンダー秩序』

(勁草書房 2001年 451頁 ISBN4-326-65251-9 3,500円)

上 野 千鶴子



本書は社会的文化的性別を意味する「ジェンダー」が、いかに社会的秩序のうちに構造化され、個々人の慣習的な日常実践（ハビトゥス）をつうじて再生産されているかを、モデルとして提示する理論的な研究である。著者によれば、「ジェンダー秩序」とは「ジェンダー化された主体に適用される相互行為上の規則や慣習の違い」をさし、「性支配」とはその結果、異なる社会的行為能力を付与されたジェンダー化された主体相互のあいだに生じる権力の格差をさす。

著者は、「性支配」をめぐる、(1)たんなる法規範上の平等に還元されず、(2)個人がジェンダー化される過程を説明し、(3)ジェンダー化された主体の選択肢の範囲の違いを論じ、(4)そのうえでジェンダー化された主体の選択能力を否定しないが、(5)にもかかわらずジェンダー化された主体の合理的な選択が性支配を再生産するような、(6)歴史的な起源ではなく構造的な再生産を説明できるジェンダー秩序のモデルをつくる、という課題をみずから設定してそれに挑戦し、それを一定程度達成した。

本書の構成は以下のようなものである。

- | | |
|-----|----------------------|
| 第1部 | 1章 予備的考察 |
| | 2章 ジェンダーの社会的構築 |
| | 3章 構造と実践 |
| 第2部 | 4章 ジェンダー秩序 |
| | 5章 ジェンダー体制 |
| | 6章 諸制度・儀礼・メディア・社会的活動 |
| 第3部 | 7章 ジェンダー知の産出と流通 |
| | 8章 ジェンダーと性支配 |
| | 9章 再生産・変動・フェミニズム |

第1部の1章「予備的考察」では、現象学的社会学者、ジェフ・クルターを援用して、性差を「心」から「心にかかわるふるまい」、すなわち相互行為の次元へとシフトし、2章で「ジェンダーの社会的構築」を、(1)構造主義・ポスト構造主義と、(2)言語行為理論・会話分析・エスノメソドロジーなどのふたつの構築主義の系列から、いずれも言説がジェンダー・アイデンティティを作り出すだけでなく、性別に応じて異なる「権利と義務」の範囲が課されることを明らかにする。3章「構造と実践」では、アンソニー・ギデンズの「構造化の理論」とピエール・ブルデューの「文化的再生産論」を参照しつつ、ジェンダーの社会的構築と性支配との関わりを考察する。ここでは「権力」を、相互行為における

「自己が目的とする事態に向けて、他者の実践を積極的に動員しうる力」と、社会的地位にともなう権限、すなわち「一定の社会的地位にある人々が行うことができることについての予めの規定」と定義し、その権力や権限において著しい非対称性が成立している場合を「支配」と定義する。すなわち「何を言うか」だけでなく、「誰が言うか」をめぐって、発話の資格が権力として付与されていることが「性支配」と名づけられる。

第1部が理論編とすれば、第2部は実証編というべきものである。4章「ジェンダー秩序」では、ロバート・W・コンネルの『ジェンダーと権力』を参照しつつ、特定の社会領域におけるジェンダー関係の制度化（ジェンダー体制）と、全ての制度を貫通し諸制度や制度間の関係をも構築する秩序（ジェンダー秩序）とを区別し、ジェンダー秩序が性別分業と異性愛からなるとする。5章と6章では、「ジェンダー体制」を「特定の状況や社会的場面において、性別カテゴリーと、活動・行動を結び付ける、成文化されたあるいは社会慣習上の規定」と定義し、家族・職場・学校・諸制度・儀礼・メディア・社会的活動という7つの下位領域を設定する。そのうえで実証的なデータを示しながら、ジェンダー秩序がジェンダー体制のもとでの「事実」と循環的な関係にあることを示すが、このような統計資料等のデータそのものが、社会的構築の結果であり、論証が循環的にならざるをえないことを補論で説得的に論じている。

第3部では、7章「ジェンダー知の産出と流通」で、日常知と科学的な専門知が結びついて、ともにジェンダー知を産出していることを論じ、社会的実践を規制していることを示す。8章「ジェンダーと性支配」では、ジェンダー知・ジェンダー秩序・ジェンダー体制の関連性が、ミクロな実践からマクロな構造にいたるまでフラクタル的に一貫していることを示す。ここまでの議論では構造の再生産は示せても、変動を論じることができない。最終章の9章「再生産・変動・フェミニズム」では、ひるがえってどのようなジェンダー秩序の再生産の現場においても、もとの秩序とは異なる意味が生産される可能性があることを示唆する。以上の要約に見られるように、射程の広い、本格的な理論書である。

従来のジェンダー理論は意識か実践か、行為か制度か、構造の再生産か変革かのいずれかの水準にかたよりがちであり、そのどちらをも通底して一貫性のある理論枠組みで説明することが困難であった。本論はその限界を破り、行為の意味を個人の内部にではなく個人の間の相互行為におくことによって、行為の水準から構造の水準まで、ミクロとマクロのレベルを貫通するジェンダー秩序の再生産と変動のモデルを示すことに一定程度成功した。

本書にも限界はある。一貫性のある理論のつねとして、本論にもジェンダー秩序を閉鎖系として循環論法で説明する傾向があり、その結果として変動についてはかならずしも十分に説明できていないうらみはある。だが、その限界は他のジェンダー理論家によっても共有されており、本書だけの弱点とはいえないだろう。実証データの使用についても、たとえば文化差や時代差を考慮に入れたら、著者のモデルでそのちがいを説明できるのか、という問題は残る。著者は9章で、80年代のフェミニズム言説が社会意識や社会的実践に影響があったと判定するが、これも著者の提示するジェンダー秩序のフラクタル理論から言えば、フェミニズム言説は変化の原因といえるかそれとも結果なのかについての判定は困難であろう。

本書は著者の、約30年にわたるジェンダー理論の集大成であり、現象学的社会学から出発した著者の、これまでの学問的な経歴が遺憾なく発揮されている。著者が「はじめての書き下ろし」というだけ

の労作であり、研究者の生涯に何冊も書けるようなものではない。「あとがき」で著者は、わたし自身も関与した「文化派对物質派」の90年代フェミニズム論争から端を発した問いに対して、「10年越しの宿題に答えた気分である」と記しているが、論争の当事者のひとりとして、みごとに球を投げ返された思いであることを付け加えたい。

(東京大学大学院人文社会系研究科教授)

中山まき子著

『身体をめぐる政策と個人
—母子健康センター事業の研究—』

(勁草書房 2001年 486頁 ISBN4-326-60142-6 9,500円)

波 平 恵美子



1. 本書の特色：異なる研究方法の統合とその成果

本書の特色の第一は、①法令とそれに伴う制度の歴史的研究、②制度を現実化するうえでの行政の詳細な経過を追った歴史的研究、③出産を経験した女性のライフ・ヒストリー研究という、種類の異なる研究を総合的に行い、多種多様の大量な資料を整理し分析したことである。蒐集された資料の種類が異なるだけではなく、時代的にも明治初期から現在まで長期にわたり、研究対象の規模も、国家から個人まで、つまり国家の極大から極小の単位にまでわたっている。

こうした、時代的にも空間的にも広がりを持つ研究を著者が行ったのは、「性と生殖をめぐる身体の私的営為に対して行われた国家政策が、公私の重層的な関わりの中で、どのように地域社会や個人へと繋がり、個人の身体を規制し、既存の生活を変容させていくのか」(p.4)を明らかにすることを目的としたからにはほかならない。しかし、研究の中心の対象は、1959年にはじめて開所された「母子健康センター」である。

先行の母子健康センターの研究から本書が抜きん出ているのは以下の五点である。第一に、現在では知られることの少ない母子健康センターは母子保健法によって定められた施設であるが、その法律が発案されて制定されていった経過の中で、国家が個人の身体のありようにどのように介入してきたのかを明らかにしたことである。第二に、一旦定められた国の政策が地方自治体に、そして個人に具体的に浸透していく過程を明らかにしたこと、第三に、特定の地域の母子健康センターの開所以来の資料の分析を通して、センターがいかなるものであったかを明らかにしたこと、第四に、国と地方自治体の関係を、一つの施設の詳細な分析によって明らかにしたこと、第五に、個人はそれが明治初期にさかのぼる国家政策に発していることを認識させられることなく、自分の身体に国家が介入してくる時、それを受け入れ身体についての認識を変えていく具体を、多様な資料の蒐集と詳細な分析で明らかにしたことである。

国民国家の成立時において、国家はそれ以前と異なるレベルと方法手段によって、国家の成員を把握する。一つには国民教育による知識と思考の方法の浸透、二つには身体性の国家化である。身体性の国家化は多様な手段で行われたが、その一つが、妊娠・出産を国家が管理することであり、出産の施設化は、間接的な方法であったにしても、その後の出産の医療化を大きく進める要因となったことを、国家、地方自治体、地域、家庭、個人のすべてのレベルにおいて明らかにしたことは、本著の大きな成果である。

2. 本書の構成と研究方法の特色

本書は本文だけで429ページという大部なものであり、それに50ページにわたる詳細な資料が付せられている。著者が平成12年度にお茶の水女子大学に提出した学位論文のほぼ全体が収められたものであり、本論で記されている検証の対象となった多様な資料が、手際よく図表にまとめられて巻末に付せられている。

研究を進める場合、人文社会科学の研究者にとって有難いのは、このような詳細で丁寧な資料の提示である。「国民国家と身体化」という大きなテーマにおいては、大筋の結論を示したのみでは、後学のものには参考にならない。何をどのような方法を用いて、具体的にはどの程度の資料を蒐集し分析したのならば、かくかくの結論が出せるのかの具体が示されて初めて、研究は進展する。理科系の学問領域と比べた場合、一部の研究領域を除けば、人文社会科学では結論や分析内容を重視する余り、こうした基礎資料を公開することをなおざりにしてきた傾向がある。それに対し、本書は資料蒐集の方法手段も含めてその詳細を示している。今日の出版事情を考える時、出版社である勁草書房の英断を賞めたい。

全体は二部十章から成る。第一章は本書のテーマについて、第二章から四章までが「国家政策からみた母子健康センター」となっていて、明治初期から今日まで、政府が国家政策の中に母性や母子保健が組み込まれていった経過とその政策の中で母子健康センターが実現化していった法的整備を明らかにしている。第五章から九章までが第二部であり「地方自治体政策と政策の受け手としての個人——四国地方B町の事例研究——」として、B町が国の政策を受け入れて母子健康センターが設立され、個人がその施設で分娩をするようになり、やがて施設分娩こそが自然であり当然だと思ひ込むように変化していくことを明らかにする。第十章は、国家とその政策、その政策と地方自治体の政策実現、それが個人に受け入れられ個人の身体性として内面化する「三相」の関係について分析する。

多様で大量のデータを扱っているにもかかわらず、鮮やかな構成によって三相がいかに組み合わせられているかを結論づけている。

3. 資料と理論化への疑問点

著者は、先行研究と本書との差異を5点あげているが、そのうちの1点は本書が資料分析とフィールドワークに基づく事例研究という二つの異なる方法を用いて理論の産出を目指そうとする Grounded Theory（データ密着型理論）型の研究であるという（p.22）。そして、その成果は417ページの表10-2：母子健康センター類型良案とB町政策の位置として示されている。この表についての説明が414ページから421ページまで記されており、全国で設立された700余りの母子健康センターの類型化を目指そうとする。その類型を決定する要素として「国家政策の運営指導」「地方自治体政策」「自治体の自律性」をあげ、それぞれ α 、 β 、 γ 軸とし、その三つの軸が織り成すマトリックスの中でのそれぞれの母子健康センターの位置づけで分類するという。

しかし、書評者は、この分類がこの研究で果してどのような重要な意味を持つものなのか、その分類がなぜ「理論」であり、それによって新しく説明できることが何であるのかについて理解できない。「理論」とはそういう種類のものであるのかという疑問を抱きながらも、著者の研究に注いだ情熱に、唯々感服する。

（お茶の水女子大学ジェンダー研究センター長・文教育学部教授）

〈書評〉

ガブリエル・アンチオーブ著（石塚道子訳）

『ニグロ、ダンス、抵抗
—17～19世紀カリブ海地域奴隷制史—』

（人文書院 2001年 314頁 ISBN4-409-03062-0 2,700円）

森 本 恭 代



本書は、Gabriel Entiope, *Nègres, danse et résistance: la Caraïbe du XVIIe au XIXe siècle*, (Paris: Ed. L'Harmattan, 1996) の邦訳である。ガブリエル・アンチオーブは、日本では本書の前編となる『〈複数文化〉のために——ポストコロニアリズムとクレオール性の現在』の著者のひとりとして知られる、カリブ海地域史を専門とする歴史学研究者である¹。また、訳者である石塚道子は、現在、お茶の水女子大学教授。文化地理学・カリブ海地域研究を専門とし、同じく『〈複数文化〉のために』の著者のひとりである。

「問題はニグロなのだ」——その全体を象徴する端的な一文からはじまる本書は、ダンスという文化的行為をめぐる言説に焦点を当てることで、植民地における近代奴隷制とその複層的な社会構成のプロセスを論じていく。タイトルが想像させるであろう「ニグロのダンス」の舞踊史研究でも、奴隷制の変遷をたどった制度史でもない。本書の力点が置かれているのは、17～19世紀という近代国家の黎明期にあって、カリブ海地域を舞台に、いかにダンスという行為=文化表象を通じて人種や民族、ジェンダーが配置され構成されてきたかを析出すること、そしてさらに、支配と従属のなかに生きてきた奴隷=ニグロにどのような抵抗の道筋があったのかを明らかにすることである。

全体の構成にそって、その議論を概観していこう。本書は四部からなり、第一部では、カリブ海地域のエスニックな構成の見取り図が描かれる。先住民とカリブ（黒）人の混淆、ヨーロッパ系人の入植、そしてアフリカ系人の強制移民まで、カリブ海地域のエスニックな歴史は混淆とヒエラルキー形成のプロセスである。だが、こうしたヒエラルキーは、単に人種に輪郭づけられたものではなかった。ヨーロッパ系植民者のなかには白人契約移民（契約奴隷）が数多く含まれ、また、植民地におけるヒトの再生産のために白人女性契約移民が求められた。黒人であれ、ヨーロッパ系白人であれ、カリブ海地域における社会的カテゴリーは、一枚岩の人種のカテゴリーには還元できないのである。

第二部は、ヨーロッパが黒人=ニグロのイメージを創出し付与してきた過程、言い換えれば、今日まで影響をおよぼす人種差別イデオロギーがいかにして構築されてきたかに焦点が当てられる。17世紀のフランスでは、黒人はかならずしも「人種的に白人より劣っている存在」を意味しなかった。フランスはアフリカを知らず、黒人、ニグロはカリブ海地域において「発見」され、人類学・民族誌的な関心の対象となった。それは非ヨーロッパ的な存在、すなわち「野蛮」で「未開」な「文明化」されねばならない存在として描出されたにとどまったのである。

だが、18世紀に入ると、黒人は奴隷でありニグロ種であるとみなされるようになる。「不自由で隷属させられた者」を指す「ニグロ」は黒人になり、「劣等な人種」を意味するようになった。黒人=ニグロは、動物のアナロジーによって記述され、植民地経営の有用な道具として扱われ、奴隷貿易と奴隷制を合法とする本国の教会や啓蒙思想家らの権威によってその正当性が支えられた。だが、経済利益を追求する一方、19世紀には博愛主義の高まりによって奴隷貿易は廃止され、奴隷制は大きく揺らぐことになる。しかしながら、この揺らぎこそが奴隷制の維持とその正当化を煽り、人種差別イデオロギーの生産・強化をうながしてゆく。当時のニグロのダンスは、「動物的興奮」「非文化的ふるまい」とも主張されたのであった。

第三部では、植民地社会における人種的混淆とその制度化、また「色」「色調」の分類がもたらす社会関係の緊張と混乱とが明らかにされる。ひとくちに「白人」と言っても、富める者／貧しい者のヒエラルキーは厳然と存在し、植民地で生まれ育った者は「クレオール（植民地生まれ）」として本国人とは区別された。また、有色人には解放奴隷やその子孫である有色自由人が「雑種」として含まれ、カリブ海地域社会においては白人=支配者／黒人=奴隷という二分法は混乱し、内在的に破綻していたことがうかがえる。

さらに、社会的混乱を助長しかねない人種的混淆を回避すべく混淆婚が禁止され、「ニグロ女性」の性的奔放・放埒を主張する人種化されたセクシュアリティ言説が喧伝される一方、白人男性による黒人女性の強姦は日常的な権力行使のひとつにすぎないとみなされた。他方、白人女性とニグロ男性の性関係はタブーとされ、この禁忌を破った両者に厳罰が課せられたケースが取りあげられる。植民地社会における人種とは、単に黒人／白人の二分法によって分割されるのではない。そこには人種のジェンダー化が認められるのである。

最後に第四部で主題とされるのが、ダンスである。民族誌的な観察や記述には回収できない、ダンスのもつ多義性がここで明らかにされる。筆者は、ダンスには「レクリエーション=娯楽」としての側面と「レクリエーション=再創造」の側面があると言う。「ダンス狂」のニグロに、娯楽としてのダンスを許容することは「好意」とされた。それは奴隷主にとってニグロを「長生き」させコストを抑える経済合理性に基づく「好意」であり、また、叛乱を防ぎ社会的に統合する有効な手段とみなされていたにすぎない。ダンスが催される空間は身分を可視化し、その差異を画定し続ける政治・社会的な戦略の場でもある。だが一方、再創造としてのニグロのダンスは、(仮構された)起源としてのアフリカ文化を再創造する試みであったとともに、ヨーロッパにもアフリカにも回収できない新しい文化創造をも意味していた。ダンスはニグロと白人とのあいだに、文化的混淆をうながしたのである。

さらに、ニグロのダンスはニグロの自由への希求、抵抗の一形態でもあったことが主張される。抵抗とは叛乱やプランテーション外部への逃亡だけではない。ダンスを通じて自らの身体空間に逃亡すること、身体を通じて他者とのコミュニケーション空間を拓くこと、これらもまた抵抗なのだと筆者は言う。プランテーションごとに隔絶した環境のなかで生きるよう強いられたニグロが、ダンスを通じて対話をはかる空間を創出すること。それは、ダンスが娯楽や祝祭にかかわるふるまいであった以上に、政治的・社会的・文化的なニグロの主体化を賭した行為なのである。

ダンスを主題としてとりあげることで、本書は、ダンスの多義性がその身体を媒介とした行為・運動を意味するにとどまらず、複層する位相に埋め込まれた言説によって構成されてきたことを明らかにし

た。筆者の強調点は、こうしたニグロの従属や収奪を「嘆き」によってではなく、「悲劇」に回収し尽くされない具体的存在の生身にまで踏み込んで、その存在のありかをすくいあげようと試みたところにこそあるだろう。ダンスが文化行為であるという意味は、それが行為として投げ出される瞬間、否応なく他者とのコミュニケーションを媒介する場をつくっている（つくってしまった）のだ、という主張として読むことができる。

植民地統治者にとって、ニグロのダンスは不穏な集合行為であったものの、ダンスへの欲求をよく統制し許可を与えることには利点があるとみなされた。ダンスは支配者にとっては安全弁を、ニグロにとっては抵抗の基盤や残余としての自由を意味する、両義的な行為であった。だが、ニグロによるその他のささやかな抵抗＝行為は、ダンスとは全く異なる位相においても表出され、おそらくはかなり隔差を帯びた抵抗として着地したのであった。

抵抗のひとつの手段に、ニグロ女性の墮胎が紹介されている。それは「自己の民族のひこばえを、屈辱や人間的墮落、人間として十二分生きられない人生にゆだねるよりはと、決然として摘むことを選んだ」姿である（p. 221）。筆者はこうした抵抗の戦略を称揚してこう述べているわけではない。ひたすら過酷な状況のなかで、生身の剥き出しの存在となったニグロがその身体と存在を賭した抵抗、逆説的な意味での抵抗に踏み出した姿が描かれたにすぎない。植民地奴隷制の暴力は、生命を賭した抵抗によって乗り越えられようとしたのであろうか。種の再生産をおこなわないこと、自殺すること、それは逆説的な意味での抵抗戦略ではあった。

だが、ニグロの抵抗だけが身体を焦点化していたわけではない。国民国家と植民地における「色」の分類や人種言説は、身体をターゲットとして構成されているとみることができる。植民地と国民国家の近代は、身体をとりわけ人種と民族、ジェンダーによって社会のなかに秩序づけ序列化していく。先にも触れたように、白人女性とニグロ男性との性関係は植民地社会のタブーであったし、奴隷労働力人口を確保するための生殖力は重要な関心事であったのである²。

こうした植民地における身体——人種や民族、ジェンダー——の配置構成は、また近代の学問・知識の編成過程と結びついてきた。ニグロを人種として「発見」する人類学・民族誌的知識の動員や、「肌の色」の濃淡にもとづく分類は、経済的利益のいかんにとどまらず、国民国家が植民地を参照することでより強力であることを指向したネーション建設の過程を想像させる。ヨーロッパの学問や知識は、その内部で植民地文化の「発見」に先行し活用されたと言うより、むしろ植民地—本国の関係のなかで醸成され、鍛えあげられてきたものではなかっただろうか。

だが他方で、カリブ海地域の特徴である人種的混淆が、リジッドな分類体系を困難にしてきたことには留意しておく必要があるだろう。人種的混淆は遺伝学的な「組み合わせ対照」で分類されるが、同時にこの混淆は可視的な「雑色」によって序列化され、「黒」から「白」への濃淡という「色調」がその地位に強く関与していた。学問や知識が社会分類の正当性を支える権威と特権の根拠として期待されたにせよ、カリブ海地域社会の「異種混淆」の現実、そこから逸脱する可能性をつねにはらんでいたのである。

本書は、筆者自身が強調しているように、ニグロのダンスを主体的な抵抗の一形態としてとらえることで、抵抗という概念を歴史的に問い直し、無力なニグロ像に対する一定の歴史的修正をもちこむことに成功した。それが、従来の歴史学や植民地論への批判的対話であろうことも読者には伝わってくる。

また、困難を極めたと言う史料の発掘や分析を通じて、植民地奴隷制社会の配置構成に一定の見取り図をもたらした貢献は大きい。丁寧に観ることの重要性は言うまでもないが、まさしく「異種混淆」の言説や分類に分け入り、再構成してみせた手さばきには敬意を表したい。

ただし、こうした史料上の困難を少し棚上げさせてもらえば、ダンスにおいてジェンダーがどのように構成され、その抵抗の意味や戦略にどうかかわっていたのか、もう一步踏み込んだ分析を求めたところだ。また、とりわけ19世紀以降の博愛主義言説がカリブ海地域奴隷制にどのような影響を与えたのか、フランス本国と植民地社会の思想や制度、社会の変化はどのように関係し、あるいは連動している／いないのか、その続編を読みたい、知りたいという気になってくる。これはいささかわがままな読者の要求であるかも知れないが。

「問題はニグロなのだ」——本書の冒頭に掲げられたアンチオープのことばに戻ろう。本書を読み終えてこのことばに戻るとき、読者ひとりひとりはこのことばを自分なりに解釈し、生かす楽しみが手渡されるように思えるのではないだろうか。

(お茶の水女子大学ジェンダー研究センター研究機関研究員)

注

1. 複数文化研究会編『＜複数文化＞のために——ポストコロニアリズムとクレオール性の現在』人文書院、1998年。
2. 植民地司祭は「母性愛」に満ちていたはずのニグロ女性の墮胎を「神」の名のもとに断罪したが、だからこそ彼女らの闘争は強力な「抵抗」でもあった（本書 p. 221）。

嘉本伊都子著

『国際結婚の誕生 〈文明国日本〉への道』

(新曜社 2001年 xii+314頁 ISBN4-7885-0760-9 3,800円)

徐 阿 貴



近年の国際結婚増加にともない、外国人との婚姻手続きに関する実務マニュアルや、社会科学研究における実態調査の結果が多く出版されている。だが、こうした現象が起きる以前から、外国人と結婚した日本人による体験的な読み物は一定のジャンルを形成し、国際結婚は日本社会の国際化という文脈で論じられてきた。ところで日本社会では、日本人と外国人の結婚は特殊と見なされる傾向にある。それはなぜだろうか。この疑問に歴史社会学の視点から答えようとするのが本書である。日本における国際結婚の歴史的成立を検証し、国際結婚という概念を批判的に再構成することが本書のねらいとなっている。それは、従来の実証主義的な国際結婚研究が、社会的逸脱としての国際結婚という表象を強化しがちであるのに対して¹、これを一定程度修正する意味をもっている。

本書では、鎖国時代から明治時代にかけて、日本政府により日本人と外国人の間の婚姻に関する法制度が定められていく過程が、外交、行政、法制定に関する公的史料をもとに、綿密に検証されている。国際結婚という言葉の頭にある「国際」とは、自律した近代国民国家の間の関係性を示す。したがって、国際結婚がどのように法的に定められたのかという問いは、必然的に、近代日本という時空間、つまり国民国家として確立の途上にあった時期に遡り、〈日本人〉というナショナルなアイデンティティがどのようにして形成されたのかという問題に行き着くのである。このように本書は、国際結婚の制度化過程の分析を通して、日本という近代国民国家の形成過程を脱構築的に検証するものである。

国際結婚が成立するには、まず前提条件として、日本国民の範囲が法律により定められ、かつ、日本政府により認められた婚姻の効力が国外でも認められる必要がある。このため国際結婚では、日本国籍者どうしの婚姻では表面化しにくい、国民国家そのものの特質や国家間の関係があらわになるのである。西欧列強と強制的に結ばされた不平等条約を改正するために、明治維新後の政府は、近代国民国家としての体裁を整え、国際社会の一員として承認を得ることに必死であった。そして、開国により、日本人と西欧出身者との間の婚姻がますます増えるという現実を前に、日本政府はイギリスの圧力に対応する形で、国際結婚に関する最初の法律を定めた。明治六（1873）年太政官布告第一〇三号、通称「内外人民婚姻条規」である。同条規は、初の近代的成文法とされるフランス民法典を範とし、「日本臣民タルノ要件」という語句があらわれる大日本帝国憲法（1889）や、「臣民タルノ要件」を規定する国籍法（1899）の制定に先んじて、定められたものである。

さて、本書の核心をなすのは、「内外人民婚姻条規」が有効であった時代（分限主義時代）における、「国際結婚」の分析である。同条規では、国籍にあたるものが、「分限」として表現されていたが、分限を規定する法律は存在しなかった。この時期は、近代国民国家に必須の法律が整備される以前、つ

まり、日本に西欧的な「国籍」(ナショナリティ)や「国民」(ネイション)が成立する以前の状態にあり、日本と外国の間には国際関係といえるものが存在しなかった。このため、この時期の日本人と外国人の婚姻とは、著者によれば、カギカッコつきの「国際結婚」であった。〈日本人〉が明確に定められていない分限主義時代の「国際結婚」は、多くの矛盾をはらんでいた。著者があえて分限主義時代を分析対象としたのは、この矛盾の中にこそ、日本の国民国家創設(ネイション・ビルディング)の様々な局面が投影されていると考えたからに他ならない。

ナポレオン法典に範をとった内外人民婚姻条規は、外国人と婚姻する女性の国籍が夫の国籍に変更せられるとする、男性中心的な夫婦国籍同一主義を踏襲している。しかしながら、同条規は外国人の婿養子・入夫を許容し外国人男性が日本人女性との婚姻により「日本人タルノ分限」を得ること、つまり帰化を可能とした点で、ナポレオン法典と決定的に異なっており、「世界的に見て珍しい規定」(p.89)であった。嘉本は同条規を元に、婚姻形態と「分限」の関係について、次の4つに類型化している。

- A： 日本人女性と外国人男性の組み合わせで日本人女性が「婚嫁」する場合
→日本人女性は「日本人タルノ分限」を失う
- B： 日本人女性と外国人男性の組み合わせで外国人男性が「婿養子」となる場合
→外国人男性は「日本人タルノ分限」を得る
- C： 日本人男性と外国人女性の組み合わせで外国人女性が「婚嫁」する場合
→外国人女性は「日本人タルノ分限」を得る
- D： 日本人男性と外国人女性の組み合わせで日本人男性が「婿養子」となる場合
→日本人男性は「日本人タルノ分限」を失う

著者による数量的分析によれば、分限主義時代の「国際結婚」の総数は265件であり、類型別件数比は、A型が72%、B型が6%、C型が22%、D型は0%であり、量的にはA型が他を圧倒している(pp.94-108)。日本人男性が外国人女性の「婿養子」となることにより、「日本人タルノ分限」を失うD型は、内外人民婚姻条規には条項として存在しない。日本人男性は、「家」優先主義において、いかなる場合も「日本人タルノ分限」を失うことが認められていなかったからである。日本人女性は「家」の存続に関係がないため、「日本人タルノ分限」から離脱することが可能であった。ところで、これまでの近代化過程における国際結婚の研究では、日本人女性が外国人男性に「嫁」入りした事例に偏向していた。これに対し本書は、4つの類型すべてについて、事例検証を丁寧に重ねることにより、「日本人タルノ分限」が単純な男性優先主義を原理としたのではなく、「家」制度におけるジェンダー規範により規定されていたことを、鮮やかに描きだしている。

家中心主義は、江戸時代からの「家」を単位とする宗門人別改帳が起源であり、この原理を踏襲した国家規模の人口管理システムである壬申戸籍が、内外人民婚姻条規の前年に施行されていた。著者によれば、戸籍とは対内的に「日本人」を把握する制度である。なぜなら外国人は戸籍に入れないからである。戸籍制度は、現在にいたるまでそうであるように、国内に対して〈日本人〉を規定する、国民国家日本にとって不可欠な装置である。著者は、対内的〈日本人〉確定装置である戸籍を、「家」の箱と呼んだ。ところで「国際結婚」が具体化するようになると、日本人同士の婚姻では、「家」の箱だけで十分であったのが、もうひとつの「箱」が必要となった。それは、対外的に〈日本人〉を確定する装置で

ある。これが鎖国時代には不要であった「国籍」であり、著者はこれを「船」の箱と呼んでいる。内外人民婚姻条規は、日本人の国籍を定める法律が存在しない時代において、日本人と外国人の婚姻の際、「家」の箱と「船」の箱の間の移動を可能にさせる役割を担ったのである。国民の境界を確定する装置について、国籍と戸籍の両制度に目を配りつつ、前者を対外的、後者を国内的な境界設定装置として概念的区別を進めたことは、本書による第一の理論的貢献であると考ええる。

この国際結婚研究の根幹をなしている、ナショナルな境界に対する強烈な問題意識は、小熊英二による、その名も『〈日本人〉の境界』²という著者と共通するものである。小熊は、近代日本による周辺地域支配をめぐる政策言説を分析し、特定の集合体を〈日本人〉として包摂したり排除する力学を描き出した。小熊は、日本による韓国併合により、朝鮮人は国籍により〈日本人〉に包摂され、戸籍により〈日本人〉から排除されたと論じている³。小熊が集合体どうしの境界に焦点をあてていたとすれば、国際結婚を事例とする本書は、個人の水準に現れるナショナルな境界が焦点である。さらに小熊の研究と異なるのは、戸籍制度に十分に注意を払うことにより、包摂・排除の力学におけるジェンダー構造に踏みこんでいる点である。国際結婚を事例とする本書では、江戸時代から引き継いだ「家」の箱と、「日本人タルノ分限」、つまり国籍という「船」の箱の差異、および両者の間の密接な関係が、理論的に明らかにされている。

本書の第二の理論的貢献は、「船の箱」(＝国籍)と「家の箱」(＝戸籍)という分析概念の提案である。「箱」という分析概念は、国民国家の空間的要素を的確に表し、興味深い。著者は、「箱」という分析概念を、英国植民地支配者と被支配者の間の区別や、米国における「有色人種」への公民権の制限について援用している。そして、これらの西欧国民国家では、日本の「家」の箱に相当する対内的境界設定装置は、「市民社会」であると主張する(第6章および結論)。対内的に国民を確定する装置として、戸籍とシティズンシップを相対化させたことは、日本と西欧におけるふたつの制度／イデオロギーの比較考察に向けて一歩前進を意味するだろう。

ところで、著者が提出した国民国家の分析モデルとしての「箱」を、現在の状況に当てはめると、どのようなことがいえるだろうか。地球規模で国民国家体制が確立された一方、20世紀後半には、外国籍者として生活しつつ居住地の国民に限りなく近似するシティズンシップを実質的に享受する人口が増えた。それらの人々の実態からいえば、「船」の箱(対外的規定要因)と「市民社会」あるいは「家」の箱(対内的規定要因)は、本書の図7(p.227)で示されているように同心円を描くのではなく、むしろふたつの箱が交差しているというべきだろう。また、日本における外国籍定住者を例にとった場合、彼／女は「船」の箱と「市民社会」の箱によってまず規定され、かつ日本国民と婚姻している場合は「家」の箱からも部分的規定を受けている。また、西欧や日本以外の国民国家では、市民社会や家とは異なる、対内的成員規定の箱がべつに存在することも想定できる。

さて本書では、分析対象が法制度に限定されているために、日本社会における国際結婚の概念に含まれると思われる、人種・エスニシティなどの要素については、全く考察されていない。日本社会における、周囲に「軋轢」を生じさせるような異集団間結婚(インターマリッジ)に関して、著者は、国籍を指標とする国際結婚が、「人種」を指標とする異集団間結婚である「雑婚」を凌駕したと主張する(p.10)。確かに、近代日本では、「人種」概念の制度化は行われなかった。しかし、日本における国際結婚という概念を、その辞書的な意味により単純に国籍の差異に還元することには、疑問が残る。

戦後において、日本国籍者と外国籍者の婚姻件数のもっとも多くを占めてきたのは、韓国・朝鮮籍者

との婚姻であるにもかかわらず、これらは国際結婚としてではなく、異民族・文化間結婚として認識されてきた⁴。そして近年では、東南アジア出身女性と日本人男性との婚姻の増加が、社会現象として認識されつつある。しかし、日本の公共空間において、国際結婚は、西欧出身男性と日本人女性という組み合わせで代表されてきたのではないだろうか。国籍のみに還元することが困難な、人種・エスニシティ・ジェンダー化された国際結婚の表象と、本書が論じているような、近代日本における「国際結婚」の法制化の過程とは、全く関係がないことなのだろうか。評者は、国際結婚の概念についてより明らかにするためには、近代国民国家日本による法制度に対する分析に加えて、言説分析が不可欠であると考え。国際結婚に関する言説分析により、〈日本人〉というナショナルなアイデンティティの構築に、ジェンダー化された家優先主義が、どのように関連しているかということが、逆に照射されるのではないだろうか。以上は、今後の研究に対する期待である。

最後になるが、あとがきで著者は、本書の元となった博士論文にはジェンダーの視点が欠けているという批判を受けたと述べている (pp. 305-306)。実際本書では、ジェンダーという言葉そのものは登場しない。しかし、これまで繰り返し述べてきたように、本書では、国際結婚の法制度成立過程において、「分限」とジェンダーという2本の軸が交差する地点が、丁寧に掘り下げられている。たしかに、「正式な」法律婚の規定要因の分析が中心であることから、異性愛結婚主義の枠組みの中でしか国籍と戸籍制度を考察できていない、ということはいえるであろう。しかしながら、いかなる事例研究においても、対象とする事例（ここでは国際結婚）により議論が制限されることは避けられない。評者としては、本書をジェンダーの視点を十分にもつ、優れた国民国家形成論として評価したい。

(お茶の水女子大学人間文化研究科博士後期課程)

注

1. このような実証研究として、たとえば竹下修子著『国際結婚の社会学』（学文社、2000）があげられる。
2. 小熊英二『〈日本人〉の境界 沖縄・アイヌ・台湾・朝鮮 植民地支配から復帰運動まで』（新曜社、1998）。
3. 小熊（前掲書）、第6章参照。
4. 竹ノ下弘久「インターマリッジ家族をめぐるエスニシティ表象のポリティクス——在日韓国・朝鮮人を事例に——」『家族研究年報』第25号（2001）：29-42。

ジェンダー研究センター彙報＜平成12年度＞

(平成12年 4 月 1 日～平成13年 3 月31日)

職名は発令時による

1. 人事関係

1) 運営委員会名簿 (括弧内は在任期間)

ジェンダー研究 センター長(併)	波平恵美子 (平成12年 4 月 1 日～ 平成14年 3 月31日)
文教育学部教授	天野 正子 (同上)
文教育学部教授	箕浦 康子 (同上)
理学部教授	前田ミチエ (同上)
理学部教授	今野美智子 (同上)
生活科学部教授	駒城 素子 (同上)
生活科学部教授	戒能 民江 (同上)
人間文化研究科助教授	米田 俊彦 (同上)
人間文化研究科助教授	竹村 和子 (同上)
ジェンダー研究 センター教授	伊藤 るり (平成12年 4 月 1 日～)
ジェンダー研究 センター教授	館 かおる (平成 8 年 5 月11日～)

2) スタッフ名簿 (括弧内は在任期間)

センター長 (併)	波平恵美子 (平成12年 4 月 1 日～)
専任教授	伊藤 るり (平成12年 4 月 1 日～)
	館 かおる (平成 8 年 5 月11日～)
外国人客員教授	Anne Walthall (アン・ウォルソール) (カリフォルニア大学アーヴァイン校教授) (平成12年 4 月 6 日～ 平成12年 9 月27日) Tani E. Barlow (タニ・E・バーロウ) (ワシントン大学女性学教授) (平成12年10月 3 日～ 平成13年 3 月28日)
客員教授 (国内)	川嶋 瑤子 (スタンフォード大学「女性とジェンダー研究所」研究員) (平成12年 4 月 1 日～ 平成13年 3 月31日)

小林富久子

(早稲田大学教授) (同上)

根村 直美 (平成12年 4 月 1 日～
平成13年 3 月31日)

足立真理子

(専修大学非常勤講師)
(平成12年 4 月18日～
平成13年 3 月31日)

新井 淑子

(埼玉大学教授) (同上)

天野 正子

(本学人間文化研究科教授) (同上)

市古 夏生

(本学文教育学部教授) (同上)

稲葉奈々子

(茨城大学人文学部専任講師)
(同上)

大井 玄

(国立環境研究所所長) (同上)

大海 篤子

(元拓殖大学非常勤講師)
(平成12年10月 1 日～)

大口勇次郎

(本学人間文化研究科教授) (同上)

大沢 真理

(東京大学社会科学研究所教授)
(同上)

太田 孝子

(岐阜大学助教授) (同上)

戒能 民江

(本学生活科学部教授) (同上)

木村くに子

(東京農業大学非常勤講師)
(同上)

熊谷 圭知
(本学文教育学部助教授) (同上)

戈木クレイグヒル滋子
(東京都立保健科学大学助教授)
(同上)

佐藤(頼住)光子
(本学文教育学部助教授) (同上)

鈴木 伸枝
(ハワイ大学大学院
博士課程 Ph.D.取得資格) (同上)

高嶋 元洋
(本学文教育学部教授) (同上)

竹村 和子
(本学人間文化研究科助教授)
(同上)

田澤 薫
(国際医療福祉大学専任講師)
(同上)

田中由美子
(JICA 社会開発部長) (同上)

柘植あづみ
(明治学院大学助教授) (同上)

利谷 信義
(東京経済大学教授) (同上)

外山 紀子
(津田塾大学専任講師) (同上)

中山まき子
(鳴門教育大学助教授) (同上)

中山 道子
(元立教大学助教授) (同上)

西山千恵子
(東京国際大学非常勤講師) (同上)

福田須美子
(相模女子大学助教授) (同上)

堀 千鶴子
(城西国際大学専任講師) (同上)

松浦 いね
(元たばこ総合研究センター主任研員)
(同上)

前田 侯子
(本学名誉教授) (同上)

松田 久子
(元理化学研究所非常勤職員)
(同上)

皆川美恵子
(十文字学園大学女子大学教授)
(同上)

宮尾 正樹
(本学文教育学部教授) (同上)

村松 安子
(東京女子大学文理学部教授) (同上)

山崎美和恵
(埼玉大学名誉教授) (同上)

山本 禮子
(和洋女子大学名誉教授) (同上)

山西 貞
(本学名誉教授) (同上)

長妻由里子 (平成12年 4 月 1 日～
平成13年 3 月31日)

黒川 知美 (同上)

森本 恭代 (同上)

山腰 京子 (平成12年 9 月18日～
平成13年 3 月31日)

小山 直子 (平成12年 4 月 1 日～
平成13年 3 月31日)

徐 阿貴 (平成12年 5 月31日～
平成13年 3 月28日)

荻野 正恵 (平成12年 4 月 1 日～
平成13年 3 月31日)

造力 由美 (同上)

竹内 ゆり (同上)

安藤 玲子 (同上)

中村 若生 (平成12年 9 月18日～
平成13年 3 月31日)

研究機関研究員

研究支援推進員

人間文化研究科
リサーチ・アシスタント

教務補佐員

重点研究プロジェ
クト教務補佐員

3) 研修員等

公立大学研修員

池田 政子
(山梨県立女子短期大学教授)
(平成12年10月 1 日～
平成13年 3 月31日)

2. 会議関係

1) 運営委員会の開催

平成12年4月18日／6月26日／7月17日／9月22日／10月16日／11月20日／平成13年1月22日／3月26日(持回り)

3. 研究調査活動

1) センター研究プロジェクト

I-1-1 「アジアにおける女性と開発(WID)」研究／「開発とジェンダー教育プログラム」に関する研究

〔研究担当〕

伊藤 るり (ジェンダー研究センター教授)

大沢 真理 (ジェンダー研究センター研究協力員・東京大学社会科学研究所教授)

村松 安子 (ジェンダー研究センター研究協力員・東京女子大学教授)

田中由美子 (ジェンダー研究センター研究協力員・JICA 社会開発部長)

熊谷 圭知 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学文教育学部助教授)

森本 恭代 (ジェンダー研究センター研究機関研究員)

〔研究内容〕

国際シンポジウム「アジアの女性と開発」(1996年12月18日)とタンダム・トゥルン(平成8年度外国人客員教授)の夜間セミナーをもとに明石書店より単行本刊行に向け、編集作業を行なった。

I-1-2 「国際移動とジェンダー」に関する研究

〔研究担当〕

伊藤 るり (ジェンダー研究センター教授)

足立真理子 (ジェンダー研究センター研究協力員・専修大学非常勤講師)

稲葉奈々子 (ジェンダー研究センター研究協力員・茨城大学専任講師)

鈴木 伸枝 (ジェンダー研究センター研究協力員・ハワイ大学大学院博士課程 Ph.D.取得資格)

徐 阿 貴 (本学人間文化研究科リサーチ・アシスタント)

〔研究内容〕

①平成12年7月26日(水)に理論研究会を開催した。

②平成12年9月12日(火)に研究会を行った。

於：附属図書館第二会議室 14:30~17:30

講師：カトリヌ・キミナル(パリ第7大学教授)

ジョスリーヌ・ストライフ＝フェナール(パリ第7大学教授)

③インタビュー調査実施

I-2-1 「ジェンダーと健康」に関する研究

〔研究担当〕

ジェンダーと健康(GHS)研究会メンバー

大井 玄 (ジェンダー研究センター研究協力員・国立環境研究所所長)

戈木クレイグヒル滋子 (ジェンダー研究センター研究協力員・東京都立保健科学大学助教授)

柘植あづみ (ジェンダー研究センター研究協力員・明治学院大学助教授)

田澤 薫 (ジェンダー研究センター研究協力員・国際医療福祉大学専任講師)

中山まき子 (ジェンダー研究センター研究協力員・鳴門教育大学助教授)

松原 洋子 (本学人間文化研究科助手)

芦野由利子 (日本家族計画連盟)

浮ヶ谷幸代 (千葉大学大学院社会文化研究科)

高橋 都 (東京大学大学院医学系研究科)

原 ひろ子 (放送大学教授)

東 優子 (ノートルダム清心女子大学助教授)

兵藤 智佳 (東京大学大学院教育学研究科博士課程)

宮原 忍 (母子愛育会日本家庭子ども総合研究所)

根村 直美 (ジェンダー研究センター研究員)

〔研究内容〕

「ジェンダーと健康(GHS)研究会」を開催。

①原ひろ子・根村直美・お茶の水女子大学ジェンダー研究センター・「ジェンダーと健康」研究会編著『健康とジェンダー』(明石書店)を刊行した。(平成12年11月)

②根村直美が『ジェンダー研究』第4号に「ポルノグラフィに関する一試論—哲学・倫理学における議論を中心に—」を執筆した。

II-1-1 「映像表現とジェンダー」に関する研究

〔研究担当〕

小林富久子 (ジェンダー研究センター客員教授・早稲田大学教授)

館 かおる（ジェンダー研究センター教授）

磯山久美子（本学大学院人間文化研究科博士課程）

フェミニズムと現代思想「映像表現とジェンダー」研究会メンバー

〔研究内容〕

①フェミニズムと現代思想「映像表現とジェンダー」研究会を開催。於：附属図書館第二会議室（13：00～17：00）

4月6日（木）谷口千吉監督『暁の脱走』ビデオ鑑賞。吉田司雄（工学院大学講師）による「戦場と性の記憶―田村泰次郎による映画史」の報告。

5月26日（金）浜野佐知監督『第七官界彷徨―尾崎翠を探して』ビデオ鑑賞。浜野監督による報告。

7月25日（火）浜野佐知監督『平成版阿部定』『二つのゼロ』ビデオ鑑賞。浜野監督による報告。

9月29日（金）リドリー・スコット監督『GI ジェーン』ビデオ鑑賞。佐藤文香（慶應義塾大学SFC研究所訪問研究員）による報告。

10月27日（金）ステファン・エリオット監督『プリシラ』ビデオ鑑賞。ヴィヴィアン佐藤（映画評論家、イラストレーター）による報告。

12月22日（金）デビット・フィンチャー監督『ファイトクラブ』ビデオ鑑賞。ヴィヴィアン佐藤による報告。

平成13年

2月19日（月）NHK『おはようジャーナル―アジアからの花嫁を考えるⅠ、Ⅱ』『外国人花嫁と村の10年』ビデオ鑑賞。鈴木伸枝（ハワイ大学文化人類学博士課程）による「『花嫁』と『共生』社会の陥穽―『外国人花嫁と村の10年』」の報告。

②お茶の水女子大学ジェンダー研究センター／富山太佳夫・小林富久子・館かおる編『フェミニズムと知』世織書房の刊行に向け、執筆・編集作業を行った。

Ⅱ－１－２ 「公共芸術におけるジェンダー」

〔研究担当〕

西山千恵子（ジェンダー研究センター研究協力員・東京国際大学非常勤講師）

〔研究内容〕

「公共芸術とジェンダー」に関わる論文執筆を行った。『フェミニズムと知』に掲載予定。

Ⅱ－２－１ 「日記に見る近世日本の女性と社会」

〔研究担当〕

大口勇次郎（ジェンダー研究センター研究協力員・人間文化研究科教授）

皆川美恵子（ジェンダー研究センター研究協力員・十文字学園女子大学教授）

頼梅・研究会メンバー

〔研究内容〕

①論文集の発行に向けて執筆会議を開催した。

②ジェンダー研究センター頼梅・日記研究会報告書・大口勇次郎編『頼梅・日記の研究』刊行した。（平成13年3月）

Ⅱ－２－２ 「視覚文化／身体／ジェンダー」研究

〔研究担当及び内容〕

長妻由里子（ジェンダー研究センター研究機関研究員）が研究委員会で発表を行った。「視覚文化／身体／ジェンダー」に関わる論文執筆を行った。

Ⅲ－１－１ 「ジェンダー規範とその作用形態」に関する研究

〔研究担当〕

たばこ総合研究センターとの〈国内共同研究プロジェクト〉として推進。

「女性とたばこ」研究会メンバー

松浦 いね（ジェンダー研究センター研究協力員・たばこ総合研究センター客員研究員）

館 かおる（ジェンダー研究センター教授）

堀 千鶴子（ジェンダー研究センター研究協力員・城西国際大学専任講師）

山崎 明子（千葉大学大学院博士課程）

磯山久美子（本学人間文化研究科博士課程）

中村 文（本学人間文化研究科博士課程）

藤田 和美（本学人間文化研究科博士課程）

〔研究内容〕

「女性とたばこ」研究会を開催。たばこ総合研究センター／お茶の水女子大学ジェンダー研究センター編『女性とたばこの文化誌』（仮）の刊行に向けた研究を行った。

Ⅲ－１－２ 「植民地下朝鮮における女子中等教育」の研究

〔研究担当〕

「高等女学校研究会」メンバー

山本 禮子 (ジェンダー研究センター研究協力員・和洋女子大学名誉教授)

新井 淑子 (ジェンダー研究センター研究協力員・埼玉大学教授)

福田須美子 (ジェンダー研究センター研究協力員・相模女子大学助教授)

太田 孝子 (ジェンダー研究センター研究協力員・岐阜大学助教授)

館 かおる (ジェンダー研究センター教授)

〔研究内容〕

単行本『朝鮮の高等女学校 (仮)』刊行のため高等女学校研究会を開催した。於：ジェンダー研究センターセンター長室。
平成12年

7月12日 (水) 「学校史の寄贈収集状況」の確認

9月15日 (金) 「学校史翻訳」の検討。

平成13年

2月27日 (火) 「執筆の為の分析視点」の検討。

3月24日 (土) 「執筆校正」の検討。

Ⅲ-1-3 「東アジアにおけるジェンダー」研究

〔研究担当〕

タニ・E・バーロウ (ジェンダー研究センター外国人客員教授・ワシントン大学教授)

波平恵美子 (ジェンダー研究センターセンター長・本学文教育学部教授)

竹村 和子 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学人間文化研究科助教授)

宮尾 正樹 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学文教育学部教授)

伊藤 るり (ジェンダー研究センター教授)

徐 阿 貴 (本学人間文化研究科リサーチ・アシスタント)

〔研究内容〕

①タニ・E・バーロウ教授が、平成12年11月8日 (水) ～12月13日 (水) まで6回にわたって「(インター) ナショナル・フェミニズムと中国」の夜間セミナーを行った。於：附属図書館第二会議室 (18:30～20:30)。参加者延べ373名。
11月8日 (水) 「『西洋フェミニズム』はなぜ不適切な名称か？」

11月15日 (水) 「非ナショナル (もしくは地域的) フェミニズムの主体とは何か？」

11月22日 (水) 「女の歴史は、社会的出来事の残渣、流動す

る言語使用、政治的偶発性、ナショナリスト的で反植民地主義的な開発戦略のなかからいかにして引き出せるか？」

11月29日 (水) 「植民地的近代という特定の歴史のなかで女の主体性や、市民性、優生学、人種改良、『セクシュアリティ』、人類学などが包含するインターナショナルな問題を、私たちはどう読むべきか？」

12月6日 (水) 「(ポスト) 社会主義的近代とは何か？またそれと「中国」フェミニズムとの関係は何か？」

12月13日 (水) 「普遍的な『ポスト西洋的』フェミニズムの歴史の記述はネーションから地域への移行 (いわゆるグローバル化) のなかでどのような課題に直面しているのか？」

②「グローバル化とジェンダー規範」研究会と共催で平成13年3月22日 (木) 公開シンポジウム「アジアにおけるグローバル化とジェンダー」を開催した。於：理学部3号館701室、参加者81名。

基調報告 : タニ・E・バーロウ教授

パネリスト報告: 吉村 真子 (法政大学社会学部助教授)

戒能 民江 (本学生活科学部教授)

館 かおる (ジェンダー研究センター教授)

コメンテーター: 石塚 道子 (本学文教育学部教授)

田嶋 淳子 (淑徳大学社会学部教授)

司 会 : 波平恵美子

通 訳 : 伊藤 るり

③タニ・E・バーロウ教授が『ジェンダー研究』第5号に“Asia, Gender and Scholarship Under Processes of Regionalization”を執筆した。

Ⅲ-2-1 「日本社会のジェンダー観」に関する研究

〔研究担当〕

アン・ウォルソール (ジェンダー研究センター外国人客員教授・カリフォルニア大学アーヴァイン校教授)

波平恵美子 (ジェンダー研究センターセンター長・本学文教育学部教授)

大口勇次郎 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学人間文化研究科教授)

内田 忠賢 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学人間文化研究科助教授)

市古 夏生 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学文教

育学部教授)

佐藤(頼住)光子(ジェンダー研究センター研究協力員・本学文教育学部助教授)

高嶋 元洋(ジェンダー研究センター研究協力員・本学文教育学部教授)

館 かおる(ジェンダー研究センター教授)

森本 恭代(ジェンダー研究センター研究機関研究員)

〔研究内容〕

①アン・ウォルソール教授が、平成12年5月17日(水)～7月5日(水)まで6回にわたって「ジェンダー研究からみる日本の歴史」の夜間セミナーを行う。於：附属図書館第二会議室(18:30～20:30)

参加者延べ283名。

5月17日(水)「アメリカにおけるジェンダー史の方法論：日本の事例を交えて」

5月24日(水)「アメリカにおける日本のジェンダー史：セクシュアリティの歴史学の動向をふくめて」

5月31日(水)「フェミニスト伝記の理論研究：日本の事例を交えて」

6月14日(水)「フェミニスト伝記史料論：松尾多勢子伝の事例から」

6月21日(水)「隔離の比較史：宮殿という場における隔離された女性の比較研究」

7月5日(水)「『大奥』と外の社会との繋がり」

②平成12年9月23日(土)公開シンポジウム
「民衆文化における『大奥』—江戸城の女中たち—」

於：文教育学部1号館第1会議室、参加者51名。

メイン報告：アン・ウォルソール教授

サブ報告：松尾美恵子(学習院女子大学教授)

畑 尚子(東京都江戸東京博物館学芸員)

大口勇次郎(本学人間文化研究科教授)

司 会：館 かおる(ジェンダー研究センター教授)

内田 忠賢(本学人間文化研究科助教授)

③アン・ウォルソール教授が『ジェンダー研究』第4号に「江戸文化における大奥」を執筆した(森本恭子訳)。

IV-1-1 「大学教育とジェンダーⅣ」に関する研究

〔研究担当〕

川嶋 瑤子(ジェンダー研究センター客員教授)

天野 正子(ジェンダー研究センター研究協力員・本学人間

文化研究科教授)

館 かおる(ジェンダー研究センター教授)

外山 紀子(ジェンダー研究センター研究協力員・津田塾大学専任講師)

黒川 知美(ジェンダー研究センター研究機関研究員)

〔研究内容〕

天野正子、川嶋瑤子、館かおる編『大学教育とジェンダー』単行本刊行(平成14年)に向け、大学教育とジェンダーに関する統計的、総合的な研究を行った。

IV-2-1 「女性と自然科学」に関する研究

〔研究担当〕

山西 貞(ジェンダー研究センター研究協力員・本学名誉教授)

松田 久子(ジェンダー研究センター研究協力員・元理化学研究所非常勤職員)

山崎美和恵(ジェンダー研究センター研究協力員・埼玉大学名誉教授)

前田 侯子(ジェンダー研究センター研究協力員・本学名誉教授)

館 かおる(ジェンダー研究センター教授)

小山 直子(ジェンダー研究センター研究支援推進員)

黒川 知美(ジェンダー研究センター研究機関研究員)

〔研究内容〕

①山崎美和恵が『ジェンダー研究』第4号に「湯浅年子博士の科学と人生—パリに生き、真実を求め続けた物理学者の軌跡」を執筆した。

②辻村みちよ資料、湯浅年子資料、保井コノ資料、加藤セチ資料の整理及び研究。

IV-2-2 「法学とジェンダー」

〔研究担当〕

利谷 信義(ジェンダー研究センター研究協力員・東京経済大学教授)

木村くに子(ジェンダー研究センター研究協力員・東京農業大学非常勤講師)

中山 道子(ジェンダー研究センター研究協力員・元立教大学助教授)

〔研究内容〕

フランス・オルセン(平成9年度ジェンダー研究センター

外国人客員教授)の夜間セミナーの単行本刊行に向けた研究を行った。

V-1-1 「女性政策推進機構」の研究

〔研究担当〕

戒能 民江 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学生活科学部教授)

吉川真美子 (本学人間文化研究科博士後期課程)

〔研究内容〕

「セクシュアルハラスメント研究会」を開催した。

V-1-1 「ジェンダー研究センター所蔵文献及び諸活動の情報提供システム」の研究

V-2-1 「ジェンダー研究文献のカテゴリー化」に関する研究

〔研究担当〕

館 かつお (ジェンダー研究センター教授)

小山 直子 (ジェンダー研究センター研究支援推進員)

〔研究内容〕

増永良文 (本学理学部教授) の「重点研究経費」におけるデータベース作成研究と連携、「ジェンダー研究」データベース作成の研究。

2) 学内共同研究プロジェクト

「重点研究経費」による<学内共同研究プロジェクト>として、「グローバル化とジェンダー規範に関する研究」を行った。

〔研究担当〕

波平恵美子 (ジェンダー研究センターセンター長・本学文教育学部教授)

タニ・E・バーロウ (ジェンダー研究センター外国人客員教授)

竹村 和子 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学人間文化研究科助教授)

宮尾 正樹 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学文教育学部教授)

天野 正子 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学人間文化研究科教授)

御船美智子 (本学生活科学部助教授)

戒能 民江 (ジェンダー研究センター研究協力員・本学生活科学部教授)

青木紀久代 (本学生活科学部助教授)

石塚 道子 (本学文教育学部教授)

館 かつお (ジェンダー研究センター教授)

伊藤 るり (ジェンダー研究センター教授)

川嶋 瑤子 (ジェンダー研究センター客員教授)

平野 恒夫 (本学理学部教授)

藤枝 修子 (本学理学部教授)

増永 良文 (本学理学部教授)

小山 直子 (ジェンダー研究センター研究支援推進員)

〔研究内容〕

①「グローバル化とジェンダー規範」研究会を開催した。

② ジェンダー研究センターと「グローバル化とジェンダー規範」研究会共催で、平成13年3月22日(木)公開シンポジウム「アジアにおけるグローバル化とジェンダー」を開催した。(Ⅲ-1-3「東アジアにおけるジェンダー」研究参照)

③お茶の水女子大学「グローバル化とジェンダー規範」研究会編『2000年度重点研究プロジェクト「グローバル化とジェンダー規範」中間研究報告書』を刊行した(2001年3月)。

3) 国内共同研究プロジェクト

たばこ総合研究センターと共同で、単行本『女性とたばこの文化誌』(仮)の刊行に向けた研究を行った。(Ⅲ-1-1「ジェンダー規範とその作用形態」に関する研究参照)

4. 研究交流・成果公表活動

1) 公開研究会・講演会・シンポジウム

平成12年4月より平成13年3月の間の発表者及びその題目は次の通りである。

9月23日(土)公開シンポジウム

アン・ウォルソール (ジェンダー研究センター外国人客員教授・カリフォルニア大学アーヴァイン校教授)「民衆文化における『大奥』—江戸城の女中たち—」(Ⅲ-2-1「日本社会のジェンダー観」に関する研究②参照)

10月7日(土)公開講演会

“The Present Critical Scene of Queer Theory”を文教育学部英文科と共催(お茶の水女子大学国際交

流基金)。於：共通講義棟201室。参加者約300名。

講演者：イヴ・K・セジウィック（ニューヨーク市立大学アーヴァイン校教授）

司会：大橋洋一（東京大学教授）

竹村和子（本学人間文化研究科助教授）

12月11日（月）～12月13日（水）パネル出展

世界銀行主催「グローバル・ディベロップメントネットワーク2000」ナレッジフェア

於：新高輪プリンスホテル

平成13年

3月22日（木）公開シンポジウム

タニ・E・バーロウ（ジェンダー研究センター外国人客員教授・ワシントン大学教授）「アジアにおけるグローバル化とジェンダー」（Ⅲ－1－3「東アジアにおけるジェンダー」研究②参照）

2) 研究委員会

平成12年

10月23日（月）根村直美（ジェンダー研究センター研究員）
「WHOの＜健康＞概念とリプロダクティブ・ヘルス」

12月12日（火）足立真理子（ジェンダー研究センター研究協力員）「＜集団的アイデンティティ＞と＜抑圧＞の経済分析」

平成13年

1月30日（火）池田政子（公立大学研修員）

「保育とジェンダー：問題提起および解消への地域戦略—地方公立短大における『研究－実践』の関係の事例として

2月27日（火）長妻由里子（ジェンダー研究センター研究機関研究員）『「プライズデイルロマンス」における視線とジェンダー」

2) セミナー・ワークショップ

5月17日（水）～7月5日（水）夜間セミナー（計6回）アン・ウォルソール「ジェンダー研究からみる日本の歴史」（Ⅲ－2－1「日本社会のジェンダー観」に関する研究①参照）

11月8日（水）～12月13日（水）夜間セミナー（計6回）タニ・バーロウ「（インター）ナショナル・フェミニズムと中国」（Ⅲ－1－3「東アジアにおけるジェンダー」研究①参照）

3) 刊行物

①お茶の水女子大学ジェンダー研究センター編・刊『ジェンダー研究—お茶の水女子大学ジェンダー研究センター年報』第4号刊行（平成13年3月）

②原ひろ子・根村直美・お茶の水女子大学ジェンダー研究センター・「ジェンダーと健康」研究会編著『健康とジェンダー』明石書店（平成12年11月）

③ジェンダー研究センター頼梅・日記研究会報告書 大口勇次郎編『頼梅日記の研究』刊行。（平成13年3月）

4) 刊行協力

国立大学協会・男女共同参画に関するワーキンググループ編『国立大学における男女共同参画を推進するために』の作成に協力した。

5. 研究指導・教育活動

1) 研究生・研修員

公立大学研修員：

池田政子（山梨女子短期大学教授）

「保育におけるジェンダーについての研究」

（平成12年10月1日～平成13年3月31日）

2) 学部出講・大学院担当

館 かおる

コア科目（基礎ゼミ） 教職総合演習（前期）

コア科目（総合コース） 女性問題（前期）

文教育学部 社会教育特講Ⅱ（前期）

生活科学部 ジェンダー論（後期）

人間文化研究科博士前期課程 発達社会科学専攻

開発・ジェンダー論コース

ジェンダー関係論（前期）

ジェンダー関係論演習（後期）

開発ジェンダー論特論（前期）

人間文化研究科博士後期課程 人間発達学専攻

ジェンダー論講座

ジェンダー史論演習（1）・（2）

伊藤 るり

コア科目（総合コース） 女性問題（前期）

生活科学部 比較女性論（前期）

人間文化研究科博士前期課程 発達社会科学専攻

開発・ジェンダー論コース

比較ジェンダー開発論（前期）

比較ジェンダー開発論演習（後期）

開発ジェンダー論特論（前期）
人間文化研究科博士後期課程 人間発達学専攻
ジェンダー論講座
国際女性開発論演習（1）・（2）

6. 文献・資料収集／情報提供／閲覧

1) 収集資料点数

平成12年4月から平成13年3月までに収集した資料は和漢書単行本112冊、洋書単行本107冊、その他雑誌、パンフレットなど多数。

2) 主要収集資料

ジェンダーとセクシュアリティに関する文献・資料／開発とジェンダー教育に関する文献・資料／女性と自然科学者に関する文献・資料／リプロダクティブ・ヘルス／ライツに関する文献・資料／アジアの女性政策と開発に関する文献・資料／女性とたばこをめぐる関係資料／韓国の女子中等教育に関する資料／韓国の女性政策に関する資料／「グローバル化とジェンダー規範」に関する研究資料など

3) 資料提供

- 「青少年のための科学者への道」実行委員会発行『科学する心—日本の女性科学者たち』、*Blazing a Path: Japanese Women's Contributions to Modern Science*（平成13年7月発行）編集のために、ジャパニエコー社に湯浅年子、保井コノ、辻村みちよの資料を提供（7月）。
- 朝日新聞社出版局編『週刊20世紀』のテーマ別冊『女性の100年』編集のために、湯浅年子氏写真1葉、黒田チカ氏写真2葉を提供（9月発行）。
- 千葉市役所男女共同参画室発行『ハーモニー千葉』Vol. 31 コラム「歴史を拓いた女性たち 保井コノ」編集のため、アドユニバース株式会社に保井コノ氏写真1葉を提供（8月発行）。
- クレヨンハウス『月刊クーヨン』10月号特集「ヒロインをこえた女たち」編集のため、資料（「女子体操服を着てスウェーデン体操をする本校生徒」写真）提供（8月）。
- クレヨンハウス『月刊クーヨン』連載「HERSTORY」11月号編集のため、湯浅年子氏写真を提供（9月）。
- 通商産業省資源エネルギー庁、新映像産業推進センター企画ビデオ『マドモアゼルゆあさ』制作のため、株式会社カジマビジョンに湯浅年子氏関係資料を提供（10月）。
- 四電産業株式会社広報誌『ライト＆ライフ』3月号特集

ページ制作のために保井コノ資料を提供（1月）。

4) リファレンスサービス、資料及び情報の提供・閲覧・貸出・常設展示

- コピーサービス：常時附属図書館情報サービス・情報システム係で担当
- ホームページ（和文・英文）の更新実施
- 図書以外に関する情報提供

5) 図書・資料寄贈（敬称略）

掲載は、和書：寄贈者名『書名』（著者名）、洋書：寄贈者名書名（イタリック）（著者名）の順とした。

彩流社『ジェンダーは超えられるか』（武田悠一編）、中山道子『近代個人主義と憲法学』（中山道子）、上平初穂『男装の科学者たち』（マーガレット・アーリック）、青柳真智子『中学・高校教育と文化人類学』（青柳真智子）、向後紀代美『21世紀・ローカルからグローバルへ』（北京 JAC 第4回全国シンポジウム実行委員会）、佐藤令子『菊と十字架（下）』（佐藤令子）、長江曜子『欧米メモリアル事情』（長江曜子）、市田知子 *Women and Families in Rural Japan*（堤マサエ）、パトリシア・ウベロイ *Kinship and Gender in South and Southeast Asia* (Leela Dube), *Women, Democracy and the Media* (Sonia Bathla), *Family, Kinship and Marriage in India* (Patricia Uberoi), *Social Reform, Sexuality and the State* (Patricia Uberoi), *Women and Kinship* (Leela Dube), *Matrimonial Property Law in India* (B. Siramayya), 原ひろ子 *Punjabi Kinship and Marriage* (Paul Hershman), *The Household Dimension of the Family in India* (A.M. Shah), *Human Family Systems* (Pierre L. van den Berghe), *The Negro family in British Guiana* (Raymond T. Smith), *Daddy's Girl, Mama's Boy* (James J. Rue), *Aspects of the Analysis of Family Structure* (Ansley J. Coale), *Family* (Talcott Parsons), *Family Web* (Sarah Hobson), *Social Systems and Family Patterns* (William J. Goode), *Family and Economy in Modern Society* (David Morgan), *Concepts of Person* (Akos Ostor), *Women of the World* (Urmila Phadnis), *Inequality among Brothers* (Rubie S. Watson), *The Puritan Family* (Levin L), *Family History at the Crossroads* (Tamara Hareven), *Home, Work, and Class Consciousness* (Marilyn Porter), *The Two-paycheck Marriage* (Caroline Bird), *Marriages in India* (V. Narayan Karan

Reddy), *The Employed Mother in America* (F. Ivan Nye), *A Picture of Freedom* (Patricia C. Mckissack), *The Javanese Family* (Hildred Geertz), *Feeding the Family* (Marjorie L. DeVault), *Indian Families of the Northwest Coast* (Claudia Lewis), *Family Size and Achievement* (Judith Blake), *Marriage and Kinship in an Island Society* (A. R. Kutty), *Mediterranean Family Structures* (J.G. Peristiany), *Family and Inheritance* (Thompson, E. P.), *A Modern Introduction to the Family* (Norman W. Bell), *Family and Community in Ireland* (Conrad M. Arensberg and Solon T), *Women in Africa* (Nancy J. Hafkin), *Women and Property in Morocco* (Vanessa Maher), *Rethinking Kinship and Marriage* (Rodney Needham), *Household and Family in Past Time* (Peter Laslett), *Mothers of Six Cultures* (William W. Lambert), *Families and How to Survive Them* (Robin Skynner), *In the Shadow of Affluence-stories of Japanese Women Workers* (Michiko Hiroki), *Sex Roles, Family & Community in Turkey* (Cigdem Kagitcibasi), *The Family* (William J. Goode), *We Didn't Have Much, But We Sure Had Plenty* (Sherry Thomas), *Children of the Kibbutz* (Melford E. Spiro), *America's Families* (Donald M. Scott), *Tobacco Coast* (Arthur Pierce Middleton), *Women Famous and Infamous* (K. L. Gauba), *Society without the Father* (Alexander Mitscherlich), *Readings on the Changing Family* (David A. Schulz), *Day Care: Resources for Decisions* (Edith H. Grotgerg), *Review of Women's Studies* (Thelma B. Kintanar), *An Evening When Alone* (Michael O'Brien), *Life of a Slave Girl* (Harriet A. Jacobs), *Feminist Research Experiences* (UNFPA), *Man, Culture, and Society* (Harry L. Shapiro), *Malay Kinship and Marriage in Singapore* (Judith Djamour), *Within the Plantation Household* (Elizabeth Fox-Genovese), *Household and Family in Past Time* (Peter Laslett), *Masako in New Zealand* (Rachel Mcalpine), *The Modernization of North African Families in the Paris Area* (Michel, Andree), *Blue-collar Marriage* (Mirra Komarovsky), *Women's Language, Socialization and Self-image* (Dede Brouwer), *The Family Life of Old People* (Peter Townsend), *Hospital Sketches* (Louisa May Alcott), Kay B. Warren *The Violence Within* (Kay B. Warren), *Women of the Andes* (Kay B. Warren), *Indigenous Movements and Their Critics* (Kay B. Warren), 原ひろ子『ソ連邦における結婚と家族』(ア・ゲ・ハルチュエフ), 『女性と職業に関する予備的研究』(原ひろ子), 『日本の文化風土における婦人ジャーナリズムの歴史的役割と展望』

(婦人ジャーナリズム研究会), 『教職員の生涯生活設計に関する実証的研究』(退職教員研究会), 『銃後史ノート』(女たちの現在を問う会), 愛媛県立今治北高等学校『愛媛県立今治北高等学校創立百周年記念写真誌』(愛媛県立今治北高等学校創立百周年記念写真誌編集委員会), 『愛媛県立今治北高等学校創立百周年記念通史』(愛媛県立今治北高等学校創立百周年記念写真誌編集委員会), 森マコト『埼玉人物事典』(埼玉県教育委員会), 原ひろ子『沖縄の冠婚葬祭』(那覇出版社), 『沖縄の冠婚葬祭便利帳』, 不二出版『性と生殖の人権問題資料集成』第1巻・第2巻・索引(不二出版), 館かおる『学校をジェンダー・フリーに』(亀田温子・館かおる), 田代文子『福祉環境と生活経営』(生活経営学会), 金沢大学『金沢大学50年史部局編』(金沢大学50年史編纂委員会), 外山友子『「蝶々」の系譜考・続』(外山友子), 原ひろ子『経済成長と人間開発』(国連開発計画), 『働く女性に伝えたかったこと』(芹沢茂登子), 館かおる『女性施設ジャーナル5』(財団法人横浜市女性協会), 松田久子『女子聖学院の創立者バーサ・F・クローソン』(J・M・トラウト), 柴山恵美子『女たちの衝撃』(柴山恵美子), 松田久子『気骨の女』(寺田和子), 『猿橋勝子：女性として科学者として』(猿橋勝子), 原ひろ子『新しい男女像を求めて』(中村彰), 松田久子『米国宣教師夫人が見た一世紀前の秋田：抄訳「ローラ・ガルス」回想録』(渡部誠一郎), 白百合女子大学『創立二十五年記念文集はばたき』(白百合女子大学), フェリス白菊会『フェリス白菊会の歴史』(フェリス白菊会歴史編纂委員会), 高等女学校研究会『방과후 아동지도 프로그램 (총론)』(한국여성개발원), 『1997여성통계연보』(방과후 아동지도 프로그램 (총론)), 『경기도 가족 실태조사 및 대책에 관한 연구 보고서』(경기도), 『이혼가족을 위한 대책 연구』(한국여성개발원), フィンランド大使館 *Women in Finland* (Satu Apo), *Facts about FINLAND* (Päivi Elorainio), Ronaq Jahan *Bangladesh Politics* (Ronaq Jahan), *The Elusive Agenda* (Ronaq Jahan), 西山千恵子『ネオダダから21世紀型魔女へ』(“女性とアート”プロジェクト), 長島二三子『松本萬年の女弟子たち』(長島二三子), 東京女性財団『セクシュアル・ハラスメントのない世界へ』(大谷恭子他), 女性職業研究会『ジェンダー関係の差別の構造に関する実証的研究』(神田道子), 坂井光夫『拓く：日本の女性科学者の軌跡』(都河明子他), 梨花女子大学『통일을 대비한 남북한 여성의 삶의 비교』(이화여자대학교 한국여성연구원), 神田道子：女子教育問題研究会『女子学生の職業意識』(神田道子編), 平林美都子：ベヴァリー・カレン『レズビアン日

記』(ニコル・ブロサール), 矢崎 藍『幸せくらべ』(矢崎 藍), 高等女学校研究会『五十年史』(小松島高校五十年史編集委員会), 『ひめゆり: 女師・一高女写真集』(沖縄県女師・一高女ひめゆり同窓会), 鄭世華『깨어있는 삶이고 싶어라』(鄭世華), 『한국교육의 사상적 이해』(정세화 외 공저), 女子高等教育研究会『女子高等教育の意味と機能に関する研究』(女子高等教育研究会), 因藤莊助『青い世界』(後志児童文学の会編), 『小樽をふたたび軍港としないために』(米空母に反対する市民の会), 清水碩『現代女性の手帖』(社会思想社編), Ronaq Jahan Pakistan (Ronaq Jahan), 八木江里 *The Reproduction of Mothering* (Nancy Chodorow), 柴山恵美子 *Il Laboro in Giappone* (Hideo Totsuka; Shigeyoshi Tokunaga), UN ESCAP *Integration of Women's Concerns into Development Planning in Asia and the Pacific* (United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific), Research Institute of Asian Women Sookmyung Women's University *Korean Women and Culture* (Research Institute of Asian Women), 柴山恵美子『現代日本の労働問題』(戸塚秀夫・徳永重良), 木下ユキエ『戦後日本における貧困層の創出過程』(笹山京), 館かおる『ジェンダーと階層意識』(尾嶋史章編), 『ジェンダーとライフコース』(岩井八郎編), 福岡多恵『移りゆく時をすごして』(都立第三高女四十六回生・都立駒場高校二回生), 内野光子『現代短歌と天皇制』(内野光子), 文芸社『国際結婚四十七話』(ジャッシーいく子)

6) 来館・閲覧者(抄)(敬称略、表記は記名による)

平成12年4月10日 Ranjana Sheel (Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai), 4月14日 竹内一晴(講談社), 4月21日 阿部ひで子(ウエスタンミシガン大学), 4月26日 石井妙子, 5月9日 田中弘子(愛媛大学), 5月12日 藤田憲子(東京海上火災保険株式会社), 6月2日 萩谷邦夫(富士ゼロックス株式会社社会貢献推進部), 6月16日 志甫哲夫, 6月16日・19日 ケイ・ウォーレン(ハーバード大学), 6月20日 Chigusa Kimura-Steven (University of Canterbury, New Zealand), Janine Morgan (Massey University, New Zealand), 6月21日 白田明子(豪ニューサウスウェールズ大学大学院), 7月4日 笠原和子(本学人間文化研究科発達人間科学), 7月6日 Hwan-Seung Yong (Ewha Womans University), Myung Kim (Ewha Womans University) 他4名, 7月11日 小林祐子(フェリス女学院大学院), 7月18日 諸岡道子(放送大学), 7月25日 小川美穂子(The University of Toledo,

USA), 7月28日 森川友義(早稲田大学), 7月31日 中尾仁則(早稲田大学), Patricia Cladis (Ado Liquid Crystal Technology Inc.), 8月1日 藤田憲子(東京海上火災保険株式会社), 森口広美(東京大学学生部), 8月3日 上野曉美(ロンドン大学院卒), 8月7日 柳林祥子(早稲田大学助手), 8月22日 密田淳子(雄松堂書店), 8月23日 中尾仁則(早稲田大学), 8月28日 安澤梨花(津田塾大学), 9月7日 桜井恵子(桜華女学院中・高等学校), 9月8日 光田由紀子(有限会社トライアンス), 9月21日 山本恵美(University of East Anglia), Urvashi Butalia (University of Delhi), 10月20日 陶笑虹(中国武漢华中师范大学教授), 押川文子(国立民族学博物館), 10月26日 ファティマ・ビーヴィ(元インド最高判事), C・ラジャセーカル(インド大使館) 他1名, 11月9日 富永智津子(宮城学院女子大学), Cora Presley (Georgia State University), 11月17日 Pam Rajput (Panjab University),

11月28日 山下愛子(聖学院大学), 11月30日 田子欽也, 12月6日 山根智恵(山陽学園短期大学), 12月14日 Miriam Silverberg (UCLA Center for the Study of Women), 12月25日 Dorota Gierycz (UN Gender Analysis Section), 1月10日 玉利智子 (Nottingham Trent University), 1月23日 山内恵(東京外国語大学院), 2月8日 廣岡敏美(奈良県立大淀高等学校), 2月16日 高松香奈(アジア工科大学院), 2月19日 小林富久子(早稲田大学), 3月1日 Boco Epouse Ali Assiba Agnes (Benin 教育・科学省), Chhun Sok Yean (Cambodia 教育・青少年・スポーツ省), Yelfign Worku Jemberie (Ethiopia 教育省), Durce Maguy (Haiti 青少年教育・スポーツ省), Evelyn Chinguwo (Malawi 教育・科学・技術省), Ram Prasad Bashyal (Nepal 教育・スポーツ省), Zeinab Al-Qasmi (Oman 社会・労働・職業訓練省), Mwanaidi Saleh Abdalla (Tanzania 教育省), 3月14日 佐藤千鶴子(日本国際協力センター), Shadia Nusseir (The Jordanian Hashemie Fund for Human Development), 3月26日 光末紀子(神戸大学国際文化学部), 鈴井江三子(広島県立保健福祉大学), 宗像恵(神戸大学国際文化学部教授), 曾根ひろみ(神戸大学国際文化学部教授), 3月27日 石川みどり(女子栄養大学大学院)

お茶の水女子大学ジェンダー研究センター『ジェンダー研究』

編 集 方 針

1. 本年報に論文、研究ノート、研究動向紹介（研究文献目録等を含む）、書評、ジェンダー研究センターの事業に関する報告（研究プロジェクト報告、夜間セミナー報告等を含む）、彙報の各欄を設ける。
2. 本年報の掲載論文は、投稿論文と依頼論文から成る。
3. 投稿論文は、投稿規程第4条により、査読の上、編集委員会が掲載の採否を決定する。
 - 3-1. 投稿論文1本に対して査読は2名以上で行うこととする。
 - 3-2. 査読者は、原則として、編集委員会のメンバー、また必要に応じて学内外の専門分野の研究者から選定する。投稿論文執筆者が本学大学院生である場合には、その指導教官を査読者に加える。
 - 3-3. 投稿論文には番号を付し、執筆者名は伏せた状態で査読を行なう。
 - 3-4. 査読結果は共通の査読評価用紙を用い、定められた基準により評価する。
 - 3-5. 掲載決定日を本文末に記す。
4. 依頼論文、ならびにジェンダー研究センターの事業に関する報告は、編集委員会で閲読し、必要に応じて専門分野の研究者の助言を求めた上、編集委員会が掲載の採否を決定する。
5. ジェンダー研究センターの事業に関する報告のうち、編集委員会が論文として掲載することが適当であると判断した場合には、投稿論文に準じて査読を行った上、論文として掲載することがある。
6. その他各号の枚数、部数、企画等、年報の編集に関する諸事項は、編集委員会が検討の上、決定する。
7. 『ジェンダー研究』に掲載された内容は全てジェンダー研究センターのホームページ上で公開される。

投 稿 規 程

1. 『ジェンダー研究』の内容は、女性文化、女性学・ジェンダー研究に関する、学術的研究に寄与するものとする。
2. 投稿者は、原則として、本学教職員・大学院生・研究生・卒業生、および本センターの活動に関係の深い研究者（本センター研究会の報告者など）とする。
3. 投稿する原稿は未発表の初出原稿とする。
4. 投稿原稿は完成原稿とし、編集委員会がレフェリーによる審査の上、採否を決定する。
5. 投稿申し込みをした後で投稿を辞退する場合は、速やかに編集委員会に申し出ること。
6. 原稿料の支払い、掲載料の徴収は行わない。ただし、図・表その他が多い場合には、執筆者の自己負担となることがある。
7. 掲載原稿は、抜き刷りを30部贈呈する。なお、それ以上の部数については、あらかじめ申し出があれば執筆者の自己負担によって増刷できる。
8. 原稿執筆における使用言語は原則として日本語または英語とする。日本語・英語以外の言語による投稿に関しては、編集委員会において検討する。
9. 日本語については当用漢字とし、現代仮名づかいを用いる。なお、引用文等に関して旧漢字、旧仮名遣い等の問題が生ずる場合には、前もって申し出ること。
10. 図、表・写真および特殊な文字・記号の使用については編集委員会に相談すること。
11. 原則として原稿はワードプロセッサで入力し、原稿を印刷したもの2部とフロッピーディスクを寄稿届けとともに提出すること。
12. フロッピーは、3.5インチのディスクを使用し、ラベルに氏名、論文題目、使用機種名およびソフト名を記入して提出する。本文・引用文・参考文献・注の部分をMS-DOSまたはTXTで読み込める形式で入力する（MS-DOSまたは、TXTに変換できない機種を使用の場合は編集委員会に相談する）。
13. 図・表はワードプロセッサによる入力ではなく、手書きでよい。ただし、ワードプロセッサで入力する場合は同一フロッピーに別文書として入力する（MS-DOSまたはTXTに変換しないこと）。
14. 本文、引用文、参考文献、注については、別に定める＜『ジェンダー研究』書式＞に従う。
15. 翻訳の投稿に関しては、投稿者が原著者等から翻訳許可の手続きを行い、許可取得後に投稿する。そのさいの費用に関しては投稿者が負担する。

編集後記

お茶の水女子大学ジェンダー研究センター年報『ジェンダー研究』第5号をお届けする。執筆者、ならびに査読者の方々のご協力により、無事刊行のはこびとなった。

創刊号では模索する形でスタートされた年報も、2、3号でホーン川嶋瑤子ジェンダー研究センター客員教授に道筋をつけていただき、編集の中心が伊藤るり教授に移行した4号からは、編集方針・投稿規程も明文化されるようになった。また、表紙デザインもあらたになった。

このように雑誌の形が徐々に整えられることは、ジェンダー研究センターやジェンダー研究自体にとって確としたあり方や方向が見えてくるようでもあり、非常に喜ばしい。だが、揺るぎない形が築かれても、既成概念の固定化に疑問を差し挟み、しなやかで強い思想を育むための柔軟な姿勢を保つことが、ジェンダー研究には必要である。したがって、この雑誌が、けっして、ある種の地位を保持したり、掲載論文の多様性を減じることのないように注意していくことがつねに求められよう。

そういった意味において、本号の内容は、グローバリゼーションとジェンダーの見地からアジアについて書かれたもの、ヨーロッパやアジアの女性の移動について扱ったもの、歴史、健康、動物の権利論、美術といった分野におけるジェンダーの論考など、多様性に富んでいると言える。また、昨年にはジェンダー研究者にとって関心の的となる著書も多く出版され、結果的に書評4本の掲載となった。

依頼論文としては米国・ワシントン大学のタニ・E・バーロウ教授とフランス国立科学研究センターのミリアナ・モロクワシチ・ミュラー教授にご寄稿いただいた。それぞれ2000(平成13)年度、2001(平成14)年度にセンター外国人客員教授としてお招きした方々である。他にも研究協力員として昨年滞在されたパタヤ・ルエンカウ氏(ドイツ・ビーレフェルト大学)には論文を、東京大学の上野千鶴子教授には書評をご執筆いただいた。この場を借りて謝意を表したい。特に上野教授には、多忙きわまる中、急な依頼にもかかわらず快くお引き受けいただいたことに、心から御礼を申し上げたい。

本号は前号で実らなかった投稿論文の掲載が4本あった。今後も、学内はもとより、学外の研究者からのさらに質の高い投稿を期待する。また、次号より特集を組んで論文を集めることも考えに入りたいので、ご意見やご提案があればぜひお寄せいただきたい。

4号に続き本号でも、ジェンダー研究センター業務に追われ、センター専任教官および研究員による論文掲載がかなわなかった。次号への掲載をここに確約し、ことばを閉じたい。

編集事務局 長妻由里子